LA CALANCO

Marsiho. — Tipougrafio e litougrafio de Marius Olive.

LEI FELIBRE DE LA MAR

ESCOLO DE MARSIHO

LA CALANCO

RECUEI D'OBRO PROUVENÇALO



Lith. Marseillaise (Mme Olive). Marseille

LEI FELIBRE DE LA MAR

ESCOLO DE MARSIHO

LA ÇALANCO

RECUEI

DE LITERATURO PROUVENÇALO

Emé la traducien franceso vis-à-vis

RESSOUEN I

« Plus larg que la mar. »

MARSIHO

CARLE BÉRARD, LIBRAIRE

CARRIERO NOAILLES, 22

MDCCCLXXIX

LES FÉLIBRES DE LA MER

ÉCOLE DE MARSEILLE

LA CALANQUE

RECUEIL

DE LITTÉRATURE PROVENÇALE

Avec la traduction française en regard

ÉCHO I

« Plus large que la mer. »

MARSEILLE

CHARLES BÉRARD, LIBRAIRE

RUE NOAILLES, 22

1879

A NOUÉSTEI PAIRE

Glòri ei Troubadou
D'eterno Jouvènço!
Glòri ei Sauvadou
Dóu noum de Prouvènço!
Flamado en travai,
Soun Engèni vai
Dei galoi Troubaire
Ei Felibre gai.....

Nautre, longo-mai
Siguen countuniaire!

LEI FELIBRE DE LA MAR.

PREFÀCI

PREFÀCI

Vergéli, dins uno pouësio qu'eisalo lei sensacioun de l'amo, coumo lou mèu eisalo lei perfum dóu printèms, raconto que lou pious Enéu, après èstre esta long–tèms bacela pèr uno mar aferounado, aguè grand gau de se recata, emé lei coumpan de soun malastre, dins un enfounsamen dóu ribàgi de Libìo, siavo demoro dei Ninfo... Ansin nautre, fiéu dei Levantés e *Felibre de la Mar*, après la bourrascado que vèn de treboula leis aigo d'ourdinàri tant unido dóu Felibrige, nous sentèn urous d'intra dins lou repaus de la *Calanco*.

Mai qu'es acò la *Calanco*, e que soun lei *Felibre de la Mar?* — Escoutas, Moussu e Madamo, nòbleis estrangié, qu'arribas de bèn luen, chasque ivèr, en Prouvènço, e que, pèr vous desnivouli, venès chourla soun soulèu e

PRÉFACE

Virgile, dans une poésie qui exhale les impressions de l'âme, comme le miel exhale les parfums du printemps, raconte que le pieux Enée, après avoir été longtemps battu par une mer furieuse, eut le bonheur de se réfugier, avec ses compagnons d'infortune, dans une anfractuosité du rivage de Libye, calme demeure des Nymphes... Ainsi nous, descendants des Orientaux et *Félibres de la Mer*, après la tourmente qui vient de bouleverser les eaux ordinairement si tranquilles du Félibrige, nous éprouvons du bonheur à entrer dans le repos de la *Calanque*.

Mais, qu'est-ce la *Calanque* et que sont les *Félibres de la Mer?* — Ecoutez, Monsieur et Madame, nobles étrangers qui, chaque hiver, arrivez de bien loin dans la Provence, et qui, pour vous dépouiller de vos brumes, venez humer son soleil et applaudir ses modernes

aplaudi sei nouvèu troubadou; eici sian pèr respondre à vosto amistouso questioun.

Fai un tèms magnifique; l'aproufitcharen, se vous plais, pèr entamena uno escourregudo long dóu marage marsihés e, camin fasènt, esplicaren lei causo.

Fès-me l'ounour, Madamo, de prene moun bras e leissas voste bloundin escarrabiha courre d'avans; aura, segur, proun obro à-n-arampa lei peireto lisso e lei poulìdei couquiho de mar. Entanterin, l'enfant jouïra d'un moumen d'embelido, emai lei pàurei parpaioun qu'a tant courseja este matin. Farias pas mau, m'es avis, de durbi voste parosoulèu; emai siguen en janvié, lou grand Uiard que reluco d'amoundaut pourrié marca vosto fino caro de poutoun un pau trop viéu; e pièi, coumo dison nòstei pagés ei galàntei ciéutadino, fau pas qu'un soulèu gaste l'autre. Es que i'a pa 'n niéu au fiermament, e n'en toumbo coumo un blasin de douço braso que rènd tout alègre e nous porto à remercia la Prouvidènci, en pensant que, d'aquesto ouro, n'i' a, dins vosto encountrado, que gemisson de la cisampo e dóu counglas.

troubadours; nous voici prêts à répondre à votre bienveillante question.

Il fait un temps magnifique ; nous en profiterons, s'il vous plaît, pour entreprendre une excursion le long du littoral marseillais, et, chemin faisant, nous expliquerons ces choses.

Faites-moi, Madame, l'honneur d'accepter mon bras, et laissez votre sémillant petit blondin courir en avant ; il sera certainement bien assez occupé à ramasser les galets polis et les jolies coquilles marines. En attendant, l'enfant jouira d'un moment d'embellie, et aussi les pauvres papillons qu'il a tant poursuivis dans la matinée. Vous ne feriez pas mal, ce me semble, d'ouvrir votre parasol. Bien que nous soyons en janvier, le grand Cyclope qui lorgne d'en haut pourrait imprimer sur votre visage délicat la trace de ses brûlants baisers ; et puis, comme disent nos villageois aux charmantes demoiselles de la ville, il ne faut pas qu'un soleil ternisse l'autre. De fait, il n'y a pas le moindre nuage au firmament, et il en tombe comme une douce rosée de feu qui remplit d'allégresse et nous porte à remercier la Providence, à la pensée qu'à pareille heure, il en est, dans votre contrée, qui ont à souffrir de la bise et des frimas.

Pèr coumença, arregardas, vous n'en prègue, alin dóu caire de terro ; seguissès emé lis iue aquéu cengle de mountagnolo que, se tenènt despièi la *Nerto* en jusqu'ei *Mauro*, soun coumo lei bàrri avansa de nosto grando Marsiho Miras tout aquéu païs clafi d'òulivié, e la richo valado de l'*Uvèuno;* pièi digas-me se lei navegaire grè siguèron pas bèn ispira quand plantéron eici soun tubanèu. En vous revirant, remarcarés un pau e la grandour e la loungour d'aquéu port tant bèn enclaus, ounte milo veissèu poudrien faire la farandoulo, s'èro pas que ie vènon pèr esta siau, e après, souvèntei-fés, qu'an trop dansa sus leis erso. D'eici vesèn la mar ; oh ! lou bèl espandimen d'aigo ! pas verai ? e coumo, souto lou souleias, la visto se repauso emé chale sus aquelo planuro azurino !... Inmènse pesquié, conco espetaclouso, de-longo pleno, pèr abéura e restaura la creacioun de Diéu !... Acò es la mar que lei Rouman disien siéuno [1]. Un tau mot pòu parèisse pretencious, mai es que lei Prouvençau, vuei, dison pas «noste cèu», «noste soulèu» ? A-n-aquéu

(1) *Mare nostrum.*

Pour commencer, regardez, je vous en prie, du côté des terres; suivez des yeux cette ceinture de collines qui, se tenant toutes depuis la *Nerthe* jusqu'aux *Maures*, forment, pour ainsi dire, les remparts avancés de notre grande Marseille. Admirez tout ce pays couvert d'oliviers et cette riche vallée de l'*Huveaune*, et dites-moi, ensuite, si les navigateurs grecs ne furent pas bien inspirés quand ils plantèrent ici leurs tentes. En vous retournant, considérez un peu et la longueur et la largeur de ce port si bien fermé, dans lequel mille navires pourraient exécuter la farandole, si ce n'était qu'ils y viennent, avant tout, pour faire relâche, et, après, souventes-fois, qu'ils ont trop dansé sur les vagues. D'ici, nous voyons la mer; oh! la belle étendue d'eau! n'est-il pas vrai? et combien, sous l'ardeur du soleil, la vue se repose agréablement sur cette plaine d'azur! Immense vivier, bassin prodigieux constamment plein pour abreuver et restaurer la création de Dieu!... C'est là ce que les Romains appelaient leur Mer (1). Cette dénomination peut paraître prétentieuse; mais est-ce qu'aujourd'hui les Provençaux ne disent pas « notre

(1) *Mare nostrum.*

toumple, lei nacioun diverso que l'envirounon, i'an douna, dempièi, un noum que pòu se tradurre pèr *la Mar d'Entre-terro.* Mai, coumo que ie digon, basto lei pople de tóutei ses coustiero cercon à se counèisse e à s'afreira! Longo-mai devèngue, la mar, lou camin sènso ressaut que dèu leis afourtuna tòutei dins un càmbi anant-e-venènt de bon proudu, d'idèio sano e de leialo amistanço!

Sian davans un amiradou trop agradiéu pèr pas nous i'arresta un moumen: Vesès aquelo barco que bourdejo tant fieramen dins lou gou? es la galèro dóu Felibrige; s'apello la *Prouvènço*; sus sa velo uno liro es pintado e la bandeirolo jauno e roujo de soun mast flouquejo tant que vòu à la grat d'un mistrau caressant. L'autre bastimen qu'apercevès un pau plus luen, es uno galioto de Catalougno; poujo vers nautre, urouso d'arriba au port emé soun cargamen d'aràngi, de vin d'Alicant e de bèu libre de vers que parlon de la vièio *Atlantido.* Deman saludaren uno tartano de Maiorco que nous vèn adurre, de la man-dela, d'àutrei fraire, d'àutrei fru d'or e d'àutrei pouèmo.

ciel », « notre soleil »? A ce gouffre, les nations diverses qui l'entourent, lui ont donné, depuis, un nom que l'on peut traduire par *la Mer Entre-terres*. Mais, quel que soit ce nom, puissent les peuples de tous ses rivages être animés du désir de se connaître, de s'unir en frères ! Puisse, la mer, devenir désormais le chemin sans cahot qui les enrichira tous dans un échange perpétuel de bons produits, d'idées saines et de loyale amitié !

Nous nous trouvons devant un panorama trop attachant pour ne pas nous y arrêter un instant : Voyez-vous cette barque qui louvoie si fièrement dans le golfe ? c'est la galère du Félibrige ; elle se nomme la *Provence ;* sur sa voile une lyre est peinte, et la banderole aux couleurs jaune et rouge de son mât ondule tant qu'il lui plait au gré d'un mistral caressant. L'autre bâtiment que vous apercevez un peu plus loin, est une galiote de Catalogne ; elle cingle vers nous, heureuse d'arriver au port avec sa cargaison d'oranges, de vin d'Alicante et de beaux livres de poésie qui parlent de la vieille *Atlantide*. Demain nous saluerons une tartane de Majorque qui vient nous apporter, de la rive opposée, d'autres frères, d'autres fruits d'or et d'autres poèmes.

S'erias pas trop lasso, Madamo, avansarian jusquo darrié aquesto pouncho, au rode óucupa autro-fés pèr uno coulounio de Catalan, e que, amor d'acò, porto encaro soun noum. A man senèco, sus lou cresten de la couelo, dóumino e briho *Nosto-Damo de la Gàrdi*, la Rèino de la capello ounte, vèspre e matin, se prègo pèr lou viajadou avasta sus lei flot mouvedis. Vis-à-vis de nautre, à la largo, avèn leis isclo de *Poumego* e de *Ratounèu*, e, en avans deis isclo, lou *Castèu-d'I*:

Lou celèbre Castèu-d'I
Pèr Francés premié basti,
E dóu-quau un erudit,
Febus galejaire, a di :
(En rimo en *if* qu'iéu boute en *ènt*) :
« Endré gaire divertissènt,
Defendu per l'àsti innoucènt
De quatre sóudart inchaiènt
Que, de bataiaire bouiènt,
Soun devengu gàrdi paciènt.
Roco sóuvajo n'óufrissènt
Qu'uno presoun, pèr tout presènt,
Ounte metien gènt court d'argènt
E nèrvi desóubeïssènt.
I'a ni flour, ni gasoun plasènt,
Mai de-longo un soulèu cousènt,

Si vous n'étiez point trop fatiguée, Madame, nous pousserions jusque derrière cette pointe, à l'endroit occupé, naguère, par une colonie de Catalans, et qui, en raison de cela, porte encore leur nom. A main gauche, sur le sommet de la colline, domine et brille *Notre-Dame de la Garde*, la Reine de la chapelle où, soir et matin, on prie pour le voyageur aventuré sur les flots inconstants. En face de nous, au large, nous avons les îles de *Pomègue* et de *Ratonneau;* et, en avant des îles, le *Château-d'If.*

Nous fûmes donc au Château-d'If :
C'est un lieu peu récréatif,
Défendu par le fer oisif
De plus d'un soldat maladif,
Qui, de guerrier jadis actif,
Est devenu garde passif.
Sur ce roc taillé dans le vif,
Par bon ordre on retient captif,
Dans l'enceinte d'un mur massif,
Esprit libertin, cœur rétif
Au salutaire correctif
D'un parent peu persuasif.
Le pauvre prisonnier pensif,
A la triste lueur du suif,
Jouit, pour seul soporatif,
Du murmure non lénitif

Un batadis estourdissènt
Em'un mistrau espóutissènt. »
Sus aquéu ton embounissènt,
Lei vers se farien à cha cènt;
Soun coumo un levame creissènt.
Pèr vira 'u bout, siguen counsènt
Que l'endré n'a rèn de risènt.
Alor, emé *Lou Franc*, disèn :
Dóu Castèu d'If, o Diéu clamènt,
— E dei mounourimo endourmènt —
Libera nos à malo, Amèn !!

Aperalin, quàsi toucant la rego de l'óurizount, lou linje pieloun que tout-bèu-just se distinguis, es lou faro de *Planié*... Ah ! tenès, fès-me lou plasé de regarda eila mounte la ribo se drèisso tant escalabrouso e tant auto ; lou baus, coumo se l'avien trenca em'uno destrau de gigant, es dubert en brèco de cap à pèd, e, darrié lou baus, un bras de mar s'esperlongo founs e baumelu, à la sousto dei vènt e deis erso... E bèn, vaqui ço qu'es uno *Calanco*.

E que cresès? lou vaste port que s'estènd de la *Tourre Sant-Jan* à la *Canebiero*, n'èro, en-premié, qu'uno calanco, mai quento calanco ! Pièi, quand la man de l'ome aguè cava, caussa, enqueissa dintre e tout à l'en-

Dont l'élément rébarbatif
Frappe son organe attentif.
Or, pour être mémoratif
De ce domicile afflictif,
Je jurai d'un ton expressif
De vous le peindre en rime en if.
Ce fait, du roc désolatif
Nous sortîmes d'un pas hâtif,
Et rentrâmes dans notre esquif,
En répétant d'un ton plaintif :
Dieu nous garde du Château-d'If (1) !

Là-bas loin, presque en contact avec la ligne de l'horizon, la colonne fluette que l'on distingue à peine, c'est le phare de *Planier*... Ah ! tenez, faites-moi le plaisir de regarder là où la côte se dresse si abrupte et si haute ; l'escarpement, comme si la hache d'un géant l'avait tranché, est ouvert en brèche de la cime au pied, et par derrière, un bras de mer s'allonge profond et caverneux, à l'abri des vents et des vagues... Eh bien ! voilà ce que c'est qu'une *Calanque*.

Et que croyez-vous ? le vaste port qui s'étend de la *Tour Saint-Jean* à la *Canebière*, n'était primitivement qu'une calanque ; mais quelle calanque ! Plus tard, quand la main de l'homme eût creusé, chaussé, endigué dedans et tout

(1) Le Franc de Pompignan (*Voyage de Languedoc et de Provence.*)

tour, alor devengùe lou superbe *Lacidoun* dei Fouceien.

Aro, bèu Moussu, en virant fueiet, vole dire en retournant à la vilo, despouncharen la questioun felibrenco, e, avans l'embruni, n'en arribaren ei *Felibre de la Mar*. Certo, noun es à vous-autre, gènt bèn estru e tóutei simpati, que faren l'afront de demanda ço que l'on entènd pèr Felibre, e Felibrejado, e Santo-Estello. Debon, faurrié pas èstre de nosto epoco pèr noun lou saupre; m'escusarés pamens se m'escapo de dire qu'à l'ouro de vuei, lou que counèis pas *Mirèio* e la que n'a jamai tra un souspir au cant de *Magali*, ameriton pas de viéure... en Prouvènço. Mai ço qu'es permés d'ignoura lou veici.

I'a aperaqui sèt an que quàuqueis amaire de la lengo prouvençalo s'èron di de fourma à Marsiho uno pichoto soucieta à l'oumbro dóu drapèu Felibren e souto l'aflat de Frederi Mistral, lou cantaire deja ilustre de *Mirèio* e de *Calendau*. L'on s'acampavo de tèms en tèms pèr charra de la reneissènço miejournalo e s'ensaja à d'óubreto de proso o de vers.

autour, il devint alors le superbe *Lacidon* des Phocéens.

Maintenant, cher Monsieur, en tournant le feuillet, je veux dire en revenant à la ville, nous dirons quelques mots de la question félibresque, et, avant la chute du jour, nous en arriverons aux *Félibres de la Mer*. Certes, ce n'est point à vous, gens instruits et tout sympathiques, que nous ferons l'injure de demander ce que l'on entend par Félibres, et Félibrée, et Sainte-Estelle. Sérieusement, il faudrait ne pas être de notre époque pour ne pas savoir cela ; vous m'excuserez, toutefois, s'il m'échappe de dire qu'à l'heure présente, celui qui ne connaît pas *Mireille* et celle qui n'a jamais poussé un soupir au chant de *Magali*, ne méritent pas de vivre..... en Provence. Mais, ce qu'il est permis d'ignorer, le voici.

Il y a environ sept ans, que quelques partisans de la langue provençale, avaient projeté de fonder à Marseille une petite société à l'ombre du drapeau félibréen et sous l'inspiration de Frédéric Mistral, le chantre déjà illustre de *Mireille* et de *Calendal*. On se réunissait de temps en temps pour s'entretenir de la renaissance méridionale et s'essayer à de légères œuvres de prose et de vers.

Entremen, lou Felibrige, que fasié flòri desempièi mai de vint an, rampelè, lou 21 de mai 1876, bèu jour de Santo-Estello, dins la salo dei Templié, en Avignoun, tóutei lei letru que s'interessavon à sa boulegado. Dins aquelo assemblado soulènno, ço que n'èro esta jusqu'aqui qu'un fais deslia prenguè cors e s'ourganisè en Acadèmi. Un nouvèl Estatut siguè vouta, aquéu qu'es esta aprouva, lou 4 de mai 1877, pèr lou Gouvernamen de la Franço. I'èro vengu de tóutei lei caire de Prouvènço, dóu Lengadò, dóu Limousin, de la Gascougno e de la Catalougno, de pouèto, d'ome de sciènci e d'art, entre quau citaren Messiés Roumaniho, Aubanèu, de Berluc-Perussis, de Tourtouloun, Azaïs, Chastanet, Mathiéu, Arnavielle, Gras, Michéu, Roumiéux, Pau Barbe, Mir, Roco-Ferrier, Yvaren, de Roux de Ruffi, Estre, Saint-René-Taillandier, Laforgue, de Ricard, Fourès, de Mesteyme, Rochetin, Descosse, Gaidan, Roussel, Borel, Pontier... de Franço; Albert de Quintana, Milà y Fontanals... d'Espagno ; Wyse-Bonaparte, d'Irlando.

En plen acamp, Mistral bèn-vist de tóutei, fugué nouma d'aclamacioun *Capoulié*, valènt-à-dire Grand-mèstre; se decidé que lou Felibrige

Dans l'intervalle, le Félibrige qui faisait merveille depuis plus de vingt années, convoqua, le 21 mai 1876, beau jour de la Sainte-Estelle, dans la salle des Templiers, à Avignon, tous les littérateurs qui s'intéressaient à son mouvement. Dans cette assemblée solennelle, ce qui n'avait été jusques-là qu'un faisceau sans lien prit un corps et s'organisa en Académie. De nouveaux Statuts furent votés, qui ont été approuvés, le 4 mai 1877, par le Gouvernement de la France. De tous les coins de la Provence, du Languedoc, du Limousin, de la Gascogne et de la Catalogne, étaient accourus des poètes, des hommes de science et d'art, parmi lesquels nous citerons : MM. Roumanille, Aubanel, de Berluc-Pérussis, de Tourtoulon, Azaïs, Chastanet, Mathieu, Arnavielle, Gras, Michel, Roumieux, Paul Barbe, Mir, Roque-Ferrier, Yvaren, de Roux de Ruffi, Estre, Saint-René-Taillandier, Laforgue, de Ricard, Fourès, de Mesteyme, Rochetin, Descosse, Gaidan, Roussel, Borel, Pontier... de France ; Albert de Quintana, Milà y Fontanals... d'Espagne ; Wyse-Bonaparte, d'Irlande.

En pleine réunion, Mistral, estimé de tous, fut nommé d'acclamation *Capoulier*, c'est-à-dire Grand-maître ; on décida que le Félibrige

sarié desparti en Mantenènço, uno pèr prouvin
que lei Mantenènço sarien escaraiado en Esco
uno pèr tout endré ounte abiton sèt felibre
mens, e que lou noumbre dei Felibre-Mant
nèire sarié ilimita. Enfin se noumè un Couns
tòri coumpausa de cinquanto Mèmbre qu'an l
titre de Felibre-majourau.

A la seguido d'aquelo coustitucioun, e,
aplicacioun de l'Estatut, lou Burèu direit
digué que fàlié founda à Marsiho uno Esc
agregado au Felibrige.

Eici se duerb uno fàsi que póu se dire b
astrado, coumo l'anas vèire.

Tant-lèu manifestado la voulounta dóu Co
sistóri, lei fidèu dóu Felibrige, dins la cié
fouceienco, se metèron en bousco.

I'avié deja l'escolo *de Lar* à-z-Ais; l'esc
deis Aup à Fourcauquié; l'escolo *de la Mi*
grano à Nîmes; l'escolo *dóu Gardoun* en Al
l'escolo *dóu Parage* à Mountpelié; l'esc
magistralo *dóu Flourege* en Avignoun. I
necite que Marsiho, la fiho d'Oumèro e la ma
de Jóusè Autran, aguèsse la siéuno.

Segound l'Estatut, la demando d'agregacio
adreissado à la Mantenènço devié èstre sign

serait réparti en Maintenances, une par province (ou grande division dialectale); que les Maintenances seraient divisées en Ecoles, une par tout centre où habitent sept félibres au moins, et que le nombre des Félibres-Mainteneurs serait illimité. Enfin, il fut nommé un Consistoire composé de cinquante membres qui ont le titre de Félibres-majeurs.

A la suite de cette constitution, et en application des Statuts, le Bureau directeur dit qu'il fallait fonder à Marseille une Ecole agrégée au Félibrige.

Ici s'ouvre une phase que l'on peut dire des plus fortunées, comme vous l'allez voir.

Sitôt manifestée la volonté du Consistoire, les félibres demeurés fidèles à la cause, dans la cité phocéenne, se mirent en campagne.

Il y avait déjà l'école *de Lar*, à Aix; l'école *des Alpes*, à Forcalquier; l'école *de la Grenade*, à Nîmes; l'école du *Gardon*, à Alais; l'école *du Parage* à Montpellier; l'école magistrale *du Florège*, à Avignon. Il était nécessaire que Marseille, la fille d'Homère et la mère de Joseph Autran, eût la sienne.

Conformément aux Statuts, la demande d'agrégation adressée à la Maintenance devait

pèr sèt felibre dóu meme lió, la peticioun po
tavo nóu signet.

Emai Marsiho, aquel ufanous fourniguié,
longo atravali, fague mounta vers lou cèu t
de póusso e tant de brut; emai paleje l'o
l'argènt en carrejant sus sei veissèu lei viè
e lei proudu dóu mounde entié, sara touj
un chantié deis art noble, car se souvèn
soun istòri e s'engardarié bèn d'óublida
meravihouso óurigino. Vaqui coumo vai qu
plen revoulun dóu negòci e deis afaire, a
destousca un ome generousamen apassio
pèr la Causo prouvençalo e que, plan-pl
entretenié au fougau de sa famiho lou c
d'un recaliéu de pouësio trop lèu leissa
soun paure paire.

Lou fiéu de Fourtunat Chailan agué bell
s'amaga dins sa moudestio, lou receberian fe
bre e i'aguè qu'uno voues pèr lou nouma *Cal
còu* o Chèfe d'Escolo.

Tout-d'un-tèms dreisserian un verbau
marco la foundacioun; faguerian un reglam
e lou burèu siguè coustituï.

Adounc nosto *Escolo* es nascudo lou 24
janvié de l'an 1877. L'avèn batejado, en for
legitimo e poulido : *Escolo dei Felibre de*

être signée par sept félibres du même lieu ; la pétition portait neuf signatures.

Quoique Marseille, cette luxuriante fourmilière sans cesse occupée, fasse monter vers le ciel tant de poussière et tant de bruit ; bien qu'elle remue par pelletées l'or et l'argent en transportant sur ses navires les produits et les denrées du monde entier, elle sera toujours un atelier des beaux-arts ; car elle connait son histoire, et elle aurait garde d'oublier sa merveilleuse origine ; voilà comment il se fait qu'au milieu du tourbillon des affaires et du commerce, nous avons rencontré un homme généreusement épris de la Cause provençale et qui entretenait doucement, au foyer de sa famille, le culte d'un brasier poétique trop tôt délaissé par son malheureux père.

Le fils de Fortuné Chailan eut beau se retrancher dans sa modestie, nous le reçûmes félibre, et tous, d'une voix, le nommâmes *Cabiscol* ou Chef d'Ecole.

Sans désemparer, nous dressâmes un procès-verbal pour attester la fondation ; un règlement fut rédigé et le bureau constitué.

Or donc, notre Ecole est née le 24 janvier de l'année 1877. Nous lui avons donné le nom légitime et charmant de *Ecole des Félibres de la*

Mar, e a reçaupu la counfirmacioun de la m[illegible]
de Teodor Aubanèu, lou bèu premié sendi [illegible]
Prouvènço dins la fèsto d'inaguracioun de
Mantenènço, celebrado à-z-Ais lou 28 d'aqu[illegible]
mes de janvié. Pèr-à-fin de noun leissa ca
l'ardour de soun nouvelun, l'Escolo counvid[illegible]
lou 22 de juliet de la memo annado, peirin
parentèlo à-n-uno riqueto dóu bord de ma
dins lou *Chalet de la Madrago*; s'assèto e[illegible]
ounour, lou 3 de mars de l'an seguènt, au segou[illegible]
banquet de la Mantenènço tengu perèu sus la pla
marsiheso; pièi, se gandis vers Mountpeli
mounte l'esperavo uno autro fourtuno à l'óuc
sioun dei gràndei fèsto latino dounado, [illegible]
mai 1878, pèr aquelo ciéuta que fugué de to
tèms un sèti d'estùdi.

Lou Cabiscòu dei *Felibre de la Mar* no[illegible]
poudènt se rèndre à-n-aquélei sesiho dóu Ga
Sabé, prepausè à sei sòci de manda uno lié[illegible]
rèio courouso pèr la Damo que sarié proucl[illegible]
mado Rèino dei Jo Flourau. Coumo lou pe[illegible]
sas, talo moucioun agradè força e fugué d'[illegible]
bound adóutado.. Un dei dous Souto-Cabisc[illegible]
siguè carga de la galanto missioun e partig
pèr Mountpelié. Diguen eici en que counsista
lou jouièu. Acò èro uno courouno de verm[illegible]
fourmado de dous rampau de lausié, fina[illegible]

Mer. Elle a été confirmée de la main de Théodore Aubanel, beau premier syndic de Provence, dans la fête d'inauguration de la Maintenance, célébrée à Aix le 28 de ce mois de janvier. Afin de ne pas laisser ralentir l'ardeur de sa sève nouvelle, l'Ecole convie, le 22 juillet de la même année, parrain et parenté à un gala des bords de mer, dans le *Chalet de la Madrague;* elle s'assied avec honneur, le 3 mars de l'année suivante, au second banquet de la Maintenance, tenu aussi sur le littoral marseillais; puis, elle se dirige vers Montpellier, où l'attendait un autre bonheur, à l'occasion des grandes fêtes latines, données en mai 1878, par cette cité qui fut de tout temps un siége d'études.

Le Cabiscol des *Félibres de la Mer* ne pouvant se rendre à ces assises du Gay-Savoir, proposa à ses confrères d'envoyer une brillante livrée pour la dame qui serait proclamée la Reine des Jeux Floraux; telle motion, vous le devinez, fut favorablement accueillie et votée séance tenante. Un des deux Vice-Cabiscols reçut la mission galante et partit pour Montpellier. Disons ici en quoi consistait le joyau: c'était une couronne de vermeil, formée de deux rameaux de laurier finement ciselés, cambrés et

escrincela, arca e joun ensèn, e nousa au pec
pèr uno veto tambèn de vermèi ; sus lou n
l'aurivelaire avié fissa un escusson pourtant
gravaduro esto iscripcioun : « *A la Rèino*
Jue Flourau, lei Felibre de la Mar, 24 *de* A
1878. La memo dedicàci èro estampado en le
d'orsus l'escrin que servié à rejougne lou joui

Es la gènto espouso de noste Mistral qu'
estado chausido pèr Rèino. La ceremounié ag
lió dins l'oustau de Moussu Carle Cavallier, l
cavaleirous Cabiscòu dóu *Parage* (1), en prese
ci de Moussu Enri de Bornier, lou brihant po
èto francés, de mounsen l'abat Jóusé Roux, fe
bre-majourau de Tùli, emé d'ounourable rep
sentant de tóutei leis Escolo, e, pèr bouqu
un gracious roudelet de damo. Lou mandad
marsihés, au moumen d'òufri lou jouièu sul
un bacin d'argènt, diguè quàuquei mot touca
lei *Felibre de la Mar* e, s'avansant devers l
damo, ie faguè entèndre aquéstei vers :

Oh ! coumo es bello nosto mar,
Quand s'aplano souto un cèu clar !
Dins soun sen lou soulèu raiouno ;
Pèr n'autre es uno mino d'or,
Douno courau, perlo, tresor ;
Vuei n'en tiran uno courouno.

(1) Noum de l'Escolo de Mountpelié.

joints ensemble, et noués au pédicelle par un ruban également de vermeil ; sur ce nœud l'orfèvre avait fixé un écusson qui portait en creux cette inscription : « *A la Reine des Jeux Flo-* « *raux, les Félibres de la Mer, 24 mai* 1878. » La même dédicace était imprimée en lettres d'or sur l'écrin qui renfermait le joyau.

C'est la gentille épouse de notre Mistral qui avait été choisie pour Reine. La cérémonie eut lieu dans l'hôtel de M. Charles Cavallier, le chevaleresque Cabiscol du *Parage* (1), en présence de M. Henri de Bornier, le brillant poète français, de Messire l'abbé Joseph Roux, félibre-majeur de Tulle, de plusieurs honorables représentants de toutes les Ecoles et, comme bouquet, d'un gracieux groupe de dames. L'envoyé marseillais, au moment d'offrir le joyau posé sur un plateau d'argent, dit quelques mots touchant les *Félibres de la Mer* et, s'approchant ensuite des dames, il fit entendre ces vers :

Oh ! qu'elle est belle notre mer, — quand sous un ciel clair s'aplanit sa surface ! — Dans son sein le soleil rayonne ; — pour nous c'est une mine d'or, — elle donne coraux, perles, trésors ; — aujourd'hui nous en tirons une couronne.

(1) Nom de l'école de Montpellier.

Tôutei van dire : ount' es lou front
Qu'au bèu diadèmo respond ?
Dins l'espèr mai d'un cor tresano ;
Mai Diéu, qu'es lou sage e lou just,
Vouguè que règne dins lou brusc
Rèn qu'uno abiho soubeirano.

Ansin, fidèu eis us peirau,
Dins lou gouvèr dei Jo Flourau,
Seguissèn la règlo celèsto :
Uno Dono eiserço la lèi,
Or lou frountau, simbèu de Rèi,
Es pèr la Rèino de la fèsto.

Pèr iéu que siéu ni page ama,
Ni l'urous pouèto enrama,
Mai que porte un galant message,
Leissas-me, de moun biais crentous,
Courouna d'or voste front blous,
E resplendira *lou Parage*.

Pamens, dins la ceremounié,
Se lou Troubadou marinié
A de merite uno brigueto,
Dounas-ie, Rèino d'aquest jour,
S'es trop d'un bais tèndre, uno flour :
Lou rire de vosto bouqueto.

Aqui, Madamo Mistral, touto rouginello sou
sa courouno, toumbè dos lagremo que, for
miéus que de paraulo, diguèron coumo èro pr

La foule va dire : Quel est le front — qui doit ceindre le beau diadème ? — Plus d'un cœur tressaille d'espérance ; — mais Dieu qui est la sagesse et la justice, — a voulu qu'il ne règne en souveraine qu'une seule abeille dans la ruche.

Ainsi, fidèles aux us de nos pères, — dans la gouverne des Jeux Floraux, — nous suivons la règle divine : — Une Dame exerce la loi ; — or le bandeau, symbole de royauté, — est pour la Reine de la fête.

Pour moi qui ne suis ni page aimé, — ni l'heureux poète lauréat, — mais simplement le porteur d'un galant message ; — laissez-moi, de ma façon timide, — couronner d'or votre front pur, — et *le Parage* en resplendira.

Pourtant, si dans la cérémonie, — le troubadour de la *Mer* — n'est pas dénué de tout mérite, — accordez-lui, Reine de ce jour, — si c'est trop d'un tendre baiser, une fleur : — le sourire de votre bouche.

A ce moment, Madame Mistral, rougissante sous sa couronne, laissa tomber deux larmes qui, bien mieux que des paroles, dirent com-

toucado de la maniero dei *Felibre de la Ma*
Mistral, peréu, plouravo en embrassant l
messagié, e l'assemblado entiero leissè de
bounda soun esmoucioun en uno raisso d'apl
dimen.

Mai la fèsto dei fèsto, aquelo que l'Escoul
poudrié apela sei noço encantarello, es la fe
brejado de *Charmereto*. Charmereto, *villa* l
facho pèr pourta un noum ansin, e que leis e
fant dóu regreta Fourtunat Chailan an fa ba
dins lou valoun de Santo-Margarido, au lev
de Marsiho. Quand lei *Felibre de la Mar* anè
cerca, pèr n'en faire soun Cabiscòu, un mèm
d'aquelo famiho bèn couneigudo, avien en vi
d'ounoura la memòri d'un dei troubaire lei r
poupulàri dóu Miejour, e, en meme tèms,
rèndre oumàgi à la ciéuta mounte a viscu de j
tant bèn emplega e tant lèu abena. « Oun
pèr ounour » siguè sèmpre la deviso deis a
d'elèi : Adounc lei Messiés Chailan, jalous
moustra soun devouamen à la Causo felibren
soun amista pèr aquélei que n'en soun
apoustòli, e voulènt, de mai, counfoundre d
un meme envanc de cor la gratitudo de s
oustau e la gratitudo de la ciéuta, s'apliquèro
douna un festenau digne d'aquelo doublo int
cioun.

bien elle était touchée de la courtoisie des *Félibres de la Mer*. Mistral pleurait aussi en embrassant le messager, et l'assemblée entière fit éclater son émotion en un tonnerre d'applaudissements.

Mais la fête des fêtes, celle que la Bachelette pourrait appeler ses noces enchanteresses, c'est la félibrée de *Charmerette*. Charmerette, villa bien faite pour porter un aussi joli nom, et que les enfants du regretté Fortuné Chailan ont fait construire dans le vallon de Sainte-Marguerite, du côté oriental de Marseille. Lorsque les *Félibres de la Mer* allèrent chercher, pour en faire leur président, un membre de cette famille bien connue, ils avaient en vue d'honorer la mémoire d'un des poètes les plus populaires du Midi et, en même temps, de rendre hommage à la cité où il a vécu des jours si utilement employés et si vite écoulés. « Honneur pour honneur » fut toujours la devise des âmes bien nées. Dès lors les Messieurs Chailan, jaloux de montrer leur dévouement à la Cause félibresque et leur sympathie pour ceux qui en sont les apôtres, et voulant, d'ailleurs, confondre en un même élan de cœur, la gratitude de leur maison et la reconnaissance de la cité, se sont appliqués à donner un festival digne de cette double intention.

Es l'an passa, pèr uno tebo matinado de p
tèms, que lei persouno counvidado de pròcl
de luen, siguèron aducho à Charmereto. A
uno premiero permenado à travès dóu parg
tóuti se veguèron la boutouniero decour
d'uno fresco pervenco que lou Cabiscòu a
agu lou suen delica de culi pèr chascun.
saup que la pervenco es la flour dei Felil
La salo dóu festin venié de se durbi ; a
entre leis amable parènt e ami deis os
e à coustat de noumbrous persounàgi de ma
prenguèron plaço : Moussu de Berluc-Perus
Presidènt de l'Acadèmi d'Ais ; Moussu Wyse I
naparte, l'Irlandés que canto emé tant de voio
prouvençau ; lei pouèto Mistral, Aubanèu ;
Felibre foundadou de l'escolo Marsiheso : Tav
de Rey, Huot, Majoullier, Verdot, Astruc.
Pièi venié messiés de Vilo-Novo, Gaut, Lié
taud, Bourrelly. La felibrejado durè desp
miejour enjusqu'à la nué e siguè qu'un desb
sènso pauso de brinde, de cant e de vers, au mit
di-quau gisclavon soude, en fasènt uno diversio
touto rejouïssènto, leis èr dei galoubet e dei ta
bourin escoundu souto lou porge de la salo. F
s'èstre atrouva à-n-aquéleis agapo felibre
pèr senti lou bèu, lou long entousiasme q

C'est l'an dernier, par une tiède matinée de printemps, que les personnes conviées de près ou de loin, furent conduites à Charmerette. Après une première promenade à travers le parc, tous se virent la boutonnière décorée d'une fraîche pervenche que le Cabiscol avait eu le soin délicat de cueillir pour chacun. On sait que la pervenche est la fleur des félibres. La salle du banquet venait d'ouvrir ses portes; alors, entre les aimables parents et amis des hôtes, et à côté de maints personnages de distinction, prirent place : M. de Berluc-Pérussis, président de l'Académie d'Aix; M. Wyse-Bonaparte, l'irlandais qui chante avec tant d'ardeur en provençal; les poètes Mistral et Aubanel; les fondateurs de l'école felibréenne de Marseille : MM. Tavan, de Rey, Huot, Majoullier, Verdot, Astruc [1]. Puis venaient MM. de Villeneuve, Gaut, Lieutaud et Bourrelly. La félibrée dura depuis midi jusqu'à la nuit et ne fut qu'un épanchement continuel de tostes, de chants et de vers, au milieu desquels surgissaient tout à coup, en faisant une diversion réjouissante, les airs des galoubets et tambourins cachés sous le péristyle. Il faut avoir assisté à ces agapes des félibres pour comprendre le beau, le long enthousiasme qu'elles communi-

(1) Voir la note de la page LXXII.

coumunicon à la taulado; aqui tóutei lei
n'en fasien qu'un ; entre lei flour embauma
e lei coupo petejanto, rèn que de front risè
De roussignòu dedins, de roussignòu defoue
e per dessus tout un tèms d'or.... I'a
segur, de que èstre ravi. L'imaginacioun em
lado pèr dos ilusioun que se venien après, fl
tavo encantado de l'uno à l'autro. Quand
pouësio rajavo à flot pur, vous cresias tr
pourta dins de bousquet misterious, alin v
l'óupulènto Tibur, dóu tèms d'Ouràci e de Me
no ; pièi, quand ressounavon lei tambouri
vous retrouvavias dins la Prouvènço ama
souto lou règne dóu bon Reinié.

Mai m'avise que, tout en escoutant e
coumplasènço, Madamo se tèn en estàsi dava
lou tremount dóu soulèu. Scèno mudo e gra
dasso, ounte dirias que l'aigo e lou cèu an p
flò. A bèn resoun de i'atira nosto atenciou
Chasco fes que l'on countèmplo aquel esb
haudant tablèu, se ie destrìo quauco tench
quauco beloio nouvello; e pamens es toujou
lou meme astre se trasènt dins lou meme infi
Es à remarca, tambèn, que Marsiho eternam
vèi soun lum s'abra sus la mountagno e s'amou
sa dins la mar. Fau qu'acò siègue ansin, c

quent aux convives. Là tous les cœurs n'en faisaient qu'un ; entre les fleurs embaumées et les coupes pétillantes, rien que des fronts riants ; des rossignols dedans, des rossignols dehors, et, par-dessus tout, un temps splendide. C'était ravissant. L'imagination subjuguée par deux illusions successives, voyageait enchantée de l'une à l'autre. Quand la poésie ruisselait à flots purs, on croyait être transporté dans des bosquets mystérieux, là-bas près de l'opulente Tibur, aux jours d'Horace et de Mécène ; puis, quand retentissaient les tambourins, on se retrouvait dans la Provence aimée, sous le règne du bon René.

Mais je m'aperçois que, tout en écoutant avec complaisance, madame se tient en extase devant le coucher du soleil. Scène muette et sublime, dans laquelle il semble que l'eau et le ciel ont pris feu. Elle a bien raison d'y attirer notre attention. Chaque fois qu'on contemple cet éblouissant tableau, on y découvre quelque teinte ou quelque richesse nouvelle ; et pourtant c'est toujours le même astre se précipitant dans le même infini. Il est à remarquer encore que Marseille voit perpétuellement son flambeau s'allumer sur la montagne et s'éteindre dans la mer. Il faut qu'il en soit ainsi, car ce

se l'incoumparable menaire de la mach
celèsto, que caufo e lampo tout lou franc j
de Diéu, quand davalo tout relènt e susarè
encaro cremant e fumant, prenié pas un l
refrescarèu, coumo poudrié lendeman se se
tourna-mai lèst à recoumença sa fougueja
abrivado à travès deis espàci? Leissen dou
vira coumo fan lei boulo dóu vaste moun
qu'un tau baren es deja proun bèu à-n-eis
mina deis iue dóu cors e deis iue de l'espe
Anen, lou jour vai mai fini; lei gabian s'ento
non vers lei roco; la bello estello pounchejo
founs deïs èr, e lei daufin vènon jouga s
leis oundo. Avans de souta dins lou toum
e d'abandouna un moumen l'empèri à la n
lou grand Uiard nous largo un supreme rega
Aro, Madamo, en–liogo de l'oumbrello es u
mantiho que vous fau pér curbi vòsteis espa
car lou seren trafuro e suspren lei pitre.

Lou pichot poulet, quand a proun varaia
picouta, revèn, lou vèspre, souto l'alo de
maire. Veici tourna voste bèu drole, rou
coumo uno cerièiso, emé lei pouchoun regou
fle de couquihàgi; dèu agué fa tres cop l

conducteur sans second de la céleste machine, qui tout le jour durant chauffe et vole en éclair, lorsqu'il descend, tout couvert de sueur, encore brûlant et fumant, s'il ne prenait point un bain rafraîchissant, comment pourrait-il le lendemain se sentir prêt à recommencer sa course flamboyante à travers les espaces? Laissons donc tourner, comme ils font, les globes du vaste monde, car un tel abîme est déjà assez imposant à examiner des yeux du corps et des yeux de l'esprit. Allons, encore un jour qui va finir; les mouettes gagnent les roches, l'étoile du berger paraît au fond des airs, et les dauphins viennent s'ébattre sur les ondes. Avant de plonger dans le gouffre et d'abandonner pour un moment l'empire à la nuit, le grand Cyclope nous projette un suprême regard. A cette heure, Madame, au lieu de l'ombrelle c'est une mantille qu'il vous faut pour couvrir vos épaules, car le serein est pénétrant et fatal à la poitrine surprise.

Le poussin, après avoir bien vagué et becqueté, revient le soir se blottir sous l'aile de sa mère. Voilà que votre bel enfant retourne, aussi rouge qu'une cerise et avec les poches bondées de coquillages; il doit avoir fait trois fois le che-

camin ; aquesto nué, segur aurés pas besc de lou bressa.

Pèr acaba, pamens, nosto felibrejado Charmereto, fau vous dire encaro que tóutei l urous counvida d'aquelo journado de de respoundeguèron de soun miéus à l'avenèı deis oste. Se pourtè de brinde calourènt, cantè de galàntei cansoun, se vuejè de p gourbelin de vers. Lou pargue de Santo-Mː garido a garda tout acò. Dison que se n'en c faire un *album* richamen adourna ; e cou: sara pas douna en tóutei de lou vèire, nous permés emé bono gràci de n'en tira quàuq pèço, qu'óufrissèn eici, coumo mostro, dins l premié *Resson* de nosto *Calanco*.

Vène de nouma la *Calanco*, es lou titou d'un recuei d'obro moudèsto, en literaturo prc vençalo, que lei *Maren* o *Felibre de la Mı* en revenènt de Charmereto, decidèron de p blica. La *Calanco* sara lou claus de nòstei sou e lou tournèi de nòstei targo pouëtico ; sara l port dei pescadou qu'arribon dóu travai e l recatadou sèmpre badié pèr lei gènt de no: bord que s'aprèston à la partènço, coumo p aquéléi qu'an fa la travessado. Aqui, cad poudra counta soun istòri ; lei countènt far

min; aussi, la nuit prochaine, vous n'aurez pas à le bercer.

Afin, cependant, d'achever le récit de notre félibrée de Charmerette, je dois vous dire encore que tous les heureux invités de cette journée de délices répondirent à l'envi à l'affabilité des hôtes. On porta des tostes chaleureux, on chanta de fines chansons et les vers furent répandus par corbillons. Le parc de Sainte-Marguerite a gardé toutes ces choses. Il est question de les recueillir en un album soigneusement orné, et comme il ne sera pas donné à tout le monde de le voir, on nous a fait la gracieuseté d'en détacher quelques pièces que nous offrons ici, à titre d'échantillon, dans le premier *Écho* de notre *Calanque.*

Je viens de nommer la *Calanque;* c'est le titre d'un recueil d'œuvres modestes, en littérature provençale, que les *Marens* ou *Félibres de la Mer*, en revenant de Charmerette, décidèrent de publier. La *Calanque* sera le champ clos de nos délassements et le tournoi de nos joutes poétiques; elle sera le port des pêcheurs qui reviennent du travail et le refuge toujours ouvert pour les gens de notre bord qui s'apprêtent à la partance, comme pour ceux qui ont fait la traversée. Là, chacun pourra raconter son histoire;

ausi sei cant, leis adoulenti sei plang. L'ecò d
calanc d'alentour rebandira dins l'aire plagnu
e cansoun, e es d'aquéu resson que neissira, d
tèms en tèms, la musico de noste libre.

Pèr vàutrei, bràvei leitour, qu'avès tambè vougu counèisse lei *Felibre de la Mar*, l vaqui tóutei franc. Es élei qu'atrouvarés tou jour prèste à manteni e apara, de mount que boufe lou vènt, la bandiero dóu Felibrige élei que toujour vourran assousta de sou oumbro e enmantela de sei ple leis ami ver tadié de la bello Prouvènço. Nosto *Calanc* es à tòutei duberto; se venès pau noumbrous vengués arderous e fisançous! qu'au mens pous quen dire d'elo ço que lou sàvi Soucrate disié d soun oustalet; e, pèr eisaussa, en finissènt, l doublo deviso d'un de nóstei venera *Patroun* souveten que lou crid de « *Prouvènço!* », cri d'un patrioutisme puramen literàri, que le *Maren* jiton dóu ribeirés, mounte, se se pòu *plus aut que leis Aup*, e s'espandigue *plus lar* *que la Mar*.

EUGATUS EDVORT.

Marsiho, janvié 1879.

les heureux feront ouïr leurs dithyrambes, les tristes leurs élégies. L'écho des falaises d'alentour renverra dans l'air plaintes et chansons, et de cet écho naîtra, de temps en temps, la musique de notre livre.

Quant à vous, chers lecteurs, qui avez aussi voulu connaître les *Félibres de la Mer*, les voilà tels qu'ils sont. Ce sont eux que vous trouverez constamment disposés à maintenir et défendre, de quelque côté que le vent souffle, la bannière du félibrige ; eux qui toujours voudront abriter de son ombre et envelopper de ses plis les amis sincères de la belle Provence. Notre *Calanque* est pour tous accessible ; si vous venez peu nombreux, venez pleins de confiance et de zèle ! qu'au moins nous puissions dire d'elle ce que le sage Socrate disait de sa maisonnette ; et pour exalter, en terminant, la double devise d'un de nos vénérés *Patrons*, souhaitons que le cri de « *Provence !* », cri d'un patriotisme purement littéraire, que les *Marens* jettent du rivage, monte, s'il se peut, *plus haut que les Alpes*, et s'étende *plus large que la Mer.*

E. E.

Marseille, janvier 1879.

LITERATURO PROUVENÇALO

LA LITERATURO PROUVENÇALO

A MARSIHO

Marsiho a un passat literàri. Noueste sò tròu es esta fertile en pouèto, pèr que sa pouësi si pouesque esvali. Voulèn countunia l'obı noblo de nouéstei davansié : l'enaussamen d la parladuro nadalo ; voulèn, en cantant, rapel au Marsihés sei cansoun, e, en parlant, li voulè counserva sa lengo. Lei jour si seguisson, si di mai si sèmblon pas ; poudrian-ti vira aquel dicho en plus grand, en parlant deis epoco ?

Tè, leitour, sènso vougué remounta tròu au parlarai uno brigo dóu teatre prouvençau Marsiho, e vesèn qu'un óuratourian, C. Feau escriguè, en 1630, *La Coumèdi de l'Interès* ı *de la Ressemblanço ;* un nouma Carvin fagı juga, en 1675, lou *Barbiè Raso-fin* e *Mısè Ga lineto ;* l'an 1775 fuguè un an benesi. Si vegı un Audibert espeli lou *Fourtunat marsihès* Mayer, *Lou Retour dóu Martegau ;* Routie *Lou Mariage de Margarido.* En 1783, un depı

LA LITTÉRATURE PROVENÇALE

A MARSEILLE

Marseille a un passé littéraire. Notre sol a été trop fertile en poètes, pour que sa poésie puisse s'évanouir. Nous voulons continuer l'œuvre noble de nos devanciers : le relèvement de la langue maternelle ; nous voulons, en chantant, rappeler au Marseillais ses chansons, et, en parlant, nous voulons lui conserver son idiome. Les jours se suivent, dit-on, mais ne se ressemblent point ; pourrions-nous retourner ce dit plus généralement, en parlant des époques ?

Tenez, lecteurs, sans vouloir remonter trop haut, je parlerai quelque peu du théâtre provençal à Marseille, et nous voyons qu'un oratorien, C. Feau, écrivit, en 1630, *La Comédie de l'Intérêt ou de la Ressemblance ;* un nommé Carvin fit jouer, en 1675, le *Barbier Rase-fin* et *Misé Galinette ;* l'an 1775 fut un an d'abondance. On vit un Audibert apporter le *Fortuné marseillais ;* Mayer, *Le Retour du Martégal ;* Routier, *Le Mariage de Marguerite.* En 1783,

tat de Marsiho à l'Assemblado legislativo, M
thiéu Blanc-Gilly, coumpausè, à l'óucasien
la pas gloriouso de 1783, un dramo lirique
2 ate, en vers francés e prouvençau, *La Bienf
sance de Louis XVI, vo lei Fèsto de la P*
Dous an après, 1785, Jaque Cailhol dou
Moussu Jus, pièi *Lei Doues Coumaire*. Ves
en 1816, souto la signaturo de C*** l'einat, *J
de Cassis au Martegue* e *Mèste Barna*, *ma
chand de vin ei Grand-Carme* (1).

A parti d'aqui, tout lou rèsto va que plus nou
brous em'un estile mai-que-mai castiga : 18
jusqu'à 1851 nous pouerjon d'oubreto de P. B
lot, e dins aquel entre-vau, en 1840, Bene
nous douno *Chichois en pouliço coureicio
nello*.

Vaqui dounc pèr lou teatre marsihés; cresé
ti que leis epoco an sachu counserva toujour u
fisiounoumìo loucalo ?

Mai, à leva lei dous darriés autour, sus quà
revendrai, bèn gaire an resta au souveni. D
que fa ei roussignòu se lei generacien à-ve
noun sabon s'an canta, basto agon rapela à s

(1) C*** l'einat: Carvin, musician au Grand-Teatre. Dins
coumèdi de *Mèste Barna*, bouto en scèno Guichard, l'ibroug
escoubihé renouma dins Marsiho, vers 1814.

un député de Marseille à l'Assemblée législative, Mathieu Blanc-Gilly, composa, à l'occasion de la paix glorieuse de 1783, un drame lyrique en deux actes, en vers français et provençaux, *La Bienfaisance de Louis XVI, ou Les Fêtes de la Paix.* Deux ans après, 1785, Jacques Cailhol donna *Monsieur Juste*, et ensuite *Les Deux Commères.* Nous voyons, en 1816, sous la signature de C*** l'aîné, *Jean de Cassis au Martigues* et *Maître Barna, marchand de vin aux Grands-Carmes* (1).

A partir d'alors, le reste ne va que plus croissant et dans un style très-châtié : de 1832 jusqu'à 1851, P. Bellot nous offre de petites œuvres, et dans cet intervalle, en 1840, Bénédit nous donne *Chichois en police correctionnelle.*

Voilà donc pour le théâtre marseillais. Croyez-vous que les époques ont su conserver toujours une physionomie locale ?

Mais, à part les deux derniers auteurs, sur lesquels je reviendrai, bien peu sont restés au souvenir. Qu'importe aux rossignols si les générations futures ignorent qu'ils ont chanté,

(1) C*** l'aîné : Carvin, musicien au Grand-Théâtre. Dans sa comédie de *Maître Barna*, il met en scène Guichard l'ivrogne, balayeur renommé dans Marseille, vers 1814.

countempouran que lou printèms raiounavo sı soun epoco ? N'es ansin pèr de pouèto que li ε

Enterin aguerian dous ome que noun poueden escafa de nouesto souvenènço, Tou! sant Gros e Jóusè German.

Lou premié, neissu en 1698, fuguè un veı tadié pouèto, dins qu l'idèio franchiman(dóuminè que tròu pèr malur. Paris l'apareiss dins tóutei sei pantai, e, ma fisto, si li gandigı un jour e li prenguè fremo. Adiéu Prouvènç(adiéu dous parla de l'oustau! Faguè de ve francés e mourè à Lien.

Que daumàgi que Gros quitèsse ansin sor vièsti naturau, car èro un fièr escrivèire que s vers avien un tant bouen biais:

Tant que pouédi (disié) lei foou simple, risènt, couroı

Ounte eicelè, siguè dins sa partido deis *Epi tro*, ounte vesen que celebrè emé flamo la fele: de Madamo de Sévigné, la marqueso de Simian Grignan, que s'interessavo à sei pouësio proı vençalo. E mounte siguè remarcable, es dins ε *Fablo* que tirè éu-meme de sa cabesso.

Lou segound, Jóusè German, noun es gai

pourvu qu'ils aient rappelé à leurs contemporains que le printemps rayonnait sur leur époque ? Il en est ainsi pour certains poètes.

Cependant, nous eûmes deux hommes qui ne sauraient s'effacer de notre souvenance : Toussaint Gros et Joseph Germain.

Le premier, né en 1698, fut un véritable poète, chez qui, malheureusement, l'idée *franchimande* domina trop. Paris lui apparaissait dans tous ses rêves, et, ma foi, vers Paris il prit un jour son essor et s'y maria. Adieu Provence ! adieu doux parler du foyer ! Il fit des vers français et mourut à Lyon.

Quel dommage que Gros dépouillât ainsi son vêtement naturel, car c'était un fier écrivain dont les vers étaient si gracieux :

Tant que je puis (disait-il) je les fais simples, riants, [proprets.

Où il excella, c'est dans sa partie des *Epîtres*, dans lesquelles nous voyons qu'il célébra avec flamme la petite-fille de Madame de Sévigné, la marquise de Simiane-Grignan, qui s'intéressait à ses poésies provençales. Et où il fut remarquable, c'est dans ses *Fables* qu'il inventa lui-même.

Le second, Joseph Germain, n'est guère

couneissu que pèr sa *Bourrido dei Diéu*, q pareissè en 1760. Aquéu pouèmo, mitouloug que pèr la formo, mai puramen marsihés p lou founs, crési que toujour meritara de figu permèi lei meiôurei prouducien de noueste sò

Lou pouèto nous presènto l'Oulimpo ei pla de Sant-Tronc, vers Santo-Margarido, si lipa jusqu'eis uei davans la bourrido deliciouso.

La declaracien dei diéu, à la fin, dèu no rèndre mai-que-mai fièr, e provo l'imaginaci ardido de noueste cantaire. Pèr élei, amount, l plus rèn de goustous, car *leis inmourtau ju ron que jamai s'èron tant regala!...*

Cresen de pousqué plaça eici Glaude Dag ville. Mancan de dato justo e poudèn pas mi faire que de cita aquéstei ligno que li couns cro *Lou Bouquet prouvençaou, vo leis Tro badours revioudas*, recuei de pouësio prouve çalo emprima à Marsiho en 1823 :

« Dageville (Glaude), de Marsiho, architèi e pintre, a escri quàuquei pèço de pouësio pro vençalo, pèr si delassa dei fatigo de seis àutre óucupacien. Plus mouderne que Gros et Germa

connu que par sa *Bourride des dieux*, qui parut en 1760. Ce poème, mythologique par la forme, mais purement marseillais par le fond, méritera toujours — à mon avis — de figurer parmi les meilleures productions de notre pays.

Le poète nous représente l'Olympe dans les plaines de Saint-Tronc, vers Sainte-Marguerite, se léchant jusqu'aux yeux devant la délicieuse bourride.

A la fin, la déclaration des dieux doit nous rendre infiniment fiers et prouve l'imagination hardie de notre chanteur. Pour eux, là-haut, il n'est plus rien de friand, car *les immortels jurèrent que jamais ils n'avaient fait pareil régal !...*

Nous croyons pouvoir placer ici Claude Dageville. Nous manquons de date précise et nous ne saurions mieux faire en citant ces lignes que lui consacre *Le Bouquet provençal, ou les Troubadours ressuscités*, recueil de poésies provençales imprimé à Marseille en 1823 :

« Dageville (Claude), de Marseille, architecte et peintre, a écrit quelques pièces de poésies provençales pour se délasser des fatigues de ses autres occupations. Plus moderne que Gros et

manco pas d'un certan merite, mais seis esp
sien poudrien souvènt èstre mies chausid
sei vers un pau mai coulant.

« L'Acadèmi reialo d'Architeituro de Pa
aquelo deis Arcado de Roumo, lou Musèu
Toulouso si l'èron assoucia en qualita de me
bre courrespoundènt.

« Aquel autour avié pas fa emprima sei v
prouvençau de soun vivènt... Ço qu'a fa
meiour es la traducien parafrasado dóu *Mi
rere.* »

Avèu legi aquelo pèço, emai seis Epis
Lou Tèms, e la traducien dóu saume *Bea
vir qui non abiit ;* partejan de-founs leis ser
men d'aquéu biougrafo anounime espri
plus aut.

Mai veici Pèire Bellot que duerbe uno nouve
tiero.

Neissu en 1783, de boueno ouro siguè amo
rous dei Muso, mai, à noueste avis, fuguè pul
un countaire — e un countaire galant — qu'
pouèto. Pamens la Pouësìo sabié pièi li fa
vesito, e n'avèu pèr provo sa graciouso pè
dóu *Pouèto-Cassaire* qu'es estado en gran
part dins sa poupularita. Qu'es aquéu que no
a sachu de couer aquelo scèno rustico ?

Germain, il ne manque pas d'un certain mérite, mais ses expressions pourraient souvent être mieux choisies et ses vers un peu plus coulants.

« L'Académie royale d'architecture de Paris, celle des Arcades de Rome, le Musée de Toulouse se l'étaient associé en qualité de membre correspondant.

« Cet auteur n'avait pas fait imprimer ses vers provençaux de son vivant... Ce qu'il a fait de meilleur c'est la traduction paraphrasée du *Miserere.* »

Nous avons lu cette pièce, ainsi que ses Epitres, *Le Temps*, et la traduction du psaume *Beatus vir qui non abiit ;* nous partageons complètement les sentiments exprimés plus haut de ce biographe anonyme.

Mais voici Pierre Bellot qui ouvre une nouvelle école.

Né en 1783, de bonne heure il fut amoureux des Muses ; mais, croyons-nous, il fut plutôt un conteur — et un conteur charmant — qu'un poète. La Poésie, pourtant, savait parfois lui faire visite, et nous en avons pour preuve sa gracieuse pièce du *Poète-Chasseur*, qui lui a valu une grande partie de sa popularité. Quel est celui qui n'a pas su par cœur cette scène rustique?

Bellot es esta l'autour lou plus fegound
Marsiho, e mai lou plus varia : si vist dins s
obro coumplèto, pèço de teatre, epistro, fal
roumanço, cansoun e subre-tout de galeja

Ero encaro jouvènt quand neissè à-z-Ais,
1801, Fourtunat Chailan. Chailan fuguè l
pouèto-marinié ; vengu à Marsiho, li pa
toutei sei jour, coumo lou bouen pescad
sant-janen, à empli soun *Gàngui*. Sa pesco
bèn variado e la coumpausicien de sei pè
nous mouestro qu'avèn à faire à-n-un fin óuss
vatour, à-n-un pintre d'elèi dei scèno jou
nadiero.

Qu'es que trouvarian de plus naturau qu'
quelo scèno tipado dei *Quichié?* e de pl
simple emai vertadié qu'aquélei pajo de *L*
amour de Vanus, vo lou peisan au tiatre?

Enterin que darrié lou ridèu leis artis
s'alestisson à amusa lou publi, lou pouè
dins uno descricien inimitablo, nous presèn
l'ourquèstro :

... L'avié un jouine prim, uno facho d'arlèri,
Qu'arma d'un tiro-vin cresié faire l'empèri ;
De soun ooutis lusènt, escura, bèn courous,
Avalavo un gros pan e n'en racavo dous...

La Prouvènço, pechaire ! devié pas l'entènd

Bellot a été l'auteur le plus fécond de Marseille et aussi le plus varié. Dans ses œuvres complètes, on voit pièces de théâtre, épîtres, fables, romances, chansons et surtout des facéties.

Il était jeune encore lorsque naquit, à Aix, en 1801, Fortuné Chailan.

Chailan fut le poète-marinier; venu à Marseille, il y passa tous ses jours, comme le bon pêcheur de Saint-Jean, à remplir son *Gàngui.* Sa pêche est très-variée, et la composition de ses pièces nous démontre que nous avons affaire à un observateur distingué, à un peintre d'élite des scènes journalières.

Que trouverions-nous de plus naturel que cette scène décalquée des *Parasites*, et de plus simple et si vrai que ces pages de *Les Amours de Vénus, ou le paysan au théâtre?*

Pendant que derrière le rideau les artistes s'apprêtent à amuser le public, le poète, dans une description inimitable, nous présente l'orchestre :

... Il y avait un jeune freluquet, une face de fat, qui, armé d'un *tire-vin*, croyait faire le diable ; de son outil luisant, écuré proprement, il avalait un gros empan et en rendait deux...

La Provence, hélas! ne devait pas l'entendre

long-tèms, èro à la flour de l'àgi quand mouert li lou raubè.

Uno causo qu'es necite de signala encò nouesteis ancian, es que, à quaucarèn pròc cadun aguè soun óuriginalita.

Vesen arriba, vers 1840, lou tarascoun Desanat, coumo un evenimen, e li avié de qu Après lou teatre, après la cansoun e la galejac veici que lou journalisme cerco plaço au so lèu provençau.

Desanat aguè uno coumplèto reüssido er soun journau *Lou Bouil-Abaisso*, tout escri vers e que durè despièi lou 29 de janvié 18 enjusqu'au 28 de mars de 1846.

Es dins aquelo publicacien semanalo, qu'u foulo de pouèto, jusqu'alor descouneigu, coumpagno de quàuquei muso panca bèn segu de seis alo, si desvelèron tout-d'un-còu au pub

Citen quàuquei noum, entre lei quau d'ùn soun devengu celèbre vo ama ; d'àutrei, pàu mouert ! noun si veiran eici ; citen toujour, q lei subre-vivènt saran urous de si rapela premiéreis armo, en meme tèms que de salu lei vièi coumpan que mouriguèron à sei cous en cantant ensèn.

Lou Bouil-Abaisso abriguè dounc d'obro

longtemps, la mort le lui enleva à la fleur de l'âge.

Une chose qu'il est nécessaire de signaler chez nos anciens, c'est que, à peu près, chacun a eu son originalité.

Nous voyons arriver, en 1840, Desanat, de Tarascon, comme un événement, et il y avait bien de quoi. Après le théâtre, après la chanson et la plaisanterie, voici que le journalisme cherche place au soleil provençal.

Desanat obtint une complète réussite avec son journal *La Bouillabaisse*, tout écrit en vers, et dont la publication dura depuis le 29 janvier 1841 jusqu'au 28 mars 1846.

C'est dans cette feuille hebdomadaire, qu'une foule de poètes, jusqu'alors inconnus, en compagnie de quelques muses pas bien assurées encore de leurs ailes, se révélèrent tout à coup au public.

Citons quelques noms, parmi lesquels quelques-uns sont devenus célèbres ou aimés; d'autres, pauvres morts! ne se verront point ici; citons toujours, car les survivants seront heureux de se rappeler leurs premières armes, en saluant en même temps les vieux compagnons qui moururent à leurs côtés en chantant.

La Bouillabaisse donna donc abri aux œuvres

Bousquet, Aubert, Bourrelly, Castil-Blaze, C sillat, Diouloufet, Garcin, J.–B. Gaut, Goy, min, Laidet, Peise, Roumanille, Pelabon,] baud, etc., etc.

Desanat, à despart d'aquelo obro coulei que li fa lou plus grand ounour, d'abord dubert la vìo à-n-un gènre que s'es s desempièi, a leissa la *Saucissounado*, un pou estima pèr leis amatour dei letro.

Lou pouèmo sigué proun rare emé nou anciano escolo marsiheso, pèr que quiten lèu aquéu tèmo, subre-tout qu'es questien d'un pouèmo de long alen, e que fagué : brut à soun aparicien en 1853.

Voulen parla de *Chichois* de Gustàvi B dit.

Leis imitatour de Benedit noun si coumt pèr dougeno. Soun obro es uno dato remarca quand l'on counsidèro que courregigué d'al Lei *Nèrvi* si trouvèron vergougnous soutc còu de sa Nemesis, e acò dis sufisentame lou pouèto piquè just.

Coumo detai, *Chichois* manco pas de reüss e nous parèis escri dins uno lengo proun bou pèr lou tèms ounte pareissè. L'autour avié biais facile, e crési pas que res, coumo

de Bousquet, Aubert, Bourrelly, Castil-Blaze, Crousillat, Diouloufet, Garcin, J.-B. Gaut, Goy, Jasmin, Laidet, Peise, Roumanille, Pelabon, Reybaud, etc., etc.

Desanat, à part cette œuvre collective qui lui fait le plus grand honneur, puisqu'elle a ouvert la voie à un genre qui a été suivi depuis, a laissé la *Saucissounado*, un poème estimé des amateurs des lettres.

Le poème fut assez rare avec notre ancienne école marseillaise, pour que nous ne quittions pas de si tôt tel sujet, surtout qu'il s'agit ici d'un poème de longue haleine, qui fit son bruit à son apparition en 1853.

Nous voulons parler de *Chichois* de Gustave Bénédit.

Les imitateurs de Bénédit ne se compteront pas à la douzaine. Son œuvre est une date remarquable, en considérant qu'elle corrigea des abus. Les *Nèrvi* se trouvèrent honteux sous les coups de sa Némésis, et cela dit suffisamment si le poète frappa juste.

Comme détails, *Chichois* ne manque pas de réussite et nous paraît être écrit dans une langue assez bonne pour le temps où il parut. L'auteur avait la manière facile, et nul, croyons-nous,

s'avise de despinta ansin un tipe grelin e mau-vengu:

> ....un marit gibous
> Que manjavo dous liard d'amouro...

eiçò's uno espressien que fara toujour rire en vous prenènt pèr sa realita.

Mai tout l'esperit de Benedit es pas dins s pouèmo ; se prenès dins sei Conte lou *De ꝑ fundis*, poudrés vèire coumo sa muso sa estudia e cretica emé delicadesso.

La cretico espirè pas emé Benedit, n'avèn provo l'ardènt Gelu. Aquéu osco ! se vivian enc dei tèms fabulous, diriéu volountié que ne: d'uno mistralado. Entandóumens, pouédi, sè: mi risca, afourti qu'es un pouèto de raço. Cans nejaire e satirique, si vèi dins éu dous ome . legissès lou *Credò de Cassian*, vous repour emé bouenur vers Béranger, mai prenés *Demò*: *L'Agazo* o *Véuso Mègi*, dins aquesto darri pèço subre-tout, coumprendrés que l'indign cien fa giscla lou vers.

Vitour Gelu a fa bouen noumbre de canso franceso, ai ! ai ! quete espàci entre soun eng ni francès e son engèni provençau ! Bouen

ne s'àvisera de dépeindre ainsi qu'il l'a fait, un type chétif, un avorton :

> ....:...............un méchant bossu
> qui mangeait pour deux liards de mûres...

c'est là une expression qui fera toujours rire, tout en saisissant par sa réalité.

Mais tout l'esprit de Bénédit n'est pas dans son poème ; si vous prenez dans ses contes le *De profundis*, vous pourrez voir combien sa muse savait étudier et critiquer avec délicatesse.

La critique n'expira pas avec Bénédit, nous en avons pour preuve l'ardent Gelu. A lui, bravo ! Si nous vivions encore aux temps fabuleux, je dirais volontiers qu'il naquit d'un coup de mistral. Néanmoins, je puis, sans me risquer trop, assurer qu'il est poète de race. Chansonnier et satirique, en lui on voit deux hommes : si vous lisez le *Credo de Cassien*, vous vous reportez avec bonheur vers Béranger, mais prenez *Demóni*. *Le Gaz* ou *Veuve Mègi*, dans cette dernière pièce surtout, vous comprendrez que l'indignation fait jaillir le vers.

Victor Gelu a fait bon nombre de chansons françaises, mais quel espace il y a entre son génie français et son génie provençal ! Heureu-

pèr éu que si souvenguè de la lengo dóu brès que sènso acò sarié bèn mouert !

Mai tóuteis aquéleis ome que véni de cita, pouèto vo escrivèire, semblavon óublida que sa lengo èro uno lengo qu'avié fa soun trau dins l'istòri ; la tratavon à la lóugiero, e, siègue coumo ourtougràfi, siègue coumo linguistico, l'estroupiavon sènso pieta. Noun sàbi s'èro pèr parti pres qu'agissien aquéleis autour (noun pouédi crèire qu'èro pèr ignourènci), mai si souvenien pas que lei troubadou, leis ancian, l'avien escricho diferentamen, l'avien tratado en segnouresso, car noun avian d'autro lengo à tèms-passa, e li rendien tóutei leis ounour que sa digneta reclamavo.

« Pèr bonur arribè pièi lou Felibrige », coumo dis Aubanel. Alor, lou prouvençau, nouesto bello literaturo d'O, remetè sei bèus ajust dimenchau, e tout en fasènt seis aparicien ei pastre de Crau e ei bouié de la Bartalasso, pousquè si mouestra dins lei plus bèu saloun.

Leitour, vési que ma charradisso tiro de-long. Sian dounc lei *Felibre de la Mar*, que vous venen rapela vouéstei glòri passado en parlant amourousamen lou paraulis de nouéstei paire.

sement pour lui de s'être rappelé la langue du berceau, car sans elle il serait bien mort!

Mais tous ces hommes dont je viens de parler, poètes ou écrivains, semblaient oublier que leur langue était une langue qui avait percé dans l'histoire; ils la traitaient légèrement; et, soit comme orthographe, soit comme linguistique, ils l'estropiaient sans piété. Je ne sais si c'est avec parti pris qu'agissaient ces auteurs (je ne puis croire que c'est par ignorance), mais ils ne se souvenaient pas que les troubadours, les anciens, l'avaient écrite différemment, l'avaient traitée en princesse, car autrefois nous n'avions pas d'autre langue, et lui rendaient tous les honneurs que réclamait sa dignité.

« Par bonheur enfin le Félibrige arriva », comme dit Aubanel. Alors la langue d'Oc, notre belle littérature provençale, remit ses riches atours du dimanche, et tout en faisant ses apparitions aux pâtres de la Crau et aux bouviers de la Barthelasse, put se montrer dans les plus beaux salons.

Lecteurs, je vois que ma causerie traîne en longueur. Nous sommes donc les *Félibres de la Mer,* qui venons vous rappeler vos gloires passées en employant amoureusement le parler

Tant que poudren, cantaren dins nouesto lengo puro e veirés coumo l'on sènte sa nacien plus soulido quand es regido pèr de lèi.

Quand lou pescadou a proun batu la mar, vèn adurre sa pesco e prendre repaus dins sa calanco ; en plen soulèu aléujo alor sa barco e lou pèis beluguejo eis uei dóu passant.

Ami, qu'avès davans nouesto *Calanco*, vaqui la pesco ; venen amistadousamen la traire à vouéstei pèd ; lou peissoun que vous pourgissen n'a e n'aura jamai d'espino ; voulèn que pousqués, sènso cregnènço, counvida qu que siègue à parteja voueste bouiabaisso ; voulèn qu'à vouesto taulo, quand distribuïrès noueste pèis, pouescon prendre plaço e leis enfant, e lei damiseleto e touto la famiho.

Coumo dis la cansoun dei Marinié :

Nouesto velo
Es regounflo d'amour...

e quet amour ! — L'amour de la patrìo, l'amour dóu fougau e l'amour dóu bèu.

La Prouvènço, Marsiho e la Pouësìo !

Louis ASTRUC.

Janvié 1879.

de nos pères. Tant que nous pourrons, nous chanterons dans notre langue pure et vous verrez comme on sent sa nation plus forte quand elle est régie par des lois.

Lorsque le pêcheur a bien battu la mer, il vient apporter sa pêche et chercher le repos dans son abri ; en plein soleil il allège alors sa barque et le poisson scintille aux yeux du passant.

Amis, qui êtes devant notre *Calanque*, voilà la pêche, nous venons amicalement la jeter à vos pieds ; le poisson que nous vous offrons n'a et n'aura jamais d'arêtes ; nous voulons que vous puissiez, sans crainte, convier qui que ce soit à partager votre bouillabaisse ; nous voulons, quand vous distribuerez notre poisson, qu'à votre table puissent prendre place et les enfants, et les jeunes filles et toute la famille.

Comme le dit la chanson des Mariniers :

Notre voile est gonflée d'amour....

et quel amour ! — L'amour de la patrie, l'amour du foyer et l'amour du beau.

La Provence, Marseille et la Poésie !

L. A.

Janvier 1879.

NOTE

DE LA PAGE XXXIX

Il manque à la liste des fondateurs de l'Ecole des Félibres marseillais cités à la page XXXIX, deux noms vénérés : Messire l'abbé Pougnet, une des lumières de l'architecture religieuse, et Messire le chanoine Bayle, dont la mort a soulevé d'unanimes regrets.

I

LI CANSOUN

LI CANSOUN

I

LI BON PROUVENÇAU (1)

A moun ami Alfred Chailan

I

Boufo, au siècle mounte sian,
Uno auro superbo
Que vòu faire rèn qu'un tian
De tóuti lis erbo :
Nàutri, li bon Prouvençau,
Aparan lou vièi casau
Ounte fan l'aleto
Nòsti dindouleto.

II

Vuei tout ço que i'a de fin
Sus la terro estranjo
Dins Paris à plen coufin
Se porto e se manjo;

(1) Dialecte du Rhône.

LES CHANSONS

I

LES BONS PROVENÇAUX

A mon ami Alfred Chailan

I

Il souffle, au siècle où nous sommes, un vent d'orgueil qui veut ne faire qu'un pilau de toutes les herbes ; nous autres, les bons Provençaux, nous défendons le vieux manoir autour duquel voltigent nos hirondelles.

II

Aujourd'hui, tout ce qu'il y a de fin sur la terre etrangère, dans Paris à plein cabas, se porte et se mange ; nous, les bons Provençaux,

Nàutri, li bon Prouvençau,
Marinado emé de sau,
        Esquichan l'anchoio
        E courrèn li joio.

III

D'engaugna Paris en tout,
        Cadun s'acoumodo,
E lou mounde vèn pertout
        Esclau de la modo.....
Nàutri, li bon Prouvençau,
Chivalié dóu Sant Grasau,
        Faguen-nous Felibre
        E restaren libre.

IV

Se la lengo di Moussu
        Toumbo en gargavaio,
Se tant d'escrivan coussu
        Pescon de ravaio,
Nàutri, li bon Prouvençau,
Vers li serre li plus aut
        Enauren la lengo
        De nòsti valengo.

V

Aro quau vanto Boustoun,
        Quau la Macedòni;
Aquest bramo pèr Catoun...
        Aquéu pèr Antòni...

mariné avec du sel, nous pressons l'anchois, et nous courons les prix.

III

De singer Paris en tout un chacun s'arrange, et partout le monde devient esclave de la mode..... nous, les bons Provençaux, chevaliers du Saint-Graal, faisons-nous Félibres et nous resterons libres.

IV

Si la langue des Messieurs tombe en ripopée; si tant d'écrivains cossus pêchent du fretin, nous, les bons Provençaux, vers les cimes les plus hautes élevons la langue de nos vallées!

V

Maintenant qui vante Boston, qui la Macédoine; celui-ci crie pour Caton, celui-là pour Antoine: nous, les bons Provençaux, au suf-

Nàutri, li bon Prouvençau,
Au sufrage universau
    Voutaren pèr l'òli
    E faren l'aiòli.

VI

L'un a pòu di Clericau
    Mai que de la Prùssi;
L'autre cren li Radicau
    Bèn mai que li Rùssi;
Nàutri, li bon Prouvençau,
Couchen aquéli mouissau,
    E souto la triho
    Canten la patrio!

VII

Quand lou mes de Mai flouris,
    Tóuti volon viéure,
E quand lou soulèu sourris,
    Tóuti lou van béure;
Nàutri, li bon Prouvençau,
Voulèn èstre li censau
    De la souleiado
    E de la maiado.

VIII

Que li pople abastardi
    Chaupinon si crèire,
E, tau que d'enfant maudi,
    Renègon si rèire:

frage universel nous voterons pour l'huile et nous ferons l'*aïoli.*

VI

L'un a peur des Cléricaux plus que de la Prusse, l'autre craint les Radicaux bien plus que les Russes, nous, les bons Provençaux, chassons ces moucherons et sous la treille chantons la patrie !

VII

Quand le mois de Mai fleurit, tous veulent vivre, et quand sourit le soleil, tous vont le boire : nous, les bons Provençaux, nous voulons être les courtiers des rayons du soleil et des fleurs de Mai.

VIII

Que les peuples dégénérés foulent aux pieds leurs croyances, et, tels que des fils mauvais, qu'ils renient leurs ancêtres : nous, les bons

Nàutri, li bon Prouvençau,
De Marsiho o bèn de Saut,
Gardan la memòri
De l'anciano glòri.

IX

N'i'a que fan de sang bouiènt
En chaspant si creto;
N'i'a que rison inchaiènt
E que fan si freto:
N'àutri, li bon Prouvençau,
Sus lou nis e lou nisau,
Couvan la cresènço
D'uno Reneissènço.

FREDERI MISTRAL

1878.

Provençaux, de Marseille ou bien de Sault, nous gardons la mémoire de l'ancienne gloire.

IX

Il en est dont le sang bout en palpant leurs cicatrices; il en est qui rient, insouciants, et qui font leurs orges... nous, les bons Provençaux, sur le nid et sur l'œuf, nous couvons la foi d'une Renaissance!

F. M.

II

CANSOUN DI FELIBRE MARSIHÉS (1)

ÈR : { Pour aller à la chasse
Faut être matinal.

Lou roussignòu bresiho,
L'aubeto estènd au sòu,
Soun lançòu....
Felibre de Marsiho, }
Coume nòsti aujòu } *bis.*
Sian de fòu, }
Coume nòsti valènts aujòu
Sian de fòu,
Sian de bèu fòu;
Coume nòsti valènts aujòu
Sian de fòu.

Sian la folo jouvènço,
Mai sian tis amourous
Arderous;
Sian fòu de tu, Prouvènço! }
Sian fòu de toun cèu blous } *bis.*
Tant courous, }
Segur sian fòu de toun cèu blous
Tant courous,
Blous e courous;
Segur sian fòu de toun cèu blous
Tant courous.

(1) Dialecte du Rhòne.

II

CHANSON DES FÉLIBRES MARSEILLAIS

Le rossignol gazouille, la fraîche aurore étend son linceul sur la terre...... Félibres de Marseille, ainsi que nos aïeux, nous sommes des fous ; ainsi que nos vaillants aïeux, nous sommes de grands fous.

Nous sommes la jeunesse folle, mais nous sommes tes amoureux pleins d'ardeur ; nous sommes fous de toi, ô Provence ! nous sommes fous de ton ciel pur, si brillant ; assurément nous sommes fous de ton ciel pur et brillant.

Noun es uno messorgo
D'afourti que toujour
Toun Ventour,
Toun Rose, emai ta Sorgo
Saran dins noste amour } *bis.*
Niuech e jour,
Saran toujour dins noste amour
Niuech e jour,
La niue, lou jour;
Saran toujour dins noste amour
Niuech e jour.

L'iue negre de ti fiho
Nous fai veni bèn lèu,
Rababèu;
Toun soulèu nous grasiho,
Mai belan lou calêu } *bis.*
Dóu soulèu;
Lusigue toujour lou calèu
Dóu soulèu,
De toun soulèu!
Lusigue toujour lou calèu
Dóu soulèu!

Sian fièr de ti planuro,
Sian glourious di tresor
De tis ort;
Mai davans ta mar bluro
Desboundon nòsti cor } *bis.*
D'estrambord!
Aqui desboundon d'estrambord

Ce n'est point un mensonge d'affirmer que toujours ton Ventour, ton Rhône et ta Sorgue seront l'objet de notre amour, nuit et jour; seront toujours l'objet de notre amour, la nuit et le jour.

L'œil noir de tes filles, bien vite, nous fait devenir délirants ; ton soleil nous grille, mais nous sommes en extase devant la lampe du soleil ; puisse-t-elle toujours luire la lampe de ton soleil !

Nous sommes fiers de tes vastes plaines, nous sommes glorieux des trésors de tes jardins; mais devant ta mer bleue, nos cœurs débordent

Nòsti cor
Plen d'estrambord;
Aqui desboundon nòsti cor
D'estrambord !

Se nous parlon de glòri,
Nous fai boumbi lou sang
A l'istant;
Sian fièr de nosto istòri,
Sian ardènt coume antan } *bis.*
Nòsti grand;
Certo, sian ardènt coume antan
Nòsti grand,
Nòsti bon grand;
Certo, sian ardènt coume antan
Nòsti grand.

Lou roussignòu bresiho,
La mar sus lou dougan
Souino plan;
Felibre de Marsiho,
Apounden-ie subran } *bis.*
Nòsti cant;
Galoi apounden-ie subran
Nòsti cant,
Nòsti fièr cant;
Galoi apounden-ie subran
Nòsti cant.

ANFOS TAVAN.

Marsiho, 28 de febrié 1878.

d'enthousiasme ; là nos cœurs pleins d'enthousiasme débordent.

Si l'on nous parle de gloire, cela nous fait bouillonner le sang à l'instant; nous sommes fiers de notre histoire, nous sommes ardents comme jadis nos ancêtres; certes, nous sommes ardents comme jadis nos bons ancêtres.

Le rossignol gazouille, la mer sur le rivage soupire doucement ; félibres de Marseille, joignons-y sur l'heure nos chants; joyeux, joignons-y sur l'heure nos chants pleins de fierté.

A. T.

Marseille, 28 février 1878.

III

LI MARINIÉ (1)

Cansoun di Felibre de la Mar

I

La mar es bello !
Venès, o Marinié !
Que lis estello
Nous vegon matinié !
La marinado
Trefoulis au douncert
Que la manado
Di sereno a dubert.

II

De pertout gisclo
De cant patriouti ;
Enjusqu'is isclo
Li faren resclanti.
Emé l'ensegne
Qu'avèn à nosto pro,
Res pòu rèn cregne
Dis estèu e di ro.

(1) Dialecte du Rhône.

III

LES MARINIERS (1)

Chanson des Félibres de la Mer

I

La mer est belle ! venez, ô mariniers ! que les étoiles nous voient matinals ! la mer tressaille au concert que les sirènes en chœur ont ouvert.

II

De partout il sort des chants patriotiques ; jusqu'aux îles nous les ferons retentir. Avec l'enseigne qui est à notre proue, nul ne peut avoir crainte des écueils et des rochers.

(1) La musique du félibre J.-H. Huot se trouve à la librairie Lebrun, rue Paradis, 43, à Marseille.

III

Sus nosto telo
La Prouvènço fai jour,
E nosto velo
Es regounflo d'amour!
Coume sant Pèire,
Pescaire e pourtalié,
Fai gau de vèire
Noste double mestié!

IV

Trasèn dins l'oundo
Noste fielat, e lèu,
Lou pèis aboundo
Dedins noste batèu!
Dóu Felibrige
Tenèn ferme la clau:
Se vèn l'aurige
Barraren li pourtau.

V

Fiéu de Marsiho,
Sus lou pitre pourtan
L'umblo caciò
Qu'es la flour dóu fihan;
E, gai e libre,
Coume la grando mar,
Au luen, Felibre,
Pourtan aut l'estandart,

III

Sur notre tente la Provence rayonne, et notre voile est gonflée d'amour! Comme saint Pierre, pêcheur et porte-clés, notre double métier fait joie à voir.

IV

Nous jetons dans l'onde notre filet, et bientôt, le poisson afflue dans notre barque! Du Félibrige nous tenons ferme la clé : si l'orage éclate nous fermerons les portes.

V

Fils de Marseille, nous portons sur la poitrine l'humble cassie qui est la fleur des fillettes; Et gais et libres comme la grande mer, au loin, félibres, nous portons haut l'étendard.

VI

E pèr cop-d'astre,
S'un marrit fraire, un jour,
Dins noste encastre
Negavo sis amour....
Toumple superbe,
Toun sen, sout lou maudi,
Que s'entre-duerbe
E siegue aproufoundi ! !

Louis ASTRUC.

La Madrago, 22 de Juliet 1877.

IV.

LOU BACHAS (1)

Atè ! vaqui Pasco passado !
Avèn mai avança d'un cran.
Ti memouères enca, Nourado,
D'aquéu bèu tèms qu'avian vint an ?
Marsiho èro pas tant faroto ;
Aro s'es facho francihoto

(1) Dialecte de Marseille.

VI

Et par hasard, si un faux frère, un jour, dans notre camp, reniait ses amours.... Superbe abîme, que ton sein, sous le maudit, s'entr'ouvre et qu'il soit englouti ! !

L. A.

La Madrague, 22 Juillet 1877.

I-V

LE BACHAS

Ah ! tiens, voilà Pâques passées ! nous avons fait un pas de plus. Il ne te souvient plus, Honorée, de ce beau temps où nous avions vingt ans? Marseille n'était pas aussi élégante ; maintenant elle s'est faite petite dame et il faut lui

E li faų parla capèu bas.
Vetaqui ço que mi tartugo :
Ero lou bèu tèms qu'au Bachas
Anavian manja la lachugo,
Manja la lachugo au Bachas !

D'aquéu tèms fasian lei très fèsto ;
Lei gènt èron pas tant farot
E *Caramantran* fasiė tèsto
Alor, dins la mar, au Faró.
Vuei avèn relarga leis alo ;
Lou Lazaret e Portugalo,
Buai d'acò ! ni n'en parlés pas.
Leis an rasado, lei barrugo :
Mounte es lou bèu tèms qu'au Bachas
Anavian manja la lachugo,
Manja la lachugo au Bachas ?

Ero lou dimar après Pasco
Qu'anavian dóu caire d'Aren,
Tau jour coumo vuei. Uno masco
Se faufilè dins nouéstei reng ;
A-n-acò li dison la modo
E nàutrei sian dóu rèi Erodo.
Ei vièi, cridon : Passas ! passas !
Emé vouéstei pas de tartugo...
A passa lou tèms qu'au Bachas
Anavian manja la lachugo,
Manja la lachugo au Bachas !

parler chapeau bas. Voilà ce qui me chagrine. C'était le beau temps qu'au Bachas, nous allions manger la laitue, manger la laitue au Bachas!

En ce temps-là, nous faisions les trois fêtes; les gens étaient moins élégants et *Caramantran* se noyait alors, dans la mer, au Faro. Aujourd'hui nous avons ouvert nos ailes; le Lazaret et Porte-Galle, fi de cela! ne leur en parlez pas. On les a rasées, les verrues; où est le beau temps qu'au Bachas nous allions manger la laitue, manger la laitue au Bachas?

C'était le mardi après Pâques que nous allions du côté d'Arenc, tel jour qu'aujourd'hui. une enchanteresse se glissa parmi nous; cela s'appelle la mode, et nous, nous datons du roi Hérode. Aux vieillards, on crie: passez! passez! avec vos pas de tortue... Il est passé le temps qu'au Bachas nous allions manger la laitue, manger la laitue au Bachas!

Moun paure païs de Marsiho,
Coumo nous l'an desfigura.
Quand anavian bèure boutiho,
Poudias enca vous n'en tira.
Sei carrièro soun relargado,
An fa de gràndei proumenado ;
Lei paure? s'en souciton pas
E la misèri lei pessugo...
Vendra plus lou tèms qu'au Bachas
Anavian manja la lachugo,
Manja la lachugo au Bachas !

Es lou prougrès! vous dien lei jouine,
E lou fau laissa camina !
Lou pople, alor, fau que s'arouine?
Lou prougrès vous fa pas dina.
Emé rèn fasian un regòli,
Se countentavian de l'aióli ;
Aco's tròu coumun e tròu bas.
Vuei s'amuson plus ei rapugo :
Es f...ichu lou tèms qu'au Bachas
Anavian manja la lachugo,
Manja la lachugo au Bachas !

MARIUS BOURRELLY

Marsiho, lou dimar après Pasco, 1878.

Ma pauvre ville de Marseille comme on nous l'a transfigurée ! Lorsque nous allions boire bouteille, on pouvait encore arriver au bout; ses rues se sont élargies, on a fait de grandes promenades ; les pauvres? on ne s'en soucie pas et la misère les pince... Il ne viendra plus le temps qu'au Bachas nous allions manger la laitue, manger la laitue au Bachas !

C'est le progrès ! nous disent les jeunes, et il faut le laisser marcher ! Le peuple, alors, il faut qu'il se ruine ? Le progrès ne vous fait pas dîner. Avec peu de chose nous faisions un bon repas, nous nous contentions de l'aïoli ; cela est trop commun et trop bas. Aujourd'hui, on ne s'amuse plus aux grappes de raisins : il est perdu le temps qu'au Bachas nous allions manger la laitue, manger la laitue au Bachas !

MARIUS BOURRELLY.

Marseille, le mardi après Pâques, 1878.

V

LOU VIN DE FERIGOULET [1]

A moun ami arlaten Ounourat Bizalion.

ÈR : Mon lit, mon lit, mon pauvre lit.

...Lœtificat cor hominis.

Toun vin
Toun vin,
Ferigoulet,
Nous fai, en coumpagno,
Batre la campagno ;
Toun vin
Divin,
Quand fau, soulet,
Castèu-en-Espagno,
M'endor risoulet !

I

A l'adré de la *Mountagneto*
S'estalouiro un dru vignarés,
Tout embarra de muraieto
Coumo un Mounastié calabrés.
Darrié, dintre la valounado,
I'a lei mounge de *Sant-Miquèu*
Fousènt, pregant touto l'annado,
Pèr qu'à soun autar raies bèu.
Toun vin, etc.

(1) Dialecte de la Crau.

V

LE VIN DE FÉRIGOULET

A mon ami d'Arles, Honoré Bizalion.

Air : Mon lit, mon lit, mon pauvre lit.

Ton vin
Ton vin,
Férigoulet,
Nous fait, en compagnie,
Battre la campagne ;
Ton vin
Divin,
Quand je fais, solitaire,
Des *Châteaux-en-Espagne*,
M'endort tout riant !

I

Au midi de *La Montagnette*
S'étale un plantureux vignoble,
Complètement enclos de murs
Comme un monastère de Calabre:
Par delà, dans la vallée,
Se trouvent les Moines de *Saint-Michel*
Qui, toute l'année, piochent et prient
Pour que tu coules heureusement sur leur autel.
Ton vin, etc.

II

Lou campas, tout gres e graviho,
Lou plant, tout de vise requist,
Dóu païs soun la meraviho
E porton soulas au païs.
En autoun, quand, sènso malastre,
Tau qu'un lesert, lou rasin d'or
A proun begu lei rai de l'astre,
Soun sang nous vèn caufa lou cor.
Toun vin, etc.

III

Lei ro que lou tèms esbarboulo,
Retrason à de blanc móutoun
Paissènt, flouca de ferigoulo,
Entre Maiano e Tarascoun ;
Quand dins moun got toun courau canto,
Dóu soulèu n'en gisclo un rebat,
E dóu baume qu'as de la planto,
Ferigoulet t'es plus toumba.
Toun vin, etc.

IV

Sies. tu, la licour soubeirano
Que tèn lou felibre entaula ;
Davans tu, l'amo me tresano
Coumo à l'enfant que vèi lou la.

II

Le sol de la lande, tout de grès et de gravier,
La plantation, toute de sarments choisis,
Du pays sont la merveille
Et font la consolation du pays,
En automne, quand, sans malaventure,
Tel qu'un lézard, le raisin doré
A suffisamment bu les rayons de l'astre,
Son sang vient nous réchauffer le cœur.
Ton vin, etc.

III

Les rochers que le temps morcelle,
Ont l'aspect de blancs moutons
Qui paissent, ornés de houppes de *Férigoule* (1),
Entre Maillane et Tarascon ;
Quand dans mon verre ton corail chante,
Du soleil il en jaillit un reflet,
Et, à cause du parfum que tu gardes de la plante,
Le *nom* de *Férigoulet* t'est resté.
Ton vin, etc.

IV

C'est toi la liqueur souveraine
Qui captives le félibre à table !
Devant toi, l'âme me tressaille,
Comme à l'enfant qui aperçoit le lait.

(1) *Férigoule*, thym.

Sies pèr la sentido un delice,
Uno mauno pèr lou peitrau :
Empligues dounc flasco e calice,
E sèmpre plòugues à barrau !
Toun vin, etc.

V

Pèr manteni dins sa jouvènço
L'amour dóu brès e lou canta,
A tei mamèu, Maire-Prouvènço,
Dous flame vin ie fas teta.
Dóumaci qu'as, o terro astrado,
Dóu vièi Nouvè lei franc maiòu,
E nous móuses, à bèi rajado,
Ferigoulet e *Castèu-nòu*.
Toun vin
Toun vin,
Ferigoulet,
Nous fai, en coumpagno,
Batre la campagno ;
Toun vin
Divin,
Quand fau, soulet,
Castèu-en-Espagno,
M'endor risoulet !

Aguste VERDOT.

Eiguiero, 1868.

Tu es pour l'odorat un délice,
Une manne pour l'estomac :
Puisses-tu donc emplir flacons et calices
Et sans cesse pleuvoir par barils !
Ton vin, etc.

V

Pour conserver dans leur jeunesse
L'amour du berceau et *le chanter*,
A tes mamelles, Mère-Provence,
Deux vins chaleureux tu leur donnes à têter,
Car, Dieu merci, tu as (hérité), ô terre fortunée,
Du vieux Noë les francs cépages,
Et tu nous trais, à jets brillants,
Férigoulet et *Château-Neuf.*
Ton vin
Ton vin,
Férigoulet,
Nous fait, en compagnie,
Battre la campagne ;
Ton vin
Divin,
Quand je fais solitaire,
Des *Châteaux-en-Espagne*,
M'endort tout riant !

A. V.

Eyguières, 1868.

II

BRINDE E SALUT

BRINDE E SALUT

I

BRINDE DÓU CAPOULIÉ

A la Felibrejado de Charmereto (1).

—

MESSIÉS E GAI COUNFRAIRE,

La Vilo de Marsiho escrivié autre–tèms souto sis armarié aquest vers liounin :

Actibus immensis urbs fulget massiliensis

valènt–à–dire en prouvençau :

Pèr si gràndis acioun Marsiho es resplendènto.

Vosto Ilustro Ciéuta s'es en efèt signalado dins tóuti li siècle entre tóuti li vilo dóu mounde ; e que fuguèsse Grèco, o Roumano, o Françeso, a toujour counserva dins li nacioun diverso, ounte es estado jouncho pèr lou sort de l'istòri, uno persounalita superbo.

(1) Dialecte du Rhône.

TOSTES ET SALUTS

I

TOSTE DU CAPOULIER

A la Félibrée de Charmerette.

Messieurs et chers Confrères,

La Ville de Marseille écrivait autrefois au-dessous de son blason ce vers léonin :

Actibus immensis urbs fulget massiliensis,

ce qui veut dire en provençal :

Pèr si gràndis acioun Marsiho es resplendènto.

Votre Illustre Cité s'est en effet signalée dans tous les siècles entre toutes les villes du monde ; et qu'elle fût Grecque, Romaine, Provençale ou Française, elle a conservé toujours, dans les nations diverses auxquelles l'annexa le sort de son histoire, une personnalité superbe.

Leissant pèr aro de coustat li faste de sa vido coumercialo e poulitico, vous farai remarca soulamen lou siuen e l'ourguei qu'a toujour mes à glourifica sa lengo e sa literaturo propro.

Belèu milo an après la mort d'Oumèro, Marsiho se rapelant qu'aquéu divin pouèto èro enfant de Foucèio, faguè faire, i frès de soun tresor publi, uno edicioun de l'Iliado, e aquelo edicioun èro talamen courrèito e bello e magnifico, que fasié autourita dins la literaturo antico.

Au siècle segé, quand l'art tipougrafi, pèr la premiero fes, fuguè introudu à Marsiho, lou premié libre estampa fugué lou recuei di pouësio prouvençalo de Belaud de la Belaudièro; e li Conse marsihés, Louis d'Ais e Carle Casau, paguèron l'empressioun emé li denié de la Vilo, pèr ounoura noun soulamen lou nouvèl atroubat de Gutenberg, mai encaro e subretout lou grand pouèto prouvençau qu'avié tenta emé tant de voio la reneissènço de nosto pouësio.

E au-jour-d'uei, Messiés, que lou Felibrige, mai urous, a releva pertout lou drapèu prouvençau, vous sias acampa en *escolo*, tóuti aquéli de Marsiho que sias arderous pèr la Causo, e, voulènt chausi un Capitàni que, digne de vous-autre, pousquèsse bravamen planta e apara la bandiero de Santo-Estello sus lis autour de *Marsiho-vèire*, sias vengu piousamen dins l'oustau de Marsiho ounte cremavo encaro, souto la chaminèio, lou calèu de la lengo prouvençalo; sias vengu dins l'oustau de Fourtunat

Laissant de côté présentement les fastes de sa vie commerciale et politique, je vous ferai remarquer seulement le soin et l'orgueil qu'elle a toujours mis à glorifier sa langue et sa littérature propre. Mille ans peut-être après la mort d'Homère, Marseille se rappelant que ce poëte divin était fils de Phocée, fit publier, aux frais de son trésor public, une édition de l'Iliade, et cette édition-là était si correcte, si belle et magnifique, qu'elle faisait autorité dans la littérature antique.

Au XVIme siècle, quand l'art typographique fut introduit à Marseille pour la première fois, le premier livre imprimé fut le recueil des poésies provençales de Belaud de la Belaudière ; et les Consuls marseillais, Louis d'Aix et Charles Casaux, payèrent l'impression avec les deniers de la Ville, pour honorer non-seulement la nouvelle invention de Gutenberg, mais encore et surtout le grand poète provençal qui tenta si vaillamment la renaissance de notre poésie.

Et aujourd'hui, Messieurs, que le Félibrige plus heureux a relevé partout le drapeau provençal, vous vous êtes réunis en *école*, tous ceux qui à Marseille êtes fervents pour la Cause, et voulant choisir un chef qui, digne de vous autres, pût bravement planter et défendre la bannière de Sainte-Estelle sur les hauteurs de *Marsiho-vèire*, vous êtes pieusement venus dans la maison de Marseille où brûlait encore, sous la cheminée, la lampe de la langue provençale; vous êtes venus dans la maison de

Chailan, e avès elegi pèr voste Cabiscòu soun fiéu, un fiéu de mèstre.

Messiés, brinde à l'Escolo Marsiheso di Felibre de la Mar !

Brinde à-n-Alfred Chailan, voste brave Cabiscòu !

F. MISTRAL.

Marsiho, Villa Charmereto,
7 d'Abriéu 1878.

II

LOU DEBANAIRE [1]

SOUVÈT

Au Chivalié Leoun de Berluc.

Pectus est quod disertos facit.
QUINTILIEN.

I

Segne de Berluc,
A vous mi salut
Amiraire !
A passa Nouvè,
Mai i'a de souvèt
Sèmpre à faire.

(1) Dialecte du Rhône.

Fortuné Chailan; et pour votre Cabiscol vous avez élu son fils, un fils de maître.

Messieurs, je porte mon toast à l'École Marseillaise des Félibres de la mer, et je bois à Alfred Chailan, votre brave Cabiscol !

F. MISTRAL.

Marseille, Villa Charmerette,
le 7 avril 1878.

II

LE DÉVIDEUR

SOUHAIT

Au chevalier Léon de Berluc-Pérussis.

« C'est le cœur qui rend éloquent. »

I

Seigneur de Berluc, à vous mes saluts et mon admiration ! Noël est passé, mais il est des souhaits toujours (bons) à faire.

Sian au Jour de l'an;
Lou tèms que plan-plan
  Se debano,
Nous fai rapela
Qu'avèn à fiela
  Lin o lano.

E pèr un que tord
La sedo vo l'or
  A sa treno,
Ai! paure, n'i'a cènt
Que vivon teissènt
  Que de peno!

Es lou coumun dam;
Desempièi Adam,
  L'ome estiro
D'aisso un long treiau,
E lou tour fatau
  Viro, viro.

Encaro souvènt
Lou diable ie vèn,
  Pèd de troio,
Qu'acroucant li fiéu
Di tramo de Diéu,
  Lis embroio.

Pèr bonur que nai
Toujour dóu Sinai
  O d'Ateno
Un sàvi ispira
Que desnousara
  La centeno.

Nous voici au premier jour de l'an ; le temps qui lentement se déroule, nous remémore que nous avons à filer lin ou laine.

Et, pour un (mortel) qui entrelace la soie ou l'or à sa guirlande, ah ! malheur ! il en est cent qui n'ont que des jours tissus de peines !

C'est la commune condamnation ; depuis Adam, l'homme étire un long câble de douleurs, et le rouet fatal tourne, tourne.

Souvent encore le diable survient, pied-fourchu [1], qui, accrochant les fils des trames de Dieu, les embrouille.

Heureusement qu'il naît toujours du Sinaï ou d'Athènes, un sage inspiré [2] qui dénoûra la centaine.

(1) Littéralement pied de truie.
(2) Un Moïse, un Solon.

Pèr adurre à-n-Èu
Lou paure ourfanèu,
  Diéu saup traire
Un bout de fielat
Qu'es lou fiéu de la
  Bono-Maire.

S'es di qu'au mestié
La Vierge metié
  Sa maneto
Qu'em'un biais beni
Fai ana-veni
  La naveto.

II

Fiéu rousset, fiéu crus,
De-fes, iéu sai plus
  De quint tèisse ;
Alor, au soulèu
Diriéu : Vièi calèu,
  Desparèisse !

Mai l'espèr seren
Couchant lou segren
  Que me lagno,
Revène tourna-
Mai à debana
  Moun escagno.

Ansin, de trachèu
E de cabudèu
  Tirant telo,

Pour amener à Lui le pauvre orphelin, Dieu sait jeter *(d'en haut)* un bout de filet : c'est ce qu'on nomme le fil de la Bonne-Mère.

On a dit qu'au métier la Vierge mettait sa main mignonne qui, avec une grâce parfaite, fait aller-venir la navette.

II

Fil blond, fil écru, parfois je ne sais plus, moi, duquel il faut tisser ; alors je dirais au soleil : vieux lampion, disparais !

Mais l'espoir serein chassant la mélancolie qui m'affecte, je me remets encor à dévider mon écheveau.

Ainsi, de poupée et de peloton tirant la toile,

Pèr passa la mar,
A l'auristre amar
Tant fau velo.

III

Dins vòsti revès,
Vous, jamai n'avès
D'inchaiènço;
Em'un cors doulènt,
Sias un priéu valènt
De Prouvènço.

La *Vièio*, pèr vous,
I blestoun courous
Souvènt pico;
E vòsti magnan,
De segur, vous fan
Ges de chico.

Troubaire fegound,
Pensaire proufound,
Umble mèstre,
A la proso, i vers
Sabès lou gouvèr
E lis èstre.

Es que, lou dirai,
Avès, bèn verai,
Art e flamo;
De vòstis escrit
Sort fin esperit
E grando amo.

pour passer la mer, à l'âpre ouragan aussi bien je fais voile.

III

Vous, dans vos traverses, vous n'éprouvez jamais de découragement; avec un corps dolent, vous êtes un chef valeureux de Provence.

La *Vieille*[1] pour vous aux quenouillées brillantes revient souvent, et vos vers à soie, sûrement, ne vous font point de *chique*[2].

Poète fécond, profond penseur, humble maître, pour la prose comme pour les vers, vous connaissez la règle et les procédés.

C'est que, le dirai-je, vous avez, sans contredit, l'art et l'ardeur; de vos productions il émane esprit fin et grande âme.

(1) La nature, la Parque.
(2) Cocon avorté, flétri.

Tambèn l'Armana
Pèr vous assiéuna
Sènso arquèmi,
Comto à proucessioun
Li decouracioun
D'acadèmi.

L'*Escolo dis Aup*
Qu'à soun fièr casau
Adus glòri,
Dèu à voste aflat
Un fus fignoula
Que fai flòri.

E voste *Atenèu*
Tèn, subre li nèu,
Sa fielouso
Que, di fiéu que trai,
Vèn, coume de rai,
Luminouso.

Aro, un mot : Santa !
Pèr vous souveta
Bono annado ;
Sarai countènt, iéu,
Se moun vers tourtiéu
Vous agrado.

Aguste VERDOT.

Marsiho, janvié 1878.

Aussi *l'Almanach* (1) par vous élaboré, sans alchimie (2), compte, par longues files, les décorations académiques.

L'*Ecole des Alpes* (3) qui, à son fier manoir, apporte (quelque) gloire, doit à votre faveur un fuseau finement tourné qui fait merveille.

Et votre *Athénée* (4), par-dessus les neiges, il tient sa quenouille, qui, des fils qu'elle projette, ainsi que de rayons, devient lumineuse.

Maintenant un mot : Santé ! pour vous souhaiter année heureuse ; content serai-je, moi, si mon vers tortillé vous agrée.

A. V.

Marseille, Janvier 1878.

(1) L'Almanach du sonnet publié à Aix.
(2) Sans fausse science.
(3) L'École des *Félibres des Alpes*, à Forcalquier.
(4) *L'Athénée*, société scientifique et littéraire à Forcalquier.

III

BRINDE A NÒSTI RÈIRE

A Moussu Alfred Chailan

Iéu m'agrado d'aussa moun vèire
A la glòri de nòsti rèire !

Quand chivalié courtés e troubaire en renoum
Dins tout caire dóu mounde an enlusi toun noum,
O Prouvènço ! e qu'eici la divo Pouësìo,
Coume en aquéu bèu tèms, vèn mai teni sesiho,
Vers nòsti Segne-grand resplendènt e beni
Enauro-te, moun brinde, emé mi souveni !

A la glòri de nòsti rèire
Iéu m'agrado d'aussa lou vèire !

L'esprit d'uno nacioun gisclo de soun parla ;
Soulet trachis l'enfant que teto de bon la ;
Veire li fiéu d'acord fai gau e recounforto
Mai lou respèt di vièi tèn li famiho forto !
E, felibre devot, sian nautre li gardian
De la lengo dóu brès, dóu culte dis ancian.

A la glòri de nòsti rèire
Iéu m'agrado d'aussa lou vèire !

La preièro à-n-un sant arribo enjusqu'à Diéu,
E s'encour à la mar l'aigo dóu pichot riéu ;

III

TOAST A NOS AIEUX

A Monsieur Alfred Chailan

Il m'agrée d'élever mon verre à la gloire de nos aïeux!

Quand chevaliers courtois et troubadours renommés dans l'univers entier ont illustré ton nom, ô Provence ! et qu'ici, la déesse Poésie comme en ce beau temps, vient encore tenir sa cour ; vers nos ancêtres bénis et resplendissants, élève-toi, mon toast, avec mes souvenirs.

A la gloire de nos aïeux, il m'agrée d'élever le verre!

L'esprit d'une nation jaillit de son langage ; il grandit seul l'enfant qui tète de bon lait ; l'union des fils donne joie à voir et fortifie, mais le respect des vieillards tient les familles fortes ! et nous, les félibres dévots, nous sommes les gardiens de la langue du berceau, du culte des anciens.

A la gloire de nos aïeux, il m'agrée d'élever le verre!

La prière adressée à un saint arrive jusqu'à Dieu ; à la mer court l'eau du petit ruisseau ;

Tout s'ajoun, s'encadeno e lou sage destrìo
Dins l'amour dóu fougau l'amour de la patrìo,
Tambèn vers lou trelus l'estrambord nous gandis
Car nosto causo es santo e la Franço aplaudis!

A la glòri de nòsti rèire
Iéu m'agrado d'aussa lou vèire!

L'art es lou bèu mounta dins lou celèste plan;
L'artisto es l'amourous à si pèd barbelant;
Lou pouèto es mie-diéu; mai l'obro subre-bello
Es la vierge, es l'espouso, es la maire fidèlo;
Es l'amour que pren rèn e que se douno tout,
Es lou tèmo sèns fin dì paire-troubadou!

Tòuti ensèn aussen lou vèire
A la glòri de nòsti rèire!

Bèu e fièr chivalié, venès nous empura;
Troubadou melicous venès nous ispira,
Que, coume i tèms pagan, li pople, m'es vejaire,
D'aquesto ouro an besoun de nouvèu batejaire
E que nautre fuguen li prèire vertudous
Qu'aduson à l'oustau lis enfant óublidous!

A la glòri de nòsti rèire!
Tóutis ensèn, turten lou vèire!

MANDADIS

Lis eiretié soun fièr, e certo emé resoun,
Di bèn de sis Aujòu coume de si blasoun;

tout se réunit, tout s'enchaîne et dans l'amour du foyer le sage discerne l'amour de la patrie ; aussi bien vers la splendeur, l'enthousiasme nous transporte, car notre cause est sainte et la France applaudit.

A la gloire de nos aïeux, il m'agrée d'élever le veıre !

L'Art est le Beau monté sur un plan céleste ; l'artiste est l'amoureux à ses pieds qui contemple et désire ; le poète est demi-dieu, mais l'œuvre belle entre toutes, c'est la vierge, c'est l'épouse, c'est la mère fidèle, c'est l'amour qui ne prend rien et qui se donne tout, c'est le thème sans fin de nos pères-troubadours.

Tous ensemble élevons le verre à la gloire de nos aïeux !

Beaux et fiers chevaliers, venez nous exciter ; troubadours aux lèvres mielleuses venez nous inspirer, car, ainsi qu'au temps du paganisme, cela se voit, à cette heure les peuples ont besoin de nouveaux apôtres et puissions-nous être les prêtres courageux et empressés qui ramènent à la maison les enfants oublieux !

A la gloire de nos aïeux, tous ensemble choquons le verre !

ENVOI

Les héritiers sont fiers (et avec raison certes) des terres de leurs ancêtres, ainsi que de leurs

Tu, noste cabiscòu, siègues mai fièr encaro :
As li vers de toun paire, adounc soun amo caro,
Soun amo, qu'au-jour-d'uei, courouso, nous unis
Soun amo que m'entènd, nous vèi e nous benis !

À la glòri de nòsti rèire
Tóutis ensèn, turten lou vèire !

Anfos TAVAN.

Marsiho, lou 7 d'Abriéu de 1878.

IV

BRINDE

POURTA DINS LOU BANQUET OUFERT A LA SOUCIETA FRANCESO D'ARQUEOULOUGÌO PÈR L'ATENÈU E LOU FELIBRIGE DE FOURCAUQUIÉ, PENDÈNT LEI FÈSTO A LA MEMÒRI DÓU FILOUSOFE GASSENDI.

A l'escolo...—Bèu tèms ! basto durèsse encaro ! —
Avian la Retourico en flour, emai la caro ;
Ero alor *tempus legendi.*
A taulo, emé de gènt qu'un talènt fai ilustre,
Apelas-lèi : Ouràci, Anacreoun, Palustre,
Es toujour *tempus bibendi.*
Lou libre isto barra quand destapan la fiolo,
Mai lou banc dóu festin tèn d'aquéu de l'escolo
Quand se festejo un Gassendi.

Aguste VERDOT.

Fourcauquié, lou 25 de jun 1878.

blasons ; toi notre Cabiscol, sois plus fier encore, tu possèdes les vers de ton père, et par conséquent sa chère âme ; son âme qui, aujourd'hui, radieuse, nous unit, son âme qui m'entend, nous voit et nous bénit.

A la gloire de nos aïeux, tous ensemble choquons le verre !

A. T.

Marseille, le 7 avril 1878.

IV

TOSTE

PORTÉ DANS LE BANQUET OFFERT A LA SOCIÉTÉ FRANÇAISE D'ARCHÉOLOGIE PAR L'ATHÉNÉE ET LE FÉLIBRIGE DE FORCALQUIER, LORS DES FÊTES A LA MÉMOIRE DU PHILOSOPHE GASSENDI.

A l'école...— beau temps, plût au Ciel qu'il fût encore ! — Nous avions la rhétorique en fleur et aussi le visage ; c'était alors *Tempus legendi.*

A table, avec des gens qu'un talent fait illustres, nommez-les : Horace, Anacréon, Palustre (1), c'est toujours *Tempus bibendi.*

Le livre demeure fermé lorsque nous débouchons le flacon, mais le banc du festin participe de celui de l'école quand on célèbre un Gassendi.

A. V.

Forcalquier. le 25 juin 1878.

(1) M. Palustre, président de la Société française d'archéologie.

V

BOUQUET

A dous nòvi.

« *Crescite, crescite, multiplicamini!* »
A di lou capelan quand vous a benesi,
Verai, sias tóuti dous autant charmant que sàgi.
La bounta se legis sus vòstei fres visàgi;
A l'amour dóu travai jougnès la carita;
Dei cor d'elèi avès tóutei lei qualita;
E saubrés, se lou Cèu vous mando uno famiho,
I'aprene à prega Diéu e servi la patrìo.
Vòstei poulits enfant ansin vous semblaran,
E dins lou dre camin sèmpre vous seguiran.
O parèu acoumpli! me fès tant gau de vèire
Que, lou cor esmóugu, dirai coumo lou prèire :
Dins l'amour e la pas, toustèms visqués uni!
« *Crescite, crescite, multiplicamini!* »

Paulin Mathiéu.

Eiguièro.

V

COMPLIMENT

A deux nouveaux mariés.

« *Crescite, crescite, multiplicamini!* » a dit le chapelain, après vous avoir donné la bénédiction nuptiale. Vrai! vous êtes tous les deux aussi charmants que sages; la bonté se lit sur vos frais visages; à l'amour du travail vous joignez l'amour des pauvres; des cœurs d'élite vous avez toutes les qualités; et vous saurez, si le Ciel vous envoie une famille, lui apprendre à prier Dieu et à servir la patrie. Ainsi vos beaux enfants vous ressembleront, et dans le droit chemin ils vous suivront toujours. O couple assorti! votre vue me cause tant de joie que, le cœur ému, je dirai comme le prêtre : Dans l'amour et la paix vivez unis constamment! « *Crescite, crescite, multiplicamini!* »

Paulin MATHIEU.

Eyguières.

VI

LEI SALUT DE MARSIHO

A Fourcauquié.

BRINDE

CANTA AU BANQUET DÓU FELIBRIGE AUPEN E DE L'ATENÈU DE FOURCAUQUIÉ, LOU 13 DE MAI 1877.

Èr dóu coublet de : *Ma Vigne*, de Pèire Dupont.

De moun vèire plen de belu
E de moun cor plen de salut,
Fau que desbounde lou regounfle;
Voste vin generous, d'abord,
Vai à moun pitre, pièi dóu cor
Lei salut parton en triounfle.

De Protis (1) lou port prouvençau,
Pèr tu, Ciéutadello deis Aup,
Aubouro l'antico auriflamo :
Salut, coumtat de Fourcauquié,
Nis de Rèino (2) dóu Berenguié,
E Pue-d'amour (3) de nòblei damo !

(1) Protis, capoulié dei Fouceien que foundèron Marsiho.

(2) Lei quatre fiho de Ramoun-Berenguié, comte de Prouvènço e dóu Fourcauqueirés, sourtiguèron dóu castéu de St-Maime, de-vers Fourcauquié, ounte s'èron enantido, pèr espousa lei quatre Rèi lei mai pouderous de soun tèms.

(3) Pue (Puy). Apelavon Pue-d'amour, dins l'àgi mejan, lei court d'amour tengudo dins lei demouranço auto. Pèr faire reviéure de tant galants us, l'Escolo dóu Félibrige deis Aup se comto de durbi, tóutei lei sèt an, un concours pouëti que ie diran lou *Pue de Fourcauquié.*

VI

LES SALUTS DE MARSEILLE

A Forcalquier.

TOSTE

CHANTÉ AU BANQUET DU FÉLIBRIGE ALPIN ET DE L'ATHÉNÉE DE FORCALQUIER, LE 13 MAI 1877.

Air du couplet de : *Ma Vigne*, de Pierre Dupont.

De mon verre plein d'éclairs et de mon cœur plein de saluts, il faut que le comble s'épanche; votre vin généreux, d'abord, va droit à ma poitrine, puis du cœur les saluts partent en triomphe.

De Protis (1) le port provençal, pour toi, Citadelle des Alpes, arbore l'antique oriflamme : Salut, Comté de Forcalquier, nid de Reines du Bérenger (2), et Puy-d'amour (3) de nobles Dames !

(1) Protis ou Protos, chef de la colonie phocéenne qui fonda Marseille vers l'an 600 avant Jésus-Christ.

(2) Du Bérenger : dans le dialecte Forcalquiérois, les noms propres prennent l'article.

Les quatre filles de Raimond-Bérenger, comte de Provence et de Forcalquier, sortirent du château de Saint-Maime, près de cette capitale, où elles avaient été élevées, pour épouser les quatre Rois les plus puissants de l'époque.

(3) Puy (colline, élévation). On appelait *Puy-d'amour*, au moyen-âge, les cours d'amour tenues dans certaines résidences élevées. Pour faire revivre une coutume aussi galante, l'École du Félibrige alpin se propose d'ouvrir tous les sept ans, un concours poétique qui se nommera le *Puy de Forcalquier*.

Cantant la madono e Sant Marc,
Vuei, lou *Felibre de la Mar*
Vers lou *Felibre Aupen* s'enauro,
De Puget l'oumbro, qu'èi soulèu,
Dardo au front de voste *Atenèu*
Un rai d'engèni que lou dauro.

Vuei, dóu ribeirés campagnòu,
Lei paloumbo e lei roussignòu,
Tresanant deis alo, emé gràci,
A vòu, saludon vòstei mount,
D'aperalin aperamount,
A travers lou lum e l'espàci.

En tu, Fourcauquié, pèr uni
Passat grand e sant aveni,
Veici que, de la mar inmènso,
La Vièrgi gardiano dei nau,
Mando un sourrire freirenau
A *Nostro-Damo de Prouvènço*.

AGUSTE VERDOT.

Chantant la Madone et saint Marc, aujourd'hui, le ***Félibre de la Mer*** vers le ***Félibre Alpin*** s'élève; de Puget [1] l'ombre, brillante comme un soleil, darde au fronton de votre Athénée un rayon de génie qui le dore.

Aujourd'hui, des campagnes du littoral, les rossignols et les colombes, tressaillant des ailes, en leur vol gracieux, saluent vos montagnes, du lointain là-bas au lointain là-haut, à travers la lumière et l'espace.

Pour unir en toi, ô Forcalquier, passé grand et saint avenir, voici que, de l'immense mer, la Vierge protectrice des navires, envoie un sourire fraternel à *Notre-Dame de Provence* [2].

A. V.

(1) Puget, célèbre statuaire, né à Marseille.
(2) Sanctuaire érigé à Forcalquier, sur l'emplacement de la Citadelle, en 1875.

III

LI SOUNET

LI SOUNET

I

DOS DEVISO

I Felibre de la Mar

I sereno auturo ounte s'acantouno,
L'*Aupen*, libre e siau, viéu dins si campas ;
Ni l'uiau ni mai lou tron, rèn l'estouno ;
Li bram d'eiçavau à-n-éu mounton pas.

Fagon de gouvèr, toumbon li courouno,
Soun regard jamai se viro de-bas ;
E liuen dóu brut fèr que nous envirouno,
Plus aut que lis Aup avero la pas.

Mai lou *Maren*, èu, es uno vigìo ;
Sus lou ribeirés latin soun iue viho,
De-longo sa nau crouso au plan amar ;

E li flot qu'an vist la glòri passado
I fraire rouman porton sa pensado ;
E sara soun crid : — *Plus larg que la Mar*.

L. DE BERLUC-PERUSSIS.

Ais, 1877.

LES SONNETS

I

DEUX DEVISES

Aux Félibres de la Mer

Aux sereines hauteurs où il se réfugie, l'*Alpin* (1) vit, libre et calme, dans ses vastes champeaux; ni l'éclair, ni là foudre, rien ne l'émeut; les clameurs de la plaine ne montent point jusqu'à lui.

Que les gouvernements s'élèvent, que les couronnes tombent, son regard jamais ne se tourne vers là-bas; et, loin des bruits sauvages qui nous entourent, *plus haut que les Alpes*, il atteint la paix.

Mais le *Marin* (2), lui, est une vigie; sur le rivage latin son œil veille; sans cesse sa nef croise sur l'onde amère.

Les flots témoins des gloires d'autrefois, à ses frères romans portent sa pensée, et son cri sera: *Plus large que la mer.*

L. DE B.-P.

Aix, 1877.

(1) Le Félibre des Alpes.
(2) Le Félibre de la Mer.

II

L'OULIVIÉ

Au felibre Alfred Chailan cabiscòu de l'Escolo de la Mar.

Dins la pas de l'azur ta ramiho s'estalo
Coume un ventau lóugié, verdo en touto sesoun;
Lis aucèu trefouli l'emplisson de cansoun;
Quand boufo lou vènt-larg., ris ta broundo
[argentalo.

E soun rire, mescla de tèndri fernisoun,
Retrais au risoulet d'uno amourouso, palo
S'un jouvènt en passant ie pico sus l'espalo.
Liuen de la mar toujour mores de languisoun.

Car te fau li perfum salabrous de la duno,
Lou regiscle dis erso au pitre bacela.
Noste arderous soulèu que fai la terre bruno,

Tant l'ames, que, d'asard, se vèn à se nebla,
Toun fueiage, au marin sutiéu à tremoula,
N'en gardo lou rebat dous coume un clar de luno.

TEODOR AUBANEL.

1877.

II

L'OLIVIER

Au Félibre Alfred Chailan Président de l'École des Félibres de la Mer.

Dans la paix de l'azur tes branches s'étalent comme un éventail léger, vertes en toute saison; les folâtres oiseaux les emplissent de chansons; quand soufle le vent du large, rit ta ramure argentée.

Et son rire, mêlé de tendres frissonnements, rappelle le sourire d'une amoureuse pâle si un jeune homme, en passant, lui frappe sur l'épaule. Loin de la mer toujours tu meurs de nostalgie.

Car il te faut les parfums salins de la dune, l'éclaboussement des vagues à la poitrine flagellée. Notre ardent soleil qui brunit la terre,

Tu l'aimes tant que, par hasard, s'il vient à se cacher, tes feuilles qui, au marin ne cessent de trembler, en gardent le reflet doux comme un clair de lune.

T. A.

1877

III

A LA MEMÒRI DÓU FOURTUNAT CHAILAN

Èro noumbrouso la coumpagno
Acampado autour dóu calen,
Quand debanavo soun escagno,
E l'oustau de rire èro plen ;

Car, se trufant de la magagno,
Èu, n'avié pas lou court-alen
E trasié la sau sènso espragno ;
De Gros aurias di lou felen.

Un sero, ai-las ! qu'à la vihado
Nous largavo uno *ganguihado*,
Soun lum, pecaire ! anè pa'u bout.

Mai soun fiéu vèn, tourna-mai l'abro,
E vaqui qu'ausèn, de si labro,
La fin dóu raconte desrout.

A. DE GAGNAUD.

Pargue de Charmereto,
7 d'Abriéu 1878.

III

A LA MÉMOIRE DE FORTUNÉ CHAILAN

Nombreuse était la compagnie assemblée autour de la lampe, quand il dévidait son écheveau [1], et la maison s'emplissait de rires ;

Car, narguant la maladie, lui, il n'était pas court d'haleine, et il jetait le sel à profusion ; vous eussiez dit le petit-fils de Gros.

Un soir, hélas ! qu'à la veillée, il nous débitait une de ses *ganguillées*, son flambeau, pauvre homme ! n'alla point jusqu'au bout.

Mais son fils vient, l'allume de rechef, et voilà que nous entendons, de ses lèvres, la fin du récit interrompu.

A. DE G.

Parc de Charmerette,
7 Avril 1878.

(1) Son écheveau de joyeusetés.

IV

A MARSIHO

Dóu grand Piteas véuso magnifico,
Pèr regna sus mar estùdies lou cèu,
E, multiplicant calanco e veissèu,
Courounes lei vot de ta raço antico !

Tei fiéu, prouvençau digne de l'Atico,
T'ilustron en cant, en maubre, en tablèu,
E pouerton ta Flamo, en bravant lei flèu,
Au fin-founs deis Indo e deis Americo.

En guierdoun, li fas d'ounour triounfant ;
Mai l'oumbro, ô doulour ! d'un de teis enfant.
Vers toun Panteon si viro emé làngui.....

Lèu ! que toun Genio, à-n-un pedestau
Burine en rai d'or soun noum inmourtau :
« *Fourtunat Chailan, felibre dóu Gàngui.* »

AGUSTE VERDOT.

Villa Charmereto, lou 7 d'Abriéu 1878.

IV

A MARSEILLE [1]

Du grand Pythéas veuve magnifique, pour régner sur la mer tu étudies le ciel, et, multipliant ports et navires, tu couronnes les vœux de ton antique race !

Tes fils, provençaux dignes de l'Attique, t'illustrent en poèmes, en marbres, en peintures, et portent ton pavillon, en bravant les fléaux, aux profondes extrémités des Indes et des Amériques.

En retour, tu leur adresses de triomphants honneurs ; mais, ô douleur ! l'ombre d'un de tes enfants se tourne avec mélancolie vers ton Panthéon....

Vitement ! que ton Génie, sur un piédestal burine en traits d'or son nom immortel : *Fortuné Chaïlan, fèlibre du Gàngui* [2].

A. V.

Le 7 avril 1878.

(1) Ce sonnet a été dit à la félibrée de Charmerette, le 7 avril 1878.

(2) *Gàngui*, titre de l'œuvre poétique de F. Chailan. C'est le nom provençal d'un filet de pêche.

V

SUS LA DANAÉ DÓU TICIAN

Palais venguè ta tourre, o Danaë, parai ?
Lou jour ounte l'amour toumbant plueio dau-
Pèr la premiero fes faguè lusi soun rai, [rado,
Soun rai vouluptuous sus tu, pauro enclastrado.

Subre ta coucho, alor, presso d'un dous esfrai,
Nedant dins lou bonur, ti labro enamourado
Se durbèron au vas d'un mounde plus verai,
E, brihèron tis iue d'uno flamo sacrado.

O Vioulanto, autro divo au mounde mounte sian,
Recebères tambèn ta plueio e lou Tician
Fuguè toun Jupitèr ; sus sa telo amourouso.

Couchè pèr Danaé ta bèuta majestouso,
E si poutoun brulant pèr si pincèu pinta
T'inoundon tant d'amour que d'inmourtalita !

Louis ASTRUC.

30 d'outobre 1877

V

SUR LA DANAÉ DU TITIEN

Ta tour devint palais, ô Danaé, n'est-ce pas? le jour où l'amour tombant (en) pluie d'or, pour la première fois fit luire son rayon, son rayon voluptueux sur toi, pauvre cloîtrée.

Sur ta couche, alors, prise d'un doux effroi, noyée dans le bonheur, tes lèvres énamourées s'entr'ouvrirent au vase d'un monde plus réel, et d'une flamme sacrée tes yeux brillèrent.

O Violante [1], nouvelle déesse au monde où nous sommes, tu reçus aussi ta pluie et le Titien fut ton Jupiter; sur son amoureuse toile.

Il coucha pour Danaé ta beauté majestueuse, et ses brûlants baisers peints par ses pinceaux t'inondent d'autant d'amour que d'immortalité !

L. A.

30 Octobre 1877.

(1) Maîtresse du Titien et fille de Palma Vecchio. C'est sous l'impression de sa beauté que le Maître italien peignit sa Danaé.

VI

AU FELIBRE J. LETZ, ARCHITÈITE

Pèr si Noço

Dins ti pantai d'enfant, dins ta vido d'artisto,
Te sies pas soucita dóu brut, ni dóu varai ;
De-longo as persegui li tres causo requisto :
Lou Bèu, lou Bon e lou Verai !

Sus li colo, à la mar : cassant, pescant, touristo,
De ço qu'es simple e grand t'alassères jamai ;
E lis obro de Diéu, en relargant ta visto,
An mes lou Bèu dins ti travai !

E piéi, pèr acoumpli ta vido bèn astrado,
La jouvo que te fau un jour l'as rescountrado
E, countènt, i as pourgi l'anèu !

Aro as tout à souvèt !... De que voudriés encaro ?
Quand trobes, dins soun cor, dins sis iue, sus sa
[caro,
Lou Verai, lou Bon e lou Bèu ?

J.-H. HUOT.

23 *de Nouvèmbre* 1878.

VI

AU FÉLIBRE J. LETZ, ARCHITECTE

Pour son Mariage

Dans tes rêves d'enfant, pendant ta vie d'artiste, tu ne t'es point soucié du bruit ni des inutilités; sans cesse tu poursuivis les trois choses supérieures : le Beau, le Bon et le Vrai !

Sur les collines, à la mer, chassant, pêchant ou touriste, de ce qui est simple et grand tu ne fus jamais lassé ; et les œuvres de Dieu, en élargissant ta vue, ont mis le beau dans tes ouvrages.

Ensuite, pour compléter ta vie fortunée, la jeune fille qu'il te faut tu l'as rencontrée un jour et, joyeux, tu lui as présenté l'anneau !...

Maintenant tu n'as plus rien à souhaiter ! Que voudrais-tu davantage ?... lorsque tu trouves dans son cœur, dans ses yeux, sur son visage : le Vrai, le Bon et le Beau ?

J.-H. H.

23 *Novembre* 1878.

VII

LOU CASTÈU DEI BOURMETO

Sus lou bord de la mar, envirouna de couello,
Lou Castèu dei Bourmeto ei lusènto coulour,
S'espandis au soulèu, si counfound eis estello
Dedins un paradis de calamo e de flour.

La vido, meis ami, li es douço, encantarello;
Sias en countemplacien, vous sentès plen d'amour,
Davans lou plan d'azur que la ribo endentèlo,
Lou grand tapis dei prado e dei boues la founsour.

Es aqui, qu'alassa dóu mounde e de sei vìci,
Anas gousta dei diéu, lei sublìmei delici;
Aqui vous delegas, jamai ges de maran.

Dins talo majesta, tóutei vous va diran,
La Fado es au Castèu e, sout sei det de roso,
Jusqu'eis ourtigo tout, tout si tremudo en Roso.

ALFRED CHAILAN.

Lei Bourmeto, lou 29 d'Outobre 1877

VII

LE CHATEAU DES BORMETTES (1)

Sur le bord de la mer, tout entouré de collines, le château des Bormettes avec ses éblouissantes couleurs, s'épanouit au soleil, se confond avec les étoiles dans un paradis fait de calme et de fleurs.

La vie, mes amis, y est douce, pleine d'enchantements. On est en contemplation, on se sent enivré d'amour en présence de la plaine azurée que le rivage dentelle, devant le grand tapis de la prairie et des bois la profondeur.

C'est là que, fatigué du monde et de ses vices, on va goûter des dieux les sublimes délices; là, on se délecte, jamais aucune disgrâce.

Dans cette majesté, tout le monde vous le dira, la Fée est au château et, sous ses doigts roses, tout, jusqu'aux orties, tout se transforme en roses.

A. C.

Les Bormettes, le 29 Octobre 1877.

(1) Château situé près des Salins d'Hyères, en face de l'île de Porquerole, et ayant appartenu à Horace Vernet.

VIII

LI BIJOUT DE MIREIO

Sus l'Album de M^lle Mirèio Roumiéux

Bijout sènso parié, quand vesès sout la ramo
Dos agrioto unido em'un liame verdau ;
O bessouno de l'art, pendènt coulour de flamo,
L'esmeraudo, dirias, poutouno lou courau !

Tambèn pèr Mireieto es la beloio qu'amo :
Quand vai faire la fueio en quauque champ de Crau,
Proche de soun còu brun li pendeloto flamo
Esbrihon, e Vincèn tèn plus sus lou carrau...

E iéu, iéu que d'eici vese, Madamisello,
Sourrire vosto bouco, oh! vòsti labro alor
Segur an la frescour dis agrioto bello ;

E se de Vincenet aviéu lou parla d'or,
Vous diriéu que jamai la plus richo daurèio
Vaguè frescour, jouvènço e voste noum, Mirèio !

Louis ASTRUC.

En Crau, Mai 1877.

VIII

LES BIJOUX DE MIREILLE

Sur l'Album de Mlle Mireille Roumieux

Bijoux sans pareils, lorsqu'on voit sous la feuillée deux griottes unies par un lien verdoyant; ô jumelles de l'art, pendants (aux) couleurs de feu, il semble que l'émeraude fait un baiser au corail !

Aussi de Mireillette est-ce là la parure préférée : Quand elle va *faire la feuille* dans quelque champ de La Crau, près de son cou bruni brillent les jolies pendeloques, et Vincent ne se contient plus sur la route....

Et moi, moi qui vois d'ici, Mademoiselle, (le) sourire (sur) votre bouche ; oh ! vos lèvres alors ont assurément la fraîcheur des belles griottes ;

Et si de Vincent j'avais le langage élégant, je vous dirais que jamais les plus riches atours ne valurent fraîcheur, jeunesse et votre nom, Mireille !

L. A.

En Crau, Mai 1877.

IX

EI FELIBRE DE LA MAR

Lou Capitàni de marino
Sus un batéu bén armeja,
Maugrat la mar que s'enverino,
S'arrisco au luen pèr vouiaja ;

Mai lou pescaire de sardino
Qu'a lou siéu qu'es tout trauquiha,
Quand la broufounié lou chagrino,
Çerco un abri pèr si louja.

Tau iéu, sus lei flot literàri,
De la pòu de faire d'auvàri
En afrountant lou toumple amar,

Paure troubaire en qu tout manco,
M'abrìti dins vouesto *calanco*,
Bràvei felibre de la Mar !

Louis MARGAILLAN

Marsiho 1879.

IX

AUX FÉLIBRES DE LA MER

Le Capitaine de marine, sur un navire bien équipé, malgré la mer qui devient mauvaise, se hasarde à voyager au loin.

Mais le pêcheur de sardines qui n'a qu'un bâteau tout troué, quand le mauvais temps le harcelle, cherche un abri pour s'y retirer.

Tel moi, sur les flots de la littérature, redoutant de faire avarie en affrontant le gouffre amer,

Pauvre trouvère dénué de tout, je m'abrite dans votre *calanque*, braves *Félibres de la Mer !*

L. M.

Marseille, 1879.

X

SUS LA TOUMBO DOU POUÈTO AUTRAN

De la Muso Franceso inimitable mèstre,
O « Pintre de la Mar » au sublime pincèu !
Tu que nous as retra dins cènt famous tablèu,
Lei ribas prouvençau, lou vaste plan eiguèstre ;

Tu, peréu, qu'as canta de l'ome dóu campèstre
E de l'ome de guerro e l'ounour e lou bèu ;
Tu qu'as fa trelusi sout lei rai dóu soulèu
Ço qu'es de-longo ama, ço qu'es digne de v'èstre ;

Recebe noueste óumàgi, o grand Felibre Autran :
Lou Miejour e lou Nord à ta liro metran
Lei flous dóu souveni, resplendènto courouno ;

E pièi, tei jardin flòri e tei champ sèmpre verd,
A *La Malo*, l'estiéu, lou printèms e l'autouno,
Embeimaran toun croues en toun eterne ivèr.

Francès VIDAL.

Ais.

X

SUR LA TOMBE DU POÈTE AUTRAN

De la Muse Française, inimitable maître, ô « Peintre de la Mer » au sublime pinceau ! toi qui nous as retracé dans tant de belles compositions, les rivages provençaux, la vaste plaine liquide ;

Toi qui as chanté aussi de l'homme des champs et de l'homme de guerre l'honneur et la vaillance ; toi qui as fait reluire aux rayons du soleil ce qui est aimé constamment, ce qui est digne de l'être ;

Reçois notre hommage, ô grand Félibre Autran ; le Midi et le Nord tresseront sur ta lyre les fleurs du souvenir en resplendissante couronne ;

Et puis, tes jardins fleuris et tes champs toujours verts, à *La Malle*, l'été, le printemps et l'automne, exhaleront leurs parfums sur ta tombe dans ton éternel hiver.

F. V.

Aix.

XI

TERRO E MAR

— Siéu la Terro : ma tèsto bloundo
Au soulèu de Mai resplendis.
— Iéu, siéu la Mar lindo e proufoundo,
La Mar bluro coumo un lapis.

Coungréion de perlo, meis oundo ;
Ai l'augo verdo pèr tapis.
— Mar, à mei pèd la moufo aboundo;
Moun sen recato lei rubis.

— A mai de pèis, ma roucassiho,
Que tei couelo n'an d'auceliho,
E lou cèu si miro dins iéu.

As pourta Caïn : Arrié, Terro !
Que sies tencho, meirastro fèro,
Dóu sang d'Abèl, dóu sang de Diéu !

Carle BISTAGNE.

Marsiho.

XI

TERRE ET MER

— Je suis la Terre : ma tête blonde resplendit sous le soleil de Mai.— Je suis, moi, la Mer profonde et limpide, la Mer bleue comme un lapis.

Mes ondes procréent les perles; j'ai pour tapis l'algue verte. — O Mer, la mousse abonde à mes pieds, mon sein recèle les rubis.

— Mes roches cachent plus de poissons que tes collines n'abritent d'oiseaux, et le ciel se reflète en moi.

Tu as porté Caïn : loin de moi, Terre ! qui es teinte, marâtre sauvage, et du sang d'Abel et du sang de Dieu !

C. B.

Marseille.

IV

LI CONTE

LI CONTE

I

LEIS ERMITAN DE S^{T}-JAN BENUROUS

à Mounte-Misèrio

A MOUSSU *A. DE GAGNAUD*

FELIBRE MAJOURAU

Permetès-mi, Moussu, de vous faire l'óumàgi
De mi *gais ermitan de Sant-Jan Benurous*
Es pau cavo, segur, mai vouestre patrounàgi
Mi lei fara passa pèr cap-d'obro courous.

Un matin de dilun, tout bèu-just m'esvihàvi,
Quand mi sautè davans un jouine pelerin :
De salut, — que mi dis, de salut ; v'esperàvi
Pèr que mi dounessias l'estreno dóu matin.

LES CONTES

I

LES ERMITES DE S^{T}- JEAN BIENHEUREUX

Au Mont-Misère

A MONSIEUR *A. DE GAGNAUD*

FÉLIBRE MAJORAL

Permettez-moi, Monsieur, de vous faire hommage
De mes gais ermites de Saint-Jean Bienheureux :
C'est peu de chose, assurément, mais votre patronage
Pourra les faire passer pour chef-d'œuvre brillant.

Un matin de lundi, je m'éveillais à peine, quand apparut devant moi, un jeune pèlerin : Je vous salue, dit-il, salut, je vous attendais pour recevoir de vous l'étrenne du matin.

Ero un bèl oumenas, avié bello prestanço,
Uno figuro fino emé lou parla dous ;
Em'acò ti venié demanda de pitanço
Pèr sei fraire, disié, de Sant-Jan Benurous.

L'areluquèri bèn ; car vias, misè Castagno
Es bèn boueno segur, si saup bèn que soun couar
Es à tóutei dubert, qu'aquélei qu'an de lagno
Li pouedon lèu veni, l'atrouvaran l'espouar.
Mai, Santo Boueno Maire, èri meravihado
De vèire, dins aquèu, un tant poulit jouvènt
Souto lou vièsti brut d'aquelo capelado
Que li dien Ermitan, perqu'an ges de couvènt.
Aviéu toujour cresu qu'éron bèn miserable,
E de lou vèire ansin tant lisquet e tant bèu
Pensèri que bessai n'èro pas veritable,
Tant èro gros, gras, fres que semblavo un soulèu.

L'anàvi remanda quand mi venguè l'idèio
De l'un pau questiouna subre sa proufessien,
A saupre s'èri pas d'un farçur la risèio,
Se meritavo bèn touto ma coumpassien.

— Avanço-ti, moun bèu, sarro-mi lèu la pouarto ;
Viguen, esplico-ti ; que nous vènes canta ?

(1) — Oh ! pas rèn, va vesès, iéu vèni de la souarto,
Vous demanda, Signour, la paura carita.

(1) Nouestre Ermito estènt deis Aup-Italiano, parlo la lengo mountagnardo.

C'était un grand bel homme ayant belle prestance, une figure fine et la parole douce ; et pourtant il venait en quête de pitance pour ses frères, disait-il, de St-Jean Bienheureux.

Je l'observai d'abord, car, voyez-vous, Dame Castagne est bien bonne, c'est connu, et l'on sait que son cœur est accessible à tous, que tous les affligés y peuvent recourir pour y trouver appui. Mais, sainte Bonne Mère, j'étais émerveillée de trouver en celui-ci un si beau jouvenceau sous le froc grossier de cette pauvre gent que l'on nomme Ermites, parce qu'ils sont sans couvent. J'avais cru jusqu'alors qu'ils étaient misérables, et de le voir ainsi si propret et si beau je pensais qu'il n'était peut-être qu'un faux frère, tant il était gros, gras, frais, à face de soleil.

J'allais le renvoyer quand il me vint l'idée de le questionner sur sa profession, à savoir : si je n'étais pas d'un farceur la risée et s'il méritait bien toute ma compassion.

— Avance, mon ami, ferme vite la porte ; voyons, explique-toi, que viens-tu nous chanter ?

— Oh ! mais rien, vous voyez, je viens uniquement vous demander, mon Dieu, la simple

Agués pieta de nous ; dins nouestro umble ermitàgi
De Sant-Jan Benurous, si viéu de privacien.
Sian quàuquei fraire eila, qu'avèn ges d'eiretàgi ;
Sian pas de capelan, fèn nouestro espiacien.

— Acò vai bèn coumprés; mai ço que mi trepasso,
Es de ti vèire eici, tant lusènt de santa,
Alor que tirassas vouestro pauro vidasso,
A ço que se n'en dis, un pau de tout cousta.
M'avien bèn di tambèn qu'erias de pàurei diable
Que tout lou long dóu jour vivias de carita,
Que patissias de tout, qu'avias rèn de sourtable,
Qu'erias, enfin, de Diéu la douço umelita.

— Tout eiço n'es pas nòu, es la verita pura
Fèn nouestro penitènçi, e fin qu'à nouestro fin
Saren, pèr lou Signour, lei pàurei creatura,
Vo lei soufro-doulour de tóutei lei festin.
A la gràci de Diéu, manjan ço que nous dounon
Buvèn ço qu'atrouvan ; e, sian toujour countènt.
Fau dire que lei gènt jamai nous abandounon,
Ço que fa que si pòu enca viéure emé rèn.

—Manjas pas que de pan? te n'en viéu uno biasso?

—Oh! que nàni, ma sur, manjan de tout, de tout;
Prenèn ço que nous toumbo, e jusqu'à lei carcasso,
Refusan jamai rèn, agantan de pertout.

charité ; ayez pitié de nous, dans notre humble ermitage de St-Jean Bienheureux, on vit de privations ! Nous sommes quelques frères, là-bas, qui n'avons pas d'héritage ; nous ne sommes pas prêtres ; nous faisons notre expiation.

— Je l'ai certes compris; mais ce qui me dépasse c'est de te voir ici reluisant de santé, alors que vous traînez votre pauvre existence, d'après ce qui s'en dit, un peu de tout côté. On m'avait dit aussi, que vous étiez de pauvres diables, que tout le long du jour vous viviez de charités ; que vous pâtissiez de tout, n'ayant rien de sortable, que vous étiez de Dieu la douce humilité?

— Tout cela n'est pas nouveau ; c'est l'exacte vérité ; nous faisons nos contritions, et jusqu'à notre fin nous serons pour le Seigneur les pauvres créatures, ou les souffre-douleurs de tous les festins. A la grâce de Dieu, nous mangeons ce qu'on nous donne, nous buvons ce que nous trouvons et nous sommes toujours contents ; mais il faut dire aussi qu'on ne nous abandonne jamais, ce qui fait que l'on peut encore vivre avec rien.

— Ne mangez-vous que du pain ? Je t'en vois une pleine besace ?

— Oh ! que nenni, ma sœur, nous mangeons de tout, de tout ; nous prenons ce que Dieu nous envoie et jusqu'aux carcasses; nous ne refusons jamais rien, nous attrapons de partout.

Avèn qu'àuquei favour deis anciànei pratico,
Que nous dounon, perfés, de bèis e bouen troucau;
Qu'àuquei dardèno puei, que tiran dei boutico,
Servon à nous tapa dei frès de nouestre oustau.

— N'avès fauto de rèn, à ço que mi parèisse.

— Fauto n'es pas lou mot, mai fèn ço que poudèn.

— Ti fau moun coumplimen ; que lou bouen
[Diéu vous crèisse !
E quand de fes pèr jour jugas de vouèstrei dènt ?

— Lou matin au leva, passa lei nouèstreis oura,
S'acampan toueis ensèn pèr prendre lou café,

— Lou café ! que mi diès ?

— Segur ; vers lei cinq oura
L'espoumpissèn un pan, puis fèn nouèstrei devé.
Nous lou dounon, sabès, n'es pas de Martinico ;
Es rèn mai que lou mar que pertout rabaian.

— Mai lou sucre, viguen, v'en dounon de bartico?

— Oh ! lou sucre, vesès, sus lei quèi bourdihan !

Nous obtenons quelques faveurs des anciennes pratiques, qui nous donnent parfois de beaux et bons morceaux; quelques centimes, puis, que nous retirons des boutiques, servent à nous couvrir des frais de la maison.

— Vous n'avez faute de rien, à ce qu'il me parait ?

— Faute, n'est pas le mot; mais, nous faisons ce que nous pouvons.

— Je te fais mon compliment; que le bon Dieu augmente vos biens ! Et combien de fois par jour jouez-vous de vos dents ?

— Le matin au lever, après notre prière, nous nous réunissons pour prendre le café.

— Le café ! que dis-tu ?

— Certainement; vers les cinq heures, nous y trempons un pain; puis, nous allons à nos occupations. On nous le donne, savez-vous; ce n'est pas du café Martinique, ce n'est rien que le marc, que nous ramassons partout.

— Mais le sucre, voyons, vous en donne-t-on des barriques ?

— Oh! le sucre, voyez-vous, nous le balayons sur les quais.

— Anen, vièu qu'es pas mau coumença la journado.

— Oh ! mai, manjan pas plus jusqu'à la coulacien
Que si fa pèr vuech oura emé de saupresado,
Qu'àuquei rifouar nouvèu, de froumàgi couiènt,
Enfin de pichoun rèn, dirias de regardello.

— Mi sèmblo, meis ami, vous poudès sousteni
M'aquélei rèn de tout que li dias bagatello.

— Vouei, mai, manjan pas plus jusqu'à miejour
[precis.

— Va pènsi bèn, moun bèu, sias de bèllei gavanço;
E que manjas dounc mai au repas de miejour ?
Es pas la fam, segur, que vous soueno d'avanço ?

— Va cresès, vous, ma sur; travaian tant lou jour,
Sènso coumta la nue pèr canta lei matina.
Es lou pichoun repas, lou pichounet dina,
Aluman pas lou fue, fèn pas ges de cousina.

— Alor, prenès pau cavo en aquèu dejuna ?

— Oh ! quàsi rèn, jujas : uno miejo anchouiado,
De viando frejo un pau, cambajoun vo gigot,

— Allons, je vois que ce n'est pas mal commencer la journée.

— Oui, mais nous ne mangeons plus jusqu'à la collation qui a lieu à huit heures avec du cervelas, quelques radis nouveaux, du fromage piquant ; bref, de petits riens, c'est manger du regard.

— Il me semble, mes amis, que vous pouvez résister avec ces riens du tout, que vous traitez de bagatelles.

— Oui, mais nous ne mangeons plus jusqu'à midi précis.

— Je le pense bien, mon cher ; quels goinfres vous me faites ! Et que mangez-vous encore au repas de midi ? Certes, ce n'est pas la faim qui vous aiguillonne.

— Vous croyez, vous, ma sœur ; nous travaillons tout le jour ! Sans compter la nuit pour chanter les matines. C'est le petit repas, le tout petit dîner ; nous n'allumons pas le feu, nous ne faisons pas de cuisine.

— Alors vous prenez peu à ce déjeuner ?

— Oh ! presque rien ; jugez-en : une demi-anchouiade (1), un peu de viandes froides, jambonneau ou gigot, un morceau de morue et

(1) Hachis d'anchois, de thon mariné et d'oignons.

Un moucèu de marlusso em'un plat de salado
E quàuquei fés, l'estiéu, pèr dessert d'abricot.

— E li dias en aquèu : la pichouno boufado ?
Mai alor, moun ami....

— Alor.... manjan pas plus
Jusquo vers lei quatre oura ; oh ! li a pas de tau-
[lado,
Es un gousta rèn mai, pèr teni lou perus.

Après vèn lou soupa, vaqui la grosso péço :
Quand souenon lei vuech oura, es nouestre bouen
[repas :
La soupo de caulet vo faiòu, bèn espesso,
Li metèn, quand n'avèn, un trougnoun de lardas ;
Un fricot d'ouesselas emé quàuquei carrota,
De tartiflo, navèu, encaro de seboun ;
E se nous n'an douna, de galina pèr rosta,
Vo bèn, lou plus souvènt, un mouçèu de jam-
[boun.
E puei, pèr tout fini, quàuquei fuèio d'erbàgi
Pèr refresca lou sang ; e, pèr nouestre dessert,
Segound qu'es de sesoun, de fru vo de froumàgi.

— M'estouno plus, l'ami, de ti vèire tant vert.

— Aro li a plus rèn, rèn ! Pèr miejo-nue sou-
[nado....

— Que mi diès.... manjas mai ?

un plat de salade ; et quelques fois, l'été, pour dessert, des abricots.

— Et vous appelez ça : la petite becquée ? Mais alors, mon ami...

— Alors nous ne mangeons plus jusque vers les quatre heures. Oh ! sans se mettre à table ; C'est un simple goûter, pour nous sustenter .

Ensuite vient le souper ; voici la grosse pièce. Quand huit heures sonnent, c'est notre bon repas. Une soupe aux choux ou aux haricots, bien épaisse ; on y met, quand il y en a, une barde de lard ; un fricot de gros os, avec quelques carottes ; des pommes de terre, des navets, ou encore des oignons, et, si l'on nous en a donné, du poulet pour rôti ; ou bien le plus souvent, un morceau de jambon. Et puis, pour complément, quelques feuilles d'herbage pour rafraîchir le sang, et pour notre dessert, suivant que c'est la saison, des fruits ou du fromage.

— Je ne m'étonne plus de te voir aussi vert !

— A présent il n'y a plus rien, rien. Quand minuit a sonné...

— Que me dis-tu ! vous mangez encore ?

— Oh ! que nàni, ma sur ;
Pèr lei matina, alor, nous souenon la levado,
E prenèn, soulamen, un pau de café pur.

— Que lou bouen Diéu v'ajudo e vous garde la [visto !
Car lou gavùgi, eila, mi semblo, l'avès proun.

— Mai se sabias, Signour, li a tambèn d'ouro tristo.
Lou café reviscouero, e n'avèn bèn besoun.

— E m'acò que buvès, digo mi, bello mina ?
Buvès d'aigo, segur ?....

— Oh ! que nàni, jamai ;
Coumo pourrian canta, canta nouèstrei matina ?
Avèn dous det de vin, pèr repas, e pas mai.

— Anen, vous plàgni plus, capouchin de mounino ;
Vous sias bèn bateja de Sant-Jan Benurous ;
En d'aqueste mestié vous roumprés pas l'esquino ;
Sias pas, coumo disièn, de tant grand malurous
D'aquèu biais fès pas rèn, de touto la journado ;
A manja, soulamen, li passas tout lou tèms ?

— Mai coumo ? fèn pas rèn ? E qu fa la tournado ?
Qu va querre lei viéure e survihó lou bèn ?

Oh ! que nenni, ma sœur ! Pour les matines alors, on sonne le lever, nous prenons seulement un peu de café noir.

— Que le bon Dieu vous aide et vous garde la vue, car l'appétit là-bas, vous l'avez bien assez.

— Ah ! si vous saviez, grand Dieu, il y a aussi des heures de tristesse ; le café ravigote et nous en avons besoin.

— Et que buvez-vous donc, dis-moi, belle figure, de l'eau probablement...

— Ah ! mais non, jamais ! Comment pourrions-nous chanter, chanter à nos matines ; nous avons deux doigts de vin par repas, mais pas plus.

— Allons ! je ne vous plains plus, capucin de mounine (1) ! Vous vous êtes bien baptisés : de St-Jean Bienheureux ! A ce métier-là, vous ne vous foulerez pas l'échine. Vous n'êtes pas, comme on le disait, de si grands malheureux. De cette façon, vous ne faites rien de toute la journée ; à manger seulement, vous passez tout votre temps.

— Mais comment, nous ne faisons rien ! Et qui donc va quêter ? Qui va chercher les vivres et surveille les champs ? Le métier, croyez-le

(1) Locution locale en signe d'étonnement.

Lou mestié, cresès-vo, n'es pas rèn que bou-
[nasso.
Es uno countricien que fèn pèr lou Bouen Diéu,
Vivèn d'anegacien, fèn pas ges de radasso,
E coumo acò pensan que gagnaren lou ciéu.

— Ah ! segur, si vi bèn, sias de grand pecatòri,
E tout ço que n'en fès de mourtificacien
Vous sara bèn coumta pèr vouestre purgatòri.

Mai que mi disiés dounc ? qu'avès enca de bèn ?

— De bèn es pas lou mot, avèn dous pan de terra.
Mounte li fèn d'erbàgi, entre cese e faiòu,
De pouéri emé de sebo e de poumo de terra

Ço que li travaian, en aquèu paure sòu !

Urousamen qu'avèn de vigourous coumpaire
Que n'ajudon toujour pèr faire l'enfoundas.

— Mai que mi diès aqui ? n'es pa vàutrei, lei fraire,
Que travaias ensèn, que fousès, samenas ?

— Acò si poudrié pas, n'avèn tròu de besougno,
E puei, fàu que chascun fague lou siéu salut.
Nouèstrei travaiadou, que soun de Catalougno,
Va fan pèr carita, travaion per Jésu.

n'est pas tout que bon temps. C'est une contrition que nous faisons pour Dieu, vivant d'abnégations, sans jamais *rossailler*, et nous pensons qu'ainsi nous gagnerons le ciel.

— Ah ! cela se voit bien, vous êtes des pénitents, et tout ce que vous faites de mortifications vous sera bien compté pour votre purgatoire. —

Mais que me disais-tu, que vous avez des champs ?

— Des champs... ! pas précisément ; nous possédons deux lopins de terre où nous récoltons des salades, des pois et des haricots, des poireaux, des oignons et des pommes de terre.

Ah ! ce qu'il s'y travaille à ce malheureux sol !

Par bonheur, nous avons de vigoureux compères qui nous aident toujours pour faire l'effondrée....

— Mais que me dis-tu là ? n'est-ce pas vous, les frères, qui travaillez ensemble à l'ensemencement ?

— Cela ne serait pas possible, nous avons trop de besogne, et puis il faut que chacun fasse son propre salut ; nos aides-travailleurs, qui sont de Catalogne, le font par charité, ils travaillent pour Dieu.

— Mai vautre, alor, que fès?....

— E dounc la survihança,
Cresès, vous, que n'es rèn? Pèr que tout marche
[bèn,
Si dounan fouesso mau ; n'avèn que l'esperança
D'un moundo un pau meiour, qu'eicito nous
[soustèn.
Se n'èro pas ansin, la vido sarié dura
Pèr n'autre, mesquinas de Sant-Jan Benurous.
Tambèn, nous li plegan, e, pàurei creatura,
Eissugan e metèn tout au pèd de la crous.

Ajudas-nous, ma sur, mouestras-vous caritablo!
Farés vouestre devé, veirés que lou Signour,
En vous benedicant, vous fara bèn aimablo
E vous soustenira de soun divin amour.

Alfred CHAILAN.

Marsiho.

— Mais vous alors.... ? Que faites-vous?

— Mais, dame ! la surveillance, la comptez-vous pour rien? Pour que tout marche bien nous nous donnons grand mal; ce n'est que l'espérance d'un monde un peu meilleur qui nous soutient ici-bas. Si ce n'était ainsi, la vie serait bien dure pour nous, les souffreteux de St-Jean Bienheureux. Aussi, nous l'acceptons et, pauvres créatures, nous endurons et mettons tout au pied de la Croix.

Aidez-nous donc, ma sœur, montrez-vous charitable; vous ferez votre devoir; vous verrez que le Seigneur, en vous donnant sa bénédiction, vous rendra bien aimable et vous soutiendra de son divin amour.

A. C.

Marseille.

II

L'ESQUIÈOU (1)

Aviéu quinge an ; mei bràvei gènt, urous de vèire qu'èri esta lou premié dins mei clàssi, au coulègi de Toulon, vouguèron mi n'en recoumpensa ; e, pèr acò, mi menèron à la campagno, apereilalin vers lou castèu d'Esclapoun, au pèd deis Aup-Maritimo, en fàci de la *Berco*.

Plus gai qu'un aucèu desgabia, prenguèri, un bèu matin, la diligènci, pourtant emé iéu uno biasso pleno de libre, de poudro, de ploumb e moun fusiéu ; mi semblavo qu'anàvi tout tua, e que lei lapin e lei perdigau que sarien escàpi, si souvendrien long-tèms dòu nouvèu Nemrod qu'aurié passa dins la countrado.

Sènso parla deis impressien e deis auvàri de moun viàgi, diguen d'abord qu'arribèri à la bastido de moun grand ouncle ; lou sant ome m'esperavo em'un bon soupa. Mi descarguèri de tòutei lei coumplimen que lei parènt e leis ami li mandavon, e mi boutèri en trìn de faire ounour à la taulo.

(1) Dialecte de la Mer.

II

L'ÉCUREUIL

J'avais quinze ans; mes bons parents, heureux de voir que j'avais été le premier dans mes classes, au collège de Toulon, voulurent me récompenser, et, pour cela, ils me menèrent à la campagne, par là-bas, vers le château d'Esclapon, au pied des Alpes-Maritimes, en face de la *Berque*.

Plus heureux que l'oiseau sorti de sa cage, je pris, un beau matin, la diligence, emportant avec moi mon sac renfermant quelques livres, de la poudre, du plomb et mon fusil; il me semblait que j'allais tout tuer, et que les lapins et les perdrix qui échapperaient, garderaient longtemps le souvenir du nouveau Nemrod de passage dans la contrée.

Sans parler des impressions et des accidents de mon voyage, disons tout de suite que j'arrivai à la ferme de mon grand oncle; le saint homme m'attendait, avec un bon repas. Je me déchargeai des compliments que les parents et les amis lui envoyaient, et je me mis en train de faire honneur à la table.

La veiado siguè pas longo ; èri las, mi couchèri e faguèri qu'uno courdurado.

Moun premié travai, l'endeman, siguè de recounouisse la terro de moun Grand ; anèri dire bon jour ei gènt de la bastido e embrassa lou brave chin que m'avié fa bon acuei la vèio.

Aquèu jour e lei jour venènt si passèron à courre d'eici, d'eila, lou fusiéu souto lou bras e lou carnié sus l'esquino ; mi recampàvi souvènt de tard, mouert de fastigo ; aduant, pèr lou mens, un pichot fifi, mai toujour un apetis d'infèr.

Un matin, partiguèri au soulèu leva ; mi disiéu : Vuei, la jornado sara bono. Avié fa uno nué espaventablo ; mai la plueio, lou vènt, lou tron avien passa, e lou tèms èro vengu siau. Adounc, en intrant dins lou boues, de que ti viéu? un grand pin estendu pèr sòu, desracina e fendascla de la cimo au pèd; m'aplànti, tout esmougu de mi trouva davans un desastre d'ou foudre, quand vési, à dous pas de iéu, quaucarèn que boulegavo ; èro un pichot esquiròu, trempe de plueio, e que la tempèsto avié jita fouero soun nis; lou prenguèri e m'encourreguèri à la bastido pèr reviscoula la pauro bèsti.

Lou reviscoulèri tant bèn, moun poulit *Beluguet*, que devenguè pèr iéu un ami ; o, un ami que mi quitavo, plus ni de nué ni de jour. Quand mi couchàvi, fasié la rodo ei pèd de moun lié; e, se fasié fré, sabié proun si fourra souto la vano. Lou matin, aviéu pas dubert l'uei,

La veillée ne fut pas longue ; j'étais fatigué, je me mis au lit, et ne fis qu'un seul somme.

Mon premier travail, le lendemain, fut de reconnaître la terre de l'oncle ; j'allais dire bonjour aux gens de la métairie et embrasser le brave chien qui m'avait fait bon accueil la veille.

Ce jour-là et les jours suivants se passèrent à courir un peu partout, le fusil sous le bras et le carnier sur le dos ; je rentrais souvenr fort tard, harassé de fatigue, rapportant, pout le moins, un petit *fifi*, mais toujours un appétit d'enfer.

Un matin, je partis le soleil levé ; je me disais : Aujourd'hui, la journée sera bonne. La nuit avait été épouvantable; mais la pluie, le vent, le tonnerre avaient cessé et le temps était devenu calme. Pour lors, en entrant dans le bois, que vois-je ? un grand pin renversé par terre, déraciné et labouré de la tête au pied. Je m'arrête, tout saisi de me trouver en face d'un désastre de la foudre ; quand j'aperçois, à deux pas devant moi, quelque chose qui remuait. C'était un petit écureuil, trempé de pluie, que la tempête avait jeté hors de son nid; je le pris et je courus à la ferme pour ravigoter la pauvre bête.

Je le ravigotai si bien, mon joli Béluguet, qu'il devint pour moi un ami ; oui, un ami qui ne me quittait plus, ni le jour ni la nuit; quand je me couchais, il faisait la roue aux pieds de mon lit, et s'il faisait froid, il savait bien se fourrer s us la couverture ; le matin, je n'avais

que dejà avié fa cènt tour de soun mestié : sautavo pertout, gratavo mei libre, escalavo ei ridèu, tirassavo une sabato, e menavo tau trin, que finissié toujour pèr mi desreviha ; e alor, disès d'èstre countènt ! falié vèire lei saut, lei bound que ti fasié. L'agantàvi, lou caressàvi ; èro urous, o pulèu, erian urous... A l'ouro dòu dina, si quihavo à mon caire, pescavo dins moun escudèlo ; e mai que d'un còup s'èro permés de trempa lou mourre dins moun vèire.

De-fes, la matinado, gardàvi la chambro ; falié bèn, de tèms en tèms, escrìeure ei parènt o eis ami, espóussa Ciceroun e Vergéli que, de-longo, dourmien en un cantoun. Cresès, bessai, que Beluguet mi laissavo tranquile ? e bèn, nàni ; èro aqui sus ma taulo de travai, grignoutant un libre, esparpaiant plumo e papié ; e tout en rouigant moun escritòri de suve, escarfavo, emé sa coua, ço que ma man venié de grafigna.

Souvènteifés, partian tóutei dous; lou carnié restavo pendu darrié la pouerto e lou fusiéu tambèn; Beluguet mi sautavo davans, si quihavo sus tóutei lei roco, escalavo leis aubre ; li avié plesi de lou vèire, mai que de fes m'avié fa endiabla ! Lou perdiéu, lou cercàvi de tout caire, lou sounàvi pertout, sènso pousque lou trouva ; èu, lou couquinot, s'escoundié entre lei fourquello d'un aubre, fasié l'escouto ; piéi, em'un èr de mi dire : « As proun manja, proun begu »,

pas encore ouvert les yeux, que déjà il avait fait cent tours de son métier; il sautait partout, grattait mes livres, grimpait aux rideaux, traînait une chaussure, et menait tel train, qu'il finissait toujours par m'éveiller; et alors, en avait-il du contentement! il fallait voir les sauts et les gambades qu'il faisait; je le prenais, je le caressais; il était heureux, ou, plutôt, nous étions heureux. Pendant le dîner, il se dressait à côté de moi, il péchait dans mon écuelle, et, plus d'une fois, il s'était permis de tremper le nez dans mon verre.

Parfois, dans la matinée, je gardais la chambre; il fallait bien, de temps en temps, écrire aux parents ou aux amis; épousseter Cicéron et Virgile qui, sans cesse, dormaient dans un coin. Vous croyez, peut-être, que Béluguet me laissait tranquille? eh bien, non! il était là, sur ma table de travail, grignotant un livre, éparpillant plumes et papiers; et tout en rongeant mon écritoire de liège, il effaçait de sa queue ce que ma main venait d'écrire.

Bien souvent nous partions tous deux; le carnier restait pendu derrière la porte et le fusil aussi, Béluguet sautait devant moi, se perchait sur tous les rochers, grimpait sur les arbres; il y avait plaisir à le voir; mais que de fois il m'avait fait endiabler; je le perdais, je le cherchais de tout côté, je l'appelais partout, sans pouvoir le trouver; et lui, le petit madré, se cachait entre les branches d'un arbre, prêtait l'oreille, puis, avec un air de me dire : As-tu

si plantavo davans iéu, requinquihavo sa bello coua, e mi regalavo d'un pan de nas.

Mai acò èro trop bèu e aguè lèu fin; si saup que lou bonur es pas de durado sus aquesto terro, e souvènt la mouto ounte canto lou grihet recuerbe un abisme.

Un jour, erian pèr orto de boueno ouro; jamai aviéu vist moun Beluguet tant foulas; sarié pas poussible de dire tóutei leis arlequinado e lei mouninarié qu'eisecutavo davans ieu; caminavian de long dóu Riau, lei segaire s'aplantavon e lou regardavon, quand venié sus moun espalo rouiga sa darno de nose, vo bèn sa crousto de pan dur. Veici qu'arrivan au moulin; lou móunié èro un ami de l'oustau; nous boutan à charra de l'aigo e dóu vent; Beluguet sautavo sus lei sa, escalavo ei calaman, fasié babòu d'un fenestroun, pièi desparèiguè pèr uno trapo. Après uno vóuto, entendèn crida: «Mèste Garnié, mèste Garnié! venès vèire lou bèu gàrri qu'ai tua!» e subran mounto uno grosso bastidano que mi pendé souto lou nas moun bèu Beluguet tout espóuti.. Lei bras mi toumbèron; li viguèri plus, e jamai ai sachu ni ço que fèri, ni ço que diguèri; mai lou móunié m'a di souvènt: « Moun paure ami, lou jour que vous enterraran sarés pas pu blave qu'aquéu jour.»

assez mangé, as-tu assez bu [1] ? il se braquait devant moi, redressait sa belle queue et me gratifiait *d'un pan de nez*.

Or, tout cela était trop beau et eût bientôt fin; on sait que le bonheur n'est pas durable sur cette terre, et souvent la motte, sur laquelle chante le grillon, cache un abîme.

Un jour, nous étions en campagne de bonne heure ; jamais je n'avais vu mon Béluguet si folâtre ; il ne serait pas possible de dire toutes les arlequinades et les singeries auxquelles il se livrait devant moi; nous cheminions le long du Béal, les faucheurs s'arrêtaient et le regardaient quand il venait sur mon épaule grignoter son quartier de noix ou son croûton de pain dur. Mais voici que nous arrivons au moulin ; le meunier était un ami de la maison ; nous nous mettons à causer de l'eau et du vent ; Béluguet sautait sur les sacs, grimpait sur les poutres, se montrait furtivement à une lucarne, puis il disparut par une trappe. Un instant après, nous entendons crier : « Maître Garnier, maître Garnier, venez voir le beau rat que je viens de tuer ! » Et aussitôt monte une grosse paysanne qui nous suspend sous le nez mon beau Béluguet tout écrasé... Les bras m'en tombèrent ; je n'y vis plus, et jamais je n'ai su ce que je dis ni ce que je fis alors. Mais le meunier m'a dit souvent : « Mon pauvre ami, le jour qu'on vous enterrera vous ne serez pas plus blême que ce jour-là. »

(1) Jettes-tu ta langue au chat ?

Sus lou tard, m'envenguéri dóu moulin tout soul, e à parti d'aquéu moumen, mi trouvéri soul à la bastido, soul dins ma chambro, soul pertout; e dins moun làngui, escriguèri à mei gènt de veni mi querre.

Lia bèn lèu quaranto an qu'aquel escaufèstre m'es arriba, e pamens, se sabias, quand li pénsi, mi sènti encaro mounta lou fremin dins l'amo.

Messiés e ami, lou Cabiscòu dei Felibre de la Mar nous a di un jour, dins de vers bèn adouba, que *leis auceù soun de bèsti*. Ah! s'avié couneigu moun esquiròu!..

Cesar MAJOULLIER.

Vers le soir, je m'en retournai du moulin, tout seul, et, à partir de ce moment, je me trouvai seul à la ferme, seul dans ma chambre, seul partout, et, dans mon ennui, j'écrivis à mes parents de venir me chercher.

Il y à bientôt quarante ans que cette catastrophe m'est arrivée, et cependant, vous pouvez le croire, quand j'y pense, je me sens encore monter le frisson dans l'âme..

Messieurs et amis, le *Cabiscol des Félibres de la Mer* nous a dit un jour dans des vers bien agencés, que « les oiseaux sont des bêtes. » Ah ! s'il avait connu mon écureuil !

C. M.

III

LOU VILAGI

A Moussu lou Baroun de Sant-Marc

I

Lou vias, d'eicito, aquéu vilàgi :
Es quiha pereilamoundaut ;
L'estiéu li grasihas sènso trouba d'oumbràgi,
L'ivèr vous giblo lou mistrau.

La glèiso, au bèu mitan fa vèire sa téulisso
E lou bàrri trauca que serve de clouchié ;
Entre lei téule ascla qu'assouston la bastisso,
Lou vènt a planta 'n amendié.

Pas luen, de vièi troues de muraio
Se caufon ei rai dóu soulèu ;
Es tout ço que dóu tèms la longo e rudo daio
A leissa dre dóu vièi castèu.

Leis oustau, à l'entour, fan de carriero estrecho,
'Mé lou sòu apaia e tant-sie-pau moustous,
Alignado à-pau-près, aperaquito drecho
Coume l'esquino d'un gibous !

III

LE VILLAGE

A M. le Baron de Meyronnet-Saint-Marc

—

I

Vous le voyez d'ici ce village : il est perché tout là-haut ; l'été on y grille faute d'ombrage, l'hiver on y gèle au mistral.

L'église, au beau milieu, montre sa toiture et le pan de mur percé qui sert de clocher ; entre les tuiles fendues qui protégent la bâtisse, le vent a planté un amandier.

Non loin, de vieux tronçons de murs se chauffent aux rayons du soleil ; c'est tout ce que du temps la longue et rude faux a laissé debout du vieux château.

Les maisons, alentour, forment des ruelles étroites dont le sol juteux est jonché de paille ; alignées tant bien que mal et droites à peu près comme l'échine d'un bossu.

II

Se l'asard fai, dins lou vilàgi,
Que li parèisse un estrangié,
Lou regardon coume un sauvàgi
Escàpa dei meinajarié.
Chascun s'acampo à soun passàgi ;
Lei fremo à l'èstro de l'oustau,
Vènon reluca soun visàgi
E lou toueson dei pèd en aut.
A sei caro que se refrougnon
Dirias qu'an pòu que li parlés ;
Mai s'en passant li dias pas res,
Sei mourre s'alongon e fougnon !...
Pièi de luen cridon : — « Ounte anas ?
« Se demandas l'abouticàri,
« Segur que lou troubarés pas :
« Es encò de Miquéu que tounde lou bestiàri...
« Bessai cercas lou perruquié ?
« Mai, proufito de la fresquiero :
« Es descendu vers seis ouliero
« Em'un carretoun de fumié...
« Lou noutàri fai lou mariàgi
« De Micoulau lou Piemountés...
« Lou curat, vous diran ounte es,
« Vers Pauloun, au bout dóu vilàgi...
« S'avias besoun dóu menusié,
« Lou veirias darrié 'quelo sueio
« Que tèn à soun bras un panié
« Për pouerge d'aglan à sa trueio... »

II

Si le hasard fait que, dans le village, il paraisse un étranger, on le regarde comme un sauvage échappé des ménageries. Chacun se groupe à son passage ; les femmes à la croisée du logis viennent le *dévisager* et le toiser des pieds à la tête. A leurs mines qui se refrognent, il semblerait qu'ils craignent qu'on ne leur parle ; mais si, en passant on ne leur dit rien, leurs museaux s'allongent et ils maugréent ! Puis, de loin, ils crient : — « Où allez-vous « donc ?... Si vous demandez l'apothicaire. « vous ne le trouverez pas, pour sûr : il est chez « Michel où il tond le bétail... Peut-être cher- « chez-vous le perruquier ? mais il profite de « la fraîcheur : il est descendu vers ses vignes « avec un chargement de fumier... Le notaire « fait le mariage de Nicolas le Piémontais... « Pour le curé, on vous dira où il est, chez « Paulet, au bout du village... Auriez-vous « besoin du menuisier ? vous le trouverez der- « rière ce cloaque, il tient à son bras un panier « de glands pour sa laie. »

E patati ! e patata !
An l'alen d'un tambourinaire !
Avès qu'à rèn li demanda
Pèr saupre tóutei seis afaire.

III

A l'oumbro dei pan dou castèu
Vènon s'apara lei femello
De la pougnesoun dóu soulèu,
Qu fai de bas, qu triè, qu fielo ;
Perèu chascuno, em' afecien,
Fai tant bèn jouga sa lengueto,
Taion, ensèn, tant de baveto
Que n'es uno benedicien !...

« — Sabès pas ?... Mario,
« Que voulié 'n nistoun,
« N'a 'gu qu'uno fiho !
« Ressèmblo à Tistoun...
« Naneto, la goio,
« Disié, l'autre jour,
« Que s'a ges de voio
« Es de la calour ;
« S'es descambihado,
« Es que lei calado
« Soun tant mau taiado
« Que se l'i' agroupè.
« N'i'a qu'an de toupet !

« Tè ve ! la Louiseto,
« 'Me soun bèu mourroun

Et patati ! et patata !.. Ils ont l'haleine d'un joueur de galoubet !.. On n'a qu'à ne rien leur demander pour savoir toutes leurs affaires !

III

A l'ombre des ruines du château, les femmes viennent s'abriter de la chaleur cuisante du soleil. Les unes tricotent des bas, d'autres filent; mais chacune, avec volubilité, fait si bien jouer sa langue, elles taillent ensemble tant de bavettes, que c'est une bénédiction !

« — Ne sais-tu pas?... Marie, qui désirait
« un mioche, n'a eu qu'une fille ! elle ressemble
« à Baptiste... Annette, la boiteuse, disait l'autre
« jour que si elle manque d'entrain c'est la
« chaleur qui en est cause ; si elle est toute dé-
« hanchée, c'est que les pavés sont si mal taillés
« qu'elle fit une chûte !... Il y a des gens qui
« ont du toupet !...

« Tiens, vois donc ! la Louisette avec son beau

« A 'no casaqueto
« Que li fai froun-froun !
« Diéu ! quinto insoulènto,
« Emé soun capèu
« A plumo lusènto
« Pausa de cantèu ! »

E zòu ! que vague la parloto !
Barjo que barjaras ! e mòuve lou guespié !
Lei damo de la pescarié
Pròchi d'élei soun mudo e soto !

IV

Lou maire de l'endré, bon païsan grisoun,
Es gaire mai, pèr la mairio
Que ço que soun pèr lei boutiho
Lei tap-bouissoun !...
Lou mèstre d'escolo, bèu drole
Ei rouito coume de courau,
A la coumuno tèn lou role
De secretàri generau.
Foueço bèn a l'ue deis afaire,
Parèis qu'a lou talènt de tout bèn aligna,
E lou maire fai que signa.
(Es verai que saup pas mai faire)
Noun pas qu'ague l'esprit ferma ;
Mai, en fèt de literaturo,
Saup legi que leis emprima
Et groufigna sa signaturo.
Tamben, poudès veni pèr saupre quaucarèn
De ço que si demando ei maire d'ourdinàri !

« museau ; elle a un corsage qui fait frou-frou.
« Dieu ! quelle insolente avec son chapeau à
« plume luisante posé de côté !... »

Et allez donc ! le caquettage marche ; on parle, on médit et l'on remue le guêpier !... Les dames de la halle aux poissons sont, près d'elles, muettes et sottes !

IV

Le maire de l'endroit, bon paysan grisonnant, n'est guère plus pour la Mairie qu'un bouchon pour une bouteille !... Le maître d'école, beau gars aux joues de corail, tient, à la Commune, le rôle de secrétaire général. Fort au courant des affaires il a, paraît-il, le talent de mettre tout en ordre, et le maire se contente de signer (en vérité, c'est là tout ce qu'il sait faire) ; non pas que son esprit soit bouché, mais en fait de littérature il ne sait lire que les imprimés et égrattigner sa signature. Aussi peut-on renoncer à savoir (de lui) quelque chose de ce que l'on demande aux maires d'ordinaire ! il vous ré-

Vous respouende : « l'entèndi rèn !
Anas trouba moun secretàri !... »
Se penso : « Pèr iéu respoundra,
« E pouedi me teni tranquile ;
« Lou pas sarié-ti dificile
« Que, de-segur, bèn lou fara. »

Un dimenche, dins la vesprado,
Fuguè 'garri dei demandant ;
Un brigouloun pressa, em 'uno revirado
Leis embandiguè touei à soun mèstre-escoulan !
Pièi caminè vers sa bastido.
Ounte sa fremo à soun lindau,
L'esperavo veni... Aquesto èro poulido,
Jouino e pensant lou bèn : mai... avié soun [defaut :
Èro sènso ninèio e s'en descounsoulavo !
Tout lou franc jour de Diéu à soun ome plouravo,
Disènt que sèns nistoun poudié pas li teni !
Adounc, en lou vesènt veni,
Prengué, coume à soun abitudo,
Uno pietadouso atitudo,
E l'adoulentido mouié
Entamenè soun *kyrié.*

Lou maire ausiguè-ti la coumplancho ourdinàri,
O bèn, tout pensatiéu, li fagué p'atencien ?...
Noun sai !... mai : — « Acò 's plus dins meis [atribucien,
« Vai-t'en, li respoundè, trouba moun secretàri ! »

pond : « Je n'y entends rien ! allez trouver mon secrétaire ! » Il pense : « Il répondra pour moi et je peux me tenir tranquille ; le pas serait-il difficile que, pour sûr, il le fera bien. »

Un dimanche, dans la soirée, il fut assailli par des solliciteurs ; un tant soit peu pressé, avec un geste brusque, il les renvoya tous à son maître d'école, puis il chemina vers sa *bastide*, où sa femme sur le seuil l'attendait. Celle-ci était jolie, jeune et bien pensante, mais elle avait son petit défaut : elle était sans progéniture et s'en désolait ! Tout le long de la sainte journée elle pleurnichait à son mari en disant que sans marmot elle ne pouvait plus tenir ! Donc, en le voyant arriver, elle prit selon sa coutume une attitude suppliante et la dolente épouse entama sa *kyrielle.*

Le maire ouït-il la complainte ordinaire, ou bien, tout pensif, n'y fit-il pas attention ?... Je ne sais !... Mais : — « Ceci n'est plus dans mes « attributions ; va-t'en, lui répondit-il, trouver « mon secrétaire !..... »

Acò lou dien, eilamounaut,
Lei bouènei lengo dou vilàgi
Ounte, l'estièu, grihas sènso trouba d'oumbràgi
E, l'ivèr, giblas au mistrau !

J.-H. HUOT.

IV

LA GINOUFLADO

Aquéleis arlèri de francihot... à la ginouflado, li dien *aiet ;* à l'aiet, li dien *ai ;* e à l'ai li dien *ano*, coumo à ma grand (lou Bon Diéu ague soun amo !)

Aro, digas-mi, quau tron poudra s'entèndre em'élei ?

Patroun BOUNASSO.

Cela est raconté, tout là-haut, par les bonnes langues du village, où l'on grille l'été faute d'ombrage et où, l'hiver, on gèle au mistral !

J. H.

IV

LA GIROFLÉE

—

Ces originaux de *franciots*... la giroflée, ils l'appellent *œillet;* l'œillet, ils l'appellent *ail ;* l'ail, ils l'appellent *âne*, comme ma grand-mère (le Bon Dieu aie son âme !)

Maintenant, dites-moi, qui diable pourra s'entendre avec eux ?

P. B.

V

LEGÊNDO

LEGÈNDO

I

DELIÉURANÇO (1)

D'HELIOUN DE VILONOVO, GRAND-MÈSTRE DEIS ESPITALIÉ DE SANT JAN DE JERUSALEM.

—

Mirabilis Deus in sanctis suis.
(Ps. 67.)

Après avé douna de provo
De sa valènço milo fes,
Dins la bataio fuguè pres
Mèstre Helioun de Vilonovo.

Quand arribè l'evenimen
Fa pèr aduerre de mau-traire,
Mèstre Helioun si lagnè gaire ;
Pèr que s'en faire un grèu tourment ?

Sabié, partènt pèr la Crousado,
Qu'en Palestino sarié pres ;
Qu'en uno tourre sarié mes,
Pèr li passa belèu d'annado.

(1) Dialecte de la Mer.

LÉGENDES

I

DÉLIVRANCE

D'HÉLION DE VILLENEUVE, GRAND-MAÎTRE DES HOSPITALIERS DE SAINT JEAN DE JÉRUSALEM.

« Dieu est admirable dans ses saints. »
(Ps. 67.)

Après avoir donné des preuves de sa vaillance, mille fois, dans un combat fut fait prisonnier maître Hélion de Villeneuve.

Quand arriva cet évènement, fait pour produire la tristesse, maître Hélion fut loin de se désoler ; pourquoi (en effet) s'en faire un lourd tourment ?

A son départ pour la croisade, il savait qu'en Palestine il serait pris ; qu'il serait enfermé dans une tour pour y passer peut-être des années.

Sabié qu'en soun croues embarra,
Mau-grat gàrdi, lanço e cadeno,
Pèr uno man amigo e leno
Sarié, de pèr Diéu, deliéura.

Li avié di sa sor Roussoulino :
— D'aut ! vas coumbatre pèr lou Crist ;
Adiéu ! vaqui que iéu t'ai vist
Vincu pèr la gènt sarrasino !

Dins ta presoun, dins tei doulour
Sèmpre au Segnour agues fisanço ;
Dóu Cèu vendra ta deliéuranço ;
Qu'acò redouble toun amour. »

Adounc un jour que, dins sa croto,
En pas dourmié lou chivalié,
Subran parèis contro soun lié
Sa sor li roumpènt lei manoto.

— Fraire Helioun, reviho-ti,
Diéu si souvèn de ta valènço !
Fau que partèn pèr la Prouvènço !
Anen ! subran fau t'alèsti ! »

A-n-un signau toumbon lei pouerto.
An lèu franqui tout lou relarg
Dóu plan desert... Veici la mar !
Ount'es la bèto que lei pouerto ?

N'ia pas d'autro que lou velet
Qu'en mar estènde Roussoulino ;
An ! boufo lèu, auro marino,
E meno au port lou tendoulet !

Il savait que du fond de son cachot, malgré gardes, portes et chaînes, par une main amie et douce, il serait, de par Dieu, délivré.

Sa sœur Rossoline lui avait dit : « Courage, « tu vas combattre pour le Christ ; adieu ! Voilà « que je t'ai vu vaincu par la nation sarrasine.

« Dans les épreuves de ta captivité, aie tou- « jours confiance au Seigneur ; du Ciel viendra « ta délivrance : que cette grâce augmente ton amour. »

Donc, un jour que, dans sa prison, dormait paisiblement le chevalier, soudain apparaît près de son lit sa sœur qui rompt ses menottes.

« Frère Hélion, réveille-toi ! Dieu se souvient « de ta vaillance ! Il faut que nous partions pour « la Provence. Allons ! il faut sur le champ « t'apprêter. »

Sur un signal tombent les portes ! Ils ont vite franchi toute l'étendue de la plaine déserte... Voici la mer. Mais, où est la barque qui doit les transporter ?

Il n'y en a pas d'autre que le voile que sur la mer déploie Rossoline. Oh ! souffle promptement, brise de mer, et mène au port cette tenture !

Ah! coumo poujo la barqueto
Sus l'esquino dóu toumple amar!
Gueiras! tout dre vèn à l'azard,
Cour l'eisservo... eicito uno iscleto!

Malto! — « Subre aquéu sòu peirous
Sant Jan, fraire, aura counsistòri;
Li veira long-tèms la vitòri
Segui soun drapèu glourious. » —

Veici lei pounchos de Sicilo,
Païs de flour, gai paradis,
Dins l'aire, au luen, l'Etna bandis
Sa lavo ardènto... An! barco, filo!

Lou Céu desplego soun azur,
E dins soun plen la luno douno;
Milo estello li fan courouno,
Si miraiant dins lou flot pur.

Coumo lou Cèu la mar es bello!
Diéu li dounè l'inmensita!
L'ome, en la vient, es espanta,
E de chalun soun couer barbèlo!

Quet dous murmur! vèn dei dougan
De la Sardagno e de la Corso!
Subran la barco viro à l'orso
E la-vaqui dins lou Gour-Jan.

Salut ei couesto de Prouvènço!
Salut à Cano, à l'Esterèu!
Toumbo, aureto! eici Sant-Rafèu
Calanco pleno de plasènço.

Ah ! comme il vogue le frêle esquif sur le dos de l'amer abîme ! Voyez ! tout droit, il vient hardiment, il court au gré du vent !... Voici un îlot.

C'est Malte ! — Sur ce sol pierreux l'ordre de Saint-Jean tiendra son consistoire ; il y verra longtemps la victoire suivre son drapeau glorieux.

Voici les pointes de Sicile, pays de fleurs, gai paradis ; dans l'air, au loin, l'Etna vomit sa lave ardente... Oh ! barque, avance toujours !

Le ciel étale son azur, et dans son plein la lune donne. Mille étoiles lui font couronne, en se mirant dans le flot pur.

Comme le ciel la mer est belle. Dieu lui donna l'immensité ; l'homme, en la voyant, est dans l'admiration, et de bonheur son cœur tressaille.

Quel doux murmure ! il vient des bords de la Sardaigne et de la Corse. Soudain la barque se dirige vers le Nord et la voilà dans le Golfe-Jouan.

Salut aux côtes de Provence ! salut à Cannes, à l'Estérel ! Ne souffle plus, brise ! Voici Saint-Raphaël, abri plein de charmes.

Prenon terro... de-long d'Argèns
Landon touei dous une vóuteto,
— Fraire, sies laś! Faguen pauseto;
Sian dins lei boues de nouéstei gènt.»

Tout èro siau dins lou campèstre,
E fasié bouen sus lou couderc.
Souto un aubre que fai cubert
Tant-lèu s'endouerme lou Grand-Mèstre.

Quand si reviho, lou matin,
A la frescour de l'auro mouelo,
Lou soulèu fai babòu ei couelo
Richo en boues de suve e de pin.

— E Roussoulino, ount'es anado?
Dis, ah! coumpréni, emé lou jour,
Es partido, tout en coumbour,
Pèr anouncia moun arribado.

Mai ounte sièu? Vaqui lou flum
D'Argèns, lou Muy e Rocobruno;
Eilavau lei Mauro feruno,
Pièi Lous-Arc e soun castèu brun.

Rèn es chanja dins lou terraire,
Despièi lou jour que l'ai quita!
Mai qu'es que fau eici planta?
Anen lèu embrassa moun paire.»

E s'endraio vers lou castèu
Mounte flouriguè sa jouvènço.
Lou revèire, queto chabènço!
Tambèn es gai coumo l'aucèu.

Ils abordent... Le long du fleuve d'Argens ils cheminent tous deux pendant quelque temps : « Frère, tu es fatigué ! Reposons-nous ; nous voici dans les forêts de nos parents. »

Tout était calme dans la lande. Il faisait bon sur la pelouse. Sous un arbre qui forme le dôme promptement s'endort le Grand-Maître.

Quand il s'éveille, le matin, à la fraîcheur de la douce brise, le soleil apparaissait sur les collines riches en forêts de chênes-lièges et de pins.

Et Rossoline, où est-elle allée ? dit-il ; ah ! je comprends, avec le jour elle est partie en grande hâte pour annoncer ma venue.

Mais où suis-je ? Voilà le fleuve d'Argens, le Muy et Roquebrune. Là-bas, les Maures sauvages, et puis Les Arcs et leur château grisâtre.

Rien n'est changé dans la contrée, depuis le jour où je l'ai quittée. Mais que fais-je ici debout ? Allons vite embrasser mon père.

Et il s'achemine vers le château où s'épanouit sa jeunesse. Le revoir, oh ! quel bonheur ! Aussi il est allègre comme l'oiseau.

Quand dóu castèu franquis la pouerto,
Ves en pertout lagremo e dòu :
— Qu'es dounc, li dis, que vous esmòu ? »
— Ai ! las ! ai ! las ! ta sorre es mouerto. »

— N'es pas poussible ço que dias,
Noun ! es pas mouerto Roussoulino ;
Puro tourno de Palestino
Mi deliéura tau que mi vias ! »

— Es pamens mouerto dins sa cello ,
Mouerto aièr, au soulèu tremount.
T'a deliéura ? Disèn pas noun ,
Mai es soun amo subrebello. » —

Lèu Helioun fai lou desdu
Coumo sa sorre Roussoulino
L'a fa'scapa de Palestino ,
Coumo en Prouvènço l'a coundu.

E se lei plour raion encaro ,
Lou bouenur soul lei fai coula !
De que poudrié miés counsoula
Qu'uno meraviho tant raro ?

Un tau miracle dis bèn aut
Que Roussoulino es une santo.
Parènt, ami, cadun li canto
L'inne dei vièrgi emé grand gau.

Don J.-B. GARNIER M. B.

Abadié de Santo-Madaleno de Marsiho, 1878.

Quand il franchit les portes du château, il ne voit partout que deuil et larmes : « Qu'est-ce donc, dit-il, qui cause votre émotion ? — Hélas ! hélas ! ta sœur est morte.

— Ce que vous dites n'est pas possible ! Non ! Rossoline n'est pas morte ; à l'instant elle revient de Palestine, où elle m'a délivré comme vous le voyez !

— Elle est pourtant morte dans sa cellule, morte, hier, au coucher du soleil. Elle t'a délivré ? Nous ne le nions pas, mais c'est son âme glorieuse. »

Incontinent, Hélion raconte comment sa sœur Rossoline l'a fait évader de Palestine, comment en Provence elle l'a conduit.

Et si les pleurs coulent de nouveau, c'est la joie seule qui les fait couler. Et quel meilleur sujet de consolation qu'une merveille aussi rare ?

Un tel miracle dit bien haut que Rossoline est une sainte. Parents, amis, tous chantent à sa gloire l'hymne des vierges avec allégresse.

Dom J. B. G.

Abbaye de Sainte-Madeleine de Marseille. 1878.

II

L'ESPÈRO DE LA VIERGE

L'estello au cèu beluguejavo,
La bono santo Ano fielavo
Contro Marìo, à soun lindau.

— Se fai tard, maire, dis la fiho;
Vès que s'acampon li famiho,
Sarié bèn lou tèms dóu repau!

— Travaia pèr li sànti causo
Es uno obro que nous repauso,
Respond Ano, despachen-nous.

S'aprocho l'ouro benesido,
E sabes bèn quau a chausido
Lou Diéu que s'es fa toun espous.

E sèmpre lou gai fus anavo,
E l'estello que se clinavo
Fasié lume coume un soulèu!

Em'acò la Vierge ravido,
Novo dins la meiralo vido,
Pregavo, óublidant li banèu.

Mai la Grand que jamai es lasso,
Alestis banèu e bourrasso,
E li faisso e li fassetoun.

II

L'ATTENTE DE LA VIERGE

L'étoile scintillait au ciel, la bonne sainte Anne filait, à côté de Marie, sur le seuil de sa maison.

— Il se fait tard, mère, dit la fille ; voici que les familles rentrent au logis, n'est-ce pas l'heure du repos ?

— Travailler pour les choses saintes, est une œuvre qui nous repose, répond Anne ; dépêchons-nous.

Elle s'approche l'heure bénie, et tu sais bien qui est celle qu'a choisie le Dieu qui s'est fait ton époux.

Et toujours le gai fuseau allait, et l'étoile qui s'inclinait avait un éclat de soleil !

Cependant, la Vierge ravie, toute novice dans la vie maternelle, priait, oubliant de faire les langes.

Mais l'aïeule infatigable, prépare langes et molletons, et lès sangles et les petits corsages.

Vaqui que la bressolo es prèsto :
Durbissès li porto celèsto,
Proufèto dóu sant Enfantoun !

. . . .

Mai èro escri — doulènt mistèri —,
Que, liuen d'Ano e dóu galant lié,
Diéu naissirié dins la misèri,
Sus la paio d'un rastelié.

LAZARINO DANIEL,
Felibresso de la Crau.

Estang de Desèume, 1878.

III

LOU CANTICO DE SANT AUQUIÈLI [1]

Tèms passa... (sai pas lou milèime,
Mai n'a raia d'aigo à bèl-èime
En Durènço despièi), dins lou plan de Bèu-Mount
Qu'enclavon de couelo sauvàgi,
Contro lei bàrri dóu vilàgi,
S'entrevesié, souto l'oumbràgi
Dei roure e dei nouguié, lei tourre e tourihoun

Emé leis arcado bessouno
Que garnissien, blanco courouno

(1) Dialecte de la Mer.

Voilà que le berceau est prêt : Ouvrez les portes célestes, prophètes du saint Enfant !

. . . .

Mais il était écrit, — mystère douloureux ! — que, loin d'Anne et du lit charmant, Dieu naîtrait dans la misère, sur la paille d'un râtelier.

L. D,
Félibresse de la Crau.

A l'Étang de Deseaumes, 1878.

III

LÉGENDE DE S. EUCHER

—

Autrefois... (je ne sais pas la date, mais que de flots ont coulé en Durance, depuis), dans la plaine de Beaumont qu'entourent des collines sauvages, près des remparts du village, on apercevait sous l'ombrage des chênes et des noyers, les donjons et les tours

Avec les arcades jumelles qui ornaient, blanche couronne de marbre ciselé, le magnifique

D'un maubre escrincela, lou mervihous palai
D'Auquiéli. Degun que pousquèsse
Dessus d'èu vanta sa noublesso;
Grand de renoum, grand de richesso,
Em'acó caritable e brave que noun-sai.

Tant qu'un ome, l'aubo levado,
Pòu camina dins sa journado
Fin qu'à soulèu tremount, lei baus de Mirabèu,
Courbièro emé sei terro bleto,
E Santo-Tùlli la rousseto,
Manosco emé seis óuliveto,
Èro sièu tout acò, bourgado emai castèu.

La Durènço, sei lònguei pibo,
Lei veginiero de sa ribo,
Sei prat reviscoulet, tout chimarra de flour,
Lei bèllei souco en doublo tiero,
Leis amelié dins leis óuliero,
Lei jardin, lei terro bladiero,
Pouderous coumo un rei, n'èro mèstre e segnour.

E sei pastre, fouero doi cledo
D'abord qu'avien bandi seis fedo,
Dóu negre Luberoun trevavon lei cresten
Enjusqu'à la roco taihado
Qu'en passant rouigon lei Largado,
Quand, de gravo e nito cargado,
Regounflon dins soun liech, e bramon coumo un vènt.

Mài à n'Auquièli ço qu'agrado
Coungreio pas dins lei terrado;

palais d'Eucher. Personne qui pût élever sa noblesse au-dessus de la sienne ; grand de réputation, grand de richesse, et, avec tout cela, charitable et bon plus qu'on ne peut dire.

Tout le chemin qu'un homme, depuis l'aube, peut faire dans sa journée jusqu'à soleil couchant ; les rochers de Mirabeau ; Corbière, avec ses terres friables ; Sainte-Tulle la rousse ; Manosque et ses vergers d'oliviers, tout cela était à lui, bourgades et châteaux.

La Durance, ses grands peupliers, les oseraies de sa rive, ses prés si frais, bigarrés de fleurs, ses vignes en doubles rangées, les amandiers dans les oulières, les jardins, les champs de blé, puissant comme un roi, il était de tout maître et seigneur.

Et quand ses bergers, hors des parcs avaient lâché ses brebis, du noir Luberon ils fréquentaient les sommets, jusqu'à la roche abrupte qu'en passant rongent les crues du Largue, lorsque chargées de graviers et de limon, elles enflent dans leur lit et hurlent comme le vent.

Mais ce qui plaît à Eucher ne germe pas dans nos terres ; dans notre air empesté ne croît pas

Dins noueste èr marridoun, eiçavau crèisse pas
La blanco flour, la flour poulido,
La flour d'amour que lou counvido,
La flour eilamount espelido
Souto l'alen de Dieu dins lou Cèu embeima.

Mais aqui mounte la semeno
Lou vènt que dei couelo sereno
Frusto amistousamen lei serre blanquinèu;
Aimo la coumbo silenciouso,
La vau, la baumo fresqueirouso,
E la garrigo sóuvertouso,
Vasto coumo la mar, muto coumo un toumbèu.

Adounc, un jour, pèr fa sesiho,
De seis ami, de sa famiho
Acampo lou counsèu. Vèire en man, sus lei bard
De la bastido ensouleiado
Fasien festin, gaio taulado,
Emé soun oste, e galejado,
Quand èu : « Soci, li vèn, sòci, mi sèmblo amar

Lou vinas, que l'ourguei nous vejo;
E de la taulo ounte mestrejo
Mi lèvi maucountènt; cambarado, adiéusias.
De la glòri, de la fourtuno
Làissi lou fais; uno pèr uno
Ròumpi lei cadeno impourtuno
Que mi tenien esclau; m'en vau dins leis ermas

Querre la pas qu'au couer mi manco.
Lou riéu embrigo sei restanco

la blanche fleur, la fleur jolie, la fleur d'amour qui l'attire, la fleur éclose là-haut sous le souffle de Dieu, dans le Ciel embaumé.

Elle nait là où la sème le vent qui des collines sereines frôle amoureusement les sommets blanchâtres. Elle aime la vallée silencieuse, les gorges, les grottes fraîches, et la lande sauvage vaste comme la mer, muette comme le tombeau.

Un jour donc, pour tenir assemblée, de ses amis, de sa famille il réunit le conseil. Le verre à la main, sur les dalles de sa villa pleine de soleil, ils festoyaient, troupe joyeuse, avec leur hôte, et plaisantaient, quand lui : Compagnons, leur dit-il, il me semble amer

Le vin que l'orgueil nous verse, et de la table qu'il préside je me lève mécontent; camarades, adieu. De la gloire, de la fortune je laisse le fardeau; une à une je romps les chaînes importunes qui me tenaient esclave; je vais dans les déserts

Chercher la paix, qui manque à mon cœur. Le ruisseau brise les barrages et court se per-

E dins la grando mar courre s'aproufoundi ;
Dins l'amour dóu Diéu que mi crido ,
Barbèlo moun amo ravido
De s'ennega ; laido e marrido
Leis ouro que luen d'èu ai degaiado eici ! »

Sus lou còup d'aquelo paraulo ,
Tout-d'uno si lèvon de taulo.
Esmóugu , trevira , gèmon à soun entour
Coumo vounvounon leis abiho ,
S'un cabridan dins la ramiho
A fa brounzi sa letanio ,
Barrulo entre sei brusc e li gasto sei flour.

Mai quand l'auro coucho lei nivo ,
De la paloumbo que s'abrivo
Qu retendrié lou vanc ? Tre que vi dóu matin
Espincha l'aubo clarinello ,
De soun alo largant la velo
Contro lou vènt que la bacèlo ,
Se gandis dins l'èr, libro, e manjo lou camin.

Tau fugisse dins la mountagno
Lou sant. Rèn dóu mounde lou lagno ,
Ni jouièu, ni palais. Fai tres part de soun bèn :
Uno que laisso à sa famiho ,
Consorço e Tùlli, sei doues fiho ,
La secoundo pèr la pauriho ,
E,'mé la liberta, la darriero à sei gènt.

Aro a pèr lié la pèiro duro ,
A dei roco l'escouladuro

dre dans la grande mer ; dans l'amour du Dieu qui m'appelle, mon âme ravie a hâte de se noyer ; laides et mauvaises sont les heures que loin de lui j'ai perdues ici.

Frappés par cette parole, tous aussitôt se lèvent de table. Emus, troublés, ils gémissent autour de lui, comme bourdonnent les abeilles, si un frêlon dans le feuillage a fait résonner sa litanie, rôde entre leurs ruches, et souille leurs fleurs.

Mais quand le vent chasse les nuages, du ramier qui prend son essor qui pourrait arrêter l'élan. Dès qu'il voit du matin surgir l'aube brillante, larguant la voile de son aile contre le vent qui la bat, il s'élance dans l'air, libre, et dévore le chemin.

Ainsi fuit vers la montagne le saint. Rien du monde ne l'inquiète, ni richesses, ni palais. Il fait trois parts de son bien : une qu'il laisse à sa famille, Consorce et Tulle, ses deux filles ; la seconde pour les pauvres, et, avec la liberté, la dernière à ses domestiques.

Maintenant il a pour lit la pierre dure, le suintement des roches pour étancher sa soif ;

Pèr si leva la set; pèr si nourri lou pan
Que sa mouié, la Dono Gallo,
Cade jour, quand la nué davalo
'Mé ses estello vermeialo,
Li mounto à soun lindau; e caremo tout l'an.

Mai, dins sa baumo aspro e deserto,
Coumo soun amo s'ès duberto,
E béu un rai d'amour suau e melicous!
Fau que tout brut cale e si taise,
Pèr que Diéu, que tant parlo d'aise,
Si pouesqu'ausi; fau que l'on baise
La crous e sei clavèu, per n'en senti lou dous.

Emé l'auro, coumo deis ièli
S'espousco lou prefum, d'Auquièli
Lou renoum grandissié d'en-Prouvènço à l'Uba;
Tant qu'un jour de prèire venguéron,
Archevesque lou saludèron,
E pèr forço lou tirassèron
A la glèiso de Lyen, que leis avié manda.

Baumo sourno de penitènci
E de preguièro e de silènci,
En ti leissant, seis ui soun nega dins lei plour!
Pamens, o baumo tant aimado,
Istaras pas abandounado,
Consorço e Gallo afeciounado
Dins lou clastre desert s'embarron à soun tour.

Entamenon tant bèu cantico,
Que leis àngi li fan replico,

pour se nourrir, le pain que sa femme, dame Galle, chaque jour, quand la nuit descend avec ses étoiles vermeilles, monte au seuil de sa grotte; et carême toute l'année.

Mais dans sa caverne rude et déserte, comme son âme s'est épanouie, et boit un rayon d'amour suave et délicieux! Il faut que tout bruit se taise, pour que Dieu qui parle si bas puisse être entendu; il faut baiser la croix et ses clous, pour en sentir la douceur.

Avec le zéphir, comme des lis se répand le parfum, d'Eucher le renom s'étendait de la Provence au Nord; tant qu'un jour des prêtres vinrent, le saluèrent archevêque, et de vive force le trainèrent jusqu'à l'Eglise de Lyon qui les avait envoyés.

Grotte sombre de pénitence, de prière et de silence, en te quittant, ses yeux sont noyés de larmes; cependant, grotte chérie, tu ne seras pas abandonnée, Consorce et Galle, pleines d'ardeur, dans le cloitre désert s'enferment à leur tour.

Elles commencent un chant si beau, que les anges leur répondent louant Dieu avec elles,

Em'élei lausant Diéu dins lou meme missau,
    Quand pico l'ouro counventialo.
    E durè l'inno celestialo
    D'aqui que mourrè Dono Gallo,
S'enaurant dins lou Cèu que durbié sei pourtau.

G. du CAIRE.

Marsiho, óutobre de 1877.

dans le même Missel, quand frappe l'heure conventuelle. Et l'hymne céleste dura jusqu'à la mort de dame Galle, qui s'éleva vers le Ciel dont s'ouvraient les portiques

G. du C.

VI

POUESIO MESCLADO

POUESIO MESCLADO

I

SEPTENTRIOUN

D M	I diéu mane
PVERI SEPTENTRI	dóu pichot Septentrioun,
ONIS ANNORVM XII QVI	aja de douge an,
ANTIPOLI IN THEATRO	qu'en Antibo, sus lou teatre,
BIDVO SALTAVIT ET PLA	dansè quatre fes
CVIT	e agradè.

(Pèiro escricho en Antibo, que se trovo dins lou charmant librihoun *Antibes en poche*, par Mme C.-D. Coote, p. 28.)

A Madamo C.-D. Coote

I

« Lou grand jour que sara » (dis lou paire à la maire)
« Pèr noste poulit enfantoun !...
« S'acampara, parèis, de bèn liuen, de tout caire,
« Di vilo, di mount, di valoun,
« De sóudard, de bourgés, de damo, de pescaire,
« Pèr bela lou debut de toun charmant Balaire,
« De toun pichot Septentrioun ! »

POÉSIES MÉLANGÉES

I

SEPTENTRION

D M	Aux dieux mânes
PVERI SEPTENTRI	du petit Septentrion,
ONIS ANNORVM XII QVI	âgé de douze ans,
ANTIPOLI IN THEATRO	qui, à Antibes, sur le théâtre,
BIDVO SALTAVIT ET PLA	a dansé quatre fois
CVIT	et a plu.

(Inscription sur une pierre à Antibes, qui se trouve dans le charmant petit livre ***Antibes en poche***, par M[me] C.-D. Coote, p.28.)

A Madame C.-D. Coote

I

« Le grand jour que ce sera » (dit le père à la mère) — « pour notre joli petit enfant !... —
« Une foule viendra, il paraît, de bien loin, de
« tout côté, — des villes, des montagnes, des
« vallons, — de soldats, de citoyens, de dames,
« de pêcheurs, — pour regarder le début de ton
« charmant Danseur, — de ton jeune Septen-
« trion ! »

II

« Baise man au Soulèu » (dis la sourreto au fraire)
« E durbirai lou fenestroun,
« Car volé qu'Apoulòun, de si raiado, esclaire
« Noste fraire Septentrioun,
« Qu'entre si floto d'or, amata dins soun caire
« Dedins soun lié d'enfant près dóu lié de soun paire,
« Soumiho d'un nenet prefoun ! »

III

« Reviho-te, Trioun ! » (lou fraire e la sourreto
Van s'escridant afeciouna)
« Reviho-te, mignot ! de ti vesioun douceto;
« Lou grand jour vèn de pouncheja :
« Nous veici, pèr ajudo, à faire ta teleto;
« Tè, ti braio de sedo, e tè, ti sandaleto !
« Voulèn, gènt fraire, t'assiéuna. »

IV

E lou pichot parèu, de si tèndri maneto,
Septentrioun an alisca;
A si blanquis espalo an estaca d'aleto,
E'n arc à sa man an baia;
E lou fraire, e la sorre, e Paire, emai Meireto,
Menon soun Cupidoun, noun sènso poutouneto,
Au Teatre d'Antibo eilaba.

II

« Je baise main au Soleil » (dit la petite sœur au frère), — « et j'ouvrirai la croisée, — car je « veux qu'Apollon éclaire de ses rayons notre « frère Septentrion, — qui blotti dans son coin « entre ses boucles d'or, — dedans son lit d'en- « fant près du lit de son père, — dort d'un som- « meil profond ! »

III

« Réveille-toi, Trion ! » (le frère et la petite sœur — s'écrient empressés) — « Réveille-toi, « mignon ! de tes doux rêves ; — le grand jour « vient de poindre : nous voici, pour aider à « faire ta toilette ; — tiens, tes braies de soie, « et tiens, tes minces sandales ! — Nous vou- « lons, gentil frère, te parer (pour la fête). »

IV

Et les deux jeunes enfants, de leurs tendres mains, — ont habillé Septentrion ; — à ses blanches épaules ils ont lié de petites ailes ; — et ils ont mis un arc à sa main ; — et le frère, et la sœur, et le père, et maman, — conduisent leur Cupidon, non sans de doux baisers, — au Théâtre d'Antibes qui se voit là-bas.

V

En fàci de la mar e di nivòusi cimo,
Au Teatre plen de trelus,
Se jogo au grand soulèu la bello Pantoumimo (1)
Dis Amour de Mars e Venus;
E d'artisto famous, que meme Roumo estimo,
Dison tout ço que fau, sèns paraulo ni rimo,
Au pople qu'adoro lou nus.

VI

Mai, lou galant pichot sautejo emé tant d'amo,
E tant d'abandoun boulegUet,
Que lou Prouconse aprovo, e li lusènti damo
Zounzounon : « Oh! qu'es poulidet! »
Lou pople antiboulen d'un long acord l'aclamo
« Lou mai bèu dis Amour que dardaion la flamo »,
E lou porto au bout de si det.

VII

La lausenjo, oh! qu'es vano! e meme li courouno,
Après tout, qu'an pau de valour!
Encaro un jour de fèsto! encaro di chatouno
Li dòuci paraulo, e li flour!
Mai, las! lou cinquen jour, mau-grat li caranchouno,
Li picamen de man, e l'aflat di poutouno,
Lou pichot n'es pas de retour...

(1) Au coumençamen de la decadènci roumano, la *Pantoumimo*, ço que vuei nouman *lou balet*, èro en grando estimo. Vèire *l'assai* de Lucian à-n aquéu sujèt.

V

En face de la mer et des montagnes neigeuses, — au théâtre plein de splendeur, — se joue au grand soleil la belle Pantomime (1) — des Amours de Mars et de Vénus ; — et des artistes célèbres, que Rome même a en grande considération, — disent tout ce qu'il faut, sans paroles et sans rimes, — au peuple qui adore la nudité.

VI

Mais, le charmant petit gambade avec tant d'âme, — et tant d'abandon sémillant, — que le Proconsul fait un signe de contentement, et les dames étincelantes — murmurent : « Oh ! « qu'il est gracieux ! » — et le peuple d'Antibes, d'un accord prolongé, le proclame — « le plus « beau des Amours qui dardent le feu », — et lui fait une ovation.

VII

La louange, oh ! qu'elle est futile ! et même les couronnes, — après tout, qu'elles ont peu de valeur ! — Encore un jour de fête ! encore des vierges les douces paroles et les fleurs ! — Mais, hélas ! le cinquième jour, malgré les caresses, — les battements de mains, l'envoi de baisers par l'air, — le petit ne revient pas...

(1) Au commencement de la décadence romaine, la *Pantomime*, qu'aujourd'hui nous nommons *le ballet*, était en grande estime. Voir *l'essai* de Lucien à ce sujet.

VIII

Car, mau–grat que sigués bestias o bèn abile,
La Mort es un moustre feroun;
La Mort es uno serp, un negre croucoudile
Que souto li sagno s'escound!...
E vaqui sus soun lié, coucha blanc e tranquile!
Au mitan de bèus ile, e mai blanc qu'un bèl ile,
Lou poulidet Septentrioun!

WILLIAM C. BONAPARTE-WYSE.

Hôtel Belle-Vue, Cap d'Antibo *(l'incoumparable)*

Feb. 15, 1878.

II

LA BELLO PROUVENÇALO

Oh! t'ame, bello prouvençalo,
Emé ta caro bruno e palo,
E toun còu douçamen clina.
Souto ta pèu caudeto e fino,
Se vèi qu'un noble sang camino,
Lou sang dóu Miejour incarna!

De toun front seren, la pensado
S'escapo emé l'escandihado

VIII

Car, n'importe que vous soyez brute ou bien habile, — la Mort est un monstre cruel, — la Mort est un serpent, un crocodile noir — qui se cache sous les roseaux !... — Et voilà sur son lit, couché blanc et serein, — au milieu de beaux lis, et plus blanc qu'un beau lis, — le gracieux Septentrion !

W. C. B.-W.

Hôtel Belle-Vue, Cap d'Antibes *(l'incomparable)*.

15 Février 1878.

II

LA BELLE PROVENÇALE

Oh ! je t'aime, belle provençale, avec ton visage brun et pâle, et ton front doucement incliné. Sous ta peau chaude et fine on voit qu'un noble sang circule, le sang du Midi, incarnat.

De ton front serein, la pensée s'échappe avec le rayonnement de tes grands yeux intelligents ;

De ti grands iue inteligènt;
E ta longo cabeladuro
Courouno ta gènto figuro
D'un diadèmo trelusènt.

Ta gauto es fermo e redouneto,
Touto risènto es ta bouqueto
Qu'oumbrejon de pichot péu blound:
E quand ti labro purpurino
Laisson vèire ti dènt divino,
Vers tu s'envolon li poutoun.

Bèn viróutado es toun auriho;
Toun jougne es uno meraviho;
Toucaren pas lou blanc fichu
Que, davalant de tis espalo,
Cuerbe dos roso vermeialo,
E tèn dous bèu fruch escoundu.

Que dirai de ti man de fado,
Tant mignoto e tant engaubiado
Que fas ço que vos de ti det?
Quand trepéges l'erbo flourido,
Margarido di margarido,
Ièu beisariéu ti pichoun pèd.

Mai que soun, ô bello chato mio,
Lis agramen de ta persouno,
Pròchi di gràci de toun cor?
Noun pourriéu jamai, en counsciènci,
Despinta toun inteligènci,
E de ti vertu lou trésor!

et ta longue chevelure couronne ta figure charmante d'un brillant diadème.

Ta joue est ferme et rondelette ; toute souriante est ta petite bouche qu'ombrage un petit duvet blond ; et quand tes lèvres purpurines laissent voir tes dents divines, vers toi s'envolent les baisers.

Gracieusement contournée est ton oreille ; ta taille est une merveille ; nous ne toucherons pas au blanc fichu qui, descendant de tes épaules, couvre deux roses vermeilles, et tient deux beaux fruits cachés.

Que dirai-je de tes mains de fée, si mignonnes et si adroites que tu fais ce que tu veux de tes doigts ? Quand tu foules l'herbe fleurie, Marguerite des marguerites, je baiserais tes petits pieds.

Mais que sont, ô belle jeune fille, les agréments de ta personne auprès des grâces de ton cœur ? je ne pourrais jamais, en conscience, dépeindre ton intelligence et le trésor de tes vertus.

M'arrèste dounc dins ti lausàngi....
L'ome pòu pas lausa lis àngi!
Es deja proun bèu soun destin,
Quand davans èu soun àngi volo,
Pèr lou guida dins sa draiolo,
E l'assousta dins soun camin.

FRANCÉS DELILLE.

Ais, janvié 1879.

III

LOU MARIAGE ASTRA (1)

A Madamo Frederi Mistral

....dins l'ordre divin tout se fai pèr un bèn.
F. M.

Quau es aquelo grando e bello,
Aducho pèr une auro d'aut,
Que s'avanço coume Esterello
A l'endavans de Calendau ?

Vers la capello di Tres-Damo,
Quau es aquelo que descènd,
E ie vai prega pèr quau amo,
Coume Mirèio pèr Vincènt ?

(1) Dialecte du Rhône.

Je m'arrête donc dans tes louanges.... L'homme ne peut pas louer les anges! il est déjà assez beau son destin, quand devant lui son ange vole, pour le guider dans son sentier, et le protéger dans sa marche.

F. D.

Aix, janvier 1879.

III

LE MARIAGE BÉNI DU CIEL

A Madame Frédéric Mistral

.. .dans l'ordre divin tout se fait pour un bien.
F. M.

Quelle est celle qui, grande et belle, amenée par un vent du nord, s'avance comme Estérelle à la rencontre de Calendal ?

Vers la chapelle des Trois-Dames [1], quelle est celle qui s'achemine et va y prier pour celui qu'elle aime, comme Mireille pour Vincent ?

(1) Les Saintes-Maries-de-la-Mer en Camargue.

Quau es aquelo que lis Ange
I'an fa'usi de celèsti cant,
E qu'a vist en un sounge estrange
Uno grand fèsto is Aliscamp ?

Dison que s'apello Mario....
Mario, un noum quàsi divin,
Un rebat de l'astre que vibo
Sus la barco e sus li marin.

Eh bèn ! Mario es la fiançado
Que, — majestouso dins soun dòu, —
La Maire au Fiéu a designado,
E lou Fiéu a di : « Diéu lou vòu ! »

Noun es duquesso ni barouno ;
Mai Galatèio e Beatris,
Mens que la chato bourguignouno,
An l'estè pur qu'amourousis.

Es, dóu pouëto e de l'artisto,
Lou desir devengu tresor ;
Es uno encarnacioun requisto,
Vièsti embauma d'un pantai d'or.

Vejo-nous dounc, vas de jouvènço,
Li perfum qu'as tengu rejoun,
E lèu flourigues en Prouvènço,
Poulido Roso de Dijoun !

Vai, la Prouvènço t'esperavo :
Sèns te counèisse t'amavian ;

Quelle est celle à qui les Anges ont fait entendre de célestes chants, et qui a vu en un songe étrange une grande fête aux Aliscamps (1) ?

On dit qu'elle s'appelle Marie.... Marie, un nom presque divin, un reflet de l'astre qui veille sur la barque et sur les matelots.

Eh bien ! Marie est la fiancée que, dans la majesté de son deuil, la Mère a désignée au Fils, et le Fils a dit : « C'est Dieu qui le veut ! »

Elle n'est ni duchesse ni baronne ; mais Galathée et Béatrix, moins que la jeune fille bourguignonne, ont la grâce pure qui séduit.

C'est du poëte et de l'artiste le désir devenu trésor ; c'est une incarnation exquise, forme embaumée d'un rêve d'or.

Epanche donc pour nous, vase de jeunesse, les parfums que tu as tenus serrés, et bientôt puisses-tu t'épanouir en Provence, charmante Rose de Dijon !

Va, elle t'attendait, la Provence: sans te connaître nous t'aimions ; c'est pour ton front qu'était

(1) Les Aliscamps ou Champs-Elysées, antique cimetière d'Arles.

Es pèr toun front que se gardavo
La courouno que trenavian.

« En glòri, vai, saras aussado
Coume uno Rèino», e de cant dous
Saras bressado e caressado
Pèr toun felibre amistadous.

As tout quita pèr veni nostro :
Brès nadalen, jardin flouri,
Amigo e maire....acó nous mostro
Quau sies e quant vau Frederi.

—Segound la lèi de Prouvidènci,
Tout bèn qu'es fa, di vo pensa,
Meme au courrènt de l'eisistènci,
Dèu èstre larg recoumpensa.

Quand à la porto d'un o d'uno
Veirés adounc veni pica
L'amour, la glòri, la fourtuno,
Digas : Éi Diéu que vèn paga.

Aro es fourtuno, amour e glòri
Qu'au meme oustau toumbon subran ;
Un jour saubren li vertu flòri
D'Éu e mai d'Elo.....En esperant,

Canten la nòvio que s'avanço
E qu'à la Prouvènço, emé siuen,
Adus lou poutoun de la Franço,
Poutoun que clantira bén liuen.

réservée la couronne que nous étions occupés à tresser.

« En gloire, va, tu seras élevée comme une Reine », et, de doux chants, tu seras bercée et caressée par ton félibre plein d'affection.

Tu as tout quitté pour devenir nôtre : berceau natal, jardin fleuri, compagne et mère..... cela nous montre qui tu es et combien vaut Frédéric.

— Suivant la loi de la Providence, tout bien qui est fait, dit ou pensé doit, même au cours de l'existence, être récompensé largement.

Quand à la porte d'un (*mortel*) ou d'une (*mortelle*) vous verrez, dès lors, venir frapper l'amour, la gloire, la fortune, dites : C'est Dieu qui vient payer.

Maintenant c'est fortune, amour et gloire qui tombent soudain sur la même demeure ; un jour nous saurons les vertus excellentes d'Elle et de Lui...En attendant,

Chantons la nouvelle mariée qui s'avance, et qui pieusement apporte à la Provence le baiser de la France, baiser qui retentira au loin.

Aupiho, boundas d'alegresso !
Rose e Durènço, Mar e Crau,
Saludas vosto segnouresso !
Veici l'Espouso de Mistrau.

MANDADIS

E tu, soun urouso Mirèio,
Richo d'amour e de béuta,
Vène recebre, pèr liéurèio,
L'anèu de l'inmourtalita !

AGUSTE VERDOT.

Eiguiero, lou 10 d'óutobre 1876.

IV

LA MAR RIS

Coume une cabro fouligaudo
Cour disaverto ; es bon matin ,
L'aubo mesclo soun diamantin
A la mar facho d'esmeraudo.
Eilavau , lóu fort Sant-Louvis
Sort de soun sen coume uno estello ,
Lou pescaire urous alestis
Si fielat e si canestello.

Alpilles, bondissez d'allégresse ! Rhône et Durance, Mer et Crau, saluez votre suzeraine ! Voici l'épouse de Mistral.

ENVOI

Et toi, son heureuse Mireille, riche d'amour et de beauté, viens recevoir, pour livrée, l'anneau de l'immortalité !

A. V.

Eyguières, le 10 octobre 1876.

IV

LA MER RIT

Comme une chèvre follette elle court alerte; il est bon matin, l'aurore mêle ses couleurs diamantées à la mer émeraude. Là-bas, le fort Saint-Louis sort de son sein pareil à une étoile, le pêcheur heureux prépare ses filets et ses corbeilles.

Coume de pichot gàrri blanc
Que soun lou jouguet d'uno cato,
Dins la luenchour la mar acato
Barco, barquet, batèu galant;
Çai lou ventoulet boufo puro
L'oudour dis augo qu'a rauba
En flourejant la bourdaduro
Resplendissènto dóu riba.

Es l'ouro ounte tout se reviho
Sus la mar; lou cèu es risènt
E counvido à freireja 'nsèn
Lou travài e la pouësìo:
E lou pouèto à l'ourizount
Cerco à legi dintre la brèino,
Dóu tèms que dison si cansoun
Li travaiaire de la Sèino.

Pèr la Sèino van s'embarca
Li travaiaire de marino,
Dóu soulèu sout la flamo aurino
Un veissèu nòu vai boulega.
E lou pouèto vèi lis erso
Que s'aprèston à batre un ban
Is avans-gardo dóu Coumèrço,
A-n-aquéu pople fièr e grand.

Dóu cèu la mar es lou mirage:
Se Diéu mau-countènt trais si tron,
Di bastimen pico lou front
E de l'iro sort lou naufrage.

Ainsi que de petites souris blanches qui sont le jouet d'une chatte, dans le lointain la mer enveloppe barques, nacelles, bateaux charmants; ici le zéphir souffle pure l'odeur des algues qu'il a dérobée en effleurant la bordure resplendissante du rivage.

C'est l'heure où tout s'éveille sur la mer; le Ciel est souriant et invite à fraterniser le travail et la poésie : et le poëte à l'horizon cherche à lire dans la blancheur du givre, pendant que les travailleurs de la Seyne disent leurs chansons.

Pour la Seyne vont s'embarquer les constructeurs de la marine; sous la flamme dorée du soleil un vaisseau neuf va se mouvoir. Et le poëte voit les vagues prêtes à proclamer les avant-gardes du commerce, ce peuple fier et grand.

Du ciel la mer est le miroitement: si Dieu mécontent lance ses tonnerres, des bâtiments ils frappent le beaupré et de la colère sort le nau-

Mai vuei amount tout es seren,
Tout dèu canta, car l'oundo dindo,
Car sus l'empèri de Sufren
La gràci trauco siavo e lindo.

Vese li ro douçamenet
Sautourleja sus l'aigo claro
Tau que d'enfant que bresso encaro
La maire emé si poutounet;
Vese li roucas fort, sevère,
Dintre l'espèro dóu marin
Qu'à soun pèd vai manda lou ferre:
I'aura pas d'estèu de-matin.

Vese la pas e l'alegrìo
Lis isclo alin soun touto d'or
E jiton eiça vers lou port
Un rebat d'aubo qu'escandiho;
La mar es véuso de gabian,
Mai en l'èr milo dindouleto
Passon, repasson, pièi s'en van
An, pèr fugi, coumprés l'aureto.

Vese enca, vese lou bonur.
Vese un gros bastimen qu'arribo
E quàsi lest à touca ribo;
Despaciènt, coupant li flot pur,
Dins une barco un jouvènt remo,
Manjo l'espàci dóu regard...
O dous amour! vese uno femo...
E de poutoun pleno es la mar!

frage. Mais aujourd'hui là-haut tout est serein, tout doit chanter car l'onde tinte, car sur l'empire de Suffren la grâce perce calme et limpide.

Je vois les rocs qui, doucement, sautillent par-dessus l'eau claire, tels que des enfants que berce encore la mère avec ses caresses; je vois les rochers forts, sévères, dans l'attente du marin qui à leurs pieds va jeter l'ancre : ce matin il n'y aura pas d'écueil.

Je vois la paix et l'allégresse. Les îles au loin sont toutes d'or et projettent ici vers le port un reflet d'aurore étincelant; la mer est veuve de goëlands, mais en l'air mille hirondelles passent, repassent, puis s'en vont : elles ont, pour fuir, compris la brise.

Je vois encore, je vois le bonheur. Je vois un gros navire qui arrive et presque sur le point de toucher la côte; impatient, coupant les flots purs, dans une barque un jeune homme rame, dévore l'espace du regard... O doux amour! je vois une femme... et de baisers pleine est la mer!

Vese plus rèn, mai bèn entènde
Enjusquo dins moun cor prega,
Dins la countemplacioun nega
Ause tout ço qu'à Diéu se rènde.
E ris la mar de tant d'amour,
E lis oundo en partènt courriolo,
Van dire aquelo bono imour
A l'óurizount, is isclo, i colo!

Louis ASTRUC.

Touloun, 9 de nouvèmbre 1878.

V

MORT D'UNO IROUNDELLO

A Madamo de Pages

Galant auceloun, perqu'à ta mestresso
Que t'amavo tant, dire ansin adiéu?
Perqué dins soun cor jita la tristesso
En ie bresihant toun darrié piéu-piéu.

Sabiés proun, pamens, qu'ères sa coumpagno
Desempièi lou jour que dins soun jardin
Venguères toumba, ie piéutant ta lagno,
L'aleto embrisado e l'iue mita-clin.

Je ne vois plus rien, mais bien j'entends jusques dans mon cœur prier; noyé dans la contemplation, j'entends tout ce qu'on adresse à Dieu. Et la mer rit de tant d'amour, et les ondes en partant légères, vont dire cette bonne humeur à l'horizon, aux îles, aux collines!

L. A

Toulon, 9 novembre 1878.

V

MORT D'UNE HIRONDELLE

A Madame de Pages

Charmant petit oiseau, pourquoi à ta maîtresse, qui t'aimait tant, dire ainsi adieu? Pourquoi jeter la tristesse dans son cœur en lui gazouillant ton dernier *piéu-piéu?*

Tu savais assez, cependant, que tu étais sa compagne depuis le jour, où, dans son jardin, tu vins tomber, lui disant ta souffrance, l'aile brisée et l'œil à moitié fermé.

Dous au de bon suen, de tèndri babiho,
An dounc pas pouscu t'estaca de-founs
A quau te dounavo a béure e mangiho,
A quau te baiavo amour e poutoun?

Mai noun, sies jamai estado marrido :
Pèr ta sauvarello aviés que mot dous,
Beisaves toujour sa man escarrido
Quand venié vers tu, l'èr amistadous.

S'as ansin quita la bono mestresso
Que t'amavo tant; se i'as dich adiéu
D'uno voues doulènto; emé grand tristesso
Se i'as bresiha toun darrié piéu-piéu.

Es qu'as vist, alin, tout entrefoulido,
Ti sourreto, à vòu, lampa dins l'azur
Pèr ana cerca, lis afrejoulido,
Souto un cèu pu caud, un aire mai pur.

Regretouso, alor, rèn que la pensado
De demoura 'ici la frejo sesoun
T'a rendu, subran, touto matrassado
En trasènt en tu l'orro languisoun.

T'an clafido en van de gènti caresso :
Viéure luen di siéu es viéure à mita,
E te fau, à tu, pèr toun alegresso,
L'amour, lou soulèu e la liberta.

Se l'aviés vougu, durbissènt tis alo
Auriés pres toun vanc vers li bèu païs
Ounte ti coumpagno, à l'aubo pourpalo,
Canton si cansoun au bord de soun nis.

Deux ans de bons soins, de tendres paroles, n'ont donc pu t'attacher entièrement à qui te portait le boire et le manger, à qui te donnait amour et baisers?

Mais non, tu n'as jamais été méchante; pour celle qui t'a sauvée tu n'avais que des mots doux; tu baisais toujours sa main chérie, quand elle venait vers toi l'air affectueux.

Si tu as ainsi quitté la bonne maîtresse qui t'aimait tant; si tu lui as dit adieu d'une voix plaintive; avec grande tristesse si tu lui as gazouillé ton dernier *piéu-piéu*.

C'est que tu as vu, au loin, toutes réjouies, tes sœurs, par vols, traverser l'azur pour aller chercher, les frileuses, sous un ciel plus chaup un air plus pur.

Alors, pleine de regret, rien que la pensée de passer ici la froide saison t'a rendue, soudain, toute abattue, en jetant en toi l'affreuse languitude.

On t'a comblée en vain de gentes caresses: vivre loin des siens c'est vivre à moitié, et il te faut à toi, pour ton bonheur, l'amour, le soleil et la liberté.

Si tu l'avais voulu, ouvrant tes ailes, tu aurais pris ton essor vers les beaux pays où tes compagnes, à l'aube empourprée, chantent leurs chansons au bord de leur nid.

Mai noun as pouscu, pichoto iroundello,
Paga tant de suen pèr un abandoun,
E de ta mestresso, amigo fidèlo,
As vougu mouri subre si geinoun.

Leountino GOIRAND.

VI

LA FOUÈNT DÈI QUATRE-TOURRE

Pròchi de Velau

« *Sta viator, non aquæ sed fontis parce !* »
(Pèiro escricho de la fouent.)

O viajaire, aplanto !
En ta sèt badanto
Cèsso d'èstre inquiet.
Sèns paga de dèimo,
Lèu, pouso à bèl-èime
Dins moun fres pesquié.
Beve à plen de goulo ;
Mai, dei tourre soulo,
Se degun respouend,
La Naiado lindo,
En rajant, te dindo :
« Gastes pas la fouent ! »

Aguste VERDOT

Mai de 1873.

Mais tu n'as pu, petite hirondelle, payer tant de soins par un abandon, et, amie fidèle de ta maîtresse, tu as voulu mourir sur ses genoux.

L. G.

VI

LA FONTAINE DES QUATRE-TOURS

Près de Velaux

« Arrête-toi, voyageur, épargne non l'eau, mais la fontaine ! »
(Inscription gravée sur la pierre de la fontaine.)

O voyageur, arrête-toi ! En ta soif béante, cesse d'être inquiet. Sans payer d'impôt, vite, puise largement dans ma fraîche vasque. Bois à pleine gorgée ; mais, des tours solitaires, si personne ne se fait entendre, la Naiade limpide, en coulant, te *tinte* ces mots : « N'endommage pas la fontaine ! »

A. V.

Mai, 1873.

VII

LEI MARSIHESO

Lou couneitable de Bourboun,
Qu'a vira l'esquino à la Franço,
Vuei l'emplis de sei maniganço,
D'emboui emé de trahisoun.
Dessubre sei piado franceso
Tirasso Espagnòu, Aleman...
Se crèi la Franço dins la man :
A coumta sèns lei Marsiheso !

Raubo, usclo, escoutèlo tout,
Bouto lou païs en póutio,
Vèn fa lou sèti de Marsiho ;
Bourboun n'en es pancaro au bout.
An bèu canta la *Bourbouneso*,
Sei sourdat, au brut dóu canoun,
Marsiho li respouende : Noun !
Pèr la bouco dei Marsiheso.

Leis Aleman, leis Espagnòu,
En se turtant contro lei tourre,
Dins lei foussat picon de mourre,
Sout lei bàrri fan de pimpòu.
Assajon de chanja de teso,
En fènt trouna sei batarié :
Leis amouesso l'artiharié
Abrado pèr lei Marsiheso.

VII

LES MARSEILLAISES

Le connétable de Bourbon,
Qui tourna le dos à la France,
La remplit aujourd'hui de transe,
De troubles et de trahison.
Il croit, sur ses traces françaises
Traînant Espagnols, Allemands,
Maîtriser les événements:
Il compte sans les Marseillaises!

Pillant, brûlant, massacrant tout,
Vit-on jamais chose pareille?
Il fait le siége de Marseille:
Mais Bourbon n'en est pas au bout.
Ils entonnent leurs *Bourbonnaises*,
Ses soldats, au bruit du canon;
Mais Marseille leur répond: Non!
Par la bouche des Marseillaises.

En vain, l'Allemand, l'Espagnol
Se heurtent contre les murailles;
Repoussés, au choc des batailles,
Des fossés ils jonchent le sol.
Essayant de changer de thèses,
Leurs canons grondent furieux;
Les nôtres éteignent leurs feux,
Allumés par les Marseillaises.

Lei douo, emé sei blànquei man
Mòuvon la terro, èigon d'ancoulo.
Subre lou clouchié deis Acoulo,
Van canouna leis Aleman.
S'imagino qu'es de fouteso,
Lou traite duque de Bourboun,
Mai bèn lèu fa vèire lou poun
Ei canouniero Marsiheso.

Fa tau malastre un canounas,
Subre la tourre Santo-Paulo,
Que coupo au Duque la paraulo
E n'en rèsto em'un pan de nas.
Crido, en vesènt, sout sei guindeso,
Tant de mouert, tant d'ome chapla :
An segur lou cors endiabla
Touei lei femello Marsiheso !

Lou duque de Bourboun, batu
Pèr lei fremo, un bèu jour descampo,
E, couchous, dóu caire d'Ais campo.
Bourboun es jamai revengu.
Em'uno bèbo pau courteso,
V'asseguron, quand partiguè,
Gueirant de la Visto, diguè :
Lou tron cure lei Marsiheso !

Lei Marsihés, glourificant
Lei grand couer e lei fièreis amo,
Noumèron : *Boulevard dei Damo*
L'endré d'ounte fichè lou camp

Pour faire des retranchements,
Les dames travaillent en foule,
Puis, sur le clocher des Accoules,
Vont canonner les Allemands.
Prenant cela pour des fadaises,
Le traître Bourbon rit de loin.
Mais bientôt il montre le poing
Aux canonnières Marseillaises.

Une coulevrine a tonné
Si fort, sur la tour Sainte-Paule,
Qu'elle coupe au Duc la parole;
Il reste avec un pied de nez;
Et, sous leurs harnais et leurs fraises,
En voyant tant de soldats morts,
Il dit : Quel diable est dans le corps
De ces femelles Marseillaises!

Mais le duc de Bourbon, battu
Par les femmes, un jour décampe;
Il fuit vers Aix, et sans la crampe.
Bourbon n'est jamais revenu.
Il eut des paroles mauvaises,
On l'assure, quand il partit;
Et du haut de la Viste, il dit:
Tonnerre! pour les Marseillaises!

Les Marseillais, glorifiant
Les grands cœurs et les fières âmes,
Nommèrent : *Boulevard des Dames*
L'endroit où l'on vit s'enfuyant

Bourboun 'm'un coudoun que li peso,
Pèr remembra, dins l'aveni,
E fa flòri lou souveni
Dei courajouso Marsiheso.

J.-B. Gaut.

Ais, mars 1878.

VIII

LA FREMO

Gau e doulour,
Espigno e flour,
Rire e lagremo,
Un pau de mèu
E proun de fèu :
Vaqui la fremo.

Aguste VERDOT.

Bourbon qui n'avait pas ses aises,
Pour rappeler, dans l'avenir,
Et voir florir le souvenir
Des courageuses Marseillaises.

J.-B. G.

Aix, mars 1878.

VIII

LA FEMME

Joie et douleur, épine et fleur, rires et larmes, un peu de miel et assez de fiel : voilà la femme.

A. V.

IX

MOURALO E MOURRAU

DIALOGUE

BARTOUMIÉU

Tu que dins tei prepaus, o filousofe Blase!
Dises emé fierta que l'ome es mai que l'ase,
Qu'èi que lou fai, veguen, èstre soun majourau?

BLASE

— Uno cavo bèn simplo e touto naturalo:
A l'ase, es lou mourrau que li sèr de mouralo,
E la mouralo sèr, à l'ome, de mourrau.

Eugèni DAPROTY.

Eiguiero.

IX

MORALE ET MUSELIÈRE

DIALOGUE

BARTHÉLEMY

Toi qui dans tes propos, ô philosophe Blaise ! dis avec fierté que l'homme est plus que l'âne ; qu'est-ce, voyons, qui le fait être son supérieur ?

BLAISE

Une chose bien simple et toute naturelle : à l'âne, c'est la muselière qui lui sert de morale, et la morale tient lieu de muselière à l'homme.

E. D.

Eyguières.

X

CHARRADO

Moun premié fai lou tour
Dóu faro de Planié ;
Lou Bon Diéu , cade jour,
Te largue moun darnié !
E t'engarde , leitour,
De coucha moun entié !

(Lou mot sara douna dins lou ressouen venènt.)

FIN

X

CHARADE

L'expression française *charade* a été prise du provençal *charrado*, mot qui, comme son augmentatif *charradisso*, signifie causerie. Le verbe neutre *charra* veut dire causer, deviser.

Le dictionnaire de Littré, à l'endroit étymologie de *charade*, dit : « Ce semble être le mot provençal *charrada* qui signifie une charrette, qui vient de *char*, et qui aura été pris, par une métaphore plaisante, pour un tas, une charretée de bavardages. »

On nous permettra de faire remarquer qu'il y a là une double erreur: Le mot français charade est, comme nous venons de le dire, la reproduction exacte de *charrado ;* de plus, le mot *charràda* (*charretée*), n'est pas provençal, il appartient au dialecte bas-limousin.

A propos d'étymologie, nous aurons plus d'une fois l'occasion de relever des termes français qui ont une origine commune avec charade.

FIN

TAULO

TAULO

TABLE

IV. LI CONTE

V. LI LEGÈNDO

VI. POUÉSIO MESCLADO

IV. LES CONTES

V. LES LÉGENDES

VI. POÉSIES MÉLANGÉES

LA CALANCO

MARSIHO. — SOUCIETA ANOUNIMO DE L'EMPREMARIÉ MARSIHESO
Carriero Santo, 39
Marius OLIVE, Direitour.

LEI FELIBRE DE LA MAR

ESCOLO DE MARSIHO

LA CALANCO

RECUEI

DE LITERATURO PROUVENÇALO

Emé la traducien franceso vis-à-vis

RESSOUEN II

« Plus larg que la mar. »

MARSIHO

M. E P. LAFFITTE FRAIRE

LIBRARIÉ ANCIANO | LIBRARIÉ NOUVELLO
1, Bd du Musée | Carrièro Paradis, 1

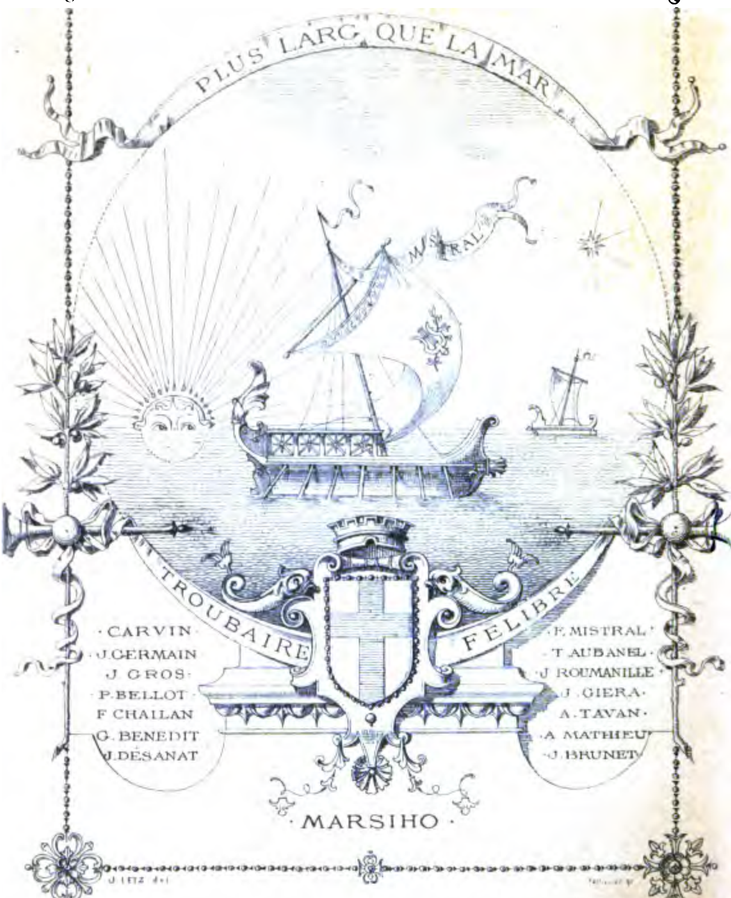
MDCCCLXXXII

LEI FELIBRE DE LA MAR

ESCOLO DE MARSIHO

LA CALANCO

RECUEI D'OBRO PROUVENÇALO



LES FELIBRES DE LA MER

ÉCOLE DE MARSEILLE

LA CALANQUE

RECUEIL

DE LITTÉRATURE PROVENÇALE

Avec la traduction française en regard

ECHO II

« Plus large que la mer. »

MARSEILLE

M. ET P. LAFFITTE FRÈRES

LIBRAIRIE ANCIENNE
1, B[d] du Musée

LIBRAIRIE NOUVELLE
Rue Paradis, 1

1882

PREFÀCI

PREFÀCI

Veici deja dous an passa que la *Calanco* brusiguè pèr la premiero fes dei cansoun dei Marinié. Emé la benvoulènço dóu brave publi prouvençau emai emé l'ajudo de nouéstei galant coumpatrioto de la critico, nouesto einado s'es gandido e a camina gaiardamen souto lou grand soulèu que luse pèr tóutei.

Es fisançous dins aquelo benvoulènço e fouert d'aquelo ajudo, que lei Felibre de la Mar vènon vuei presenta au publi, lou cago-nis espeli tout-bèu-just.

Aqueste voulume, coumo lou premié, douno de vers e de proso, de galejado et d'elegìo, de cansoun et de serventés. Tóutei lei goust li saran satisfa e lei Felibre de la Mar an jita tout acò à bóudre, coumo lou Sant-Janen jito dins la pignato lou bóudroi e lou gòbi, lou santpèire e la girello, lou fielas e la sardino. Tout

PRÉFACE

Voici déjà deux ans passés que la *Calanque* résonna pour la première fois des chansons des Mariniers. Avec la bienveillance du bon public provençal et, de plus, avec l'aide de nos compatriotes courtois de la critique, notre aînée s'est lancée et a cheminé gaillardement sous le grand soleil qui luit pour tous.

C'est confiants dans cette bienveillance et forts de cette aide, que les Félibres de la Mer viennent aujourd'hui présenter au public le dernier-né tout à peine éclos.

Ce volume, comme le premier, donne des vers et de la prose, des facéties et des élégies, des chansons et des odes. Tous les goûts y seront satisfaits et les Félibres de la Mer ont jeté tout cela à foison, comme le pêcheur de Saint-Jean jette dans la marmite le baudroie et le goujon, le *saint-pierre* et la *girelle*, le congre

eiçò fa un boui-abaisso delicious, mai qu aimo lei taioun, qu aimo leis espino; qu aimo tira, qu aimo la marlusso

... La marlusso,
Que pòu pas tira, suço...

Adounc, la *Calanco,* memamen que lou boui-abaisso, es variado, mai avèn pas la croio de veni vous dire qu'avèn autant bèn coumpousa noueste libre, qu'un pescadou fa soun bouioun de pèis. Lou leitour trouvara dins nouesto obro, de signaturo majouralo e pièi, pecaire! de signaturo minusculo. Dins lou mounde l'a de gigant e de nanet. D'abitudo lei gigant fan mai gau de vèire, mai d'ùnei, sigue pèr inchaiènço, sigue pèr óuriginalita, sigue pèr pieta, bessai, desdegnon pas de s'aplanta de-fes davans lou nanet, fuguèsse-ti, arribo, gibous vo panard. Passon, s'arrèston e s'envan e lou pauras es esta vist.

Leitour, veici un libre coumpousa pèr Jan, pèr Pèire e pèr Pau; duerbe-lou e legisse-lou tau que ti lou pourgisson Pau, Pèire e Jan.

Louis ASTRUC.

et la sardine. Tout cela fait une bouillabaisse délicieuse, mais qui aime tailler dans le gras, qui aime les arêtes ; qui aime tirer (sur le morceau), qui aime la morue

La morue — qui ne peut pas tirer suce...

Adoncques, la *Calanque*, ainsi que la bouillabaisse, est variée, mais nous n'avons pas la prétention de venir vous dire que nous avons aussi bien composé notre livre, qu'un pêcheur fait son bouillon aux poissons. Le lecteur trouvera dans notre ouvrage, des signatures capitales et puis, pauvrettes, des signatures minuscules. Dans le monde il y a des géants et des nains. Habituellement les géants font plus de plaisir à voir, mais certains, soit par insouciance, soit par originalité, soit par pitié, peut-être, ne dédaignent pas de s'arrêter parfois devant le nain, fût-il, cela arrive, bossu ou boîteux. Ils passent, s'arrêtent et s'en vont, et le pauvret a été vu.

Lecteur, voici un livre composé par Jean, par Pierre et par Paul ; ouvre-le et lis-le tel que te l'offrent Paul, Pierre et Jean.

L. A.

III

LA CHATOUNO (*)

Long de la mar, souto li pin,
Porto de miôugrano à la vogo,
E sa sourreto, pèr camin
Emé lou cabrit sauto e jogo.

TEODOR AUBANEL.

Marsiho, lou 3 de Mars 1881.

(*) Dessin de JOANNY RAVE, d'après soun ablèu.



I

LI CANSOUN

LI CANSOUN

I

LA PESCO FELIBRENCO

A Moussu Mila y Fontanals
Proufessour à l'Universita de Barcilouno

ÈR : ....

L'estiéu amatino
Sus lei flot brihant
La velo latino,
L'alo dóu gabian.
L'auro aleno fresco ;
La nèblo se found :
Bèu tèms pèr la pesco
Dins lei toumple founs.

Alègro e dins l'aire
Largant soun guidoun,
La nau dei troubaire
Sort dóu *Lacidoun ;*

LES CHANSONS

I

LA PÊCHE FÉLIBRESQUE

A Monsieur Mila y Fontanals
Professeur à l'Université de Barcelone

L'été amène de bon matin — sur les flots brillants — la voile latine, — l'aile de la mouette. — La brise fraîchit ; — le brouillard se dissipe : — beau temps pour la pêche — dans les gouffres profonds.

Allègre et dans les airs — déroulant sa banderole, — la nef des troubadours — sort du *Lacy-*

E davans leis isclo
Dóu fièr *Castèu-d'I*,
Sus l'erso que gisclo
Lou fielat 's bandi.

La pro 's courounado
D'un gai roudelet
De dono assetado
Sout lou tendoulet.
Clin sus la careno,
Quand fèn noste bòu,
Lou cant dei sereno
Tout-pleu nous esmòu.

Lou peissoun caligno
Dins l'afougamen;
D'armeja lei ligno
Es lou bon moumen.
Roucau e girello
Piton au musclau;
Lou gàngui rastèlo
En pleno aigo-sau.

Souco! Bono voio!
Metès pèd sus banc;
Veici que d'anchoio
Nous arrivo un band.
Qu'en courso redouno
Se crouson dos nau!
Lou pèis s'empresouno
Dins lou sardinau.

don[1] ; — et, en face des îles — du fier *Château-d'If* — sur la vague qui rejaillit — le filet est lancé.

La proue est couronnée — d'un gai cercle de dames — assises sous la tente. — Quand, penchés sur la carène, — nous faisons notre pêche, — le chant des sirènes — nous émeut extrêmement.

Le poisson fraye — dans l'effervescence ; — d'armer les lignes — c'est le moment propice. — Labres et girelles — mordent à l'hameçon ; — le filet-râteau récolte — en pleine eau salée.

Tenez ferme, bonnes-voglies ! — Mettez pied sur banc ; — voici que de sardines — un banc arrive sur nous. — Qu'en une évolution circulaire — se croisent deux bateaux ! — Le poisson s'emprisonne — dans le sardinal.

(1) Lacydon, nom du vieux port, au temps des Phocéens.

Mai lou cèu dardaio
De soun aut sabord,
E de sa mitraio
Nous espousco l'or ;
Avèn cargo franco
De tout pèis sautant;
Vers nosto *Calanco*
Tournen en cantant :

« Salut, blanco estello,
« Flour de Paradis !
« Mar, vasto pradello
« Que Diéu endrudis !
« Salut, o patrìo
« Que fas nosto gau !
« Tu, douço famiho
« Bonur dóu fougau !

« Salut, Nostro-Damo
« Celestiau *faró*,
« Que, quand l'oundo bramo,
« Nous sauves dei ro !
« O front qu' ilumino
« Pu luen que *Planié !*
« O voues que dóumino
« Touto broufounié !

« La *Mar d'Entre-terro*
« N'es qu'un grand valat ;
« Vogue la galèro !
« E travessen-la.

Mais, de son sabord élevé, — le ciel rayonne — et projette sur nous — sa mitraille d'or ; — nous avons charge complète — de poissons variés, tout frétillants ; — vers notre *Calanque* — retournons en chantant :

« Salut, blanche étoile, — fleur de Paradis ! —
« Mer, vaste prairie — que Dieu fertilise ! —
« Salut, ô Patrie — qui fais notre joie ! — toi,
« douce famille — bonheur du foyer !

« Salut, Notre-Dame, — phare céleste, —
« qui, lorsque l'onde mugit, — nous sauves des
« récifs ! — ô front qui illumine — plus au loin
« que Planier [1] ! — ô voix qui domine — toutes les
« tempêtes !

« La mer Méditerranée — n'est qu'un grand
« ruisseau ; — vogue la galère ! et traversons-la.

(1) Planier, beau phare à feux tournants, qui s'élève sur un rocher en pleine mer.

« De vers Magalouno
« E de vers Lerin,
« Jusqu'à Barcilouno,
« Parte aquest refrin ! »

AUGUSTE VERDOT.

Marsiho, Jun 1879.

« — Du côté de Maguelone — et du côté de
« Lérins, — jusques à Barcelone, — que s'envole
« ce refrain ! »

A. V.

Marseille, Juin 1879.

II

LEI FELIBRE DE LA MAR

Èr : Monsieur et Madame Denis

Dins l'*Armana Prouvençau*
De milo vue cènt... qu saup?
Roumaniho, en Avignoun,
Apounde à moun noum, apounde à moun noum
Lou titre inmènse, aut e larg
De *felibre de la Mar!*

A Marsiho, d'aquéu tèm,
Lei Felibre, vesès bèn,
Après Chailan e Bellot,
Avien pas bouen lot, avien pas bouen lot;
Li èron samena tròu clar
Lei Felibre de la Mar.

Au regimen de Mistrau
Me noumèron carpourau;
Caminàvi dins lei rèng,
Toujour à-de-rèng, toujour à-de-rèng,
Pièi en tèsto dei sóudard
Lei Felibre de la Mar.

Pèr souteni soun drapèu,
Me sariéu leva la pèu;

II

LES FELIBRES DE LA MER

Dans l'*Almanach Provençal* — de mil huit cent... qui sait? — Roumanille, à Avignon, — attacha à mon nom — le titre grand, haut et large de *félibre de la Mer.*

A Marseille, en ce temps-là, — les Félibres, vous le savez, — après Chailan et Bellot, — n'étaient pas favorisés; — ils y étaient trop clair parsemés — les Félibres de la Mer.

Dans le régiment de Mistral, — je fus nommé caporal; — je marchais dans les rangs, — en suivant les autres, — puis en tête des soldats — les Félibres de la Mer.

Pour défendre son drapeau, — je me serais fait

Benedit e Desanat
Devien s'en ana, devien s'en ana,
E preparàvi la part
Dei Felibre de la Mar.

Soubravo enca de cepoun
E falié n'avé resoun;
Coumo èron fouęço malaut,
Tóutei, pau-à-pau, tóutei, pau-à-pau,
Durbèron un grand relarg
Ei Felibre de la Mar.

Tout acò despareissè;
Noueste cèu s'esclargissè.
Lei niéu s'esvarteron lèu
A noueste soulèu, à noueste soulèu,
E tirèron de l'escart
Lei Felibre de la Mar.

Avèn encaro Gelu
E Leidet; soun pas calu.
Pèr lou vièiùgi mata,
Li fau plus coumta, li fau plus coumta;
E vuei vivon à l'escart
Dei Felibre de la Mar.

Un jour, en se recampant
Sout lou cabiscòu Chailan,
Un eissam de roussignòu
Prenguèron soun vòu, prenguèron soun vòu,
Cantant lou cant dóu despart
Dei Felibre de la Mar.

tuer ; — Bénédit et Désanat — devaient disparaître, — et je préparais la part — des Félibres de la Mer.

Il restait encore quelques racines — et il fallait en avoir raison ; — comme elles étaient malades, — toutes, peu à peu, — ouvrirent un grand espace — aux Félibres de la Mer.

Tout cela disparut ; — notre ciel s'éclaircit. — Les nuages se dissipèrent bientôt — à notre soleil — et tirèrent de l'obscurité — les Félibres de la Mer.

Nous avons encore Gelu — et Leidet, qui sont clairvoyants. — Par la vieillesse assaillis, — il ne faut plus compter sur eux, — et aujourd'hui ils vivent écartés — des Félibres de la Mer.

Un jour, en se réunissant — sous Chailan, le capiscol, — de nombreux rossignols — s'envolèrent, — chantant le départ — des Félibres de la Mer.

Urous d'èstre lou peirin
De cantourlejaire ansin,
Pèr ausi sei cacalas
Laissas-me d'abas, laissas-me d'abas,
Coumo un peirin babihard
Dei Felibre de la Mar.

Meis ami, siéu encanta
De vous entèndre canta,
Car li a mai de quaranto an
Que n'en fau autant, que n'en fau autant,
E sènti que se fa tard,
Mei Felibre de la Mar.

Vous aplaudirai toujour
Jusqu'à la fin de mei jour;
Quand pourrai plus vous segui,
Restarai aqui, restarai aqui,
Dins *la Calanco*, au cagnard
Dei Felibre de la Mar.

A vous parla francamen,
Es pancaro lou moumen;
Car, enjusqu'à quatre-vint,
Vouéli canta' nsin, cantarai ansin...
Mai que souenon pas lei clar
Dóu felibre la Mar.

MARIUS BOURRELLY.

Marsiho, lou 23 de Febrié 1881.

Heureux d'être le parrain — de ces joyeux chanteurs, — pour entendre leurs mélodies — laissez-moi en bas, comme parrain babillard — des Félibres de la Mer.

Mes amis, je suis enchanté — de vous entendre chanter, — car il y a plus de quarante années — que j'en fais autant, — et je sens qu'il se fait tard, — mes Félibres de la Mer.

Je vous applaudirai sans cesse, — jusqu'à la fin de mes jours; — quand je ne pourrai plus vous suivre, — je resterai là, — dans *la Calanque*, à l'abri — des Félibres de la Mer.

A vous parler franchement, — le moment n'est pas encore venu; — car, jusqu'à quatre-vingts (ans), — je veux chanter et je chanterai ainsi..., — pourvu qu'on ne sonne pas les glas — du félibre de la Mer.

M. B.

Marseille, le 23 Février 1881.

III

CANT DI SARTANIÉ

I sòci de la sartan

La sartan es aquelo eisino
Ounte lou pèis se fai couina ;
E, quand l'ausès dins la cousino,
Sias de segur de bèn dina.
Galois ami, venès en foulo ;
Assetas-vous, bevès un cop...
La femo au cremascle pendoulo
La sartan pleno de fricot.

COR

Pèr counsacra la remembranço
Dóu bèu païs que regretan,
Es une douço benuranço
De faire canta la sartan,
La sartan !
Vivo la sartan !

Boudin, tartifle, cousteleto,
Dins la sartan acò 's lèu kiue ;

III

CHANT DES POÊLIERS (1)

Aux compagnons de la poêle à frire

La poêle est cet instrument — dans lequel on fait frire le poisson ; — et, lorsque vous l'entendez dans la cuisine, — vous êtes assurés de bien dîner. — Joyeux amis, venez en foule ; — asseyez-vous, buvez un coup... — la femme pend à la crémaillère — la poêle pleine de fricot.

CHOEUR

Pour consacrer le souvenir — du beau pays que nous regrettons, — c'est un bonheur bien doux que de faire chanter la poêle, — la poêle ! — Vive la poêle !

Boudins, pommes de terre et côtelettes, — tout ça dans la poêle est tôt cuit ; — puis, s'il vous

(1) *Li Sartanié* : les Poêliers, groupe de littérateurs et d'artistes vauclusiens se réunissant à Paris, à l'exemple de *La Cigale*, société de Méridionaux, de *La Pomme*, société de Normands, etc.

Pièi, se nous fau une óumeleto,
Es lèsto dins un vira d'iue.
Noun es besoun de tant de sciènci;
Li bons ami soun sèns façoun;
La sartan es la prouvidènci
E nous agradon si cansoun.

Paris, 'mé tóuti si beloio,
Fenirié pèr nous atrista;
Adounc, pèr nous douna de voio,
Bràvis enfant de la Coumta,
Dins uno agapo freirenalo
Acampen-nous de tèms en tèm
E de la terro miejournalo
Parlen, qu'acò nous fai de bèn.

Alin mounte l'aigo dóu Rose
Miraio li pin dóu Ventour,
I'a de chato qu'an lou ten rose
Emai de valènt troubadour...
Poulit pantai, l'amo regreio
Tóuti li fes que revenès :
Se la Franço es nosto patrìo,
Aquéu cantoun es noste brès !

Fièr Luberoun, Durènço bello
Que vers lou Rose courrès lèu;
E tu, Sorgo tant clarinello,
Que beluguejes au soulèu;
Vau-cluso que redis encaro
Li cant de Petrarco amourous;

faut une omelette, — elle est prête dans un clin d'œil. — Pas n'est besoin de tant de science ; — les bons amis sont sans façon ; — la poêle c'est la providence — et ses chansons nous agréent.

Paris, avec toutes ses belles choses, — finirait par nous attrister ; — adoncques, pour nous donner de l'entrain, — bons enfants du Comté Venaissin, — dans une agape fraternelle — assemblons-nous de temps en temps — et causons de la contrée méridionale, car cela nous fait du bien.

Là-bas où l'eau du Rhône — réfléchit les pins du Ventour, — il est des jeunes filles au teint rose et de vaillants troubadours... — Beaux rêves, l'âme s'épanouit — chaque fois que vous revenez : — Si la France est notre patrie, — ce petit coin est notre berceau !

Fier Luberon, belle Durance — qui t'enfuis rapidement vers le Rhône ; — et toi, Sorgue si limpide — qui étincelles au soleil ; — Vaucluse qui redis encore — les chants de Pétrarque amou-

Plano, coutau, vileto caro
Nous souvendren sèmpre de vous.

COR

Pèr counsacra la remembranço
Dóu bèu païs que regretan,
Es uno douço benuranço
De faire canta la sartan,
La sartan !
Vivo la sartan !

A. TAVAN.

Marsiho, lou 19 de Setèmbre de 1879.

reux ; plaines, coteaux, chères petites villes, — nous nous souviendrons toujours de vous.

CHŒUR

Pour consacrer le souvenir — du beau pays que nous regrettons, — c'est un bonheur bien doux — que de faire chanter la poêle, — la poêle ! — Vive la poêle !

A. T

Marseille, le 19 Septembre 1879.

IV

CANT DE NOÇO

SUR L'ÈR DE *Meha*, cansoun oungreso de Vitour Capoul

Te marides, bello enfant,
O nouvieto de sege an,
Te marides pèr amour;
Vaqui lou plus bèu jour!

REFRIN.

Ti parènt soun bèn urous,
Es tout fièr toun amourous,
Nautre canten! *Tra la la!*
La la la!

L'amour es flour de printèm;
Mai, pèr li cor qu'amon bèn,
Touto l'annado flouris
E jamai se passis.
Ti parènt...

Un niéu sourne que parèi
Fai cregne uno tristo lèi;

IV

CHANT DE NOCE

SUR L'AIR DE : *Meha*, chanson hongroise de Victor Capoul

Tu te maries, belle enfant, — ô fiancée de seize ans, — tu te maries par amour ; — voilà le plus beau jour !

REFRAIN

Tes parents sont bien heureux, — ton amoureux est tout fier, — nous, chantons ! *Tra la la ! — la la la !*

L'amour est fleur de printemps ; — mais, pour les cœurs qui aiment bien, — elle fleurit toute l'année — et jamais elle ne se flétrit.

Tes parents...

Un nuage sombre qui apparaît — fait craindre

Mai, vous, pèr Diéu benesi,
Restarés sèmpre uni.
Ti parènt...

Canten de vuei à deman.
Cantaren mai dins un an,
Car la semènço d'Abriéu
Fai recordo de fiéu.
Ti parènt...

La Felibresso de la Crau

LAZARINO DANIEL.

Marsiho, 1ié d'Abriéu 1880.

une triste loi [1] ; — mais, vous, bénis par Dieu, — vous resterez toujours unis.

Tes parents...

Chantons aujourd'hui et jusqu'à demain. — Nous chanterons encore dans un an, — car la semence d'Avril — fait récolte de fils.

Tes parents...

L. D.

Marseille, 1er Avril 1880.

(1) Il était question, en ce moment, de faire revivre la loi sur le divorce.

V

CANSOUN PÈR BÉURE

Qu'es qu'atrino la jouvènço ?
De qu'es que nous fai canta ?
Qu'es que douno d'inchaiènço
I pàuri vièi escranca ?
— Es lou vin, sang reviéudaire
De la terro nosto maire,
Que nous fai trepa, mi fraire,
Quand di rin s'es escampa.

E zóu ! que la bevèndo
Peteje dins li got !

A la sesoun autounalo,
Galantouno que-noun-sai,
Em'un zounzounamen d'alo,
Li ninoio is iue de jai
Van alin, dins li planuro,
O sus la coustiero bluro,
Culi di souco maduro
Li rin lusènt coume un rai.

E zóu ! que la bevèndo
Peteje dins li got !

V

CHANSON A BOIRE

Qu'est-ce qui met en train la jeunesse? — Qu'est-ce qui nous fait chanter? — Qu'est-ce qui donne l'insouciance — aux pauvres vieillards échinés? — C'est le vin, sang rajeunissant — de la terre notre mère, — qui nous fait danser, mes frères, — lorsque des grappes il s'est échappé.

Et zou ! que la boisson — pétille dans les verres !

A la saison automnale, — charmante au suprême degré, — avec un bruissement d'ailes — les troupes de jeunes filles aux yeux noirs comme jais, — s'en vont là-bas, dans les plaines, — ou sur la côte bleue, — cueillir des vignes mûres — les grappes luisantes comme des rayons.

Et zou ! que la boisson — pétille dans les verres !

Coume un vòu de parpaiolo
Dins un prat de gau-galin,
Ansin fugisson courriolo !
Ansin s'envan peralin :
Peralin à la calamo,
Coume de carboun en flamo
Se veson lusi li ramo
Tapant li rasin belin.

E zóu ! que la bevèndo
Peteje dins li got !

Di vendùmi, cantarello,
Garo lou mourre ! e risèn,
D'aquéli vendumiarello
Que leisson en sourrisènt,
Toumba di man la culido,
Pèr reçaupre, lis ardido,
Sus si gauto enmoustousido,
Li caud poutoun di jouvènt.

E zóu ! que la bevèndo
Pejete dins li got !

Pèr esvali la magagno,
Pèr esvali li segren,
Pèr coucha tóuti li lagno,
Pèr nous rescaufa l'alen,
Diéu faguè l'òli de souco,
Que, quand raio dins la bouco,
Sèmblo que lou cèu vous touco,
Sias dins l'aire tout seren.

Comme un vol de papillons — dans un pré de coquelicots, — elles fuient, ardentes à courir, — elles s'en vont dans le lointain : — dans le lointain, à l'abri, — ainsi que des charbons en flamme — l'on voit reluire les feuilles — couvrant les raisins enchanteurs.

Et zou ! que la boisson — pétille dans les verres !

Des vendanges, chanteuses, — gare le museau ! et nous rions — de ces vendageuses — qui laissent en souriant — tomber des mains les grappes cueillies, — pour recevoir, les hardies, — sur leur joue barbouillée de jus de raisin, — les chauds baisers des jeunes gens.

Et zou ! que la boisson — pétille dans les verres !

Pour dissiper la malechance, — pour dissiper les chagrins, — pour chasser tous les ennuis, — pour nous réchauffer l'haleine, — Dieu fit l'huile de la souche, — qui, lorsqu'elle coule dans la bouche, — il semble qu'on touche le ciel, — l'on est dans l'air tout serein.

E zóu ! que la bevèndo
Peteje dins li got !

Luen de nàutri li pensado,
Li pensado de malur ;
Se la mort, negro rassado,
Dèu nous prendre en fènt lou fur,
Que siegue l'amo sereno,
En chourlant dins uno aleno
Nosto coupo touto pleno
D'un bon vin vièi rouge e pur.

E zóu ! que la bevèndo
Peteje dins li got !

Marius BERNARD.

Et zou ! que la boisson — pétille dans les verres !

Loin de nous les pensées, — les pensées de malheur ; — si la mort, noire vipère, — doit nous prendre en furetant, — que ce soit l'âme sereine, — buvant d'une seule haleine — notre coupe toute pleine — d'un bon vin vieux rouge et pur.

Et zou ! que la boisson — pétille dans les verres !

M. B.

VI

LI FUEIO NOUVELLO

A Teodor Aubanel

SUR L'ÈR DE : *Le temps des cerises*, de Renard

O prima vera, gioventu del anno!
Gioventu, prima vera della vita!
(Metastàsi.)

Veici lou bèu tèms di fueio nouvello,
Bèu tèms di desir e di pensamen,
Tèms d'ama li bello :
Sus la courbo-dono e la cabridello
La luno clarejo amourousamen.
Veici lou bèu tèms di fueio nouvello,
De la fam d'amour e di pensamen!

Caminen bèn plan dins la valounado,
Parèu pèr parèu, lis iue dins lis iue,
L'amo encadenado!
Nous souciten pas dis ouro sounado;
Car lou tèms es sol e douço la niue.
Caminen bèn plan dins la valounado,
Lou fiò dins lou cor e la flamo is iue!

VI

LES FEUILLES NOUVELLES

A Théodore Aubanel

SUR L'AIR ***du temps des cerises***, de Renard

> **O printemps, jeunesse de l'année!**
> **Jeunesse, printemps de la vie!**
> **(*Métastase.*)**

Voici le beau temps des feuilles nouvelles, — beau temps des désirs et des doux pensers,— temps d'aimer les belles : — sur la *cabridelle* et le narcisse — la lune répand sa clarté avec amour. — Voici le beau temps des feuilles nouvelles, — de la faim d'amour et des douces pensées.

Cheminons bien lentement dans la vallée, — couple par couple, les yeux dans les yeux, — l'âme enchaînée! — Ne nous soucions pas des heures sonnées, — car le temps est calme et douce la nuit. — Cheminons bien lentement dans la vallée, — le feu dans le cœur et la flamme aux yeux.

Quand auren plus set de vòsti caresso,
Nous assetaren sus vòsti faudau,
O nòsti mestresso !
E nous bressarés emé grand tendresso.
En cansounejant sus d'èr fouligaud.
Quand auren plus set de vòsti caresso,
Nous endourmiren sus vòsti faudau !

E de-longo ansin, pèr noblo inchaiènço,
Viéuren de poutoun et de fres pantai,
En pleno jouvènço !
Metren en bèu vers li mot de Prouvènço,
E jamai n'auren un autre travai !
E de-longo ansin, pèr noblo inchaiènço,
Viéuren que d'amour et que de pantai.

Mai es court lou tèms di fueio nouvello,
Tèms dis estrambord e di bonur franc,
Tèms di causo bello !
La fueio s'espòusso e l'esprit trampello ;
Sian un pau pouèto à peno à vint an !
Oh ! qu'es court lou tèms di fueio nouvello,
Dis entousiasme e di bonur franc ! ...

M. FRIZET.

A-z-Ais, 21 d'Abriéu 1874.

Quand nous n'aurons plus soif de vos caresses, — nous nous reposerons sur vos tabliers, — ô nos maîtresses ! — Et vous nous bercerez avec grand' tendresse, — tout en *chantonnant* sur des airs joyeux. — Quand nous n'aurons plus soif de vos caresses, — nous nous endormirons sur vos tabliers !

Et toujours ainsi, par noble insouciance, — nous vivrons de baisers et de rêves frais, — en pleine jeunesse ! — Nous mettrons en beaux vers les mots de Provence, — et jamais nous n'aurons un autre travail ! — Et toujours ainsi, par noble insouciance, — nous ne vivrons que d'amour et que de rêves.

Mais il est court, le temps des feuilles nouvelles ! — temps des enivrements et des bonheurs sans mélange, — temps des choses belles ! — La feuille tombe en poussière et l'esprit languit ; — nous sommes un peu poëtes à peine à vingt ans ! — Oh ! qu'il est court le temps des feuilles nouvelles, — des enthousiasmes et des bonheurs sans mélange !...

M. F.

Aix, 21 Avril 1874.

VII

INNE DI SOUDARD PROUVENÇAU

Au generau Guyon-Vernier

COR

Diéu benesigue nòsti terro !
E que de l'estrangié n'en aluenche li pas !
Mai, fièr jouvènt, óubliden pas
Qu'en estènt prèste pèr la guerro
Sian de segur d'agué la pas.

Avèn leissa li danso, avèn quita l'araire,
E'n cantant sian vengu maneja lou fusiéu...
De fru, vers la fin de l'estiéu,
Es tout clafi noste terraire ;
E li laire e li loup poudrien èstre tenta,
Emai purguèsson just, de veni li gasta.
Diéu benesigue nòsti terro ! *etc.*

Lou jour que sian parti, i'avié fèsto au vilage ;
La Franço, en nous vesènt, cèrto, pòu espera ;
Espouso e maire an pas ploura,
E nautre sian plen de courage !...
Podon mai davala li courpatas dóu Nord,
Sa car nous servira pèr fuma nòstis ort.
Diéu benesigue nòsti terro ! *etc.*

VII

HYMNE DES SOLDATS PROVENÇAUX

Au général Guyon-Vernier

CHOEUR

Dieu bénisse nos terres ! — et qu'il en éloigne les pas de l'étranger ! — mais, fière jeunesse, n'oublions pas,— qu'en étant prêts pour la guerre— nous sommes assurés d'avoir la paix.

Nous avons laissé les danses, nous avons quitté la charrue — et en chantant nous sommes venus manier le fusil... — Des fruits, vers la fin de l'été, — notre terroir est tout plein ; — et les voleurs et les loups pourraient être tentés, — bien qu'ils soient à peine mûrs, de venir les gâter.

Dieu bénisse nos terres ! *etc.*

Le jour où nous sommes partis, il y avait fête au village ; — la France, en nous voyant, certes, peut espérer ; — épouses et mères n'ont pas pleuré, — et nous sommes pleins de courage ! — Ils peuvent dévaler encore les corbeaux du Nord, — leur chair nous servira pour fumer nos jardins.

Dieu bénisse nos terres ! *etc.*

L'amour dóu patrioto ansin qu'un bèu blad greio ;
L'amour dóu terradou s'alargo e nous unis,
Fiéu de Prouvènço, noste nis,
A la Franço, nosto patrìo.
Quand lou cor amo bèn, li bras se senton fort :
Franço, li Prouvençau te porton dins soun cor.

COR

Diéu benesigue nòsti terro !
E que de l'estrangié n'en aluenche li pas !
Mai, fièr jouvènt, óubliden pas
Qu'en estènt prèste pèr la guerro
Sian de segur d'agué la pas.

Anfos TAVAN.

Marsiho, lou 1ié d'Outobre de 1879.

L'amour du patriote germe ainsi qu'un beau blé ; — l'amour du terroir s'élargit et nous unit, — fils de la Provence, notre nid, — à la France, notre patrie. — Quand le cœur aime bien, les bras se sentent forts : — France ! les Provençaux te portent dans leur cœur.

CHŒUR

Dieu bénisse nos terres ! — et qu'il en éloigne les pas de l'étranger ! — mais, fière jeunesse, n'oublions pas,— qu'en étant prêts pour la guerre— nous sommes assurés d'avoir la paix.

A. T.

Marseille, le 1er Octobre 1879.

IV

UNO CARRIERO DEI BAUS (*)

Se lei comte dei Baus, dounon plus ges de fèsto,
D'un sejour auturous s'uno carriero rèsto
Coumo suprème souveni,
L'engèni, o païs mort, sauvara ta memòri!
La rouino que mantèn lou ciment de la glòri
Desfiso encaro l'aveni.

LA FELIBRESSO DE LA CRAU.

(*) Dessin de E. MAYAN, d'après soun tablèu.



II

LI BRINDE

LI BRINDE

I

I MAREN

Pèr soun acamp dóu 24 de Fèbrié 1881

Ausès aquéu resson qu'esmòu lou Sant-Pieloun !
Es Lamalgo que trono, es la poudro que canto,
O mi valènts ami, l'intrado triounflanto
Que vosto ardido nau vèn de faire à Touloun.

Coume i jour subre-bèu de Belaud e Pauloun,
Seguissès, jamai las, uno crousado santo ;
E iéu, paure envalide e miserable panto,
Me fau quita la remo e rèndre mi galoun.

Dóu tèms que sus lou pont cadun de vautre escalo,
Plagnès l'impouderous qu'au pus founs de la calo,
Jais subre soun amac e de soulas n'a gis.

Envejo si coumpan de vèire à desiranço
Li quatre vènt de Diéu enliassa, jougadis,
Pavaioun e drapèu : la Prouvènço e la Franço !

A. DE GAGNAUD.

LES TOASTS

I

AUX FÉLIBRES DE LA MER

Pour leur réunion du 24 Février 1881

Ecoutez cet écho qui émeut le Saint-Pilon! — c'est Lamalgue qui gronde, c'est la poudre qui chante, — ô mes vaillants amis, la triomphante entrée — que votre nef hardie vient de faire à Toulon.

Comme aux jours plus que beaux de La Bellaudière et de Paul, — vous poursuivez, sans vous lasser, une croisade sainte; — et moi, pauvre invalide et misérable [1], il me faut quitter la rame et rendre mes galons.

Tandis que sur le pont chacun de vous monte, — plaignez l'impotent qui, au plus profond de la cale, — gît sur son hamac et n'a aucun soulas.

Il envie ses compagnons qui voient à plaisir — les quatre vents du ciel mêler, en se jouant, — pavillon et drapeau: la Provence et la France!

L. DE B.-P.

(1) Propre à rien.

II

A L'INFOURTUNO

BRINDE D'ANFOS TAVAN

A la felibrejado de Santo-Estello de 1880, à Roco-favour

MESSIÉS E GAI COUNFRAIRE,

Li Felibre devèn rèn óublida. Iéu brinde à l'infourtuno.

Un jour, dins moun vilage, uno chato de sege an me faguè aquesto demando : « Qu'es la pouësìo ? »

— « Ma bello, ié respoundeguère, la pouësìo es la gràci de ta persouno, es la frescour de ti gauto, lou risoulet de ta bouqueto, lou regard de tis iue; la pouësìo es ta franqueta, ta simpliceta, toun urouseta; la pouësìo es l'espèr que te sourris, es l'enchaiènço que te brèsso, es lou bonur que t'acoumpagno... » E, sus aquéu toun countunière encaro, entre-mesclant li mot de : riéu, flour, aureto, estello, murmur, cantadisso, poutoun... E la bello chatouno, urouso e sourrisènto, s'esclamè en me sarrant la man : — « Que la pouësìo es uno bello causo ! »

Vint an après, l'autre jour, rescontre dins la vilo... quau ?... ma païso.

II

A L'INFORTUNE

TOAST D'ALPHONSE TAVAN

A la félibrée de la Sainte-Estelle, à Roquefavour

MESSIEURS ET GAIS CONFRÈRES,

Les Félibres, nous ne devons rien oublier. Je porte un toast à l'infortune.

Un jour, dans mon village, une jeune fille me demanda : « Qu'est-ce que la poésie ? »

— « Ma belle, lui répondis-je, la poésie c'est la grâce de ta personne, c'est la fraîcheur de tes joues, le sourire de ta fine bouche, le regard de tes yeux ; la poésie c'est ta naïveté, ta simplicité, ta félicité ; la poésie c'est l'espérance qui te sourit, c'est l'insouciance qui te berce, c'est le bonheur qui t'accompagne... » Et, sur ce ton, je continuai encore, entremêlant les mots de : ruisseaux, fleurs, brises, étoiles, murmures, harmonies, baisers... Et la jeune belle fille, heureuse et souriante, s'écria en me serrant la main : « — Que la poésie est une belle chose ! »

Vingt ans après, l'autre jour, je rencontre dans la ville... qui ?... ma payse.

Noun èro plus la bello chatouno : èro l'ounèsto femo dóu pople ; èro la maire de famiho. Em'elo avié tres enfant. Nòstis iue se rescountrèron. — « Tu eici ? » ié fau en m'avansant e en ié presentant li dos man. Vesiblamen, dins sa pauro tengudo, avié crento de m'agué rescountra. Elo, antan la plus coussudo, la plus poulido, la mai amado de noste vilage, vuei anequelido e malurouso !... E dins sis iue veguère uno lagremo prèsto à s'escapa. La rassegurère pamens ; nous escarterian de la foulo ; me racountè soun mariage, si desilusioun, si maluranço. Ero véuso, ié restavo sèt enfant e n'i'en èro mort quatre ; travaiavo tant que poudié ; luchavo contro la misèri, mai èro pas proun forto ; la soufrènço la gagnavo e li privacioun de touto meno l'enmenavon vers la toumbo... Pièi, quand m'aguè proun parla de si peno, em' aquéu sourrire doulènt qu'es lou signe di nòblis amo, me faguè :

— « Souvènt me repasse ta responso dóu jour que te demandère ço qu'es la pouësìo ; alor, ère jouino, poulido, urouso !... Coume li tèms soun chanja ! Alor, ère la pouësìo... mai vuei... »

— « Siés toujour e mai-que-mai la pouësìo, m'escridère en la belant. Siès plus la jouinesso, la frescour, la santa, lou bonur ; mai siès lou devé, lou devouamen, la vertu, lou martire. Toun amo es toujour la pouësìo ; e iéu, que la vese dins tis iue, t'assegure que l'atrove enca mai bello, vuei, dins sa tristour inmènso, que quand l'amirave

Elle n'était plus la belle jeune fille, elle était l'honnête femme du peuple. Elle était la mère de famille ; elle avait avec elle trois enfants. Nos regards se rencontrèrent. — « Toi, ici ? » lui dis-je en m'avançant et lui présentant les deux mains. Visiblement, dans son misérable accoutrement, elle était confuse de ma rencontre. Elle, jadis la mieux parée, la plus jolie, la plus aimée de notre village, aujourd'hui maladive et malheureuse !... Et dans ses yeux je vis une larme prête à s'échapper. Je la rassurai pourtant; nous nous écartâmes de la foule; elle me raconta son mariage, ses désillusions, ses malheurs. Elle était veuve, il lui restait sept enfants et elle en avait perdu quatre ; elle travaillait tant qu'elle pouvait, luttait contre la misère, mais elle n'était pas assez forte ; la souffrance la gagnait et les privations de toutes sortes la conduisaient vers la tombe... Puis, quand elle m'eût raconté ses peines, avec cet accent ineffable qui est le signe des nobles âmes, elle me dit :

— « Bien souvent, je me rappelle ta réponse, le jour où je te demandai ce que c'est que la poésie ; alors, j'étais jeune, jolie, heureuse !... Comme les temps sont changés ! Alors, j'étais la poésie... mais aujourd'hui... »

— « Tu es toujours et plus que jamais la poésie, m'écriai-je, en l'admirant. Tu n'es plus la jeunesse, la fraîcheur, la santé, le bonheur ; mais tu es le devoir, le dévouement, la vertu, le martyre. Ton âme est toujours la poésie ; et moi, qui la contemple dans tes yeux, je t'assure que je la trouve encore plus belle aujourd'hui dans sa tristesse

dins la galouieta de ti sege an. Alor, toun amo èro innoucènto; vuei es divinisado! Alor, ères la pouësìo di fres sourrire ; vuei siés la pouësìo di sànti lagremo!... »

Messiés e gai Counfraire, vous prègue d'escusa ma noto malancòni. Sian eici en famiho e sian artisto: li pintre, dins si plus riche tablèu, óublidon jamai de metre uno oumbro.

Beve à la pouësìo de l'infourtuno, à la pouësìo de la soufrènço e di lagremo!

Anfos TAVAN.

Roco-favour, lou 23 de Mai 1880.

immense, que lorsque je l'admirais dans la fraîche gaîté de tes seize ans. Alors, ton âme était innocente; aujourd'hui elle est divinisée! Alors, tu étais la poésie des frais sourires; aujourd'hui tu es la poésie des saintes larmes!... »

Messieurs et gais Confrères, je vous prie d'excuser ma note mélancolique. Nous sommes ici en famille et nous sommes artistes : les peintres, dans leurs plus riches tableaux, n'oublient jamais de mettre une ombre.

Je bois à la poésie de l'infortune, à la poésie de la souffrance et des larmes!

A. T.

Roquefavour, 23 Mai 1880.

III

BRINDE VENICIAN

POURTA DAVANS FREDERI MISTRAL, AU NOUM DEI FELIBRE DE L'« ESCOLO DE LA MAR », DINS LOU BANQUET DE « SANTO-ESTELLO » TENGU A MARSIHO LOU 22 DE MAI 1881.

Quand Veniso, antan, fiançavo
A la Mar soun *Capoulié*,
Soun aut *Lioun* regardavo
E d'ourguei trefoulissié.

A chasco epoco sa glòri!
Prouvènço, as mai lou bon vènt;
Tei troubadou canton flòri;
Toun *Lioun d'Arle* es vivènt (1)!

Se dounc, pèr nautre, au reloge
Sono l'ouro de *Sant-Marc*,
Mariden, vuei, noste Doge
Emé *la Mar!*

AUGUSTE VERDOT.

(1) Alusioun à la pouësio de F. Mistral titoulado: *Lou Lioun d'Arle* (Armana prouvençau de 1881).

III

TOAST

PORTÉ DEVANT FRÉDÉRIC MISTRAL, AU NOM DES FÉLIBRES DE L' « ÉCOLE DE LA MER », DANS LE BANQUET DE « SAINTE-ESTELLE » TENU A MARSEILLE LE 22 MAI 1881.

Quand Venise, autrefois, fiançait — son Chef avec la mer (1) , — son *Lion* regardait d'en haut et tressaillait d'orgueil.

A chaque époque sa gloire! — Provence, le vent t'est de nouveau favorable ; — tes troubadours chantent florissants ; — ton *Lion d'Arles* revit !

Si donc, pour nous, à l'horloge — sonne l'heure de *Saint-Marc*, — marions, aujourd'hui, notre Doge — avec *la Mer !*

A. V.

(1) On sait que le vaisseau de parade sur lequel, chaque année, le jour de l'Ascension, s'accomplissait la cérémonie du mariage du Doge avec l'Adriatique, était nommé le *Bucentaure;* mais ce que bien des Provençaux ignorent peut-être, c'est qu'un modèle en bois sculpté de ce navire se trouve au musée de la ville d'Aix, dans la collection de Bourguignon-Fabregoules.

IV

AU TISTET

Quand ère pichot foutissoun,
La gaulo en man, long di baragno,
S'enanavian, li jour de cagno,
Furna li secrèt di bouissoun.

Sèns cregne guespo ni mouissoun,
Crebant la tùli dis aragno,
Bourroulavian, tristo gasagno,
Li pàuri nis plen de cansoun.

E quet bonur, — o pichoutaio ! —
Quand d'aucelet de touto taio,
Piéutant d'esfrai, prenien soun vòu !

Jujas s'aquéu bouissoun m'agrado
Que, souto uno masseto fado,
Largo un eissam de roussignòu !

A. de GAGNAUD.

Ais, Febrié 1881.

IV

A TISTET (1)

Quand j'étais petit gamin, — la gaule au poing, le long des haies, — nous allions, les jours de *far-niente*, — fouiller les secrets des buissons.

Sans craindre guêpes ni moucherons, — crevant le tulle des araignées, nous fourragions, triste gain, — (dans) les pauvres nids pleins de chansons.

Et quel bonheur, — oh ! la marmaille ! — quand des oisillons de toute taille, — pépiant d'effroi, prenaient leur vol !

Jugez si aujourd'hui ce buisson me ravit, — qui, sous une baguette fée, — laisse s'envoler un essaim de rossignols !

L. DE B.-P.

Aix, Février 1881.

(1) Philippe Buisson, dit *Tistet*, le célèbre tambourinaire, pour qui une fête fut organisée à Marseille par les *Félibres de la Mer*.

V

BRINDE A LA COUPO

Pourta à la felibrejado de Santo-Estello de 1881

Brinde à la Coupo moudelado
Sus lou sen de la maire amado,
Sen pur, sen au la pouderous
Que l'astre-rèi emé tendresso,
De sa flamo sèmpre caresso
Dins soun bèl envanc amourous.

Vaqui la pousso couloussalo
De la divesso prouvençalo.
Fraire, mousen-la jusqu'au sang ;
Mousen, que jamai sara 'stèrlo :
Chasque degout es uno pèrlo
De fiò que nous rènd fort e san.

Levant la pampo que lou cuerbe,
Prouvènço, à toun teté superbe
Pause ma bouco e brinde iéu,
Brinde à la Coupo moudelado
Sus lou sen de la maire amado,
Gounflo dóu sang dóu soulèu-diéu !

Louis ASTRUC.

V

TOAST A LA COUPE

Porté à la félibrée de Sainte-Estelle de 1881

Je toaste à la Coupe modelée — sur le sein de la mère aimée, — sein pur, sein au lait puissant — que l'astre-roi avec tendresse, — de sa flamme caresse incessamment — dans son bel élan amoureux.

Voici la mamelle colossale — de la déesse provençale. — Frères, trayons-la jusqu'au sang ; — trayons, car elle ne sera jamais stérile : — chaque goutte est une perle — de feu qui nous rend forts et sains.

Soulevant le pampre qui le couvre, — Provence, à ton teton superbe — je pose ma bouche et je toaste, moi, — je toaste à la Coupe modelée — sur le sein de la mère aimée, — gonflée par le sang du soleil-dieu !

L. A.

VI

BREGUIGNAGE

A MOUSSU LOU CANOUNGE SAVY, CABISCÒU DEI « FELIBRE DEIS AUP », QUE NOUS COUNVOUCAVO A LA REUNIOUN AUTOUNENCO DE L'ESCOLO DE FOURCAUQUIÉ, RÈN DE TÈMS APRÈS LA FELIBREJADO DE « SANT-CLAMÈNT » A VÒUS.

—

Tout-bèu-just avèn davala,
O cabiscòu, de vosto auturo,
E nous cridas mai d'escala !...
Que vido duro !!

Fraire deis Aup, que vous dirai ?
Vosto amista, que bèn arrapo,
Sènso relàmbi nous atrai
E nous aclapo.

Aro, fau mai, sus leis avers
E leis adré de vòstei cimo,
Escarlimpa, carga de vers
E mai de rimo.

Sèmpre avèn lou coulas au còu,
Fau faire un mestié de Sisife ;
Pièi, voulès pas, sant cabiscòu,
Que me rebife ?

VI

REGIMBEMENT

A MONSIEUR LE CHANOINE SAVY, CAPISCOL DES « FÉLIBRES DES ALPES ». QUI NOUS CONVOQUAIT A LA RÉUNION AUTOMNALE DE L'ÉCOLE DE FORCALQUIER IMMÉDIATEMENT APRÈS LA FÉLIBRÉE DE « SAINT-CLÉMENT » A VOLX.

A peine sommes-nous descendus, —ô capiscol, de votre altitude, — et vous nous criez encore de monter !...— Quelle dure existence ! !

Frères des Alpes, que vous dirai-je ? — Votre amitié, qui fortement s'accroche, — sans relâche nous attire — et nous accable.

Maintenant, il faut de rechef, — sur les versants nord et midi de vos sommets, — escalader, chargé de vers — et aussi de rimes.

Nous avons sans cesse le collier au cou, — il nous faut faire un métier de Sisyphe ; — dès lors, ne voulez-vous pas, saint capiscol, — que je regimbe ?

Au ro que tant ai roudela
Contro escarranas e lassige,
Pèr tu mai me siéu atala,
O Felibrige !

E reprenènt l'apèns deis Aup
Ounte lou sort vòu qu'escarlimpe,
Ai arpina fin-qu'au plus aut,
Fin-qu'à l'Oulimpe.

Or, coumo arribave au trecòu,
Mouribound, susant à lavàssi,
Deis inmourtau lou cabiscòu
Dis : « Te fau gràci !

« Car lou felibre es pas bastard,
« Tèn d'Apouloun, en pouësìo ;
« Isto eici ! vieuras de neitar
« E d'ambrousìo. »

Auguste VERDOT.

Marsiho, lou 9 de Nouvèmbre 1879.

Au rocher que tant j'ai roulé — en dépit des roidillons et de ma lassitude, — je me suis encore attelé pour toi, — ô Félibrige!

Et reprenant le penchant des Alpes — où le sort veut que je gravisse, — j'ai grimpé jusqu'au faîte, jusqu'à l'Olympe.

Or, comme j'atteignais la crête des monts, — défaillant, ruisselant de sueur, — le capiscol des immortels — dit : «Je te fais grâce!

« Car le félibre n'est pas bâtard; — en poésie, il « tient d'Apollon; — demeure ici! tu vivras de « nectar — et d'ambroisie ».

A. V.

Marseille, le 9 Novembre 1879.

VII

BRINDE ENROUMASSA

La santo Coupo en man, voudriéu béure e canta.
Mai un gus de roumas me coupo la mita
De mon plesi. Que Jun lèu-lèu me n'en deliéure !...
En esperant, se noun pouédi canta.... vau béure !..

J.-H. HUOT.

Pèr Santo-Estello, 22 de Mai 1881.

VII

TOAST ENCHIFRENÉ

La sainte Coupe en main, je voudrais boire et chanter. — Mais un gueux de rhume me coupe la moitié — de mon plaisir. Que Juin m'en délivre bientôt ! ... — En attendant, si je ne puis chanter..... je vais boire !

J. H.

Pour la Sainte-Estelle, 22 Mai 1881.

V

LA VIÈIO (*)

Chatouno, en espinchant la vièio sempitèrno,
Digas-vous bèn qu'après li jour d'estiéu, ivèrno;
Que jouinesso es richesso; e que bonur perdu,
Quand visquessias cènt an noun vous sara rendu.
Nosto grand, que vesès tremoulanto e frouncido,
Coume vous es estado e courouso e poulido,
Mai lou tèms gasto tout. Avans que la frescour
De vòsti gauto roso ague toumba sa flour,
Chatouno aproufichas : L'amour fugis li rouino,
E fau que venguès vièio o bèn que mourès jouino!

ANFOS TAVAN.

(*) Dessin de MARIUS BERNARD, d'après naturo.



III

LI SOUNET

LI SOUNET

I

A DONA NOLA

Sounet pèr assounanço (1)

Bèuta puro e forto,
Cor aut e valènt,
Amo generouso
Fiho dóu soulèu,

Que Diéu a dounado
A moun Balaguèr
Coume ardènto amigo
E gèni counsènt,

Camino à la vido,
A la mort, se fau,
Unido à la glòri

De toun Calendau,
O fièro Esterello
D'un pouèto sant !

F. MISTRAL.

(1) Escri sus l'album de Dona Manuela Carbonell, mouié d'En Vitour Balaguèr, quand èron eisila en Avignoun (1867). Dona Nola es morto à Madrit, lou 20 de jun 1881.

LES SONNETS

I

A DONA NOLA

Sonnet par assonances (1)

Beauté pure et forte, — cœur haut et vaillant,— âme généreuse, — fille du soleil,

Que Dieu a donnée — à mon Balaguer — comme ardente amie — et génie complice,

Marche vers la vie, — vers la mort, s'il faut, — unie à la gloire

De ton Calendal, — ô fière Estérelle — d'un poète saint !

F. M.

(1) Ecrit sur l'album de Dona Manuela Carbonell, épouse de Victor Balaguer, pendant leur exil à Avignon (1867). Dona Nola est morte à Madrid, le 20 juin 1881.

II

LOU PORGE DE SANT-VITOUR A MARSIHO

A Madamo Ludòvi Legré

Sout lou porge negras, l'un à l'autre cougna,
A geinoun, agrouva, dre dins l'oumbro que jalo,
La chourmo di coucaro, orre péu, barbo salo,
Cambo morto, bras rout, iue cura, nas argna,

Quisto l'aumorno et dis de *pater* embuia,
Coumo un vòu de tavan que rounflo e bat dis alo
Em' un sour chafaret. La glèiso couloussalo
Se duerb : di grand fenèstro, en uiau estraia,

Toumbo une raisso d'or qu'enfioco de sa glòri
Autar, dentello, flour, l'oustìo e lou cibòri ;
Ange e sant trefouli sorton di vièi tablèu.

E l'orgue resclantis e lou pople se clino,
E dis enfant de cor la voues de cardelino
S'enauro emé l'encèns dins un rai de soulèu.

Teodòr AUBANEL.

II

LE PORCHE DE SAINT-VICTOR A MARSEILLE

A Madame Ludovic Legré

Sous le porche noir, l'un à l'autre cognés, — à genoux, accroupis, debout dans l'ombre qui glace,— la bande des mendiants, horribles cheveux, barbes sales,— jambes mortes, bras rompus, yeux vides, nez rongés,

Quête l'aumône et dit des patenôtres embrouillées, — comme un essain de taons qui ronfle et bat des ailes — avec un sourd murmure. L'église colossale — s'ouvre : des grandes fenêtres, en éclairs éparpillés,

Tombe une averse d'or qui embrase de sa gloire— autel, dentelles, fleurs, l'hostie et le ciboire ; — anges et saints, tressaillants, sortent des vieux tableaux.

Et l'orgue retentit et le peuple s'incline, — et des enfants de chœur la voix de chardonneret — s'envole avec l'encens dans un rayon de soleil.

T. A.

III

LA VIÈIO

A moun vièi ami Gaut

Mèste Gaut, salut, la coumpagno !
Vos dounc que siegue dóu festin,
E, pèr tout pagamen tin-tin,
Vos un sounet, riboun-ribagno ?

De sounet ! n'ai culi matin,
Qu'espelissien trempe d'eigagno !
Mai, las ! vese que jounc e sagno
Ounte aviéu tant galant jardin !

Ma Muso, aro que se fai vièio,
Fielo contro la chaminèio,
Acampo soun fus, s'èi toumbà...

« Ai lou sort, dis, de la cigalo :
« L'estiéu, au soulèu se regalo ;
« L'ivèr, a li mirau creba. »

J. ROUMANILLE.

III

LA VIEILLE

A mon vieil ami Gaut

Maître Gaut, salut, la compagnie! — Tu veux donc que je sois du festin, — et, pour tout paiement sonnant, — tu veux un sonnet, bon gré, mal gré?...

Des sonnets! j'en cueillis autrefois, — et dès le matin, — tout mouillés de rosée! — Mais, hélas! je ne vois que joncs et massettes — là où j'avais jardin si charmant!

A présent qu'elle vieillit, ma Muse — file contre la cheminée, — et ramasse son fuseau, s'il tombe...

« J'ai le sort, dit-elle, de la cigale : — l'été, elle se régale au soleil ; — l'hiver, elle a les *miroirs* (1) brisés.

J. R.

(1) ***Miroirs :*** membranes luisantes que les cigales ont sur le ventre, et dont le frottement produit le chant que nous connaissons.

V

LA MAR D'ENTRE-TERRO (1)

Au chivalié Leoun de Berluc-Perussis

In principio... Spiritus Dei ferebatur super aquas... (GENESIS, 1, 2.)

Dins leis obro de Diéu, Mar, es tu l'obro bello !
Largo, proufoundo, siavo e terriblo coumo Èu,
Enneguères, un jour, l'Umanita rebello ;
Mai, justiço acoumplido, aussères lou ramèu.

Toun oundo, desempièi, de l'eterno archimbello (2)
A garda lou balans, en un coustant nivèu ;
Es elo qu'au Pounènt versè la Fe nouvello (3)
E menè nòstei Prous vers lou divin toumbèu.

Que siés dounc bello, o Mar ! andano luminouso
Dei Grè fièr, dei Latin, la raço pouderouso !
Çèdre, óulivié, paumié fan tei bord agradiéu ;

Jerusalèm la santo e Gibrautar la forto,
Pèr que Roumo predique en pas, gardon tei porto...
E teis aigo toustèms porton l'Esprit de Diéu !

AUGUSTE VERDOT.

Marsiho, Pandecousto dè 1878.

(1) *La Mar d'Entre-terro*, traduction littérale et conforme à la logogénésie provençale, de l'appellation latine *Mare in medio terrarum* ou *Mediterraneum*, dont le français a fait Méditerranée.
(2) *Archimbello*, grande balance d'un poids public.
(3) Allusion aux premiers apôtres des Gaules, qu'une frêle barque, selon la tradition, amena des bords de l'Orient sur le sol de la Provence.

V

LA MER MÉDITERRANÉE

Au chevalier L. de Berluc-Pérussis

Au commencem... l'Esprit de Dieu était porté sur les eaux. (GENÈSE, 1, 2.)

Parmi les œuvres de Dieu, c'est toi, Mer, qui es l'œuvre belle ! — Large, profonde, calme et terrible comme Lui, — tu engloutis un jour le genre humain révolté ; — mais, justice accomplie, tu fis surgir le rameau (d'olivier).

Ton onde, depuis lors, de l'éternelle balance — a conservé l'oscillation, en un niveau constant (1) ; — c'est elle qui sur l'Occident débarqua la foi nouvelle — et qui dirigea nos Preux (2) vers le divin tombeau.

Combien donc belle es-tu, ô Mer ! route lumineuse — des Grecs pleins de fierté, des Latins la puissante race ! — Cèdres, oliviers, palmiers font tes rivages attrayants ;

Jérusalem la sainte et Gibraltar la forte, — afin que Rome puisse évangéliser dans la paix, gardent tes portes... — Et tes eaux, en tous les temps, portent l'Esprit de Dieu.

A. V.

Marseille, Pentecôte 1878.

(1) La Méditerranée n'a qu'un mouvement de marée peu appréciable.

(2) Les Preux, c'est-à-dire les Croisés.

VI

LEI CIGALO

Demandas eis aucèu, tre que l'aubo pounchejo,
Perqué fau resclanti leis aire de sei voues ?
Perqué lou roussignòu, au mitan deis abroués,
Quand lou soulèu parèis, en cantant voulastrejo ?

Demandas au grihet que dins lei prad sautejo
Quand la luno, dei baus, davalo dins lou boues,
Perqué fa sa cansoun, nous dis sei mau-encoues
E perqué lou gabian, sus la mar que blurejo,

Se bindausso, en mandant sei long plagnun au vènt
Qu'embandis sur lei ro pinello e bastimen,
E courre vers lou port, en desplegant seis alo ?...

E quand lei roussignòu emé leis auceloun,
Lei grihet, lei gabian, vous diran sei resoun,
Iéu vous dirai perqué fau coumo lei cigalo.

Marius BOURRELLY.

Marsiho.

VI

LES CIGALES

Demandez aux oiseaux, dès que l'aube paraît, — pourquoi ils font retentir les airs de leurs chants ? — pourquoi le rossignol, au milieu des broussailles, — dès que le soleil point, chante en voletant ?

Demandez au grillon qui saute dans les prés — quand la lune descend des montagnes dans les bois, — pourquoi il entonne sa chanson et nous dit ses chagrins, — et pourquoi le goëland, sur la mer qui bleuit,

Se balance, en envoyant ses plaintes au vent — qui pousse sur les rocs les voiles latines et les navires, — et court vers le port, en déployant ses ailes ?...

Et quand les rossignols et les petits oiseaux, — les grillons et les goëlands vous diront leurs raisons, — moi je vous dirai pourquoi je fais comme les cigales.

M. B.

Marseille.

VII

AMOR PASTORIUS

A moun mèstre J. Rave, en remembranço de soun tablèu que retrais la tresenco eglogo latino de Petrarco

---

Petrarco èro espanta : li nòu sorre ajouguido
Fasien la farandoulo e cantavon ensèn ;
Mai, plus fresco, segur, que l'aubo dóu printèm,
Lauro anavo davans, pèr lis autro seguido ;

Souto si pas li flour s'aussavon trefoulido ;
Trefoulido tambèn, Lauro, au biais tant plasènt,
A Petrarco amudi porge em' un rire gènt
La broundo de lausié dins l'Oulimpo culido.

E iéu, esbalauvi, cresiéu em' estrambord
D'ausi canta la Sorgo i sagno de si bord ;
Alin, vesiéu la font e si ro que fan l'arco.

Mai n'èro qu'un retra, flame, grand, subre-bèu !
E Lauro, en enlausant l'engèni de Petrarco,
Me semblavo enlausa lou pintre e soun tablèu.

Marius BERNARD.

1881.

VII

AMOR PASTORIUS

A mon maître J. Rave, en souvenir de son tableau représentant la troisième églogue latine de Pétrarque

Pétrarque restait étonné : les neuf sœurs enjouées — faisaient la farandole et chantaient ensemble ; — mais, assurément plus fraîche que l'aube du printemps, — Laure allait la première, par les autres suivie.

Les fleurs sous leurs pas se redressaient frémissantes ; — de même toute émue, Laure au gracieux maintien, — présente avec un doux sourire à Pétrarque resté muet, — la branche de laurier cueillie dans l'Olympe.

Et moi, tout ébloui, je croyais avec enthousiasme — entendre chanter la Sorgue aux roseaux de ses bords ; — là-bas, je voyais la fontaine avec les roches en arcades.

Mais ce n'était qu'un tableau admirable, grand, sublime ! — Et Laure, en couvrant de lauriers le génie de Pétrarque, — me semblait couvrir de lauriers le peintre et son tableau.

M. B.

1881.

VIII

VÈSPRE D'ESTIÉU AU BORD DE MAR

A Madamo T. A.

L'aire fresqueirous e la niue sereno
Davalon plan-plan dóu bèu paradis;
Chatouno e jouvènt, — cantant sus l'areno, —
Bèlon de la mar lou gai picadis.

A soun rire, l'oundo abouco sa reno;
La luno s'aplanto à soun cantadis ;
E, coume au resson dóu cant di sereno,
Moun cor pivela peréu s'amudis.

Lou cèu n'en tresano e lis enmantello
Di belugo d'or gisclant dis estello, —
E la raisso inoundo areno et flot blu :

Iéu, que n'ai en plour la joio i paupèrlo,
Ié trase, à plen det, l'aigo e si belu,
E chasque degout se tremudo en pèrlo!

JAN MONNÉ.

VIII

SOIRÉE D'ÉTÉ AU BORD DE LA MER

A Madame T. A.

La fraîche brise et la nuit sereine — descendent doucement du ciel ; — fillettes et garçons, en chantant sur l'arène, — contemplent le gai mouvement des vagues.

Leur rire calme l'onde irritée ; — la lune s'arrête pour écouter leur chanson ; — et, comme à l'écho du chant des sirènes, — mon cœur enchanté se tait aussi.

Le firmament en tressaille et les inonde — des étincelles d'or qui jaillissent des étoiles, — et l'ondée couvre arène et flots bleus :

Moi que ce spectacle fait pleurer de joie, — je leur jette à pleines mains l'eau et ses étincelles, — et chaque gouttelette (en tombant) se change en perle !

J. M.

IX

GASSENDI (1)

A Moussu Gautier-Descottes, arlaten,
Membre de la Soucieta franceso d'arqueoulougìo

En un pichoun amèu esmarra dins lei colo,
Nascu de rusticaire e religious parènt,
Entre l'aucèu que plano e l'agnèu que tremolo,
Autre agnèu, un enfant vivié simple, ignourènt.

Aro ausès !... Tout-bèu-just a quita la bricolo,
Gardo lei fedo; alor, l'aflat de Diéu ié vèn.
Estùdio ; es, à vint an, pastre dins leis escolo
E de sa vasto sciènci espanto lei savènt.

Dous long siècle an passa ; l'inmourtau se desvèlo.
L'aiglo es dins lou soulèu e d'uno aurour nouvello
Fai plòure lei belu sus soun vièi nis deis Aup,

Enterin que la Franço e la maire-Prouvènço
Escalant, coumo vuei, Champ-Tercié de Durènço,
O Gassèndi, vendran saluda toun casau !

AUGUSTE VERDOT.

(1) Ce sonnet fut dit, le 29 juin 1878, à Champtercier, après d'éloquents discours, au moment où la Société d'archéologie prenait possession de la maison natale de Gàssendi et y posait une plaque commémorative, en présence des notabilités et des bons paysans de la contrée.

IX

GASSENDI

A Monsieur Gautier-Descottes, arlésien,
Membre de la Société française d'archéologie (1)

En un petit hameau perdu dans les collines, — né de parents laborieux et religieux, — entre l'oiseau qui plane et l'agneau qui frissonne, — un enfant, autre agneau, vivait simple, ignorant.

Or écoutez!... A peine débarrassé des lisières, il garde les brebis; — alors, la faveur du Ciel lui advient. — Il se met à l'étude; à vingt ans, il est pâtre dans les écoles — et de son savoir immense il étonne les savants.

Deux longs siècles ont passé; l'immortel se dévoile. — L'aigle atteint au soleil et d'une aurore nouvelle — il fait pleuvoir les étincelles sur son vieux nid des Alpes,

Cependant que la France et la Provence mère — gravissant, comme aujourd'hui, Champtercier de Durance, — viendront, ô Gassendi, saluer ta chaumière!

A. V.

(1) Cette Société, qui a son siège à Tours et pour président M. Léon Palustre, est instituée pour la conservation des monuments historiques.

X

LOU JAPAIRE DI TRES LENGO

A prepaus de la Japado Cerberenco *de B. Wyse*

« Siéu lou gardian valènt dóu camp :
De jour ni mai de niue me taise.
Malur i boutèu di pacan !
Ai de cro que ié van pas d'aise.

« Mai un fres mourroun, quatecant
Lou lipe, amourous, e lou baise.
Anarias luen pèr trouba 'n can
Tant fièr, tant dous qu'aquéu de Wyse ! »

E, segur, es tau coume di :
Arregardas soun iue ardit ;
Ausès soun japa plen de fogo.

A lou biais galant dóu Lebrié ;
A l'esté pouderous dóu Dogo ;
E tant dóu Brac tèn quauco brié.

A. de GAGNAUD.

Pourchiero, Juliet 1879.

X

LE JAPEUR TRILINGUE

A propos du Jappement de Cerbère *de B. Wyse*

« Je suis le gardien valeureux du camp : — de jour ni de nuit je ne me tais. — Malheur aux mollets des truands ! — j'ai des crocs qui n'y vont pas de dent morte.

« Mais un frais minois, soudain — je le lèche, amoureux, et je le baise. — Vous iriez loin pour trouver un chien — aussi fier, aussi doux que celui de Wyse ! »

Et, certes, il est tel qu'il nous dit : — regardez son œil hardi ; — écoutez son aboiement plein d'ardeur.

Il a la tournure charmante du Lévrier ; — il a la puissante allure du Dogue ; — et, tout aussi bien, il tient quelque peu du Braque.

L. de B. P.

Porchères, Juillet 1879.

XI

LOU CASTÈU DE POURCHIERO

A noblo damo vèuse Fourtunat de Berlu-Perussis.

Dins de plano de blad, espandido e daurado,
Au pèd dóu Luberoun, un flo de marounié
Amago lou castèu d'une famiho amado,
Lei Berlu-Perussis, conse de Four-cauquié.

Souto un soulèu de fué dardaio la valado,
Lou sòu beluguejant retrais à-n-un pesquié
D'ounte veirias giscla, coumo au bèu tèms dei fado,
Jouièu de touto meno, esmeraudo e *Perié.*

És aqui que s'escounde au mitan de sei libre
De l'Acadèmi d'Ais lou Cabiscòu-nadau,
Un bouscaire valènt, un cepoun dei Felibre.

Moudèste autant que grand, lou mèstre de Gagnaud
Viéu eila dins l'amour, digne fiéu de troubaire,
Que l'ispiro la sciènci e sa fiho e sa maire !

ALFRED CHAILAN.

Auriàgi, Setèmbre 1881.

XI

LE CHATEAU DE PORCHÈRES (1)

A noble dame veuve Fortuné de Berluc-Pérussis.

Dans des plaines de blés, étendues et dorées, — au pied du Luberon, un bouquet de marronniers — enveloppe le château d'une famille aimée, — les Berluc-Pérussis, consuls de Forcalquier (2).

Sous un soleil ardent rayonne la vallée, — le sol tout scintillant ressemble à un vivier — d'où l'on verrait jaillir, comme au beau temps des fées, — bijoux de toutes sortes, émeraudes et *Poirier* (3).

C'est là que se cache au milieu de ses livres — de l'Académie d'Aix le Président de naissance, — un vaillant chercheur, un soutien du Félibrige.

Modeste autant que grand, le maître de Gagnaud (4) — vit là-bas dans l'amour, digne fils de troubadour, — que lui inspirent la science et sa fille et sa mère !

A. C.

Uriage, Septembre 1881.

(1) Résidence d'été des de Berluc-Pérussis, à 6 kilomètres de Forcalquier.

(2) Les de Berluc-Pérussis sont originaires du Milanais, établis en France en 1389 et à Forcalquier en 1440. Les de Berluc ont été trente-quatre fois premiers consuls de Forcalquier, de 1440 à la Révolution, ce qui est un exemple à peu près unique en Provence.

(3) Le blason de la famille porte une poire.

(4) Pseudonyme littéraire de M. de Berluc-Pérussis.

XII

LOU PESCADOU

A Pau Gaussen

Lou bounet catalan sus l'auriho, li rèn
Emé suen amaga dins la roujo taiolo,
Lou brave Sant-Janen, franc de Diéu, cregne rèn
E's un rèi, apiela subre sa bataiolo.

A Veniso, à si niue noun bèlo quaucarèn :
Un cop si fielat tra dins la bono draiolo,
Amo que plan-planet lou brèsson à-de-rèng
Sigue un lóugié pantai, sigue l'aureto molo.

Vèi sus lou ribeirés dous enfant vermeiau
Qu'uno femeto tèn su'n mouloun de caiau,
De poutouno, sèns fin, tresano la calanco...

Souto l'auro subran la barco a tremoula,
Lou pescadou renais e sout la luno blanco
Countùnio soun pantai en tirant si fielat.

Louis ASTRUC.

25 de Desèmbre 1877.

XII

LE PÊCHEUR

A Paul Gaussen

Le bonnet catalan sur l'oreille, les reins — soigneusement enveloppés dans la ceinture rouge, — le brave *Sant-Janen*, à part Dieu, ne craint rien — et c'est un roi, appuyé sur son bord.

A Venise, à ses nuits il ne porte aucune envie : — une fois ses filets lancés dans la bonne voie, — il aime que doucement le bercent tour-à-tour — soit un rêve léger, soit la molle brise.

Il voit sur le rivage deux enfants vermeils — qu'une jeune femme tient sur un tas de galets, — de baisers indéfiniment tressaille la calanque...

Sous le vent, soudain, la barque a tremblé, — le pêcheur renait et sous la lune blanche — continue son rêve en tirant ses filets.

L. A.

25 Décembre 1877.

VI

LOU VAU DE SANT-POUENT (*)

L'autouno, emé si prat councha de fueio morto
Que fan de palet d'or e de fèrri rouious,
Lou fres vau de Sant-Pouent es un nis d'amourous.
Uno capeleto, à sa porto,
Gardo li fouligau di piégi de Satan
E li chatouno soun plus forto
A l'abri de la fe d'antan.

J. H.

(*) Dessin de Jóusè HUOT, d'après naturo.



IV

CONTE E RACONTE

CONTE E RACONTE

I

LEIS AUCÈU ES DE BÈSTI!!!

ANEIDOTO ISTOURICO

A l'oumbro de moun paire adrèissi aquest óumàgi
Tout-bèu-just espeli souto soun patrounàgi.
« La lengo de ma maire es la lengo dei diéu »,
A di, emé l'amour qu'enauravo soun amo;
Ièu, dirai, piousamen, emé la memo flamo:
La lengo de moun paire es lou soulèu pèr iéu !

Leis aucèu es de bèsti;
Ço que disié Tistin,
Que passo, vous v'atèsti,
Pèr un ome bèn fin.

Mai, va veirès bèn lèu, que souvènt renoumado
N'es pas la verita dei gènt de la bourgado.

CONTES ET RÉCITS

I

LES OISEAUX SONT DES BÊTES !!!

ANECDOTE HISTORIQUE

A la mémoire de mon père j'adresse cet hommage — tout juste à peine éclos sous son patronage : — « La langue de ma mère est la langue des dieux », *— a-t-il dit avec cet amour qui élevait son âme ; — je dirai pieusement, avec la même ardeur : — La langue de mon père est le soleil pour moi !*

Les oiseaux sont des bêtes ; — comme disait Baptistin, — qui passe, je l'atteste, — pour un homme malin.

Mais, vous le verrez bientôt, souvent la renommée — n'est pas la vérité des gens du bourg.

Avès bèn couneissu lou bèu moussu Giraud,
Cassaire d'auceloun, que soun fraire es d'Alau?
Vouéli vous racounta la coumico aventuro
Que l'arribè l'autre an ; s'avias vist sa figuro!
Tenès, n'en jujarès. Erian au mes d'avoust ;
Lou bouen moussu Giraud pensavo coumo vous
A la casso eis aucèu, mai éu n'en pantaiavo ;
Tambèn, de truc, de plan, de Diéu si n'en tiravo!
Enfin, ti mandè l'ordre à soun ome Tistin
Pèr li tout prepara lou dissato au matin,
Li recoumandant bèn d'èstre lèst de boueno ouro,
De veni l'espera souto l'aubre d'amouro,
De pas rèn óublida, de metre en batarié
Grands e pichouns aucèu, touto la chicarié.

Adounc, d'aquéu matin l'aubeto pounchejavo
E lou brave Tistin èro aqui qu'esperavo,
Quand de moussu Giraud si viguè lou fusiéu
Emé soun atirai e soun chin Castagniéu.
Tant-lèu que lou viguè, li creidè, plen de joio :
— Sies aqui, moun ami ? toun nas mi ravigoio.
Que petoucho qu'aviéu, ti cresènt dins lou lié,
De manca l'uberturo em'un bèu tèms parié!
Anan n'en desquiha de quinsoun e de pivo,
De passo emé de chi, tambèn de pesso-óulivo,
Cardelino, rigau, passeroun, ourtoulan,
Chi-perdris, dindouleto emé de bèu cuou-blanc!
Va veiras, ti va diéu, ti faren uno casso
Que si n'en parlara de pertout sus la plaço.
E lei gàbi ?.... Ah ! lei viéu ! n'en as ges óublida ?
Tout es-ti bèn en ordre ? à tout as bèn pensa ?
Eh, bèn ! viguen, Tistin, sies aquito ententòri,

Avez-vous bien connu le beau monsieur Giraud, — chasseur d'oisillons, dont le frère est d'Allauch ? — Je veux vous raconter la comique aventure — qui lui arriva l'an passé ; si vous aviez vu sa figure ! — Tenez, vous en jugerez. Nous étions au mois d'août ; — le bon monsieur Giraud pensait tout comme vous — à la chasse, aux oiseaux, mais lui en rêvassait ; — aussi, quels trucs, quels plans, Dieu ! ne tira-il-pas ? — Enfin, il envoya ses instructions à son homme Baptistin — pour tout préparer pour samedi matin, — lui recommandant bien d'être prêt de bonne heure, — de venir l'attendre sous le mûrier, — de ne rien oublier, de mettre en batterie — grands et petits oiseaux, toute la chanterie.

Or donc, ce matin-là, l'aubette pointait à peine — et le brave Baptistin était là attendant, — quand de Monsieur Giraud on aperçut le fusil — avec son attirail et son chien Castagneau. — D'aussi loin qu'il le vit, il lui cria, plein de joie :

— Tu es là, mon ami ? la vue de ton nez me réjouit — quelle crainte j'avais, te croyant encore couché, — de manquer l'ouverture avec un tel beau temps ! — Allons-nous en déquiller de pinsons et de pives, — des passes avec des chis, et aussi de gros-becs, — chardonnerets, gorges-rouges, moineaux, ortolans ? — chi-perdrix, hirondelles avec de beau culs-blancs ! — Tu le verras, je te le dis, nous ferons une chasse — dont on parlera partout sur la place. — Et les cages ?... Ah ! je les vois, n'en as-tu pas oubliées ? — tout est-il bien en ordre ? à tout as-tu bien pensé ? — Eh bien ! voyons, Baptistin,

Mi fas quàsi l'efèt d'uno amo au purgatòri.

— Nàni, Moussu Giraud, à vous vèire ai plesi,
Vous entèndre parla mi fa resta candi.

— Eh, bèn ! que ti n'en sèmblo? auren bello jour-
[nado?
Mi parèis que lou tèms es de bello estirado.

— Lou tèms n'es pas marrit.. pourrié n'èstre plus
[laid.
— Es ço que mi disiéu; mai, tu, digo, ti plai?
Creses-ti, se vo noun, qu'auren un bèu passàgi?

— Oh! bèn segur, Moussu, que, lou tèms estènt sàgi...
Si veira foueço aucèu... vouei... foueço... crési...
[mai...
— E qu'as emé toun *mai*?... Finiras dounc jamai
De toujour barqueja, de noun saupre que dire?
Quand vas parla, toujour dirien qu'es pèr de rire.
Viguen, respounde-mi; bord que lou tèms es bèu,
Creses pas que faren un massacre d'aucèu?

— Es proun verai, Moussu, que lou bèu tèms
[s'espero...
— Eh, bèn ! alor, auren de passàgi uno tiero.

— De passàgi, diéu pas; bèn segur, n'en aura;
Bessai que pourrès pas tóuti leis atira!...

— Regardo coumo es claro aquelo bello aubeto!
Un mistralot fresquet nous adus sei babeto;

tu es là indécis, malheureux, — tu me fais presque l'effet d'une âme du purgatoire.

— Non, Monsieur Giraud, j'ai plaisir à vous voir, — vous entendre parler me laisse tout saisi (en [extase).

— Eh bien! qu'en penses-tu? Aurons-nous une belle journée? — Il me paraît que le temps est d'une belle enfilée.

— Le temps n'est pas mauvais... il pourrait être plus laid.

— C'est le raisonnement que je me faisais; mais, toi, dis, te plaît-il? — Crois-tu, oui ou non, que nous aurons un beau passage?

— Oh! bien certainement, Monsieur, que, le temps étant sage... — on verra beaucoup d'oiseaux, oui... beaucoup... je crois... mais...

— Et qu'as-tu avec ton *mais?...* Tu ne finiras donc jamais — de toujours hésiter, de ne savoir que dire? — Quand tu vas parler, toujours on dirait que c'est pour plaisanter. — Voyons, réponds-moi; puisque le temps est beau, — ne crois-tu pas que nous ferons un massacre d'oiseaux?

— C'est assez vrai, Monsieur, que le beau temps s'attend...

— Eh bien! alors, nous aurons un grand passage.

— Un passage, je ne dis pas; certainement, il y en aura; — peut-être que vous ne pourrez pas tous les attraper!...

— Regarde comme elle est claire cette belle aubette! — Un petit mistral frais nous envoie ses

As bessai jamai vist un autant bèu soulèu
Envita leis aucèu à si quiha 'u cimèu.

— Ah ! vouei, certenamen, que l'aubo es dei plus
[bello :
Acò si vis au ciele enca carga d'estello ;
Crési que d'auceloun, segur, si n'en veira...
Mai dire que Moussu foueço n'en tirara...

— Mai, sies un darnagas, n'as rèn dins la cervello ?
Que charres sènso sèns, coumo un poulinchinello !

— Ai ! Moussu ! que mi dias ? mi creidas pèr acò !

— Quau tron creidarié pas ? parles coumo un sakò !..

— Mi fès pòu, sàbi plus coumo vau vous va dire
E, pamens, cresès-mi, n'es pas cavo pèr rire ;
Vous disiéu que lou tèms es enca dei plus bèu,
Que de casso n'aura... qu'emé de bouen rempèu...
Mai, Moussu, se sabias... leis aucèu... es de bèsti.

— Eh, bèn ! viguen, après ! es que ti va countèsti ?
N'aven-ti pas eici bèn tout ço que nous fòu ?
E de qu, vièi gournau, digo-mi, as-ti pòu ?

— Oh ! de rèn, bèn segur. Vourriéu pas vous des-
[plaire ;
Car, sabès, bouen Moussu, sarié pas iéu, pecaire,
Que vendriéu talouna dins aqueste moumen ;
Sàbi bèn qu'avès tout bouen cimèu e bèu tèm ;

caresses; — tu n'as peut-être jamais vu un aussi beau soleil — inviter les oiseaux à se quiller sur les cimeaux.

— Ah! oui, certainement, que l'aube est des plus belles — cela se voit au ciel encore paré d'étoiles; — je crois que des oiseaux, certainement, on en verra... — Mais dire que Monsieur beaucoup en tirera...

— Mais tu es un nigaud, tu n'as rien dans la cervelle, — que tu parles sans raison comme un Guignol ?

— Mais, Monsieur, que me dites-vous ? vous me grondez pour cela !

— Qui diable ne gronderait pas? tu parles comme un âne !...

— Vous m'effrayez, je ne sais plus comment je vais vous le dire. — Et, pourtant, croyez-moi, ce n'est pas chose pour rire ; — je vous disais que le temps est encore des plus beaux, — qu'il y aura de la chasse, qu'avec de bons appeaux... — mais, Monsieur, si vous saviez... les oiseaux sont des bêtes.

— Eh bien! voyons, après! est-ce que je le conteste? — N'avons-nous pas ici bien tout ce qu'il nous faut ? — Et de quoi, vieil étourdi, dis-moi donc, as-tu peur ?

— Oh! de rien, bien certainement. Je ne voudrais pas vous déplaire ; — car, savez-vous, Monsieur, ce ne serait pas moi pauvret — qui viendrais plaisanter en un pareil moment.— Je sais bien que vous avez tous bons cimeaux et beau temps, —

Qu'à tout lou *Roucas-Blanc* poudès faire la figo,
Em'un posto quiha, coumo s'èro uno pibo ;
Mai, vous v'ai deja di : leis aucèu, cresès-mi,
Es de bèsti, Moussu.
— E que cantes aqui ?
Leisso aquelei discours, sies qu'un gros pantaiaire;
De tu, va sàbi bèn, pourrai jamai rèn faire.
Isso ! au posto, anen, lèu ; e lei gàbi li soun ?

— Mai, Moussu, m'esfraias; vous jùri qu'ai resoun;
M'avès jamai parla d'uno talo maniero.

— Lei gàbi, respoundras ! leis as messo en renguiero?

— Leis ai messo, segur. Lei clavèu soun planta ;
Lei gàbi, tant que n' a, li soun... e bèn plaçado:
Lei plus grosso darrié, lei pichouno en façado;
Manco pas ges d'engien, leis ai meme aumenta ;
Qunto peno qu'ai pres pèr faire aquesto passo !
Mai, èro pèr Moussu que l'aimo tant la casso ;
Sènso acò, sàbi pas coumo aurié camina
Emé tant de varai !... n' a pèr si desrena !...
Ah ! cresès-vous va bèn : leis aucèu es de bèsti.

— Li sian mai au *Santus!* Que voues qu'aqui m'ar-
[rèsti ?
Va sàbi mies que tu.

— Eh, bèn, Moussu, alor,
Sènso si n'enrabia, coumprendra qu'ai pas tort.

— Sies malaut, paure enfant, bates de la parpèlo,

qu'à tout le *Roucas-Blanc* vous pouvez faire la nique, — avec un poste quillé aussi haut qu'un peuplier ; — mais, je vous l'ai déjà dit : Les oiseaux, croyez-moi, — ce sont des bêtes, Monsieur.

— Et que me chantes-tu là ? — Laissons là ces discours, tu n'es qu'un rêvasseur ; — de toi, je le sais bien, je ne pourrai jamais rien faire. — Allons au poste, allons-y ; et les cages y sont-elles ?

— Mais, Monsieur, vous m'effrayez je vous jure que j'ai raison, — vous ne m'avez jamais parlé de la sorte.

— Les cages, répondras-tu ! les as-tu mises en ligne ?

— Je les ai mises, certainement. Les clous sont bien plantés ; — les cages, sans exception, s'y trouvent... et bien placées : — les plus grosses derrière, les petites en façade ; — il ne manque aucun engin, je les ai même augmentées ; — quelle peine j'ai pris pour faire cette passe ! — Mais, c'était pour Monsieur qui l'aime tant la chasse ; — sans cela, je ne sais pas comment tout aurait marché — avec tant de tracas !... il y en a pour se tuer !... — Ah ! croyez-le bien : les oiseaux sont des bêtes.

— Nous voilà encore au *Sanctus !* Que veux-tu qu'en ceci je m'arrête ? — Je le sais mieux que toi.

— Eh bien ! Monsieur, alors, — sans s'enrager, comprendra que je n'ai pas tort.

— Tu es malade, pauvre enfant, tu bas de la pau-

Si vist bèn que n'as rèn dins ta pauro cervello,
Vai ti coucha lèu-lèu ; au posto tout soulet
Li vau d'aqueste pas ; leisso-mi, bedelet !

— Au posto tout soulet? mai, moun Diéu ! qu'anas
[faire ?
Escoutas-mi, Moussu, siéu pas un galejaire :
D'aigo n'en an agu ; au paure ! se n'avien !
Foueço mai, cresès vo, que n'èro de racien ;
Mai, leis aucèu, sabès, soun bèsti de naturo,
D'aigo, coumprenès ? pas rèn que d'aigo puro.

— Se li coumprèni mot, vouéli perdre moun noum !
Vigièn, voues-ti parla? Ti gàrci un còup de poung !

— Alor, mi fès pas pòu, se voulès tout coumprèndre,
Leissas-mi respira, vous farai tout entèndre.

— Bèn ! parlo, t'ausirai ; mai, fai lèu ; car, va vies,
Sàbi pas que mi tèn de t'esquicha lou pies.

— Moussu si n'en souvèn ; pèr lou jour de sa fèsto,
Quand mi diguè : Tistin, tèn-vo bèn dins ta tèsto,
Sabes que meis aucèu soun touto ma passien,
Souino-lei coumo tu, fai-li bèn atencien,
Enfin arranjo-ti, se voues qu'à l'uberturo
Ti fàgui, moun ami, ma plus bello figuro.
M'avias leisssa de gran un bèu gros saquet plen ;
Tambèn, eis auceloun li n'en dounéri bèn.
Se leis aguessias vist, surtout la còuquihado,
Coumo èron trefouli de tant bello boufado.
Ah de Diéu ! que plesi ! chascun n'avié sa part,

pière, — on voit bien que tu n'as rien dans ta pauvre cervelle, — vas vite te coucher; au poste tout seul — j'y vais de ce pas-ci ; laisse-moi, imbécile !

— Au poste tout seul ? mais, mon Dieu ! qu'allez-vous y faire ? — Ecoutez-moi, Monsieur, je ne suis pas un farceur : — De l'eau ils en ont eu ; ah ! mon Dieu ! s'ils en avaient ! — Beaucoup plus, croyez-moi, qu'en était la ration ; — mais, les oiseaux, vous savez, sont des bêtes de nature, — et de l'eau, comprenez-vous ? pas plus que l'e[illegible] pure.

— Si j'y comprends un mot, je veux perdre mon nom ! — Voyons, veux-tu parler ? Je t'envoie un coup de poing !

— Alors, ne me faites pas peur, si vous voulez tout comprendre, — laissez-moi respirer, je vous ferai tout entendre.

— Bien ! parle, je t'écouterai ; mais, fais vite ; car, tu le vois, — je ne sais qui me tient de t'étrangler.

— Monsieur doit s'en souvenir ; pour le jour de sa fête, — quand il me dit : Baptistin, tiens le bien dans ta tête, — tu sais que mes oiseaux sont toute ma passion, — soigne-les comme toi, fais-y bien attention, — enfin arrange-toi, si tu veux qu'à l'ouverture — je te fasse, mon ami, ma plus belle figure. — Vous m'aviez laissé de graines un beau gros sac bien plein ; — aussi, aux oiseaux, je leur en donnai bien. — Si vous les aviez vus, surtout l'alouette, — comme ils étaient folâtres d'une telle abondance ! — Ah Dieu ! quelle joie ! chacun avait

Si manjavo d'eici, d'eila, de touto part.
Lou quinsoun, la lignoto aqui si delegavon;
N'en fasien de *piéu-piéu?* mai tambèn embou-
[cavon;
Enfin, d'aquéu bouen trin anèron tout durant;
Iéu, li refusant rèn, disiéu : N'auran pèr l'an...
E puei, d'aigo n'avien... jamai soun resta sènso :
Pèr béure, pèr lava, t'en fasien de despènso !...
Lei leissèri ensin camina coumo un muou,
Sènso pensa qu'un jour dóu sa veiriéu lou cuou.
Acò m'arribè just la semano passado.
Acoumencèri alor à douna de salado ;
Doublèri l'aigo pèr lei faire pacienta,
En pensant que vendrias bèn lèu nous visita.
Passèri coumo acò un parèu de journado,
En diant : Moussu vendra, t'adura de granado;
E Moussu venié pas, mi mandavo degun.
Que foulié faire alor ? èro deja dilun !
Pensèri... Se Moussu mando ges de graniho,
Es bessai que vòu faire un pau d'ecounoumio.
Ni n'en vau plus douna ; mai, leis aucèu, viguèn,
Es de bèsti après tout ; se li dounas plus rèn?...
Quand viguèri degun, que mi leissavon sènso,
Mi diguèri : Tistin, n'es pas pèr la despènso...
Mai fai bèn pichounet, rougno-li lei pourcien,
Fau plus rèn degaia, lei metre à la racien ;
E, pèr leis engana 'mé de bouénei paraulo,
De la jarro lèu-lèu fau peta la cadaulo !
Que joio, pèr ma fe !... coumo èron countentet...
Si viéutavon, urous, dedins lou bacinet !

Talo fèsto durè quàsi miejo-semano,

sa part, — on mangeait d'ici, de là, de toute part. — Le pinson, la linotte là se délectaient; — en faisaient-ils des *pieou-pieou ?* mais, toujours en béquetant. — Enfin, de ce bon train ils continuèrent; — moi, ne leur refusant rien, disant : Ils en auront pour l'année... — Et puis, de l'eau ils en avaient, ils n'en ont jamais manqué : — pour boire, pour se laver, en dépensaient-ils ? — Je les laissai ainsi cheminer comme un mulet, — sans penser qu'un jour du sac je verrai le fond. — Cela m'arriva juste la semaine passée.— Je commençai alors à donner de la salade; — je doublai la portion d'eau pour les faire patienter, — en pensant que vous viendriez bientôt nous visiter.— Je passai comme cela quelques journées, — en disant : Monsieur viendra, il t'apportera des graines; — et Monsieur ne venait pas, il ne m'envoyait personne. — Que fallait-il faire alors ? nous étions à lundi ! — Je pensais... Si Monsieur ne t'envoie pas de graines, — c'est que peut-être il veut faire un peu d'économie.— Il ne faut plus leur en donner; mais, les oiseaux, voyons, — ce sont des bêtes après tout; si vous ne leur donnez plus rien ?... — Quand je ne vis personne, qu'on me laissait sans vivres, — je me dis : Baptistin, ce n'est pas pour la dépense... — Mais fais bien tout petit, rogne-leur les portions, — il ne faut plus rien gaspiller, les mettre à la ration; — et, pour les tromper avec de bonnes paroles, — de la cruche bientôt je fais sauter le loquet.— Quelle joie, par ma foi !... comme ils étaient contents... — Ils se vautrèrent, heureux, dans le petit bassin. — Cette fête dura presque une demi-semaine, — mais les

Mai lei pàureis aucèu, quand n'an plus ges de
[grano,
Es pas d'aigo, segur, que lei pòu sousteni ;
Tambèn, siguè pas long que tout fuguè fini.
Èri aqui que disiéu : Tistin, vas à la vilo ?
Se disiés à Moussu ço que ti fas de bilo ?
Mai, mounte lou pesca ? dins la Bourso ? encò d'éu ?
Es que sàbi pas tròup mounte fa soun burèu ;
Puei, 'm'aquélei messiés au mitan deis afaire,
Pourrié-ti pas mi dire : Ah ! mi foutes en caire !
Sènso lou preveni !... Se mi reçubié mau,
Es que va voudriéu pas... Vau mies lou leissa
[siau...
Se visiéu l'avoucat, soun bouen ami Sivèstre !...
Qu saup se li sara ? pourrié bèn li pas èstre.
Pamens, se li vau pas, leis aucèu n'en mouran...
E qu dis que Moussu mi vendra pas deman ?
Es lou mèstre, après tout, es bèn éu que coumando ;
Leissen lei cavo, adounc, coumo Diéu nous lei
[mando.
Pensàvi, coumo vias, en ome bèn prudènt,
E crési que Moussu s'en trouvara countènt.
Se leis aguessias vist aquélei pàureis armo,
V'aurien fa coumpassien, v'aurien tira de larmo :
Eron espaloufi, poudien plus si viéuta,
Mi recouneissien plus quand veniéu li piéuta.
Anas ! fuguè pas long. Coumo un pèis sènso escaumo,
Lou darnagas, jala, dei premié fè la paumo,
E puei venguè lou tour dóu pichoun pivoutoun
Que davansè d'un jour lou segound mousquihoun.
Après siguè lou còup dóu plus gros pesso-óulivo
Que si dounè la man emé la jouino pivo.

pauvres oiseaux, quand ils n'ont plus de graines, — ce n'est pas de l'eau, bien sûr, qui peut les soutenir ; — aussi, ce ne fut pas long que tout fut fini. — J'étais là, me disant : Baptistin, vas-tu à la ville ? —Si tu disais à Monsieur quels sont tes tourments ? — Mais, où donc le pêcher ? à la Bourse, chez lui ? — C'est que je ne sais pas trop où est son bureau ; — et puis, avec ces messieurs au milieu des affaires, — ne pourrait-il pas me dire : Ah ! fiche-moi la paix ! — Aussi, sans le prévenir !... S'il me recevait mal, — c'est que je ne le voudrais pas... Il vaut mieux le laisser tranquille... — Si je voyais l'avocat, son bon ami Silvestre !... — Qui sait s'il y sera ? il pourrait bien ne pas y être. — Et pourtant, si je n'y vais pas, les oiseaux en mourront... — Mais, qui dit que Monsieur ne m'arrivera pas demain ? — C'est le maître après tout, c'est bien lui qui commande ; — laissons donc les choses comme Dieu nous les envoie.— Je pensais, comme vous voyez, comme un homme bien prudent, — et je crois que Monsieur s'en trouvera content.— Si vous les aviez vues ces pauvres âmes, — elles vous auraient fait compassion, elles vous auraient tiré des larmes : — Ils étaient engourdis, ne pouvant plus se vautrer, — ne me connaissant plus quand je venais avec eux pépier. — Allez ! ce ne fut pas long. Comme un poisson sans écailles, — la pie-grièche, gelée, la première fit la paume, — et puis ce fut le tour du petit pivoton — qui devança d'un jour le second mousquillon.— Après, ce fut le coup du plus gros gros-bec — qui se donna la main avec la jeune pive. — Coup sur coup : chardonneret,

Còup sus còup : cardelino e rigau e quinsoun,
Passo, merle, lignoto, ourtoulan, passeroun
Fuguèron bèn fourça de pluga la parpèlo,
Mi leissant tout soulet... pèr faire sentinello.

— Mai lei gàbi d'eila ? qu's aquéleis aucèu ?
Leis as dounc ramplaça ? n'as croumpa de nouvèu ?

— Oh ! que nàni, Moussu, m'avès ges douna d'ordre,
Mi sariéu bèn garda de faire aquéu desordre !

— Mai, sies fouele ou sadou ?... esplico-ti, viguen !

— Lei gàbi, bouen Moussu, soun vuejo, n'an plus
[rèn.

— Que mi dies ? estournèu, perdes la tremountano ?
Escouto-mi, gros flèu, qu'as un gran de chavano.
Bessai que lou seren t'a 'mbarbouina leis uei !
Anen ! reviho-ti ; que mi cantes encuei ?

— Mai, Moussu, douérmi pas, es la verita puro,
D'aucèu n'avès plus ges !...

— Oh mouestre de naturo !
Auges enca parla, grand capoun, malandrin !
S'as tua meis aucèu, de tu veirai la fin !
Ti jùri, maufatan, mi fas prèndre coulèro,
S'es verai ço que dies, qu'anaras en galèro !

— Mai, Moussu, leis aucèu, va coumprenés dounc
[pas ?

gorge-rouge et pinson, — passe, merle, linotte, ortolan et moineaux — furent bien forcés de plier la paupière, — en me laissant tout seul... à faire sentinelle.

— Mais les cages de là-bas ? quels sont ces oiseaux-là ? — Tu les as donc remplacés ? tu en as donc achetés d'autres ?

— Oh ! que nenni, Monsieur, vous ne m'aviez donné aucun ordre — et je me serais bien gardé de faire ce désordre !

— Mais, tu es fou ou bien saoûl ? explique-toi, voyons !

— Les cages, bon Monsieur, sont vides, elles n'ont plus rien.

— Que me dis-tu ? étourneau, tu perds donc la raison ? — Ecoute-moi, fléau, car tu as un grain d'orage.— Peut-être que la rosée t'a brouillé les yeux ? — Allons ! réveille-toi, que me chantes-tu aujourd'hui ?

— Mais, Monsieur, je ne dors pas, c'est la vérité pure, — d'oiseaux vous n'en avez plus...

— Oh! monstre de nature! — Tu oses encore parler, grand capon, malandrin ! — Si tu as tué mes oiseaux, de toi je verrai la fin ! — Je te jure, malfaiteur, tu me fais prendre colère, — si c'est vrai ce que tu dis, que tu iras en galère !

— Mais, Monsieur, les oiseaux, vous ne le comprenez donc pas ? — ce sont des bêtes, voyons ! et

Es de bèsti, viguen ! E d'aigo pèr repas...
Francamen, digas-mi s'emé ges de pitanço
Poudès ana bèn luen?

— Acò si saup d'avanso,
Mai ço que si saup pas...

— Que voulès ?... es bessai...

— Que sies un darnagas, un panto, sies un Ai !

Alfred CHAILAN.

de l'eau pour repas... — Franchement, dites-moi si étant sans pitance — on peut aller bien loin ?

— Cela ce sait d'avance, — mais ce qui ne se sait pas...

— Que voulez-vous?... c'est peut-être...

— Que tu es un imbécile, un propre à rien, que tu es un Ane !

A. C.

II

NAUFRAGI EN ALAU

Letro à moun ami Huot

Ami, vèni ti dire uno grando nouvello :
Alau devèn un port de mar !
Vai pas crèire que li es plus douço et mens crudèlo
Qu'autro part. N'ai garda 'n souveni bèn amar...
Mai, ti vèsi, risènt, pensa qu'ai la mascoto,
E dire que si dèu à moun àgi èstre grèu.
Li ai vist emé meis uei, aièr, touto uno floto
Si prefounda, si perdre à la faço dóu cèu...
Ti farai lou raconte, ami, d'aquéu naufràgi,
E bèn d'autre que iéu, vai, ti l'afourtiran.
Dounc, m'espassàvi un sero, en fènt de pantaiàgi :
Mi cresiéu d'èstre dous ; que d'enfantoun vendran ;
L'einat sara sóudard, lou cadet capelan ;
Que coumo tóuti enfin aurai une famiho.
N'èri mai de segur, e pèr iéu lou « bessai »
Deja s'èro esvali. D'aquéu poulit pantai
Toucàvi au bout quand àusi uno voues qu'en [póutiho
Fa toumba tout moun charme, e restèri soulet :
Moun sounge èro fini, moun sounge risoulet,
Ai, las ! emé l'aureto eilalin s'envoulè...

II

NAUFRAGE A ALLAUCH

Lettre à mon ami Huot

Ami, je viens t'apprendre une grande nouvelle: — Allauch devient un port de mer ! — Ne va pas croire qu'elle y est plus douce et moins cruelle — qu'autre part. J'en ai gardé un bien amer souvenir... — Mais, je te vois, riant, penser que j'ai la berlue et dire qu'à mon âge on doit être grave. — J'y ai vu, de mes yeux vu, hier, toute une flotte — sombrer, se perdre à la face du ciel... — Je vais te faire, ami, le récit de ce naufrage, — et bien d'autres, va, te l'assureront. — Donc, je me promenais, un soir, en rêvant : — je croyais être deux ; que des enfantelets viendront; — l'aîné sera soldat, le cadet sera prêtre ; — enfin, que comme tous j'aurai une famille. — J'en étais certain, et pour mois le « peut-être » — s'était déjà évanoui. De ce joli rêve — je touchais à la fin quand j'entends une voix qui en poussière — fait tomber tout mon charme, et je restai seul : — mon songe était fini, mon gracieux songe, — hélas ! avec la brise s'envola au loin... — La voix disait : « Larguez ! » et

La voues disié: « Largas ! » e veguèri sus l'oundo
Que douno la Durènço en visitant Alau,
Vue veissèu en papié, jouguet de tèsto bloundo,
Pièi un autre en cartoun : aquéu de l'amirau.
Ero bèu en pourtant, majestous, à sa poupo
Lou pavaioun francés que la glòri agouloupo !
E leis enfant seguien, fourmant galanto troupo,
Saludant l'amirau en sautant e cridant.
A la seguido tóuti anavon en bataio,
(Quau aurié devina' n malur dins tal envanc !)
Tout marchavo segound leis us, segound la taio,
Souto la direicien dóu batèu coumandant.
Subran, s'entènde un brut esfraious dins l'espaço,
Coumo un cris de malastre... e veguèri plus rèn,
Plus rèn que leis enfant mi fènt vèire la plaço
Ounte tout s'èro tra, bastimen cors e bèn...
....
Leis enfant, en plourant, regardavon la ribo
Tantost pleno de joio e de rire seren,
E iéu, en pensamen, vesiéu que tant arribo,
Coumo à nautre, eis enfant d'avé de gros segren.

S. HONNORAT.

Alau, au mes d'Avoust de 1879.

je vis sur l'onde — que donne la Durance en visitant Allauch, — huit vaisseaux en papier, jouet des têtes blondes, — puis un autre en carton : celui de l'amiral. — Il était beau, portant, majestueux, à sa poupe — le pavillon français que la gloire enveloppe ! — Et les enfants suivaient, formant une charmante troupe, — saluant l'amiral en sautant et criant. — A la suite (les uns des autres) tous allaient en bataille. — (Qui aurait deviné un malheur dans un pareil élan !) — Tous marchaient selon l'usage et selon la taille, — sous la direction du bateau commandant. — Soudain, on entend un bruit effroyable dans l'espace, — comme un cri de détresse... et je ne vis plus rien, — plus rien que les enfants me montrant la place — où tout s'était précipité, bâtiments corps et biens...

....

Les enfants, en pleurant, regardaient le rivage — tantôt plein de joie et de rires sereins, — et moi, tout soucieux, je voyais qu'aussi bien il arrive — comme à nous, aux enfants d'avoir de grands chagrins.

S. H.

Allauch, Août 1879.

III

BABÈU

Quand Matiéu vòu faire pegina Roumiéu, li dis ansin :

— Roumiéu, tu que sies tant flame pèr leis etimoulougìo, que digues pas d'ounte vèn : BABÈU ?

— Babèu ?...

— O, Babèu ; B, a : ba ; b, è, u : bèu, Babèu... lou noum de ta souerre de la.

— Babèu ? ... de mounte voues que vèngue?...

— Ti va demàndi !...

— Hòu !... sies un arlèri !... me vas mai dire quauco boufo !...

— Es pa'no boufo... Que saches pas de quente mot s'es fourma Babèu ...

— Quand me v'auras di, va saubrai !

— As proun manja-begu ?...

— O.

— Eh ! bèn, tè, ti va vau dire : BABÈU vèn tout dre de... CLODOMIR.

— De Clodomir???...

— O ! de Clodomir. Mi fagues pas lei gros uei... e seguisse bèn ma resoun : De Clodomir, si faguè

III

BABET

Quand Mathieu veut faire enrager Roumieux, il lui dit :

— Roumieux, toi qui es si fort en étymologie, parions que tu ne puisses dire d'où vient : BABET?...

— Babet?

— Oui, Babet ; B, a : ba ; b, e, t : bet, Babet... le nom de ta sœur de lait.

— Babet?... d'où veux-tu que cela vienne?

— Je te le demande!...

— Bah!... tu es un farceur!... tu vas encore me conter quelque bourde!...

— Ce n'est pas une bourde... Que tu ne saches pas de quel mot fut formé Babet?...

— Quand tu me l'auras dit, je le saurai!

— As-tu assez mangé et bu?... (*Jettes-tu ta langue au chat?*)

— Oui.

— Eh bien! viens, je vais te le dire : BABET vient tout droit de... CLODOMIR.

— De Clodomir???...

— Oui, de Clodomir. Ne me fais pas les gros yeux...

Clovis; de Clovis, si faguè Lovis, pièi Louis, pièi Louisa, Lisa, Isa, Isabèu e... Babèu!...

E vaqui coumo l'etimoulougìo de Babèu es Clodomir!

Aqui, poudés dire que Roumiéu pegino!

CASSIAN *d'Endoume.*

et suis bien mon raisonnement : De Clodomir, on fit Clovis ; de Clovis, on fit Lovis, puis Louis, puis Louisa, Lisa, Elisa, Elisabeth et... Babet !...

Et voilà comment l'étymologie de Babet est Clodomir !

Pour le coup, vous pouvez croire que Roumieux enrage !

CASSIEN *d'Endoume.*

IV

UN PINTRE DE NATURO

A moun ami Aguste Verdot, felibre majourau,
souto-cabiscòu de l'Escolo de la Mar

Erian au mes de Mai ; la divino naturo
Coumençavo à vesti sei bèu prat de verduro.
Leis aucèu de sei cant emplissien lou valoun
E lei cricri tambèn redisien sei cansoun.
Lei flour s'espandissien, lou parpaioun voulavo
E lou bèu calen d'or subre tout souleiavo.

Erian dounc au printèms ; un bouen païsanas
Qu'avié mino revoio em' un capoun de nas
Que quàsi l'aclacapavo enjusqu'à seis auriho,
E, de mai, pebrouna qu'èro uno mereviho,
Pèr abitudo avié, cade jour de matin,
De cerca l'apetis en trevant lei camin.
Li disien Batistin, couneissié leis artisto,
Aimavo leis bèus-art, touto cavo requisto ;
Enfin, avié de sèn ; s'aimavo à flasqueja,
Es que de que de tout èro gava deja.
Batisto, aqueste jour, faguè sa proumenado
De long dóu vert vala que couelo eis Eigalado ;

IV

UN PEINTRE DE NATURE

A mon ami Auguste Verdot, félibre majoral, vice-président de l'Ecole de la Mer

Nous étions au mois de Mai ; la divine nature — commençait à vêtir ses beaux prés de verdure. — Les oiseaux de leurs chants remplissaient le vallon — et les cricris aussi redisaient leurs chansons. — Les fleurs s'épanouissaient, le papillon volait — et le beau lampion d'or sur le tout soleillait.

Nous étions donc au printemps ; un bon paysan — qui avait mine réjouie, avec un drôle de nez — qui presque le couvrait jusqu'aux oreilles, — et, de plus, enluminé que c'en était merveille, — pour habitude avait, chaque jour de bonne heure, — de chercher l'appétit, en courant les chemins. — Il se nommait Baptistin ; il connaissait les artistes, — il aimait les beaux-arts, toutes choses précieuses ; — enfin, il était sensé; et, s'il aimait à boire, — c'est que de tout, de tout, il était gorgé. — Baptistin, ce jour-là, fit sa promenade — le long du vert ruisseau qui passe aux

Mai, vaqui qu'arribant pròchi dóu castelet,
Un pintre ti viguè davans soun chïvalet.
Ero en trin de tira l'efèt de la cascado
Emé seis aigo puro en belugo argentado.
S'avansè plan-planet, e, d'agarapachoun,
Si venguè lèu quiha darrié d'un agachoun.
Tout-d'un-tèms s'escreidè d'un toun de sufisènço:

— Qu'acò 's bèu! qu'acò 's bèu! qu'unto amour de [sciènço!
Càspi, moun bèu Moussu, coumo es tout resssem- [blant!
Dirias que l'aigo aqui s'envai en roudelant!
Lou soulèu qu'esperlugo à travès lou brancàgi
Es d'uno verita coumo s' èro un miràgi!
E lou roure d'eila, tambèn que lou roumias,
Soun pinta pan pèr pan, coumo aquel argielas!
Oh! l'oustalet de Jan, coumo tout li figuro!
Ah! sias bèn, moun ami, lou pintre de naturo!

L'artisto sur lou còup si reviro en risènt
E saludè, counfus de tant de coumplimèn.
— Sias mèstre, li diguè, n'avès de couneissènço,
Mai sias tròup bouen pèr iéu que siéu dins la neis- [sènço.
— Oh! mèstre, pésqui pas! respoundiguè Tistin.
Aimi tout ço qu'es bèu coumo aimi lou bouen vin;
La pinturo, vesès, rèn mai qu'acò m'agrado;
Mi li siéu assaja, mai n'ai fa que c... oufado.

— Coumo! n'avès pas d'obro alestido emé biais?
Acò m'estouno bèn, alor qu'à vous tant plais.

Aygalades ; — mais, voilà qu'arrivant près du châtelet, — un peintre il aperçut devant son chevalet. — Il était en train de saisir les effets de la cascade, — avec ses eaux pures, en bluettes argentées. — Il s'avança doucement, et, à pas de loup, — il alla vite se quiller derrière un observatoire. — Tout à coup il s'écria, d'un ton de suffisance :

— Que c'est beau ! que c'est beau ! quel amour de science ! — Morbleu ! mon beau Monsieur, comme tout est ressemblant ! — On dirait que cette eau s'écoule en murmurant ! — Le soleil qui scintille à travers le branchage — est d'une vérité, qu'on dirait un mirage ! — Et le chêne de là-bas, ainsi que le romarin, — sont peints traits pour traits, comme cet arbrisseau ! — Oh ! la petite maison de Jean, comme tout y figure ! — Ah ! vous êtes bien, mon ami, le peintre de nature !

L'artiste promptement se retourne en riant — et salua, confus de tant de compliment :

— Vous êtes maître, lui dit-il, vous êtes connaisseur, — mais vous êtes trop bon pour moi, qui suis dans l'enfance de l'art.

— Oh ! maître, pardi pas ! répondit Baptistin ; — j'aime tout ce qui est beau, comme j'aime le bon vin ; — la peinture, voyez-vous, rien ne me plaît davantage ; — je m'y suis essayé, mais je n'ai fait rien qui vaille.

— Comment ! vous n'avez pas une œuvre brossée de main de maître ? — cela m'étonne bien, alors que cet art vous plaît tant.

— Certanamen, n'ai fa : vouéli dire une oubreto.
A-n-elo lou poumpoun ! es flamo, mai souleto.
Ma vido ai travaia, sèmpre sènso repaus,
A li douna de còup de pincèu à prepaus ;
L'on pourrié l'apela veritable cap-d'obre,
Tant es enluminado e tencho de cenobre.

Tenès, va vous dirai, risès pas, escoutas :
Ai jamai rèn pousqu bèn pinta que moun nas.

Alfred CHAILAN.

Marsiho, Nouvèmbre 1879.

— Certainement, j'en ai fait : je veux dire une petite. — A elle le pompon ! elle est belle, mais seule ! — Ma vie j'ai travaillé, toujours et sans repos, — à lui donner des coups de pinceau à propos ; — on pourrait la nommer véritable chef-d'œuvre, — tant elle est enluminée et teintée de rouge. — Tenez, je vous la citerai, ne riez pas, écoutez : — je n'ai jamais rien pu bien peindre que mon nez !

A. C.

Marseille, Novembre 1879.

V

LOU VÈUSE

A moun ami J. Huot

— Oi ! plus rèn me fai gau, tèni plus à la vido
Despièi lou marrit jour qu'ai perdu Margarido!...—
Plan-planet, virant l'aste e fènt rousti soun gau,
Ansin fasié Jan-Rot, ibrougno sènso egau ;
Quand Jan-Louis, soun vesin, qu'espinchavo à la
[pouerto :
— Coumo ! — li fai, — malurous que tu sies !
L'i'a pas dous mes que ta fremeto es mouerto
E de poulas te cafisses lou pies ?...
— Oi ! pèr un marrit gau, vo bèn quaucopintado
Que fau, de luen en luen, vira pèr m'espassa,
N'en crebarai pas mens d'une doulour rintrado :
Veses bèn, moun ami, qu'ai lou cor estrassa ?...

Oi ! plus rèn me fai gau, tèni plus à la vido
Despièi lou marrit jour qu'ai perdu Margarido ! ...

Pamens, pèr lei vesin i'a proun plaço au fougau :
Vejan, assetas-vous ; manjarés de moun gau...

E Jan-Louis, bouen pitouè, touca jusqu'ei lagremo:

V

LE VEUF

A mon ami J. Huot

— Oï ! plus rien ne me fait joie ; je ne tiens plus à la vie — depuis le mauvais jour où j'ai perdu Marguerite !... — Tout doucement, tournant la broche et faisant rôtir son coq, — ainsi disait Jean-Rot, ivrogne sans pareil ; — quand Jean-Louis, son voisin, qui guettait à la porte :

— Comment ! — s'écria-t-il, — vaurien que tu es ! — Il n'y a pas deux mois que ta femme est morte — et tu te farcis l'estomac de volaille ?...

— Oï ! pour un méchant coq ou quelque pintade — que, pour me distraire, je fais tourner de loin en loin, — je ne crèverai pas moins d'une douleur rentrée : — tu vois bien, mon ami, que j'ai le cœur déchiré ?... — Oï ! plus rien ne me fait joie, je ne tiens à plus la vie — depuis le malheureux jour où j'ai perdu Marguerite !... — Cependant, pour les voisins il y a place à mon foyer : — voyons ! asseyez-vous ; vous mangerez de mon coq...

Et Jean-Louis, bon enfant, touché jusqu'aux larmes :

— Paure Jan-Rot ! — fasié, — coumo plagne sa fremo !
Tastarai dóu poulas... boustre ! es pas de refus...
E s'entaulon touei dous au còup de l'*Angelus*.
— Es eici, — dis Jan-Louis, — que fai bouen de
[se batre :
Que vin flame, moun ome ! e que poulas famous ! —
E lou galoi vesin de boufa coumo dous,
E Jan-Louis — lou pauras ! — que pinto coum quatre,
En plourant sa mouié, s'amourravo au flasquet,
Tant qu'en un vira-d'ue l'ibrougno lou sequè...

Pamens, rèn li fai gau ; oi ! tèn plus à la vido
Despièi lou marrit jour qu'a perdu Margarido !

. . . .
Sièis mes après (soun dóu n'èro panca passa),
Veici, sèmpre pèr s'espassa,
Que lou brave Jan-Rot (que tèn plus à la vido,
Que plus rèn li fai gau) , Jan-Rot se remarido ;
E s'espasso tant bèn qu'au lue d'un vo de dous,
Suzeto, au bout de l'an, li fai tres benurous !
E, tout abalausi d'aquesto tressounado,
Sèmpre boufant, lampant coumo à l'acoustumado,
Jan-Rot que plouro e ris, crido en quau vòu l'ausi :

Que plus rèn li fai gau, qu'a plus ges de plesi...
E, de-longo empega, dis qu'es mouert dins la vido
Despièi lou marrit jour qu'a perdu Margarido !

Carle BISTAGNE.

— Pauvre Jean-Rot! — murmura-t-il, — comme il plaint sa femme! — Je goûterai de son coq... certes! ce n'est pas de refus.

Et tous deux s'attablent au coup de l'*Angelus*.

— C'est ici —, dit Jean-Louis, — qu'il fait bon se battre: — quel fameux vin, mon homme, et quel délicieux coq! — Et le joyeux voisin de manger comme deux, — et Jean-Rot — l'infortuné! — qui boit comme quatre, — en pleurant sa femme, levait le coude et la bouteille, — si bien qu'en un clin d'œil l'ivrogne la mit à sec... — Cependant plus rien ne l'égaie; il ne tient plus à la vie — depuis le malheureux jour où il a perdu Marguerite!. . . . .

. . . .

Six mois après (il n'avait pas encore quitté le deuil), — voici, toujours pour se désennuyer, — que le brave Jean-Rot (qui ne tient plus à la vie, — que plus rien ne charme), Jean-Rot se remarie; — et se distrait si bien qu'au lieu d'un ou de deux, — Suzette, au bout de l'an, lui fait trois bienheureux! — et, tout abasourdi par la venue de ces trois jumeaux, — mangeant toujours, buvant sec comme d'habitude, — Jean-Rot, qui pleure et rit, crie à qui veut l'entendre: — que plus rien ne l'égaie, qu'il a renoncé à tout plaisir... — et, continuellement saoûl, jure qu'il est mort dans la vie — depuis le mauvais jour où il a perdu Marguerite!

C. B.

VI

LEI TRES SOUVÈT

A moun ami J.-H. Huot, felibre majourau, souto-cabiscòu de l'Escolo de la Mar

L'avié tres garnimen qu'èron pas sènso lagno,
Que de-longo fasien de castèu en Espagno;
La majo-part dóu tèms, lei vesias barrula
A drecho, à gaucho, avans, pèr eici, pèr eila;
Èron proun couneissu; riboutur galejaire,
Pas michant, mai feniant e segur radassaire.
Tout lou franc jour de Diéu, viravon sus lei quèi
Pèr lipa lou soulèu et li faire la lèi.
Èron, certanamen, un pau d'aquelo clico
Qu'atrouvas sus lou port, que n'en soun lei pratico.

L'un èro parisen, lou capèu de cousta,
Pourtavo moustachoun em' un brin de fierta.
Lou segound, qu'èro court, redoun coumo uno [bocho,
Li disien : *Pimbourdès*, èro de la basocho.
Enfin, un Marsihès, freluquet, mistoulin,
Qu'avié boueno figuro em' un èr proun couquin.
Fasien, coumo dirias, uno santo aliançо
Que leis afourtissié dedins seis esperanço.

VI

LES TROIS SOUHAITS

A mon ami J.-H. Huot, félibre majoral, vice-président de l'Ecole de la Mer

Il y avait trois garnements qui n'étaient pas sans soucis, — qui constamment faisaient des châteaux en Espagne; — la plupart du temps, on les voyait roder — à droite, à gauche, avant, par ici, par là-bas; — ils étaient bien connus ; bambocheurs, farceurs, — pas méchants, mais fainéants et surtout rossailleurs. — Tout le saint jour de Dieu, ils tournaient sur les quais — pour y boire le soleil et y faire la loi. — Ils appartenaient, certainement, un peu à cette clique — que vous rencontrez sur le port, qui en sont les pratiques.

L'un était parisien; le chapeau de côté, — il portait moustache fine avec un air de fierté. — Le second, qui était court, rond comme une boule, — on le nommait : *Pimbourdès*, il était de la basoche. — Enfin, un Marseillais, freluquet et mignon, — qui avait bonne figure et un air malicieux. — Ils formaient, comme on dirait, une sainte alliance — qui les fortifiait dans leurs espérances.

Un bèu sero d'estiéu, nouéstei galabouentèms,
En anant proumena, si trouvèron ensèn
Sus lou bord de la mar ; li fasié'n clar de luno
Qu'argentavo leis oundo... Emé seis infourtuno,
Anèron s'asseta sus lei roco dóu port,
En parlant dóu destin, dei caprìci dóu sort.
Charrèron de l'asard que douno la richesso
E de que biais pourrieu n'en faire sa mestresso.

Lou Francihot diguè : — Vourriéu qu'aquesto mar,
Pèr lou trau d'uno fouent, rajèsse pèr ma part
Coumo un gros boudin d'or jusqu'à n'èstre
[agoutado !
Veirias alor, ami, ço qu'es un cambarado. —

— Pèr iéu, vourriéu plus lèu, diguè noueste Gas-
[coun,
Encaro mies qu'acò. Vesès bèn eilamount,
Dedins lou firmamen, tóuti aquéleis estello ?
Vourriéu n'en rabaia touto la ribambello ;
Que, pèr l'ordre de Diéu, en bei sa de milien
Si changèsson subran pèr fa ma prouvisien ! —

Lou brave Marsihés leis escoutavo dire,
Sènso boufa lou mot, s'acountentant de rire.

— Eh, bèn ! anen ! e tu ? dies pas rèn, sies tanca ?
Diguèron d'uno voues nouéstei dous marrit gat.
— Que revires aqui ? Viguen ! pèr èstre riche,
Que pourriés souveta ?

—Oh ! pas rèn, siéu pas chiche,

Un beau soir d'été, nos mauvais sujets,—en allant promener, se trouvèrent ensemble — sur le bord de la mer ; il y faisait un clair de lune — qui argentait les ondes. Avec leur infortune, — ils allèrent s'asseoir sur les roches du port, — en parlant du destin des caprices du sort. — Ils parlèrent du hasard qui donne la richesse — et de quelle façon ils pourraient en faire leur maîtresse.

Le Franciot dit : — Je voudrais que cette mer, — par le canon d'une fontaine, coulât pour ma part — comme un gros boudin d'or jusqu'à être égoûtée ! — Vous verriez, alors, amis, ce que c'est qu'un camarade. .

—Pour moi, je voudrais plutôt, dit notre Gascon, encore mieux que ça. Vous voyez bien là-haut — dans le firmament, toutes ces étoiles ? — Je voudrais en cueillir toute la ribambelle; — que, par l'ordre de Dieu, en beaux sacs de millions — elles se changeassent aussitôt pour faire ma provision !

Le brave Marseillais les écoutait dire, — sans souffler mot, se contentant de rire.

— Eh bien ! voyons et toi ? tu ne dis rien, tu es maté ? — Dirent d'une voix nos deux bohémiens. — Que retournes-tu là ? Voyons ! pour être riche, — que pourrais-tu souhaiter ?

—Oh ! mais rien, je ne suis pas chiche, — vous connaissez mes goûts, je suis toujours satisfait, — je trouve que le sort a bien fait ce qu'il a fait. — Ensuite que me chantez-vous ? ce ne sont là que bêtises ; — vous écouter serait peut-être une sottise ; — et, pourtant, on ne sait pas... Si le siècle

Couneissès proun mei goust, siéu toujour satisfa,
E tròvi que lou sort a bèn fa ço qu'a fa.
E puei que mi cantas ? n'es rèn que de bestiso;
Vous escouta sarié belèu uno soutiso...
E, pamens, si saup pas... Se lou siècle qu'avèn
Vous dounavo resoun ; aro que lei savènt
An fa lou telescopo à cerca dins leis astre,
Emé lou telegrafo aparant lei malastre,
Qu'an fa lou fotougrafo, emé soun arsenau
La poudro de coutoun, lou picrato infernau !
Alor bràveis ami, que lou vot s'acoumplisse!
E pèr iéu tout soulet, pèr que Diéu mi benisse,
Vourriéu qu'un tron de l'èr vous curèsse en entié
E que siguèssi, iéu, voueste soul eiretié !!

Alfred CHAILAN.

Marsiho, Febrié 1880

que nous avons — vous donnait raison, à présent que les savants — ont fait le télescope pour chercher dans les astres, — avec le télégraphe prévenant les malheurs, — qu'ils ont fait le phonographe, avec son arsenal, — la poudre de coton, le picrate infernal ! — Alors, mes bons amis, que le vœu s'accomplisse ! — et pour moi tout seul, pour que Dieu me bénisse, — je voudrais qu'un coup de foudre vous brûlât tout entiers, — et que je fusse, moi, votre seul héritier !!

A. C.

Marseille, Février 1880.

VII

LOU BAN DE MAR

A M. Alfred Chailan, felibre majourau,
cabiscòu de l'Escolo de la Mar

I

Es dimenche ; lou dina passo ;
Lou soulèu poun, lou cèu es clar;
Vuei, pas ges de travai qu'alasso ;
Sout li pin ai fa la radasso...
Anen prendre moun ban de mar.

Davalen de-vers la calanco,
(Ma calanco de Mount-redoun).
Au pèd d'un grand ro que s'escranco,
I'a'n mie-ciéucle de gravo blanco
E de caiau lisc e redoun.

Eilalin, Marsiho pounchejo ;
Davans iéu, viéu lou Castèu d'I ;
Tout au founs, la Nèrto bluiejo :
A gaucho, la mar pontounejo
Li roucas dis isclo amudi.

VII

LE BAIN DE MER

A M. Alfred Chailan, félibre majoral, président de l'Ecole de la Mer

I

C'est dimanche; la digestion se fait; — le soleil est piquant, le ciel est clair; — aujourd'hui, point de travail fatiguant; — sous les pins j'ai fait la sieste... — Allons prendre mon bain de mer.

Descendons vers la calanque — (ma calanque de Montredon). — Au pied d'un grand rocher qui s'écrase, — il y a un demi cercle de gravier blanc — et de cailloux lisses et arrondis.

Au loin, Marseille apparaît à peine; — devant moi, je vois le château d'If; — tout au fond, la Nerthe bleuit; — à gauche, la mer caresse — les rochers silencieux des îles.

Pauven-se. Lou repaus es sàgi
(Fau pas se bagna susarènt).
Di cabanoun dóu vesinàgi
Vèn de nadaire de tout iàgi...
Eisaminen-lèi à-de-rèng.

II

Chasque trau, dins la roucassiho,
Se tremudo en recatadou ;
Drole o barboun, fremo vo fiho,
Pèd nus o caussa d'espadriho,
S'avanson pièi dóu bagnadou.

Li premié qu'an fa fouero-vèsto
Es tres o quatre foutissoun,
Maigre, brounza, la cambo lèsto;
Tóutis ensèn picon de tèsto
E nadon coume de peissoun !

Un mousseirot, à grand braieto
Curbènt lis espalo e lou cuou,
Dins l'aigo, en se fasènt riseto,
Trais soun cors de dameiseleto
Raia de blu... coume un auruou.

Un paire bagno sa famiho,
Dins si bras tèn lou cago-nis ;
Un mouloun de drole e de fiho
A soun entour s'escarrabiho...
Mai lou pichounet fai qu'un cris !

Reposons-nous. Le repos est sage — (il ne faut point se baigner suant). — Des *cabanons* du voisinage — viennent des baigneurs de tout âge... — Examinons-les tour-à-tour.

II

Chaque anfractuosité de rocher — se transforme en cabine; — adolescent ou barbon, femme ou jeune fille, — pieds nus ou chaussés d'espadrilles, — s'avancent ensuite de la vaste baignoire.

Les premiers qui ont jeté bas leur vêtement — sont trois ou quatre galopins, — maigres, bronzés, aux jambes lestes; — tous ensemble ils piquent une tête — et ils nagent comme des poissons !

Un gandin, à grand caleçon — couvrant les épaules et le dos, — dans l'eau, en se souriant à lui-même, — jette son corps efféminé — rayé de bandes bleues... comme un maquereau.

Un père baigne sa famille, — tenant dans ses bras le dernier né; — un grand nombre de garçons et de filles — frétille autour de lui... — mais le *petiot* continuellement pousse des cris !

Un gai roudelet de fiheto,
Fresco et mignoto que-noun-sai,
Quielon coume de dindouleto ;
Li faroto fan la cambeto
Is àutri paurouso : « Ai ! ai ! ai ! »

Braio courto, blodo frounsido,
Fan just vèire si boutelet,
Si bras fin, sa caro poulido,
Flour de mai pancaro culido...
A l'oumbro de soun capelet.

E pataflòu ! dins l'aigo tousco
S'esparpaion d'eici, d'eila,
En picant l'escumo qu'espousco :
Dirias un eissame de mousco
Que nadon dins un tian de la.

Un gros moussu, largo bedeno,
Davalo de galapachoun ;
Sus sa braieto qu'es trop pleno
Tres renguierado de coudeno
Li fan centuro de bouchoun.

S'inquieto pas se l'oundo es frejo ;
A pas besoun de boulega :
L'erso à soun aise lou carrejo,
Souto, remounto, pièi floutejo
Boudenfle coume un chin nega !

Sa fremeto, qu'es mistoulino,
Lou seguis... mai l'imito pas.

Un joyeux groupe de fillettes, — fraîches et mignonnes plus qu'on ne saurait dire, — piaillent comme des hirondelles ; — les plus délurées font le croc-en-jambe — aux autres craintives : « Aïe ! aïe ! aie ! »

Culottes courtes, blouses plissées, — elles montrent tout juste leurs petits mollets, — leurs fins bras, leur joli visage, — fleur de mai non encore cueillie... — dans l'ombre d'un petit chapeau.

Et vlan ! dans l'eau tiède — elles s'éparpillent de ci, de là, — en frappant l'écume qui éclabousse : — on dirait un essaim de mouches — nageant dans un vaste bol de lait.

Un gros monsieur, large bedaine, — dévale en catimini ; — sur son caleçon déjà trop plein — trois rangées de couenne — lui tiennent lieu de ceinture de liège.

Il ne s'informe point si l'eau est froide ; — il peut se dispenser de faire des mouvements : — la vague à son aise le charrie, — il plonge, remonte, puis il flotte — démesurément enflé comme un chien noyé.

Sa petite femme, malingre, — le suit mais ne l'imite pas. — A la place de sa poitrine — elle

A la plaço de sa peitrino
Tèn si doues man e s'estrancino
De s'embrounca 'n tóuti li pas.

O countraste de la naturo !
Vejo-eicito un autre parèu :
La mouié, tant-sié-pau maduro,
A mai de sièis pan de centuro...
L'ome, pecaire, es meigrinèu.

Eu es jalèbre; elo, — es la modo, —
Dis que fai caud; e, dins la mar
Viroutejo coume uno rodo !...
Que Diéu benesigue la blodo
Que tapo aquéu quintau de car!

Tout es boulegadis. tout bramo!...
Darrié lis isclo s'abeissant,
Lou soulèu abraso li lamo,
Sus lis espousc mete de flamo,
D'or, de rubis et de diamant!

III

Pau-à-cha-pau chasque nadaire
Gagno soun trau pèr se seca.
Lis augo, à si boutèu, pecaire!
S'envertouion tant, de tout caire,
Que dirias d'iruge empega.

tient ses deux mains et se désespère — de broncher à chaque pas.

O contraste de la nature ! — voici un autre couple : — La femme, tant soit peu mûre, — a plus de six empans de ceinture... — l'homme, pauvret, est maigrelet.

Lui est transi, elle, c'est la coutume, — dit qu'il fait chaud ; et, dans la mer — elle tourne ainsi qu'une roue !... — Que Dieu bénisse la blouse — qui recouvre ce quintal de chair !

Tout ce monde est frétillant et pousse des cris ! ... — Derrière les îles s'abaissant, — le soleil embrase les lames, — sur les éclaboussures il met des flammes, — de l'or, des rubis et des diamants !

III

Peu à peu chaque nageur — gagne son réduit pour s'essuyer. — Les algues, à leurs mollets, pauvrets ! — s'entortillent tant, de toutes parts, — que l'on dirait des sangsues collées.

Lou sero vèn. La mar es siavo.
S'es escoundu lou grand soulèu.
Di pescadou li sóuco bravo
Tiron si bèto sus la gravo :
« Oh ! isso !... mete lou roulèu ! »

Me vaqui soulet. La fresquiero
Que m'adus de luen lou vènt-larg
Me reviho... Avans la sourniero
Fau rejougne ma meinagiero...
Deman prendrai moun ban de mar.

J..-H HUOT.

Marsiho, 31 de Juliet 1881.

Le soir vient. La mer est tranquille. — Il s'est caché le grand soleil. — Des pêcheurs les braves groupes tirent leurs bateaux plats sur la grève : — « *Oh ! isse !* mettez le rouleau ! »

Me voilà seul. La fraîcheur — que m'apporte de loin le vent du large — m'éveille... Avant la nuit — il faut rejoindre ma ménagère ... — Demain je prendrai mon bain de mer.

J. H.

Marseille, 31 Juillet 1881.

VIII

LOU BOUTOUN DE ROSO

I

Oh ! li poutoun escoundu !

Sian au mes de juliet, lou soulèu estermino; la cigalo rènd mourtau quau l'escouto; l'amour, mai terrible que lou soulèu e mai alanguissant que la cigalo, devouris jouvènt e chatouno e ié tanco au cor la mourtalo desesperanço.

E li jouvènt e li chatouno ansin coussegui pèr l'amour entahina, an fugi lou soulèu, an escala sus li colo cerca l'oumbro fresco di pin, ounte poudran refresca si pensado. Mai la cigalo es aro sus si tèsto, e canto toujour, e la malancounié es piégi que lou fiò de Diéu leissa à-bas dins la routo. Sèmblo que dins lis aubre de ninfo mariniero jogon emé de cóuquihage. La cigalo canto : « Lou soulèu me fai canta ; pàuris amourous que m'escoutas, voste cor negrejo mai que ma vestiduro ; iéu cante, vàutri pèr rèn plourarias. Ma cansoun vous douno l'enterigo, ah ! proun vendra lou tèms que la nèu curbira tout. Alor sarai plus aqui e ni vàutri peréu, mai voste cor jala me demandara; mi cansoun saran enca vosto desiranço, car, iéu, lou soulèu me fai canta e lou soulèu es l'amour. Ma

VIII

LE BOUTON DE ROSE

I

Oh ! les baisers cachés !

Nous sommes au mois de juillet, le soleil incendie ; la cigale rend inerte qui l'écoute ; l'amour, plus terrible que le soleil et plus alanguissant que la cigale, dévore jouvenceaux et jeunes filles et leur plante au cœur le mortel désespoir.

Et jouvenceaux et jeunes filles ainsi poursuivis par l'amour acharné ont fui le soleil ; ils ont grimpé sur les collines rechercher l'ombre fraîche des pins, où ils pourront rafraîchir leurs pensers. Mais la cigale est maintenant sur leurs têtes, et elle chante toujours, et la mélancolie est pire que le feu de Dieu laissé en bas dans la route. On dirait que dans les arbres des nymphes marines jouent avec des coquillages. La cigale chante : « Le soleil me fait chanter; pauvres amoureux qui m'écoutez, votre cœur est sombre plus que mon manteau; moi, je chante, vous pleureriez pour un rien. Ma chanson vous donne l'agacement, ah ! prou viendra le temps où la neige couvrira tout. Alors je ne serai plus là et ni vous non plus, mais votre cœur gelé me demandera ; mes chansons seront encore

musico bressarello dis : — Amour e liberta. — Amourous, proun vendra lou tèms que la nèu curbira tout... »

*

II

A l'oumbrino bèn-fasènto se soun estendu jouvènt et chatouno. L'aire que passo de-vers éli s'endavalo dins la routo en la perfumant de pin sóuvage, de ferigoulo e de jouinesso. Lis amourous, emé de ventau fa de fuiage, coussejon la grand calour que se revèlo pèr de pèrlo diamantino sus de caro rouginello. — Plòu e souleio. — Li jouvènto se fan d'èr emé si grand capèu e mai que d'uno sènt se mescla subre si gauto vermeialo, li plour dóu soulèu em'aquéli dóu cor...

Oh ! d'aquelo cigalo !

E tóuti n'an qu'uno soulo pensado, e la memo pougnesoun a fa lou meme mau en tóuti. Quau dira tout ço que soufre Zano, despièi que dins li blad rescountrè l'Estève ié vai agué un an pèr lis iero ? — Quau pòu saupre li pensamen e li niue blanco d'Anetino, despièi que l'einat dóu *Masverd* ié diguè : « Bon vèspre » misteriousamen ?

E li jouvènt !...

Em'acò soun aqui, mut, escoundènt ço que li maucoro e lou sachènt tóuti. I'a de causo que l'on voudrié enfounsa entieramen dins soun amo, de pòu qu'un rèn vous li raube.

Oh ! li poutoun escoundu !

votre convoitise, car, moi, le soleil me fait chanter et le soleil, c'est l'amour. Ma musique berceuse dit : — Amour et liberté. — Amoureux, prou viendra le temps où la neige couvrira tout... »

II

A l'ombre bienfaisante se sont étendus jouvenceaux et jeunes filles. L'air qui passe vers eux descend dans la route en la parfumant de pin sauvage, de thym et de jeunesse. Les amoureux, avec des éventails faits de feuillage, chassent la grande chaleur qui se révèle par des perles diamentées sur des visages vermillonnés.— Il pleut et il fait soleil. — Les jouvencelles s'éventent avec leurs grands chapeaux et plus d'une sent se mêler sur ses joues vermeilles, les pleurs du soleil avec ceux du cœur...

Oh ! cette cigale !

Et tous n'ont qu'une seule pensée, et la même piqûre a fait le même mal à tous. Qui dira toute la souffrance de Zane, depuis que dans les blés elle rencontra l'Etienne voici un an pour le foulage ? — Qui peut savoir les soucis et les nuits sans sommeil d'Annette, depuis que l'aîné du *Mas-vert* lui dit : « Bonsoir » mystérieusement ?

Et les jeunes gens !...

Ainsi ils sont là, muets, cachant ce qui les chagrine et le sachant tous. Il est des choses que l'on voudrait enfoncer entièrement dans son âme, de peur qu'un rien ne vous les enlève.

Oh ! les baisers cachés !

III

Poutoun, paraulis de l'amo ; revelacioun sacrado de l'amour ; poutoun, discours silencious fa de sensacioun, de bonur e d'estàsi ; espandimen dóu cor coume la flour es l'espandimen de l'aubre... Oh ! li poutoun, souleto pouësìo eiça-bas !..

E li jouvènt e li chatouno an caud d'amour e an se de caresso.

Vaqui qu'un juvenome vèn d'espóussa sa cagno en se levant, e s'escrido : *Au Courgourdié-pourrit !* —

— *Au Cougourdié-pourrit !* — tóuti repèton. E s'entre-mesclant, jouvènt e chatouno fan lou round en leissant au mitan aquéu que vèn de parla e que vai èstre lou *Cougourdié.*

Quau es aquéu que dins sa jouvènço n'a pas jouga au Cougourdié-pourrit ?

Cadun se numeroto, franc d'aquéu dóu mitan qu'es lou Cougourdié e que coumènço :

— *Siéu ana dins moun jardin, ai culi tres cougourdo...*

— *N'as menti !* respond subit lou n° 3.

Lou Cougourdié : *Quant n'as culi ?*
Numerò 3 — : *Cinq.*
Numerò 5 — : *N'as menti !*
Numerò 3 — : *Quant n'as culi ?*

Tant, vo bèn lou Cougourdié-pourrit. E vague d'aqui, jusquo qu'un di jougaire s'engane en apelant soun propre numerò, vo en res-

III

Baisers, langage de l'âme ; révélation sacrée de l'amour ; baisers, discours silencieux fait de sensations, de bonheur et d'extases ; épanouissement du cœur comme la fleur est l'épanouissement de l'arbre... Oh! les baisers, seule poésie ici-bas...

Et les jouvenceaux et les jeunes filles ont chaud d'amour et soif de caresses.

Voici qu'un jeune homme vient de secouer sa nonchalance en se levant, et s'écrie : — *Au Cougourdier-pourri* ! —

— *Au Cougourdier-pourri !* — tous répètent. Et, s'entre-mêlant, les jeunesses forment le cercle en laissant au milieu celui qui vient de parler et qui va être le *Cougourdier*.

Quel est celui qui dans son jeune âge n'a pas joué au Cougourdier-pourri ?

Chacun se numérote, sauf celui du milieu qui est le Cougourdier et qui commence :

— *Je suis allé dans mon jardin, j'ai cueilli trois courges...*

— *Tu en as menti* ! répond subitement le n° 3.

Le Cougourdier : *Combien en as-tu cueilli ?*

Numéro 3 — : *Cinq.*

Numéro 5 — : *Tu en as menti* !

Numéro 3 — : *Combien en as-tu cueilli ?*

Tant, ou bien le Cougourdier-pourri. Et on va de là jusqu'à ce qu'un des joueurs se trompe en appelant son propre numéro, ou en ne répondant

poundènt pas tout-d'un-tèms à-n-aquéu que lengo, causo que tardo jamai : pèr jouga à-n-aquéu jo fau pas èstre amourous e i'a que lis amourous que ié jogon.

Es aqui que jouvènt e chatouno, quand s'aganton, s'entahinon, e que li numerò passon sènso èstre entendu pèr aquéli que dous iue blu o negre fan navega dins lis astre.

Alor, quand *ié sias*, dounas un gage e quand n'avès douna tant, sias deforo.

IV

Mai aquéu jo n'es qu'uno escuso à-n-aquéu que vai veni.

Quand tóuti an misa, qu mai, qu mens, s'agis de desgaja li gage e vaqui lou bèu. Uno jouvènto escound la fàci d'un dins sa faudo e, prenènt un gage à l'asard, ié dis :

— *En quau es lou gage que tout lou mounde vèi, que vous soulet vesès pas, dequé fara?*

Alor li jo se desgrunon un-à-un. A-de-rèng vènon : lou *Pont d'amour*, lou *Pedoun*, la *Seleto*, lou *Cat*, lou *Couvènt*, lou *Poutoun escoundu*, etc.

V

Oh! li poutoun escoundu! e que sabié bèn ço que fasié lou drole que prepausè lou Cougourdié-pourrit!

pas de suite à celui qui interpelle, chose qui ne tarde jamais : pour jouer à ce jeu il ne faut pas être amoureux et il n'y a que les amoureux qui y jouent.

C'est là que jeunes garçons et fillettes, lorsqu'ils s'avisent, s'acharnent, et que les numéros passent sans être entendus de ceux que deux yeux bleus ou noirs font naviguer dans les astres.

Alors, lorsqu'*on y est* (1), on donne un gage et quand on en a donné un certain nombre, on est hors jeu.

IV

Mais ce jeu n'est qu'un prétexte à celui qui va venir.

Quand tous ont misé, qui plus, qui moins, il s'agit de retirer les gages et voici le charmant. Une jeune fille cache la face d'un (garçon) dans son tablier et, prenant un gage au hasard, elle dit :

— *(Celui) à qui appartient le gage que tout le monde voit, que vous seul ne voyez pas, que fera-t-il?*

Alors les jeux s'égrènent un à un. Tour-à-tour viennent : le *Pont d'amour*, le *Facteur*, la *Sellette*, le *Chat*, le *Couvent*, le *Baiser caché*, etc.

V

Oh ! les baisers cachés ! et qu'il savait bien ce

(1) C'est-à-dire : Lorsqu'on a perdu.

— *En quau es lou gage que tout lou mounde èi, que vous soulet vesès pas, dequé fara?* — liguè la jouvènto.

— Aquéu fara lou *Poutoun escoundu.* Fuguè la responso.

Un bèu droulas s'aubourè, retirè soun gage e s'anè escoundre, eila, au mitan d'un bousquet amaga de pinatèu.

La caro brounzido e li péu negre, èro grand lou droulas. Sis iue naturalamen pourta vers lou cèu, ié dounavon l'èr d'un pantaiaire en cerco de pouësio.

— Rouset! — cridè'no voues sourtido dóu mitan di pinatèu.

VI

Roso avié vint an; mignoto e gènto que-nounsai; sa voues avié la douçour de soun noum qu'embaumavo li labro de quau lou prounounciavo.

La calour, la jouinesso i'avien plaça aquéu jour un boutoun mignoutet sus la bouco, uno bouco dessinado en arc, arc de Cupidoun bèn fa pèr jita la magagno dins lou cor.

Rouset se levè un pauquet rouginello, e s'endraiè vers lou bousquet amaga de pinatèu...

E la cigalo dins lis aubre, sèmblo cala soun cascarelun que s'envai en mourimen:

« Alor, sarai plus aqui e ni vàutri peréu, mai voste cor jala me demandara; mi cansoun saran

qu'il faisait le gars qui proposa le Cougourdièr-pourri !

— (*Celui*) *à qui appartient le gage que tout le monde voit, que vous seul ne voyez pas, que fera-t-il ?* — dit la jeune fille.

— Celui-là fera le *Baiser caché*, fut la réponse.

Un beau gars se leva, retira son gage et alla se cacher, là-bas, au milieu d'un bosquet entouré de jeunes pins.

Le visage bronzé et la chevelure noire, il était grand le gars. Ses yeux naturellement portés vers le ciel, lui donnaient l'air d'un rêvasseur en quête de poésie.

— Rosette ! — cria une voix sortie du milieu des jeunes pins.

VI

Rose avait vingt ans : mignonne et gente comme on ne saurait dire ; sa voix avait la douceur de son nom qui embaumait les lèvres de quiconque le prononçait.

La chaleur, la jeunesse lui avaient placé ce jour-là un mignonnet bouton sur la bouche, une bouche dessinée en arc, arc de Cupidon bien fait pour jeter la douleur dans le cœur.

Rosette se leva rougeaude un tantinet, et s'achemina vers le bosquet entouré de jeunes pins...

Et la cigale dans les arbres, semble modérer son chant qui s'en va faiblissant :

« Alors, je ne serai plus là et ni vous non plus, mais votre cœur gelé me demandera ; mes chansons

enca vosto desiranço, car lou soulèu me fai canta e lou soulèu es l'amour... »

VII

Quau noun counèis lou jo dóu Poutoun escoundu? Lou jouvènt *coundamna* se vai escoundre e sono uno chatouno à soun grat (ço que vòu dire: la chatouno de soun cor). Em'acò, veici ço que se passo.

Roso e Pascau arribèron en brasseto e, fasènt lou tour dóu roudelet, lou jouvènt questiouno l'un après l'autre: — « *Ounte ai embrassa ma damo?* » — « Sus li gauto. » Un dis. — « *Ounte ai embrassa ma damo?* » — « Sus lis iue, » respond un autre. — « Sus lou front. » — « Sus lou nas. » E tant que se devino pas ounte a embrassa sa damo, lou jouvènt dèu à la chato poutouna l'endré que ié dison.

I'a'no responso que finis lou jo. Quand cadun a cerca vanamen, a proun manja de favo, quaucun respond à la demando: — « *Ounte as vougu.* »

Es ço qu'arribè. Emai fuguèsse vesible l'endré bequeta, e flouri, res ié soungè. E lou jo fuguè claus.

Lou soulèu èro devengu tousc e en dispareissènt, à-cha-raioun, eila darrié li mourre, semblavo empourta dóu rouge di chatouno.

La jouvènço avié plus set e la cigalo murmurejavo coume un mourènt que se repasso soun bèu

seront encore votre convoitise, car le soleil me fait chanter et le soleil, c'est l'amour... »

VII

Qui ne connaît le jeu du Baiser caché ?

Le jeune homme *condamné* va se cacher et appelle une jeune fille à son gré (ce qui veut dire : la jeune fille de son cœur). Et voici ce qui se passe.

Rose et Pascal arrivèrent bras-dessus bras-dessous et, faisant le tour de la compagnie, le jouvenceau questionne chacun : « *Où ai-je embrassé ma dame ?* » — « Sur les joues. » dit l'un. — « *Où ai-je embrassé ma dame ?* » — « Sur les yeux. » répond un autre. — « Sur le front. » — « Sur le nez. » Et tant que ne se devine pas l'endroit embrassé, le jouvenceau doit à la jeune fille baiser l'endroit qu'on lui dit.

Il y a une réponse qui met fin au jeu. Lorsque chacun a vainement cherché, jette sa langue aux chiens, quelqu'un répond à la demande : — « *Là où tu as voulu.* »

C'est ce qui arriva. Bien qu'il fut visible l'endroit becqueté, et fleuri, personne n'y songea. Et le jeu fut clos.

Le soleil était devenu tiède et en disparaissant, rayon à rayon, là-bas derrière les mornes, il semblait emporter la teinte qui rougissait tantôt le visage des fillettes.

La jeunesse n'avait plus soif et la cigale murmurait comme un moribond qui se rappelle son

tèms entre dos preiero : « Lou soulèu me fai canta, car lou soulèu es l'amour... »

VIII

L'endeman de-vèspre quand Pascau tournavo dóu bèn, tóuti li jouvènto que rescountravo sourrisien avisado, en ié vesènt un mignot boutoun sus li bouqueto. Aurias jura qu'entre si labro tenié un pichot boutoun de roso...

Louis ASTRUC.

Marsiho, 1880.

beau temps entre deux prières : « Le soleil me fait chanter, car le soleil c'est l'amour... »

VIII

Le lendemain à la vêprée quand Pascal rentrait des champs, toutes les jouvencelles qu'il rencontrait souriaient doucement, en lui voyant un mignon bouton sur les lèvres. Vous auriez juré qu'entre ses lèvres il tenait un petit bouton de rose.

L. A.

Marseille, 1880.

IX

LA PLACETO DE SANT-VITOUR

I

Seguissés tout unimen lou quèi de Ribo-Novo, un jour de cèu blous, sènso niéu, dóu tèms que lei gabian, leis aucèu maren, van e vènon sus lou port-vièi em'un galoi batamen d'alo e que lou soulèu dirias que vòu crema lei milanto mast, vergo, anteno e galauban que raion l'espàci tant poulidamen.

Acò si ! qu'es un gai camin ! d'un caire uno rengueirado de vièis oustau, mai culouta que de cachimbau, trauca de fenèstro tant bèn que mau, coumo se vist sus la placeto deis òli ; de pertout lei papafard italian, espagnòu, grè, de pichòtei cousino, de cabaret de matalot, de buveto, de trau à vinacho, de gargoto à ridèu rouge, de boutigo de vièi palan, de fèrri rouvihous e, d'eici-d'eila, de pouent en travès dóu canau que gènçon souto lou pes dei carretoun.

A l'autre caire, de long dóu quèi, mounte lei bout-defouero dei bastimen fan tendoulet, lei porto-fais, lei gàrdi, lei pesadou, lei negrihoun, lei matalot rebouca de sujo, lei móussi que courron pèd-nus fan un boulegadis qu'es pas de crèire ;

s'ausis uno trounadisso de carello, de carreto, de barriéu barrulant, de couerdo crenihant e de mounde bramant.

Voulès pas que tablèu tant agradiéu ague tira leis uei de foueço pintre e deis estrangié que soun en cerco de la coulour que fa gau ?

Eilalin, pròchi lou fort Sant-Nicoulau, lou tafòri fà calamo. Aqui, dins l'oumbro d'uno muraiasso que laisso tout-bèu-just pouncheja lei tourre merletado de Sant-Vitour, s'atrobo lou vièi barquiéu de carenàgi, emé soun aigo negrasso, tranquilo, mourènto. Au bèu mitan dóu barquiéu, de *brick* e de *tres-mast* pauva de cantèu, la mastaduro clinado, fan vèire sei carèno vermenouso, verdejanto, pourrido, fendesclado. Vous aplantarias aqui davans aquéu vièi barquiéu quàsi mut, davans aquelo calamo treboulado tout-bèu-just pèr lei masseto dei calafat que boumbounejon sus lei vèntre dei bastimen ; vous enchusclarias voulountié de la sentido dóu quitran de la parasino que s'enauro de tout caire.

Pièi mountas la pènto escalabrouso e rejo qu'arribo à Sant-Vitour. Apiela sus lou releisset de l'auturo, fa gau de vèire d'aqui lou barquiéu de carenàgi emé soun aigo plato, endourmido coumo l'óli dins uno pielo. Lei bastimen amudi dirias que vous van embournia 'mé lei pouncho de seis aubre. Lou tablèu es, de-longo, nòu e regalant.

Lou tafòri s'es esterni, l'endré quàsi desert, e lou làngui vous pren en arribant sus la placeto ounte uno pichoto fouent cascaio d'aise souto sa coulouno

antico, ounte jogon quàuquei nistoun dóu vesinàgi; vouèsti pas soun amourti pèr l'erbeto que festounejo sus lou sòu, dirias un rode abandouna, uno palun noun trevado.

Asseta sus un bard, es un plesi de countempla lei rouino de l'abadié de Sant Vitour, de vèire seis àutei tourre merletado decoupa lou cèu azuren.

II

Davans aquelo vièio glèiso, estubassado pèr lou tèms e cuberto d'uno rusco de moufo, au mitan d'aquelo placeto pleno de souveni d'antan, noun poudès aluencha lei pensamen prefouns.

De bado vous rememouras lou tèms dei lucho, dóu treboulun que se viguèron à l'abadié e à soun entour, e la calamo de vuei à l'endré que l'istòri a marca de tant de fèbre et de boulegadisso, a quaucarèn de nebla que vous bourroulo l'amo.

Vous sèmblo que s'aubouro dins touto sa majesta lou mounastié d'autre-tèms e que, pèr-fes, souto sei bàrri aussisès l'escaufèstre dei barbare, dei tiro-l'aufo visigot vo nourman. De countùni ausissès — coumo dins un pantai — lei picamen de pèd d'ome e de chivau, lei clamadisso embuiado, lei còup de destrau, de lanço, de masso, de caiau, de calaman. Lei glas clantisson à Sant-Vitour, l'aire es plen de la bramadisso dei counquistaire e deis assieja. Vaqui leis Aragounés dóu rèi Anfos que vènon, aloubati, au siècle XV, desavia lou ribeirés prou-

vençau e faire lou sèti de l'ufanous abadié. Mai seis esfors toumbon en frun davans la resistènci imbrandablo dei mounge.

Toucas, d'autre caire, ei darriérei journado de la Ligo. Un brut esfraious s'aubouro de la ciéuta. Vaqui lei sóudard dóu duque de Guiso que soun intra pèr la pouerto reialo, dóumaci la treitesso de Libertat ! An coucha lei darrié coumbatant de l'independènci marsiheso. Louis d'Ais, lou chèfe, quand viguè sei partisan estraia, venguè s'embarra dins lou mounastié de Sant-Vitour coumo dins lou darrié bàrri de la Liberta !

Restas aqui tanca, d'ouro e d'ouro, leis uei plen dóu tèms passa, la memòri trevado de souveni dei jour ancian, deis evenamen majourau e noun poudès pèr-fes vous empacha d'èstre esmougu.

Se vous acouidas, pièi, au releisset de la placeto, sarias jamai las de vèire lou vièi Marsiho, aquelo ciéuta couchado, inchaiènto, au soulèu, emé lou clouchié de Sant-Laurèns, l'aguïo roumano deis Acoulo, lei téulisso de l'espitau e la coupolo de la Majour, que, d'eici, d'eila, fan babòu.

E lou bras de mar trelusènt, plen de belugo, au pèd dóu fort Sant-Jan, e lei batèu qu'arribon plan-plan, vo que landon à pleno velo, aquéu mouloun de barquet que sautejon de-long de la Cousigno, aquélei vapour couifa de soun plumacho de fum, aquélei tartano, enregueirado ras dóu quèi, digas se soun pas de tablèu magique plen d'atiranço ? Tout acò es aqui davans, à pourtado de la man, e coumo un fourniguié de causo poulido.

Aquel aflat vous ennivoulis, sias ravi, espanta, e vous sentès regretous e tristoun quand vous fau quita la placeto aluenchado, perdudo sus l'auturo, amudido e pouëtico, pèr vous enfounsa tourna-mai au mitan de la vilo, dins lei carriero bestiasso pleno d'estraio-braso.

Revira d'OURACI BERTIN (*Marseille intime*).

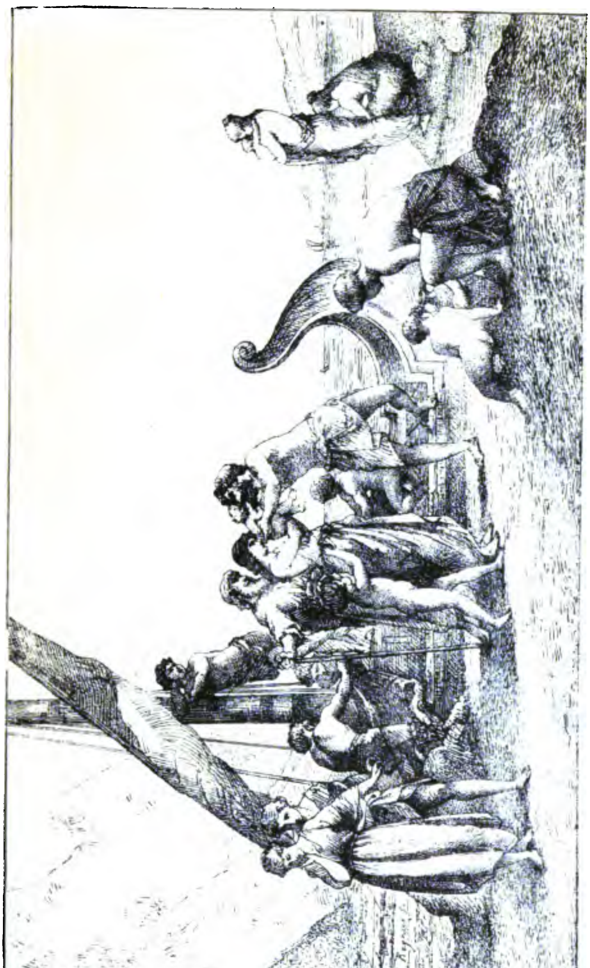
VII

PARTÈNÇO DI PESCADOU FOUCEIEN (*)

Dins soun inmènse lié la mar soumiho enca,
Pamens li Fouceien van lèu èstre atrenca
Pèr parti. Lou lahut, emé soun biais de cieune,
Amarra long la ribo, espèro un vènt qu'aciéune
Sa velo enca plegado. A bord, de pescadou
Embarcon li fielat, de pèis jamai sadou.
Au sòu, l'enfant regardo un que vai carga l'inde
Que dounara sus mar soun abéurage linde.
Au mitan dóu trafé plòu amour e poutoun...
Li Fouceien soun lest, mai lou cor, lou cor noun...
E lou paire, à-mita dins la barco, se viro
Pèr sarra lou nistoun dins si bras, e l'amiro
Lou rèire à barbo blanco e bastoun à la man ;
Eici lis adiéu-sias misterious dis amant :
Beissant lis iue, la chato es pensativo e palo,
Lou jouvènt amourous ié parlo sus l'espalo ;
Drecho, uno maire espincho ounte vai s'enana
L'ome e souto si bais endor soun darrié-na.
Enfin, contro lou mast dóu lahut un pescaire,
Vierge di sentimen qu'an rèire, amant e paire,
Countèmplo, silencious, aquéu riche tablèu
Esperant pèr soun cor un raioun de soulèu !

Louis ASTRUC.

(*) Dessin d'Antoni REGNIER, d'après sou tablèu dóu Cèucle Artisti.



V

LI LEGÈNDO

LI LEGÈNDO

I

SATAN

—

> **Soy la revolucion por Dios maldita**
> **Desterrada por Dios, dijo Satan.**
> **JOAQUIN MARIA BARTRINA**

—

Noste mounde èro dins sa grano
Quand Diéu, que voulié la chabi,
Assemblè sa court soubeirano :
— Aquelo grano a la marano,
Diguè Satan, fau l'enebi,
Mai, frounsissènt lis usso à l'ourgueious arcange :
— As toujour de prepaus estrange,
O Satan ! s'escridè Miquèu ;
I pregit dóu Segnour as sèmpre à countredire,
Si paraulo te fan sourrire,
Si mounde soun jamai e proun grand e proun bèu ;
Sabes pamens qu'as bèu à dire
Ço que Diéu vòu arribo lèu.

LES LÉGENDES

I

SATAN

Je suis la révolution, maudite par Dieu,
par Dieu chassée, dit Satan.
J. MARIA BARTRINA.

Notre monde était dans sa graine — quand Dieu, qui voulait s'en défaire, — assembla sa cour souveraine : — Cette graine n'est point saine, — dit Satan, il faut l'anéantir. — Mais, fronçant les sourcils à l'orgueilleux archange : — Tu as toujours d'étranges propos, — O Satan ! s'écria Michel ; — aux projets du Seigneur tu contredis toujours, — ses paroles te font sourire, — ses mondes ne sont jamais assez grands ni assez beaux ; — tu sais pourtant, quoi que tu dises, — que ce que Dieu veut arrive tôt.

— Se sian degun, qu'es necessàri
Que Diéu nous vèngue destourba ?
Mai tu, que sies soun coumissàri,
Podon te carga lis ensàrri,
Vesèn que sabes te courba.
E Satan se virè, la tèsto drecho e fièro ;
Apoundènt : « Malurouso terro ! »
Menèbre, auturous s'enanè.
Alor lou Fiéu de Diéu : — O Paire ! me semounde,
Li mesfa, dins toun drai li mounde. —
Vers soun fiéu bèn-ama lou bon Diéu se clinè...
E la grano de noste mounde
Aquéu moumen se samenè.

Ablasiga de vitupèri,
Dins sa supèrbi pougnegu,
Coume tron, uiau e tempèri
Satan rintro dins soun empèri...
Sis ange se soun esmóugu ;
Coume autour dóu soulèu se rambon lis estello,
Sa troupo noumbrouso e fidèlo
A soun entour se rambo lèu ;
Dins la plano, quand passo un gisclet de sisampo,
Lou gréu tremolo emai la pampo ;
Mai tóuti se tenènt dins un silènci grèu,
Veici coume Satan escampo
Lou goun que ié maco lou fèu :

« An pas fa cas de moun idèio ;
M'an fa l'afront lou mai cousènt !...
Quand espacè dins l'empirèio,
Coume plantun dins uno lèio,

— Si nous sommes nuls, qu'est-il nécessaire — que Dieu nous vienne déranger ? — mais toi, qui es son commissaire, — on peut te charger le bât, — nous voyons que tu sais te courber. — Et Satan se retourna, la tête droite et fière ; — en ajoutant : « Malheureuse terre ! » — Revêche, altier il s'en fut. — Alors le Fils de Dieu : —O Père ! je m'offre, — les méfaits je les passe à ton crible. — Vers son fils bien-aimé le bon Dieu s'inclina... — et la graine de notre monde — en cet instant fut semée.

Exténué par ce blâme, — piqué dans son orgueil, — tel que tonnerre, éclair et tempête, —Satan rentre dans son empire... — Ses anges se sont émus ; — comme autour du soleil se rangent les étoiles,— sa troupe nombreuse et fidèle — à ses côtés se range promptement ; — dans la plaine, lorsque passe un souffle de vent glacé, — la jeune pousse frissonne ainsi que le pampre ; — mais chacun se tenant dans un silence grave, — voici comment Satan répand — le dépit qui lui meurtrit le fiel :

« Ils n'ont pas fait cas de mon idée ; — ils m'ont fait l'affront le plus cuisant ! — Lorsqu'il espaça dans l'empyrée, — tels que plants dans une allée, — ces mondes éblouissants ; — dans l'abîme sans

Aquéli mounde esbléugissènt ;
Dins lou toumple sèns founs ounte tout revouluno
Quand Diéu jitè soulèu e luno,
Moun ajudo faguè besoun ;
Dins un camin segur tambèn tout s'abandouno,
En van l'aurige s'amoulouno,
L'astre seguis sa lèi e marco li sesoun...
Mai' quelo terro marridouno
L'an facho de quinto façoun ?

« Dins soun cruvèu èro pourrido ;
Lis aigo, etèrne gingoulun,
Laisson vèire uno labarido
Qu'entre parèisse es agarrido
Pèr la vermino e lou ferun ;
L'animau es crea, l'ome es rèi de la terro,
Mai jalousié, discòrdi, guerro
Soun l'apanage dis uman,
Di bons uman que Diéu s'es aplica de faire
Voulènt dins éli se retraire !...
Coume retra de Diéu lis ome soun charmant !...
Vesèn que dóu sang de soun fraire
Lou fraire se councho li man.

« Emé l'ome es neissu lou vìci :
Aviéu entre-vist dins soun iòu
La marridarié, l'injustìci,
La fam canino dóu brutìci,
L'esclau que rouigo soun licòu,
La femo aussant la man à l'aubre de la sciénci,
Sa raubo blanco d'inoucénci
Qu'un pessu d'or vendra taca ;

fonds où tout tourbillonne, — lorsque Dieu jeta soleil et lune, — mon aide fit grand bien ; — aussi, tout se meut dans un chemin sûr, — en vain l'orage s'amoncelle, — l'astre suit sa loi et indique les saisons... — mais cette terre malingre — ils l'ont faite de quelle façon ?

« Dans son enveloppe elle était pourrie ; — les eaux, éternels gémissements, —laissent voir une boue — qui, aussitôt découverte, est envahie — par la vermine et les fauves ; — l'animal est créé, l'homme est roi de la terre, — mais jalousies, discordes, guerres — sont l'apanage des humains, — des bons humains que Dieu s'est appliqué à faire — à sa ressemblance ! — Comme image de Dieu les hommes sont charmants !... — Nous voyons que du sang de son frère — le frère se souille les mains.

« Avec l'homme est né le vice : — j'avais entrevu dans son œuf — la méchanceté, l'injustice, — la faim canine de la concupiscence, — l'esclave qui ronge son collier, — la femme portant la main à l'arbre de la science, — sa robe blanche d'innocence — qu'une pincée d'or viendra tacher ; — des rusés, des méchants présumant la victoire, — j'avais deviné le pilori — où les innocents de-

Di rusa, di catiéu devistant la vitòri,
Aviéu devina lou pilòri
Ounte lis inoucènt soun de-longo estaca,
E lou bramaire que fai flòri,
E lou juste crucifica.

« Lou cor de l'ome es un mistèri ?
Nàni. Lou duerbe eisadamen ;
Diéu i'a leissa trop de matèri,
E doutrino ni batistèri
N'en chanjaran li batamen ;
L'amo es meiouro, mai vejeici ma remarco :
Juge, rentié, prèire, mounarco
E li gava toustèms n'an ri ;
L'esperit vèn de iéu : tout ome que resouno
Deja m'a liéura sa persouno ;
La car ? Perqué de car s'abiho l'esperit ?
Perqué l'amo se i'empresouno ?
Perqué dous cor alangouri

« Responde, Amour ?... Pèr la pensado
Quand un parèu s'es elegi,
Quand dos vido se soun fiançado,
Et qu'enfin, dins uno brassado,
Vers toun temple, urouso, an fugi
La joio sus lou porge espèro pas souleto ;
Contro un pieloun la mort-peleto
Espincho, amoulant soun daioun,
E quand soun benesi, que, countènt, maire e paire
Fan riseto à l'enfant amaire,
La despietouso mort vèn de galapachoun

meurent attachés, — et l'énergumène qui fait florès, — et le juste crucifié.

« Le cœur de l'homme est-il un mystère ? — Non. Je l'ouvre facilement ; — Dieu lui a laissé trop de matière, — et ni doctrine ni baptême — n'en changeront les battements ; —l'âme est meilleure, mais voici ma remarque : — juges, rentiers, prêtres, monarques — et tous les repus en ont toujours ri ; — l'esprit émane de moi : tout homme qui raisonne — déjà m'a livré sa personne ; — la chair ? pourquoi de chair se revêt l'esprit ? — pourquoi l'âme s'y emprisonne-t-elle ? — pourquoi deux cœurs langoureux

« Amour, réponds ?... Par la pensée, — lorsque deux êtres se sont élus, — lorsque deux vies se sont fiancées, — et qu'enfin, dans un embrassement, — elles ont fui heureuses vers ton temple, — la joie sur le porche n'attend pas seule ; — contre une colonne la mort-décharnée — épie en aiguisant sa faulx, et lorsqu'ils sont bénis, que, contents, mère et père, — sourient à l'enfant aimant, — la mort sans pitié sournoisement arrive — et

E zóu ! d'un cop sego la maire,
D'un autre sego lou pichoun.

« Vaqui la terro !... Es pas pèr dire,
Mai de me crèire aurien miéus fa ;
Pertout la vido es un martire...
De quinte cousta que me vire,
Trove degun de satisfa.
Qu'èro besoun d'un mounde ounte sèmpre se plouro,
Ounte mourès avans vosto ouro,
Ounte li bon soun agani ?...
La vido es qu'uno lucho, un etèrne escaufèstre ;
Sarés esclau se noun sias mèstre...
O terro malastrado ! O mounde achavani !
Miéus te valié de jamai èstre,
A ti fiéu de jamai veni ! »

Ansin debano soun escagno
Satan, lou rivau de soun Diéu,
E lou pegin que lou magagno
L'espandissié coume uno eigagno
Subre l'auditòri atentiéu ;
Si tiero, pendoulado à si labro amistouso,
Bevien si paraulo encitouso
Dins un encantamen creissènt ;
Un crid d'aproubacioun subran fai espelido
E soun arengo es aculido
Emé trasport. Satan, dóu cop trefoulissènt,
Ausis si bando trefoulido
Qu'aplaudisson tóutis ensèn !

rapidement d'un coup elle fauche la mère, — d'un autre elle fauche l'enfant.

« Voilà la terre ! Ce n'est pas pour dire, — mais on aurait mieux fait de me croire ; — partout la vie est un martyre..— de quelque côté que je me tourne, — je ne trouve personne qui soit satisfait. — Etait-il besoin d'un monde où l'on pleure toujours, — où l'on meurt avant l'heure, — ou les bons sont méprisés ?... — L'existence n'est qu'une lutte, une éternelle panique ; — Vous serez esclaves si vous n'êtes maître...—O terre prédestinée au malheur ! O monde envahi par l'orage ! mieux valait que tu ne fusses jamais, — et que jamais tes fils ne vinssent ! »

Ainsi devide son écheveau — Satan, le rival de son Dieu, — et le dépit qui l'exténue — il le répandait ainsi qu'une rosée — sur l'auditoire attentif ; —ses légions, suspendues à ses lèvres mielleuses, — buvaient ses paroles insinuantes — dans un enchantement croissant ; — soudain, un cri d'approbation s'élève — et sa harangue est accueillie — avec transport. Et lors, Satan, qui tressaille,— ouït ses bandes exultées — qui applaudissent unanimes.

Mai es pas tout. Calo tis oundo,
O mar ferouno ! saupras lèu
Que souto ta brèsso prefoundo
Manco pas de planuro bloundo
Que volon vèire lou soulèu !
E Satan fasènt signe à paus toumbon lis èrso
D'aquelo mar qu'oundejo e vèrso,
— « Es pas lou tout, repren Satan;
Aquéu qu'a vist lou mau e n'a pesa li provo
Segur lou remèdi lou trovo ;
Perqué la terro es facho e vai en barrulant,
Adusèn uno espèro novo
Au malurous que soufre tant !

« Or, sabe pèr esperiènci,
Coume es marrit d'èstre blessa
Dins lou founs de vosto counsciènci
Pèr de manèfle sènso sciènci
Que sabon rèn que s'abeissa...
Ami, nosto missioun es, cèrto, autramen bello ;
La soucoupo de l'archimbello
Es nostro, adounc nous pesaren,
L'Ounipoutènt lou vòu ; ma forço es necessàri
Pèr que camine lou grand càrri !...
Noun es en nous clinant que nautre butaren ;
Mai pòu nous arriba 'n auvàri,
Miquèu, quand nous rescountraren ! »

Satan a di. Li vènt pasible
Qu'entremens se soun enrita
Pousson un aragan terrible,
E l'on pressènt un endoulible

Mais ce n'est pas tout. Apaise tes ondes, — ô mer furieuse ! Tu sauras bientôt — que sous ton lit profond — il est des plaines blondes — qui veulent voir le soleil ! — Et Satan faisant un signe, au repos tombent les vagues — de cette mer ondoyante et débordante.— « Ce n'est pas tout, Satan reprend, — celui qui a vu le mal et en a pesé les preuves — assurément trouve le remède ; — puisque la terre est faite et qu'elle va en tournoyant, — apportons une espérance nouvelle — au malheureux qui souffre tant !

« Or, je sais par expérience — combien il est douloureux d'être blessé — dans le fond de sa conscience — par des adulateurs sans mérite — qui ne savent que s'abaisser... — Amis, notre mission est, certes, autrement belle ; — le plateau de la balance — nous appartient, adonques nous nous pèserons, — l'Omnipotent le veut ; ma force est nécessaire — pour faire marcher le grand char !...— Ce n'est point en nous courbant que nous pousserons ; mais il peut nous arriver un accident, — Michel, quand nous nous rencontrerons ! »

Satan a dit. Les vents paisibles — qui pendant ce temps se sont irrités — amènent un ouragan terrible, — et l'on pressent qu'un déluge — va éclater dans le ciel. — Là-haut dans l'azur le

Que dins lou cèu vai esclata.
Peramount dins l'azur, lou soulèu que dóumino
I niéu sourne fai claro mino
E̓ ié tamiso si raioun ;
Sus terro plòu de sang ; lou poudé se péutiro ;
L'urous, qu'a pòu e se retiro,
Atrovo soun oustau dins la desoulacioun ;
E lou miserable respiro
Uno auro de revoulucioun !

Anfos TAVAN

Marsiho, lou 13 de Mars de 1880.

soleil qui domine — sourit aux nuages sombres — et leur tamise ses rayons ; — sur terre il pleut du sang ; le pouvoir est aux plus acharnés ; — l'heureux, qui a peur et se retire, — trouve son logis dans la désolation ; — et le misérable respire — un souffle de révolution !

A. T.

Marseille, le 13 Mars 1880.

II

SANTO ANO D'AT

Un brut vèn din la nué;
L'oumbrun es plen d'auvàri;
Dei mouro, sus lei mount, viéu s'empura lei fué;
Lèu, ei bàrri, sóudard; se voulés viéure, ei bàrri!

De-bado crides de la tourre;
Ei bàrri lei veiras plus courre
Leis ome d'At.
Mei bèus enfant, mei fiéu amaire
Soun mouert pèr apara sa maire,
E dins lei broundo dóu terraire
Sei cors saunous soun amourra.

Aièr enca, dins mei brassado
Teniéu moun pople; e fourtunado,
Sus moun lindau,
Dei mestierau que tabasavon,
E de sei fremo que fielavon,
E dei nistoun que bresihavon
Ausiéu lei cant que fasien gau.

Alor, moun Diéu! e richo e bello,
Dins mei jardin, à canestello,

II

SAINTE ANNE D'APT

Un bruit naît dans la nuit ; — l'ombre est pleine d'épouvante ; — des Maures sur les montagnes je vois s'allumer les feux ; — vite, aux remparts, soldats ; si vous voulez vivre, aux remparts !

En vain tu cries du haut de la tour ; — aux remparts tu ne verras plus courir — les hommes d'Apt. — Mes beaux enfants, mes fils dévoués — sont morts pour défendre leur mère,— et dans les buissons de mes campagnes — leurs corps sanglants sont renversés.

Hier encore, dans mes embrassements — je tenais mon peuple; et heureuse, — au seuil de mon foyer, — des artisans qui battaient l'enclume, — de leurs femmes qui filaient, — et des enfants qui gazouillaient — j'écoutais les chants qui me ravissaient.

Alors, mon Dieu, riche et belle, — dans mes jardins, à pleins paniers, — j'avais tout l'an —

Aviéu tout l'an
Flour emai fru ; sus mei coustiero
Lou mèu raiavo, e sus meis iero
S'amoulounavon lei garbiero ;
Mai pauro ! encuei bràmi la fam !

Dei Cesar èri la nouvieto.
Sa fouerto man dins ma maneto,
Touei dous counsènt
Caminavian. E pimparrado,
Aviéu d'ami pleno oustalado
Que mi venien touca l'aubado ;
E moun bonur durè longtèm.

Ma raubo de vèuso roumano
Venguè pièi capo de crestiano ;
Dins mei palai,
Dins leis arcado de moun cièri
Aviéu fa glèiso e cementèri,
Mounte èro escri moun batistèri
Emé moun sang. Ai ! las ! jamai

Veirai plus dins ma baselico,
Pleno d'encèns e de cantico,
Coumo àutrei-fes,
E proucessien e roumavàgi
S'aginouia sus lou bardàgi.
Souto lei rouino e lou tepàgi,
Souto leis avaus dei grand boues,

Dei martire ai perdu la toumbo.
Dins leis auciprès de mei coumbo,

fleurs et fruits; sur mes coteaux — le miel coulait, et sur mes aires — les meules de blé s'entassaient. — Hélas! aujourd'hui, je crie la faim!

Des Césars j'étais l'épouse. — Leur forte main dans ma main, — tous deux d'accord — nous cheminions. Et couverte de bijoux, — j'avais pleine maison d'amis — qui me venaient jouer l'aubade; — et mon bonheur dura longtemps.

Ma robe de veuve romaine — devint puis manteau de chrétienne. — Dans mes palais, — dans les arcades de mon cirque — j'avais fait église et catacombes, — où l'acte de mon baptême était écrit — avec mon sang. Hélas! jamais

Je ne verrai plus dans ma basilique, — pleine d'encens et de cantiques, — comme autrefois, — les processions et les pèlerinages — s'agenouiller sur les dalles. — Sous les ruines et les herbes, — sous les kermès des grands bois,

J'ai perdu la tombe des martyrs. — Dans les cyprès de mes vallons, — ce matin, — je crois enten-

A-de-matin
Sa voues mi sèmblo de l'entèndre.
Dins lou vas encuei vau descèndre ;
E qu destrihara mei cèndre
De la póusso dei grand camin ?

Pamens l'estello blanquejavo ;
Dóu calavoun dessus dei gravo
La nèblo s'enauravo, e lei cimo dei mount
A travès dei pin clarejavon,
Uno pèr uno ; e penetravon
Lei rai de l'aubo que gisclavon,
Lei revest, lei bancau, leis erme e lei valoun.

Ermas, valoun, garrigo e plano,
Tant luen que la visto trepano
Alin dins lei ginèsto e lei boues segrenous,
Pertout destrau, lòngueis espaso
Flamejavon coumo la braso
D'un fué, que dins lei terro raso
E pelado, rousigo un restouble secous.

Mai lei sóudard, sus la coulino,
Avien pas, raço maugrabino,
Auboura lou drapèu saunous dei Sarrasin ;
Simbèu d'amour, simbèu de vido
Pèr l'amo macado e passido,
Sa bandiero, crous benesido,
Rebatié dóu soulèu lei trelus cremesin.

'Mé sei Franc, de la palun d'Arle
Veici veni lou rèi En Carle,

dre leur voix. — Dans le tombeau je vais descendre ; — et qui distinguera mes cendres — de la poussière des chemins ?

Cependant l'étoile blanchissait ; — des graviers du Calavon — un brouillard s'élevait, et les sommets des montagnes — s'éclairaient à travers des pins, — l'un après l'autre; et les rayons de l'aube, qui jaillissaient, — remplissaient les coteaux, les rochers, les plaines désertes et les vallons.

Déserts, vallons, landes et plaines, — aussi loin que la vue pénètre — là-bas dans les genêts et les bois sombres, — partout haches et longues épées — flamboyaient comme un feu — qui dans les terres rasées — et pelées ronge un chaume desséché.

Mais les soldats, sur la colline, — n'avaient pas, race impie, — arboré le drapeau sanglant des Sarrasins ; — symbole d'amour et de vie — pour l'âme meurtrie et flétrie, — leur bannière, croix bénie — reflétait l'éclat empourpré du soleil.

Avec ses Francs, des marais d'Arles — voici que vient le roi Charles, — le roi terrible et grand,

Lou rèi terrible e grand, que la forço de Diéu
Dardaiavo dessus sa caro.
Dins Mount-majour, que tubo encaro,
Avien peri de mouert amaro
Lei Mouro, e de soun sang, coumo l'aigo d'un riéu

Que dins lei terro s'escaraio,
Gounflo e fangouso, dei ferraio
Avien nega lei rego, e fa crèisse lei blad.
E l'endeman de la batèsto,
Lou rèi Carle, soun obro lèsto,
En At venié pèr faire fèsto
E canta messo au Diéu que l'avié ajuda.

Maire divino ! es pas de crèire !
Souto lou porge, emé sei prèire
L'archevesque Turpin s'avansavo ; e lou rèi
Clinant lei rai de sa courouno,
S'aginouiavo. L'envirouno
Un pople ardènt, que s'amoulouno
Dedins la glèiso. E mai-que-mai la fogo crèi.

Alor ço qu'arribè ?... Paureto,
Coumo fara nouesto bouqueto
Que dins soun parla d'or a ges de mot proun dous ?
Pèr counta, quelo mereviho,
Faudrié dei sant leis armounìo,
Faudrié lou cant dei letanìo
Que sèns fin dins lou Cèu dison lei benurous.

Entre-tèms que l'encens tubavo,
E que lou rèi Carle pregavo,

dont la force de Dieu — illumine le visage. — Dans Mont-Majour, qui fume encore, — les Maures avaient péri de mort amère, — et de leur sang, comme un ruisseau

Qui s'épand sur les terres, — gonflé et boueux, avait noyé — les sillons des champs et fait croître les blés. — Et, le lendemain de la bataille, — le roi Charles, son œuvre finie, — venait à Apt pour faire fête — et chanter messe au Dieu qui l'avait aidé.

Mère divine! comment y croire! — Sous le porche, avec ses prêtres, — l'archevêque Turpin s'avançait; et le roi — abaissant sa couronne, — s'agenouillait. Le peuple l'environne, — ardent, et s'entasse—dans l'église. L'enthousiasme s'accroît à chaque instant.

Alors qu'arriva-t-il ?... Hélas! — Comment fera notre bouche — qui, dans son langage d'or, n'a pas de mots assez doux? — Pour raconter cette merveille, — il faudrait les harmonies des saints, — il faudrait le chant des litanies — que sans fin dans le Ciel disent les bienheureux.

Pendant que l'encens fumait, — et que le roi Charles priait, — le baron Cazeneuve, là, devant

Lou baroun Casonovo, aqui davans l'auta,
Avié soun fiéu Jan, jouine encaro,
Mut de neissènço ; e de sa caro
Leis uei nebla sèmpre jusqu'aro
Dins l'oumbrun de la nuech avien parpeleja.

Tout-en-un-còup, de sa peitrino
Souerte un crid ; uno auro divino
Lou bindausso esglaria ; s'aubouro lou jouvènt,
E cauco lou maubre que brando.
Cavas lei bard, car va demando,
E lou rèi meme va coumando !
Alegre ! cavas founs ! Es tout d'or e d'argènt

Lou tresor escoundu sout terro.
Dins uno baumo umido e fèro,
Que destapon subran lei queiroun eigreja,
Un lumenoun, dins la sournuro,
Vihavo e de la roco duro,
Qu'un rebat tremoulet empuro,
Dauravo la paret de soun umblo clarta.

Lume sacra, qu poudrié dire
Dins la capello dei martire
Qualo man alumè de toun pichot calèu
Lou mouc fumous ? Dei sant mistèri
Sies la viholo ; au cementèri
Gardes lei mouert qu'en refoulèri
Lei pople enmalicia semoundien au bourrèu.

Ta celèsto sentour embaumo
L'aspro cafourno de la baumo,

l'autel,— avait son fils Jean, jeune encore, — muet de naissance ; et de son visage — les yeux voilés toujours jusqu'alors — avaient clignoté dans l'ombre de la nuit.

Tout-à-coup, de sa poitrine — sort un cri ; un souffle divin — le secoue effaré, le jeune homme se dresse, — et frappe du pied le marbre qui s'ébranle. — Creusez le pavé, il le demande, — et le roi le commande ! — Alerte ! creusez profondément ! Il est d'or et d'argent

Le trésor caché sous terre. — Dans une grotte humide et sauvage, — que découvrent subitement les dalles soulevées, — une petite lumière, dans l'obscurité, — veillait et de la roche dure, — qu'un reflet tremblant illumine, — dorait la paroi de son humble clarté.

Lumière sacrée, qui pourrait dire — dans la chapelle des martyrs — quelle main alluma de ta petite lampe — la mèche fumante ? Des saints mystères — tu es la veilleuse ; dans la catacombe — tu gardes les morts que dans leur folie — les peuples furieux livraient au bourreau.

Ta céleste senteur embaume — l'âpre cavité de la grotte, — comme un bouquet de fleurs qui par-

Coumo un bouquet de flour que prefumo l'auta.
L'auta, dins la roco cavado,
Es qu'uno toumbo recatado ;
Mai aquelo arco fourtunado
Tèn teis oues benesi, bello santo Ano d'At.

Maire-grand de moun Diéu ! En aio,
Dins la capello que trantaio,
Lou pople jito un crid e boumbo afeciouna...
Despièi milo an, la baselico
Soueno enca lou tant bèu cantico
Qu'esbrandè sei coulouno antico ;
E dins milo an passa lou tournara canta.

G. dóu CAIRE.

fume l'autel. — L'autel n'est qu'une tombe cachée — dans la roche creusée; — mais cette arche bienheureuse — contient tes os bénis, belle sainte Anne d'Apt.

Aïeule de mon Dieu ! Hors de lui, — le peuple jette un cri, dans l'église qui tremble, — et bondit plein d'émotion... Depuis mille ans, la basilique — répète le beau cantique — qui ébranla ses antiques colonnes; — et dans mille ans il le redira encore.

G. DU C.

VII

LI CARIATIDO DE PUGET

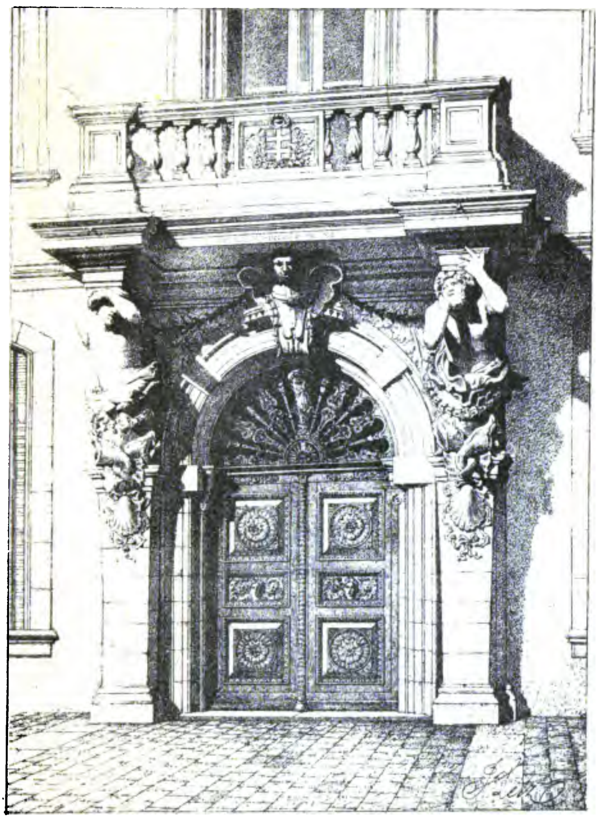
A TOULOUN (*)

— « Giblas souto lou pes, o Porto-tais gigant;
« Es dounc bèn lourd aquéu bescaume ?
« Crucisson vòstis os e vòsti rèn plugant
« Sèmblon que porton un reiaume! »

— « Un reiaume sarié mens lourd !...
« Davans la mar e soun tafòri
« Sian carga d'un prefa d'ounour :
« Dóu grand PUGET pourtan la glòri ! »

J.-H. HUOT.

(*) Dessin de M. Jousè Letz, d'après naturo.



VI

POUESIO MESCLADO

POUESIO MESCLADO

I

LOU TOUMBÈU DE LAMARTINE

A SANT-POINT

A en Francés Vidal

Onorati gli altissimi poeti.
(Dicho italiano.)

Dono Adelaïs, véuso Maianenco,
Au Felibrige, un jour, dins un courous escri,
Fai assaupre qu'em'uno chato Dijounenco
Marido soun fiéu Frederi.

E, coume a di la noblo maire,
Sus soun pitre pourtant l'astre di sèt rai d'or,
En Bourgougno s'es enana, lou bèu troubaire,
Espousa la mouié chausido pèr soun cor.

POÉSIES MÊLÉES

I

LE TOMBEAU DE LAMARTINE

A SAINT-POINT

A M. François Vidal

Honorez les grands poètes.
(Maxime Italienne.)

Dame Adélaïde, veuve de Maillane, — au Félibrige, un jour, dans un aimable écrit, — fait savoir qu'avec une demoiselle de Dijon — elle marie son fils Frédéric.

Et, comme a dit la noble mère, — sur sa poitrine portant l'étoile aux sept rayons d'or, — en Bourgogne s'en est allé le beau trouvère — épouser la fiancée que son cœur a choisie.

De Sant-Bernard, de Bossuet, bello patrìo,
Dijoun, as vist lou maridage astra,
E dins ta saberudo Academìo
Lou cantaire dóu Rose en triounfle es intra !

As aculi dins lou tèms Lamartine.
Au grand pouèto Macounen,
De tu pèr que la glòri noun decline,
Dounes pèr sucessour lou ciéune Maianen.

Quand, i fèsto dóu maridage
Se fuguè proun lausa di nòvi lou bonur,
Eu dis : « Ma gènto femo, anan faire lou viage
De l'engenìo e dóu malur.

Car ère incouneigu quand juvenome, anère
Lou vèire à soun oustau, eilamount, à Paris ;
A sa taulo asseta, de sa bouco ausiguère
Aquéu mot proufeti : « *Tu Marcellus eris !* »

E iéu vole paga, pèr ma bello Prouvènço,
Pèr nàutri dous e pèr ma maire Adelaïs,
Moun dèute de recouneissènço
Au grand ome de toun païs. »

Elo, alor, se plasènt au felibren lengage,
Emé gràci respond : « Anen en rounavage
Au toumbèu dóu grand pietadous :
A canta nòstis Aup, e li dono, e la Franço ;
A Diéu demandaren pèr éu la deliéuranço,
E, pèr que dorme en pas pregaren tóuti dous. »

De Saint-Bernard, de Bossuet, belle patrie, — Dijon, tu as vu ce mariage prédestiné, — et, dans ta savante académie, — le chanteur du Rhône est entré en triomphe.

Tu accueillis, dans le temps, Lamartine. — Au grand poète mâconnais, — afin que ta gloire ne décline point, — tu donnes pour successeur le cygne de Maillane.

Quand, aux fêtes du mariage, — on eût assez célébré le bonheur des nouveaux époux, — LUI, dit : « Ma gentille femme, nous allons faire le voyage — du génie et du malheur.

Car j'étais inconnu, quand, jeune homme, j'allai — le voir dans sa maison, là-haut, à Paris ; — assis à sa table, j'entendis, de sa bouche, — ce mot prophétique : « *Tu Marcellus eris !* »

Et moi, je veux payer, pour ma belle Provence, — pour nous deux et pour ma mère Adélaïde, — ma dette de reconnaissance — au grand homme de ton pays. »

ELLE, alors, se complaisant au langage des félibres, — répond gracieusement : « Allons en romérage — au tombeau du grand miséricordieux : — il a chanté nos Alpes, et les dames, et la France ; — nous demanderons à Dieu, pour lui, la délivrance, — et, pour qu'il dorme en paix, nous prierons tous deux. »

E li bèus amourous vers Macoun partiguèron.
Escalant entre mount, en passant saludèron
Milly, lou nis nadau, — amè tant soun Milly ! —
Dóu mounge Sant-Bernard an vist lou vièi Cluny ;
Pièi, de Sant-Point en remountant la coumbo,
Arribèron davans la toumbo.

Dóu pouèto es aqui l'antique castelet,
Demoro peirenalo à tourriho, à merlet.
Un escalié de pèiro, en cagaraulo,
Dins la grand' tourre embarrado à cadaulo,
Coundus au moudèste saloun
Ount l'ispira sounjavo à si *Meditacioun*.

Aqui, l'autour dis *Armounio*,
De *Graziella*, de *Jocelyn*,
Sout lis aubre de soun jardin,
Dor soun long som, pròchi de sa famiho,
Emé sa femo, emé sa fiho,
Dins soun toumbèu de maubre blanc,
Que courouno de flour uno fidèlo man.

L'urous felibre emé sa femo,
Lis iue tout bagna de lagremo,
Prègon pèr lou pouèto e l'ilustre óuratour,
Pèr lou grand ciéutadan que, dins li marrit jour,
De la Franço sauvè l'ounour.

Pièi, pelegrin, countènt de sa journado,
Tout pensatiéu e la caro enfioucado,
Saludèron la toumbo emé lou castelet,
E davalèron dóu coulet.

Et les beaux amoureux partirent pour Mâcon. — gravissant les montagnes, ils saluèrent en passant — Milly, le nid natal — Lamartine aima tant son Milly ! — Ils virent le vieux Cluny du moine Saint-Bernard ; — puis, en remontant le vallon de Saint-Point, — ils arrivèrent devant la tombe.

Du poète c'est là l'antique gentilhommière, — demeure paternelle, à tourelles, à créneaux. — Un escalier de pierre en colimaçon — (se développant) dans la grande tour fermée à la cadole, — conduit au modeste salon — où l'inspiré songeait à ses *Méditations.*

Là, l'auteur des *Harmonies (poétiques)*, — de *Graziella*, de *Jocelyn*, — sous les arbres de son jardin, — dort son long sommeil auprès de sa famille, — avec sa femme, avec sa fille, — dans son tombeau de marbre blanc, — que couronne de fleurs une pieuse main.

L'heureux félibre avec sa femme, — les yeux tout baignés de larmes, — prient pour le poète et l'illustre orateur, — pour le grand citoyen qui, dans les mauvais jours, — sauva l'honneur de la France.

Puis, pèlerins, contents de leur journée, — tout pensifs et le visage rouge d'émotion, — ils saluèrent la tombe et le petit castel, — et descendirent la pente du côteau.

Quau es adounc aquéu viajaire,
De Lamartine bèl amaire,
Que, de tant luen, noble troubaire,
Vèn prega sus soun cros, coume un pious enfant ?...

Quau es ? — M'an di qu'en s'enanant,
E s'adreissant au mort, s'es esclama, plourant :
« Mèstre, encaro uno fes, abrasa de ta flamo,
Te counsacre Mirèio : es moun cor e moun amo
Es la flour de mis an ! »

Francés DELILLE.

Marsiho, 1881.

Quel est donc ce voyageur, — bel ami de Lamartine, — qui, de si loin, noble trouvère, — vient prier sur son tombeau, comme un pieux enfant?...

Quel est-il ?..... On m'a dit qu'en s'en allant, — et s'adressant au mort, il a dit à voix haute, en pleurant : — « Maître, encore une fois, embrasé de ta flamme, — *Je te consacre* MIREILLE: *c'est mon cœur et mon âme, — c'est la fleur de mes ans!* »

F. D.

Marseille, 1881.

II

LOU PRINCE E LOU ROUSSIGNOU

FABLO

Un prince, dóu palais un jour prenguè soun vòu
E s'enanè cassa dins lou pargue, à Versaio ;
Ero libre, countènt e soun couer èro en aio
Quand ausè canta tout-d'un-coup,
Dins leis abroues, un roussignòu.
— Tu, dis, qu'as la voues tant poulido
E que fas resclanti tei cant
Dins la fourèst abouscassido,
Eis auriho dei païsan
Que li coumprènon rèn, sies pas fa pèr lei champ.
Vène emé iéu, vène à la vilo
Encanta lei gènt dóu palais
Emé toun gàubi, emé toun biais ;
Aqui te faras ges de bilo.
Dins uno bello gàbi d'or
Auras de béure, de mangiho,
De vermenoun e de graniho
E pourras à toun grat, faire teis estrambord.
Aqui troubaras pas, coumo eici, d'aubarèsto,

II

LE PRINCE ET LE ROSSIGNOL

FABLE

Un prince, fuyant un jour du palais — fut chasser dans le parc de Versailles ; — il était libre, content et transporté de joie—quand il entendit chanter tout d'un coup, — dans les broussailles, un rossignol. — Toi, dit-il, qui as une si belle voix — et qui fais retentir tes chants — dans l'épaisse forêt, — aux oreilles des rustres — qui n'y comprennent rien, tu n'es pas né pour les champs. — Viens avec moi, viens à la ville — enchanter les gens du palais — avec ta grâce et ton savoir-faire ; — là tu ne te feras point de bile. — Dans une belle cage d'or — tu auras de quoi boire et manger, — de petits vers et de menus grains — et tu pourras à ton gré te livrer à tes extravagances. — Là, tu ne trouveras pas, comme ici, de pièges, — de traquenards, de trébuchets, qui t'ouvrent les bras — pour mieux te pincer ; il n'y a pas d'oiseaux de proie — qui en te déchirant la peau ne te laissent que la carcasse. — Tu n'auras plus de dangers à

De lèio, trebuquet, que ti duerbon lei bras
Pèr te mies pessuga ; li a ges de tardaras
Qu'en t'estrassant la pèu te laisson que l'arèsto
Auras plus de dengié à courre. — Avès resoun,
Li respounde alor l'auceloun,
Ço que me dias aqui li a longtèms que va sàbi
E me l'an repepia subre tóuti lei toun ;
Siéu libre dins lei champ e sariéu en presoun
Au palais ; la presoun vous fa veni la ràbi.
La gàbi, daurado vo noun,
Prince, va coumprenès, es toujour uno gàbi.

Marius BOURRELLY.

Marsiho.

courir. — Vous avez raison, — lui répond alors le petit oiseau ; — ce que vous me dites là, il y a longtemps que je le sais — et on me l'a ressassé sur tous les tons. — Je suis libre dans les champs et je serais en prison — au palais ; la prison engendre la rage. — La cage, dorée ou non, — prince, vous le savez, est toujours une cage.

M. B.

Marseille.

III

VÈNE!

Amigo, se vouliés, quand lou draiòu verdejo
Veni 'mé iéu,
E quouro lou valat sa ribo poutounejo,
Me fariés diéu.

Pouédi rèn te douna, moun amo l'as raubado
Emé moun cor:
Ero tout ço qu'aviéu, Margarideto amado,
Plagne moun sort!

Mai aro s'ai plus rèn, te dounarai ma vido
Pèr te servi,
E sarai bèn urous se pouédi, ma poulido,
Pèr tu mouri.

S. HONNORAT.

III

VIENS!

Amie, si tu voulais, lorsque le sillon reverdit — venir avec moi, — et lorsque le ruisseau caresse le rivage, — tu me ferais Dieu.

Je ne puis rien te donner, mon âme tu l'as prise — avec mon cœur : — c'était tout mon avoir, Marguerite aimée, — plains mon sort.

Mais ores si je n'ai plus rien, je te donnerai ma vie — pour te servir, — et je serai bien heureux si je peux, ma charmante, — mourir pour toi.

S. H.

IV

LA PLAJO DOU PRADO

A MARSIHO

PÈÇO QU'A ÓUTENGU UNO MEDAIO D'ARGÈNT AU COUNCOURS DE LA SOUCIETA ARQUEOULOUGICO DE BEZIÉS, EN MAI 1881

A en Jan Monné

Sus un ribas desèrt, en rado de Marsiho,
Siéu soul e sounjarèu davans l'inmensita ;
Dins l'areno uno barco ensablado à mita
    Pèr sèti me porge sa quiho.

Es bon matin ; darrié li cresten de Sourmiéu,
Lou soulèu espinchant, s'es lèva ; l'erso tousco
A mi pèd vèn mouri, soun escumo m'espousco,
    En m'adusènt de pichoun biéu.

Emé plasé moun iue, sus la plano marino
Seguis li revoulun di gabian matinié,
Que volon à flour d'aigo, e sèmblon de *Chénié.*
    Cerca la jouino Tarentino.

Li chato revendran. Mai, couquino de mar,
En ié dounant ti bais, nègues pas nòsti bello !
Car se fisarien plus, li pàuri damisello
    A flot traite autant que clar.

IV

LA PLAGE DU PRADO

A MARSEILLE

PIÈCE QUI A OBTENU UNE MEDAILLE D'ARGENT AU CONCOURS DE LA SOCIÉTÉ ARCHÉOLOGIQUE DE BÉZIERS, EN MAI 1881

A M. Jean Monné

Sur un rivage désert, en rade de Marseille, — je suis seul et pensif devant l'immensité ; — une barque à moitié ensevelie dans le sable, — pour siège m'offre sa quille.

Il est bon matin ; derrière les crêtes de Sormieu, — le soleil, guettant, s'est levé : la vague attiédie — vient mourir à mes pieds, son écume m'éclabousse, — en m'apportant de petits coquillages.

Avec plaisir, mon œil, sur la plaine marine, — suit les évolutions des alcyons matiniers — qui volent à fleur d'eau, et semblent de Chénier — chercher la jeune Tarentine.

Les jouvencelles reviendront. Mais, coquine de mer,—en leur donnant tes baisers, ne noie pas nos belles ! — car elles ne se fieraient plus, les pauvres demoiselles, — à tes flots traîtres autant que clairs.

Pèr lou moumen, la plajo es desèrto, e, coume elo,
Davans l'obro de Diéu, eicito siéu soulet:
La mar à l'ourizount mostro dos o tres velo,
E, coustejant, quàuqui barquet.

Mai l'ouro avanso, e dóu soulèu l'escandihado
Caufant l'oundo, deja courron sus lou sablas
Li troupo de nadaire ; e de tèsto, de bras
Poplon la mar ensouleiado.

Di bagnarello, eila, se vèi lou gai mouloun;
Sias bèn gardado, anas, bruneto e bloundinello,
Contro li cesarpin, pèr aquelo courdello:
Istas siavo à voste cantoun.

Au largue avansas-vous, galànti nadarello!
Davans vosto bèuta li flot se durbiran,
E tout douçamenet proun luen vous pourtaran
Lis oundo fresco e bressarello.

Cantas dins li revòu: soun tant dous vòsti cant
Sus lis ausso vengu, galoìi cantarello!
E s'acordon taut bèn vòsti voues clarinello
Emé la voues di flot gigant!

Risès, esgaias-vous, poulìdi gafarello!
Voste rire counsolo e reviéudo lou cor,
E noste amour crentous lou culira, flour d'or,
Sus vòsti bouco rouginello.

Tout en vous amirant, pourpau devèn lou cèu;
La mar sèmblo èstre d'or; mai la troupo ajouguido

Pour le moment, la plage est déserte, et, comme elle, — devant l'œuvre de Dieu, ici je suis seul : — la mer, à l'horizon, montre deux ou trois voiles, — et, longeant la côte, quelques petites barques.

Mais l'heure avance, et le rayonnement du soleil — échauffant l'onde, déjà courent sur le sable — les troupes des nageurs ; et des têtes, des bras — peuplent la mer ensoleillée.

Des baigneuses, là-bas, se voit le groupe riant ; — vous êtes bien gardées, allez, brunettes et blondines, — contre les téméraires par cette mince corde : — regardez-vous comme en sécurité dans vo tre petit coin.

Au large avancez-vous, charmantes nageuses ! — Devant votre beauté les flots s'ouvriront, — et, tout doucement, assez loin vous porteront, — les ondes fraîches et berceuses.

Chantez dans les remous : vos chants sont si doux, — portés sur les vagues, chanteuses réjouies ! — et elles s'harmonient si bien, vos voix pures, — avec la voix des flots géants !

Riez, égayez-vous, jolies baigneuses ! — votre rire console et ravive le cœur, — et notre amour timide le cueillera, fleur d'or, — sur vos lèvres vermeilles.

Tandis que je vous admire, le ciel s'empourpre ; — la mer semble être d'or ; mais la troupe folâtre

Dis amourous Tritoun, di bèlli Nereïdo
S'esvalis emé lou soulèu.

Li bastido, li cap intron dins la sourniero,
La mar s'ennegresis, tout se perd dins l'oumbrun;
Venènt di mount, s'enauro, emé lou calabrun,
Lou vènt que boufo de la terro.

Fau m'enana. Deja s'amosso lou tremount;
A cha-pau tout lou mounde a fusa vers la vilo,
La plajo redevèn amudido; e, tranquilo,
La luno escalo à l'óurizount.

De niue, retournarai quand sara touto pleno,
Que l'oundo lusira de si rai diamantin,
E que si dous rebat jougaran, argentin,
Sus lis aigo unido e sereno.

Esmougu, silencious, ausirai mai-que-mai
Lou long plagnun di flot, la grando voues divino
Qu'eiça-bas ges de voues fai teisa ni dóumino:
Sinfòni que calo jamai!

Francés DELILLE.

Marsiho, 1881.

— des amoureux Tritons, des belles Néreides — disparait avec le soleil.

Les *bastides*, les caps entrent dans l'obcurité, — la mer s'assombrit, tout se perd dans l'ombre ; — venant des monts, s'élève avec le crépuscule du soir, — le vent qui souffle de la terre.

Il faut m'en aller. Déjà s'éteint le soleil couchant ; — peu à peu tout le monde est parti en hâte vers la ville ; — la plage redevient muette ; et, tranquille,—la lune s'élève au dessus de l'horizon.

A la nuit, je reviendrai, quand elle sera toute pleine, — que l'onde reluira sous ses rayons diamantins, — et que ses doux reflets joueront, argentins, — sur les eaux unies et calmes.

Emu, silencieux, j'entendrai sans me lasser — la longue plainte des flots, la grande voix divine — qu'ici-bas aucune voix ne fait taire, ni ne domine : — symphonie qui ne cesse jamais !

F. D.

Marseille, 1881.

V

LI CACIO

Bertrand d'Alamanoun à-n-Espineto de Raoulin (1256)

Blacasset pèr tu souspiro,
E, Bertrand d'Alamanoun,
Sus li cordo de sa liro,
Vòu faire brusi toun noum!
L'estiéu passo e vèn l'autouno;
En tout tèms l'amour flouris;
Sèmpre i rai i'a de poutouno,
Sèmpre is iue la joio ris;
Avèn, pèr bressa li teso,
Lis aureto pounenteso,
E, pèr courouna l'ivèr,
Li cacìo
De Marsiho,
Flourido sus li brout vert!

Sies la cacìo, Espineto;
Ta bouco n'a lou prefum;
Toun trelus de chatouneto,
Lou fiò de toun amo, lum
E caresso que nous cremo,
E toun sen, divin relèu,

V

LES CASSIES

Bertrand de Lamanon à Etiennette de Raolin (1253)

Blacasset soupire pour toi, — et Bertrand de Lamanon, — sur les cordes de sa lyre, — veut faire retentir ton nom ! — L'été s'enfuit et l'automne vient ; — en tout temps l'amour fleurit ; — aux rayons toujours il y a des baisers, — toujours au fond des yeux on voit la joie sourire ; — nous avons, pour bercer nos arbres verdoyants, — les brises du Levant, — et pour couronner l'hiver, — Les *cassies* — de Marseille, — fleuries sur les branches vertes.

O Etiennette, tu es la *cassie*, — ta bouche en a le parfum ; — tes charmes de jeune fille, — l'ardeur de ton âme, lumière — et caresse qui nous brûle, — et ton sein, divin relief, — ô femme,

Li souspir qu'eisalo, o fremo,
Vènon di flour dóu soulèu ;
Es la caciò que dauro
Ta cabeladuro sauro ;
Es tu qu'ispires mi vers,
O caciò
De Marsiho,
Flourido sus li brout vert !

Dins toun regard i'a la flamo
Qu'esfato nòstis encié ;
Lou pople a pèr tu qu'uno amo,
Brulant, coume un encensié,
A l'ounour de sa Mestresso ;
Es i pèd de ta bèuta,
Esclau, qu'emé grand tendresso,
A pausa sa liberta,
E, s'enchauto, sus sa tèsto,
Que bramon guerro e tempèsto,
Mai qu'au ribeirés sóuvèrt,
Li caciò
De Marsiho,
Flourigon sus li brout vert !

Pèrlo de nosto mar blouso,
De nòsti terro bijout,
Sies bello à rendre jalouso
La court de Carle d'Anjou ;
Mai que l'aubo que dardaio,
Esbrihaudo toun front pur ;
Lou troubaire se miraio
Au founs de tis iue d'azur,

les soupirs qu'il exhale, — viennent des fleurs du soleil ; — c'est la *cassie* qui dore — ta chevelure châtain ; — c'est toi qui inspires mes vers, — ô *cassie*, — de Marseille, — fleurie sur les branches vertes.

Dans ton regard il y a la flamme — qui dissipe nos peines ; — le peuple n'a pour toi qu'une âme, — ardente comme un encensoir, — pour l'honneur de sa Souveraine ; — c'est aux pieds de ta beauté, — esclave, qu'avec une profonde tendresse, — Il a placé sa Liberté, — et, il n'a nul souci, que sur sa tête — hurlent la guerre et les tempêtes, — pourvu que sur le rivage abrupte, — les *cassies* — de Marseille, — fleurissent sur leurs branches vertes.

Perle de notre mer divine, — de nos contrées, ô bijou, — tu es belle à rendre jalouse — la Cour de Charles d'Anjou ; — bien plus que l'aurore qui scintille, — étincelle ton front pur ; — le troubadour se mire — au fond de tes yeux d'azur, —

E, pèr guierdoun de si trovo,
Vòu, coume Ricard-de-Novo,
Toun sourire disavert,
O cacio
De Marsiho,
Flourido sus li brout vert !

Quand la terro s'enmantello
Dins lou jargau de la niue,
Dins lou cèu, i'a ges d'estello,
Coumparablo à ti bèus iue;
Se te mostres au bescaume,
E desnouses ti péu d'or,
Toumbo, en raisso, coume un baume,
Que recounforto li cor;
E l'amant, dins l'oumbro infuso,
Crido : « Ai ! la niue trop lèu fuso ;
« A l'adré coume à l'avers,
« Li cacio
« De Marsiho,
« An flouri sus li brout vert ! »

Ma voues canto dins la brèino ;
L'aurige mounto negras,
Dis Acoulo, o noblo rèino,
Deman, belèu, nòsti bras,
Pèr l'ounour, lou dre, la raço,
Se levaran enrita ;
E ma violo es jamai lasso,
De celebra ta bèuta !

et, en retour de ses vers, — il demande, comme Ricard de Noves, — ton sourire gracieux, — ô *cassie* — de Marseille, — fleurie sur les branches vertes.

Quand la terre se couvre — du manteau de la nuit, — dans le ciel, il n'y a point d'étoile, — comparable à tes beaux yeux; — si tu parais à ton balcon, — et denoues tes cheveux d'or, — il tombe, en ondée, comme un baume, — qui vivifie les cœurs; — et l'amant, dans l'ombre infuse, — s'écrie: « *Hélas! comme la nuit fuit avec rapidité;* — au Levant comme au Couchant, — les *cassies* — de Marseille, — ont fleuri sur les branches vertes. »

Ma voix chante dans l'orage; — la noire tempête gronde, — des Accoules, ô noble reine, — demain peut-être nos bras, — pour l'honneur, le droit, la race, — se lèveront irrités; — et ma viole n'est jamais lasse, — d'exhalter ta beauté! — Dans la

Dins la bèuta se destrìo
L'amour sant de la Patrìo,
L'amour, rèi de l'univers! —
Li cacìo
De Marsiho,
An flouri sus li brout vert.

Jan MONNÉ.

beauté on trouve — l'amour saint de la Patrie, — l'amour roi de l'univers ! — Les *cassies* — de Marseille, — ont fleuri sur leurs branches vertes.

J. M.

VI

LEI RAMOUNAIRE

(SOUVENI DE MAURIENO)

Ounoura de la medaio d'argènt, au councours de l'acadèmi de Beziés, lou 26 de mai 1881

I

Maurieno, que sies sourno, o ciéuta savouienco!
Tu, pamens, tant risènto au bèu tèms dei pervenco,
Alor que, dins tei mèle auboura vers lou cèu,
Lou printèms fai tant bèn bresiha teis aucèu!
Maurieno! quant de fes ma cansoun malancòni
Au cascai de tei riéu s'èro mesclado antan! —
Oh! que lèu s'esvanis l'amourouse sinfòni
Que nous brèsso à vint an!

Salut rèino deis Aup! brulant de te revèire
Ai quita tournamai lou fougau de mei rèire:
Dóu brès de ma neissènço au brès de meis amour
L'auro dóu souveni me retouerno toujour!
Mai dins un vira-d'ue coumo tout si tremudo!
Que de bourroulamen dins lei couer e dins l'èr!
Sus tei cresten, Maurieno, e dins ta plano mudo,
Aro, boufo l'ivèr!

VI

LES RAMONEURS

(SOUVENIR DE MAURIENNE)

I

Maurienne, que tu es sombre, ô cité savoisienne! — Toi, pourtant si gaie au beau temps des pervenches, — alors que, dans tes mélèzes dressés vers le ciel, — le printemps fait si bien gazouiller tes oiseaux! — Maurienne! combien de fois ma strophe mélancolique — s'est mêlée, jadis, au bruissement de tes ruisseaux! — Ah! qu'elle s'évanouit tôt, l'amoureuse symphonie — qui nous berce à vingt ans!

Salut, reine des Alpes! brûlant de te revoir — j'ai quitté de nouveau le foyer de mes aïeux: — (du berceau de ma naissance, au berceau de mes amours, — le vent des souvenirs sans cesse me ramène...) — Mais dans un clin d'œil, comme tout se transforme! — Que de bouleversements dans les cœurs et dans l'air! — Sur les crêtes de tes montagnes, Maurienne, et dans ta plaine muette, — maintenant, l'hiver se déchaîne!

II

Dins lou vau, despuia de sa raubo estivalo,
L'avalanco en trounant deis auturo davalo...
Sus lei mas, de-countun, toumbo, toumbo la nèu.
L'aucèu, que de soun nis vèi lou sòu blanquinèu
E de fre sènte, ai-las ! tremoula seis aleto,
Pèr un crid d'espavento anóuncio soun depart :
De sa coumbo nivouso, emé lei dindouleto,
Partou lei savouiard.

Lou bastoun d'uno man, la biasso sus l'espalo,
Vesès-lèi camina, virant sei caro palo
Dóu coustat dei mountagno e, de tóutei seis ue,
Cercant lou vièi clouchié que li raubo la nue...
Mau-grat lei revoulun que sagagnon lei tousco,
Mau-grat lei flo de nèu que cargon sei capèu :
Marchon, — bastounejant, dins l'èr, lei blànquei [mousco
Que li gielon la pèu.

De l'aubo au calabrun, ansin, franc-caminaire,
Sus lei draio acampant de nouvèu ramounaire,
Emé sei dindouleto, au soulèu dóu Miejour
Van, pauret ! s'abriga contro lei marrit jour...
Soun bèn negro, vesès, sei maneto e sei caro,
Mai seis amo soun blanco e pleno de belu :
Sus lei front innoucènt que la sujo mascaro
Sèmpre ris lou cèu blu !

II

Dans le vallon, dépouillé de sa robe d'été, — l'avalanche, en grondant, dévale des sommets... — Sur les châlets, la neige tombe, tombe sans cesse. — L'oiseau qui, de son nid, voit blanchir le sol, — et de froid sent, hélas! trembler ses petites ailes,— par un cri d'effroi annonce son départ : — de leur vallée brumeuse, avec les hirondelles, — partent les sávoyards.

Le bâton d'une main, la gibecière sur l'épaule, — voyez-les cheminer, tournant leurs visages pâles — du côté des montagnes et, de tous leurs yeux, — cherchant le vieux clocher que la nuit leur dérobe... — Malgré les rafales qui secouent les touffes des arbres, — malgré les flots de neige qui chargent leurs chapeaux; — ils marchent, — dispersant dans l'air, avec leurs bâtons, les blanches mouches qui leur gèlent la peau.

De l'aube au crépuscule, ainsi, francs marcheurs, — recrutant sur les chemins de nouveaux ramoneurs, — avec leurs hirondelles, au soleil du Midi — ils vont, pauvrets! s'abriter contre les mauvais jours... — certes! bien noirs sont leurs visages et leurs petites mains, — mais leurs âmes sont blanches et pleines de rayons : — Sur les fronts innocents que la suie noircit — toujours rit le ciel bleu!

Cànti, cànti e, pameus, l'amo de la countrado
Emé sei bèu jouvènt, ai! ai! s'es enaurado. —
Sei jouvènt?—Segne-Diéu ! Sus lou gèu dóu campas
A peno s'an laissa la marco de sei pas...
Sus la ribo de Franço, aro, mai d'un ramouno,
Vo canto pèr carriero, ei passant desoubra,
La cansoun dóu païs que dins soun couer ressouno
E lou fai remembra!

III

Ah! muso, fugissen d'aquest triste ribage,
Ounte dei broufounié s'ausis lou bram sóuvage !
Souto un cèu tant grisastre emai sènso flambèu,
Paure ! me sènte enclaus coumo dins un toumbèu !
Reprenen lou camin de ma bello Prouvènço,
Anen nous reviéuda sout lou grand fue de Diéu!
E tu, tu qu'àutreifes, as bressa ma jouvènço,
Adiéu, Maurieno, adiéu !

MANDADIS

Vous que de sei favour coumoulo la fourtuno,
A vouesto revihado e lou vèspre à la bruno,
Quand ausirés de voues que fai crida la fam :
Au noum de Noueste Segne e de vouésteis enfant,
Pourgès ei savouien, pourgès, o damo bello,
Lou sòu de carita que li rènde l'espèr !
E qu'aquéu sòu, pèr vous, se tremude en estello
Ounte li a ges d'ivèr !

Carle BISTAGNE.

Marsiho, 26 de Mai 1881.

Je chante, je chante et, cependant, l'âme de la contrée — avec ses beaux jeunes gens, hélas! s'est envolée. — Ses jeunes gens?... seigneur Dieu! sur la glace des Landes — à peine s'ils ont laissé la trace de leurs pas... — Sur la rive de France, maintenant, plus d'un ramone, — ou, par les rues, fait entendre aux passants désœuvrés — la chanson du pays, qui berce son cœur — et le fait souvenir!

III

Allons! muse, fuyons ce triste rivage, — où l'on n'entend que le cri sauvage de la tempête! — Sous un ciel si morne et sans flambeau, — pauvret! je me sens enfermé comme dans un tombeau! — Reprenons le chemin de ma belle Provence, — allons nous réchauffer sous le grand feu de Dieu! — Et toi, toi qui jadis as bercé ma jeunesse, — adieu, Maurienne, adieu!

ENVOI

O vous, que la fortune comble de ses faveurs, — à votre réveil et le soir à la brune, — quand vous entendrez des voix que fait crier la faim : — au nom de Notre Seigneur et de vos enfants, — donnez aux savoyards, donnez, belles dames, — le sou de charité qui leur rend l'espérance! — Et que ce sou, pour vous se transforme en étoile, — là où jamais l'hiver ne règne!

C. B.

Marseille, 26 Mai 1881.

VII

LA FONT DE CARROUSSET

PÈÇO QU'A ÓUTENGU UN RAMELET DE LAUSIÉ AU COUNCOURS DE LA MANTENÈNÇO DE LENGADÒ, EN SETÈMBRE 1880

A en Aguste Verdot

Vista d'amount en aval,
Dirias un got de cristal.
A. LANGLADE. *La Viradona.*

Au front dóu cap Courouno, es un poulit endré
Clafi d'erbo marino e nouma Carrousset :
La mar s'i' arredounis en mignoto calanco
Que lou flot vèn lipa de soun escumo blanco.
A la pouncho de terro, au tremount, uno crous
Estènde sur la mar si dous bras pietadous ;
De roucas, au trelus, uno bloundo muraio
Embarro la calanco, e l'erso la travaio ;
E la mar bluio enfin acabant lou tablèu,
Fugis à l'óurizount e se perd dins lou cèu.
Mai, o bèn-fa ! dins la calanco secarouso,
Un filet d'aigo douço, e lindo, e fresqueirouso,
Pèr li bon ribeiren e fourtuno e soulas,
A dous pas de la mar rajo d'un grand roucas.
Lis enfant de Carrò emai de la Courouno,
Pretouca dóu presènt que lou bon Diéu ié douno,
An, contro lou sourgènt, fa pèr lou terradou,
Uno poulido font emé soun lavadou :
A touto ouro dóu jour, au barquiéu, femo e fiho
Lavon, lou bacèu pico e la lengo babiho.

VII

LA FONTAINE DE CAROUSSET

PIÈCE QUI A OBTENU UN RAMEAU DE LAURIER AU CONCOURS DE LA MAINTENANCE DE LANGUEDOC EN SEPTEMBRE 1880

A M. Auguste Verdot

Vue d'amont en aval,
Vous diriez une coupe de cristal.
A. LANGLADE. *La Viredone.*

Au front du cap Couronne, est un joli endroit — rempli d'herbes marines et nommé Carousset : — la mer s'y arrondit en petite calanque — que le flot vient lécher de son écume blanche. — A la pointe de terre, au couchant, une croix — étend sur la mer ses deux bras miséricordieux ; — au levant, une blanche muraille de rochers — ferme la calanque, et la vague la tourmente ; — et la mer bleue, enfin, achevant le tableau, — s'enfuit à l'horizon et se perd dans le ciel.

Mais, ô bienfait ! dans l'anse desséchée, — un filet d'eau douce, et limpide et fraîche, — fortune et soulagement des bons riverains, — à deux pas de la mer coule d'un grand rocher. — Les enfants de Caro et ceux de la Couronne, — touchés du présent que le bon Dieu leur donne, — ont érigé devant la source, et pour le terroir, — une jolie fontaine avec son lavoir : — à toute heure du jour, autour du réservoir, femmes et filles — lavent, le battoir frappe, et la langue babille.

Ero un vèspre d'ivèr, e lou soulèu tremount
Abrasavo à la fes la mar e l'óurizount;
De si rai en galis, l'astre d'or caressavo
L'oundeto tremoulanto e que beluguejavo ;
Avié caufa la terro, e lou tèms èro dous;
Li roucas de la ribo, e qu'en plen jour soun rous
Eron coulour de flamo emé d'oumbro vióuleto.
Tout èro tranquilas; la font èro souleto.

O sublime moumen ! finicioun d'un bèu jour!
Ouro d'adouracioun, de silènci, d'amour!
La mar d'azur e d'or douçamen murmuravo
Soun inne au Creatour, e la terro escoutavo!
E moun cor, au councert de la naturo uni,
Tout esmougu se perd alin dins l'infini.

Quant moun raive durè? noun poudriéu vous lou [dire.
Mai d'argentini voues, de fres esclat de rire
Me tirèron de moun countemplatiéu pantai.
En revirant lis iue, vese un eissame gai
De femo, d'enfantoun, de chato poulideto,
Que, lóugiero, pourtant chascuno sa dourgueto
O verdo, o jauno, o roujo, e drecho sus soun front,
Davalant di roucas, s'envenien vers la font.
D'aquéli qu'èron luen, la formo graciouso
Se trelucavo en oumbro, en oumbro armouniouso
A la cimo di ro, sus la pourpro di niéu.
Lis àutri, seguissènt la draiolo dóu riéu,
Torto coume uno serp, à la filo arribavon
Au sourgènt de la mar ; aqui, se descargavon
De soun vas vueje encaro, e charravon ; risien
De rampli si dourgueto esperant lou moumen.

C'était un soir d'hiver, et le soleil couchant — embrasait à la fois la mer et l'horizon; — de ses rayons obliques l'astre d'or carressait — l'onde tremblotante et qui étincelait ; — il avait échauffé la terre, et le temps était doux; — les rochers de la rive, qui en plein jour sont roux; — étaient couleur de flamme avec des ombres violettes. — Tout était profondément calme ; la fontaine était déserte.

O sublime moment! chûte d'un beau jour! — Heure d'adoration, de silence, d'amour! — La mer d'azur et d'or doucement murmurait — son hymne au Créateur, et la terre écoutait! — Et mon cœur, uni au concert de la nature, — tout ému se perd au loin dans l'infini.

Combien de temps dura mon rêve ? je ne pourrais vous le dire. — Mais des voix argentines, de frais éclats de rire — me tirèrent de mon extase contemplative. — En tournant les yeux, je vois un joyeux essaim — de femmes, de petits enfants et de charmantes jeunes filles,—qui,légères,portant chacune leur petite cruche — ou verte, ou jaune, ou rouge, et droite sur leur front, — descendant des rochers, s'en venaient vers la fontaine. — De celles qui étaient loin, la forme gracieuse — se profilait en silhouette, en silhouette harmonieuse — à la cime des rocs, sur la pourpre des nuages.— Les autres, suivant le sentier du ruisseau, — tortueux comme une couleuvre, arrivaient à la file — à la source de la mer ; là, elles se déchargeaient — de leur vase vide encore, et elles causaient, riaient

Fres bouquet de bèuta tóuti dins sa jouvènço !
Flour d'amour, ournamen, ourguei de la Prouvènço!
N'i'avié de bloundinello, à l'iue blu'mé l'èr dous,
E de bruno au regard plen d'uiau, arderous ;
E chascuno, à soun tour, emplissié sa dourgueto.

Pièi, n'en restè plus qu'uno un brisounet moureto,
Un pau palo tambèn, mai au visage fin,
Planto de tamaris, nascudo au vènt marin ;
Li dous negre bendèu de sa cabeladuro
Cenchavon richamen sa seriouso figuro ;
Li darrié rai dóu jour dauravon si bras nus,
Brunet coume sa caro ; enfin, èro un trelus
De gràci, d'innoucènci en touto sa persouno,
E que me retrasié, vesènt esto chatouno,
Li femo di tablèu de Leopold Robert,
Superbo, s'enaurant souto un cèu descubert.
Mai se veguè souleto ; e, lèu, lèu, sus sa tèsto,
Crentouso, meteguè sa dourgo qu'èro prèsto ;
Pièi, me passant davans : — « Bon vèspre » — me [diguè;
E, de-vers si coumpagno, à grand pas partiguè.

T'ai seguido dóu cor, proucessioun pouëtico ;
E, m'enanant, disiéu : « Es uno scèno antico ! »

Francés DELILLE.

Au Martegue, 1880.

— attendant le moment de remplir leurs cruchons. — Frais bouquet de beautés toutes dans leur jeunesse ! — fleurs d'amour, ornement, orgueil de la Provence ! — Il y en avait de blondinettes, aux yeux bleus, à l'air doux, — et de brunes au regard plein d'éclairs, ardent ; — et chacune, à son tour, emplissait sa cruchette.

Puis, il n'en resta plus qu'une, un brin maurette, — un peu pâle aussi, mais au visage fin, — plante de tamaris, née au vent marin ; — les deux noirs bandeaux de sa chevelure — entouraient richement sa figure sérieuse ; — les derniers rayons du soleil doraient ses bras nus, — brunets comme sa figure ; enfin, c'était une irradiation — de grâce, d'innocence en toute sa personne, — et qui me représentait, en voyant cette jeune fille, — les femmes des tableaux de Léopold Robert, — se détachant, superbes, sous un ciel découvert. — Mais elle se vit seule ; et, vite, vite, sur sa tête, — confuse, elle mit sa petite cruche qui était pleine ; — puis, passant devant moi : — « Bonsoir » — me dit-elle ; — et, vers ses compagnes, à grands pas elle partit.

Je t'ai suivie du cœur, procession poétique ; — et m'en allant, je disais : « C'est une scène antique ! »

F. D.

Martigues, 1880.

VIII

BOUTADO

EI COULÈGO DE L'ESCOLO DE LA MAR, QUE M'AN NOUMA SOUTO-CABICÒU

Va creirés pa!
O! m'an nouma,
Pèr eleicien, Cabiscòu-souto;
En recebènt aquelo mouto
Ai treboüli, mi siéu signa,
Ai pièi sauta, mai l'a rèn fa!
Pèr mi toumba, cadun cridavo:
T'esfraies pas, es bèn pau cavo;
T'avèn juja sus tei papié;
Ti counouissèn, sies marinié,
As navega dins leis Antiho!
As qu'à durbi lei doues auriho,
E ti vendra l'entendimen
Dóu paraulis. T'ajudaren!
Sies prouvençau, as de maliço,
Sies de Marsiho, e ta nourriço
Èro cacano au quèi Sant-Jan,
Acò si vis, sies soun enfant,
Faras ounour à misè Roso. —
Pièi, mi disien, escriéure en proso

VIII

BOUTADE

AUX MEMBRES DE L'ÉCOLE DE LA MER, QUI M'ONT NOMMÉ VICE-PRÉSIDENT.

Vous ne le croirez pas! — Oui! l'on m'a nommé — à l'élection, Vice-Président; — en recevant ce rude coup - j'ai frémi, j'ai fait le signe de la croix, — et j'ai piqué une tête, mais celane m'a nullement sauvé! — Pour me tomber, chacun criait: — Ne t'effraye pas, ça n'en vaut pas la peine; — nous t'avons jugé sur tes papiers; — nous te connaissons, tu es marinier, — tu as navigué dans les Antilles! — Ouvre seulement les deux oreilles, — et tu auras aussitôt la compréhension. Nous t'aiderons! — Tu es provençal, tu as de la malice, — tu es de Marseille, et ta nourrice — était une des poissonnières huppées de Saint-Jean, — ça se voit, tu es son enfant, — tu feras honneur à *misé* Rose. — Il me disaient ensuite: — Ecrire en prose — ou en vers, c'est exactement la

Vo bèn en vers, vai, es tout-un,
E tu tambèn faras toun fum. —
Mai, ai rèn fa pèr escrituro ;
Farai segur tristo figuro !...
Enfin, pèr coupa court, lou cabiscòu mi dis :
« Es verai, as rèn fa !... Eh bèn ! acò sufis ! »

F. FAMIN.

même chose, — et toi aussi, tu feras ta petite fumée. — Mais, je n'ai fait encore le moindre écrit ; — je ferai certainement triste figure !... — Enfin pour en finir, le Président me dit : — « C'est ma foi vrai, tu n'as rien fait !... Eh bien ! cela suffit ! »

F. F.

IX

LI RESCONTRE

TRILOUGIO

A Theodor Aubanel

MANDADIS

Pèr pinta li tablèu qu'esblèugisson ma visto,
Mèstre, m'aurié faugu, 'mé ta paleto d'or
Ti pincèu subre-fin e ti coulour requisto,
Chale dis iué, coumbour di cor.

Moun craioun mistoulin, que vòu faire l'artisto,
Assajo proun soulet... mai pèr metre d'acord
La ligno e la coulour, à mis esfors resisto
E dins mi man calo... e s'endor !

Alor, pèr reteni l'interès qu'esquihavo,
— Emai ague passa tèms que « Marto fielavo », —
Dous amourous ai fa veni ;

Si bais an rescaufa ma muso que trampello,
Si joio e si plagnun is emoucien nouvello
An mescla de vièi souveni.

IX

LES RENCONTRES

TRILOGIE

A Théodore Aubanel

ENVOI

Pour peindre les tableaux qui éblouissent ma vue, — maître, il m'eut fallu, avec ta palette d'or, — tes fins pinceaux et tes délicates couleurs, — plaisir des yeux, émotion des cœurs.

Mon mince crayon, voulant faire l'artiste, — essaye bien tout seul... mais pour mettre d'accord — la ligne et la couleur, il résiste à mes efforts — et, dans mes mains, il s'arrête et s'endort !

Alors, pour retenir l'intérêt qui échappait, — quoique le temps soit passé où « Marthe filait », — j'ai fait intervenir deux amoureux ;

Leurs baisers ont réchauffé ma muse tremblante, — leurs joies et leurs plaintes, aux émotions nouvelles — ont mêlé de vieux souvenirs.

I

AU BORD DE MAR

Lou soulèu, que dins l'erso clugo,
Abro enca mai lis amourous.
T. AUBANEL.

Ero bello la mar ! e sis erso prefoundo
Avien de tencho sourno e de clarun marbra.
Dóu grand soulèu tremount l'escandihado bloundo
Fasié belugueja, sus li cresten dis oundo,
De pèiro d'esmeraudo e de trelus ambra !

Li barquet pescadou, boulegadis, rintravon,
Resquihant dins lou port, buta pèr lou mistrau ;
Si veleto pounchudo aurias di que voulavon
Coume d'alo !... e, per-fes, eilalin, se mesclavon
Is alo di gabian fugissènt vers la Crau.

Lou soulèu, dins un niéu de sedo, s'abeissavo
Coume, bèl inchaiènt, un drole amourousi
Que, sadou, s'estalouiro !... O, pulèu, se couchavo
Coume un gigant blessa, sus un lie qu'estrassavo,
Tenchurant si lançòu d'un pèd ensaunousi !...

Toui dous countemplavian aquéli meraviho
Enmesclant nòsti det, escoutant nòsti cor....
Sus la roco pelado óublidavian Marsiho !...

I

AU BORD DE LA MER

Le soleil, qui dans la vague s'éteint,
Enflamme encore plus les amoureux.
TH. AUBANEL

Elle était belle la mer!... et ses vagues profondes — avaient des teintes sombres et des clartées marbrées. — Du grand soleil couchant le blond incendie — faisait scintiller, sur les crêtes des ondes, — des pierreries d'émeraude et des luisants couleur d'ambre.

Les barques de pêcheurs, sautillantes, rentraient, — glissant dans le port, poussées par le mistral; — leurs voiles légères, pointues, semblaient voler — comme des ailes!... et, parfois, au loin, elles se mêlaient — aux ailes des goëlands qui fuyaient vers la Crau.

Le soleil, dans un nuage soyeux, s'abaissait — comme, beau nonchalent, un garçon amoureux — qui s'étend repu!... ou, plutôt, il se couchait — comme un géant blessé sur un lit qu'il déchirait, — et dont il maculait l'étoffe de son pied ensanglanté!

Tous deux nous contemplions ces merveilles — entre-mêlant nos doigts, écoutant le battement de nos cœurs... — Sur le rocher aride nous ou-

Pièi, flourejant ma gauto, e pròchi moun auriho
Murmurèron ti labro : O t'ame !... Alor !... alor...

A nòstis iue nebla lou cèu pousquè se foundre,
S'esvali lou soulèu e s'esvarta li niéu,
La mar deveni mudo e sourno... e se counfoundre
Tóuti lis esplendour !... Rèn poudié plus s'apoundre
A l'esplendour qu'avien, ti labro, messo en iéu !...

II

IS ALISCAMP

La luno sèmblo courre
Entre li niéu d'argènt ounte voudrié dourmi.
T. AUBANEL.

T'en souvènes, parai ? de la bello vesprado
Alegro, esbriaudanto i grand fue dóu tremount ;
Alor qu'au bord de mar ta premiero brassado,
D'un amour qu'espelis la premiero pensado
Empliguèron moun cor 'mé toun premié poutoun ?...

Ai ! las ! avèn quita la mar que se soulèio,
E, dins la niue, dóu Rose ausissèn lou brama !...
Sian vengu, tóuti dous, doulènt, dins'questo lèio
Bourdado de toumbèu e mounte, palo, vèio
La luno, coume un lum tout-bèu-just aluma !

bliions Marseille !... — Puis, effleurant ma joue, et près de mon oreille — tes lèvres murmurèrent : Je t'aime !... Alors !... Alors...

A nos yeux voilés le ciel pût disparaître, — le soleil s'évanouir et les nuages se disperser, — la mer devenir muette et sombre et se confondre — toutes ces splendeurs !... Rien ne pouvait s'ajouter — à la splendeur qu'elles avaient, tes lèvres, mise en moi !

II

AUX ALISCAMPS

La lune semble courrir
Entre les nuées d'argent où elle voudrait dormir.
TH. AUBANEL

Tu t'en souviens, n'est-ce pas ? de la belle soirée — joyeuse, scintillante aux grands feux du couchant ; — alors qu'au bord de la mer ta première étreinte, — d'un amour naissant la première pensée — remplirent mon cœur avec ton premier baiser ?

Hélas ! nous avons quitté la mer ensoleillée, — et, dans la nuit, du Rhône nous entendons le bramement ! — nous sommes venus, tous deux, dolents, dans cette allée — bordée de tombeaux où, pâle, veille — la lune, comme une lampe à peine allumée !

Perqué dis Aliscamp li pibo despueiado
Parèisson d'aut-ciprès brula pèr li demoun ?..
E, raubant si rebat à la luno acatado,
Li sepulcre rouman à l'auro refrejado
Sèmblon douna lou fre de la mort que nous poun ?...

Nòsti dous cor soun caud, pamens nòsti caresso
Semblavo, encaro aièr, que noun poudien feni !
Dempièi que nous aman jamai uno amaresso
N'es vengudo, e poudrian, o ma bello mestresso,
Dins chasque cros de pèiro embarra 'n souveni !...

E, pamens, es verai !... nosto unïen dèu se foundre !...
Emai, tant nous amen, nous fau dessepara !...
Oh ! la lèio a resoun en dòu de se mourfoundre !...
L'astre di niue fai bèn en cercant de s'escoundre !...
Car veiriéu ti lagremo... aujariéu plus ploura !

III

A VAU-CLUSO

O mignoto, t'ame, t'ame !
E la prene pèr la man.
T. AUBANEL.

Es-tu... digo, es bèn tu, que subre moun espalo
Clines toun front brulant enfiouca pèr l'amour ?...
Pode li poutouna ti labro encaro palo

Pourquoi des Aliscamps les peupliers dépouillés — ressemblent-ils à des cyprès brûlés par les démons ?... — Et, dérobant leurs reflets à la lune à demi-cachée, — les sépulcres romains, à la brise refroidie — semblent-ils donner le froid de la mort qui nous navre ?

Nos deux cœurs sont chauds, cependant nos caresses — il semblait, hier encore, qu'elles ne pouvaient finir ! — Depuis que nous nous aimons, jamais une amertume — n'est survenue, et nous pourrions, ô ma belle maîtresse, — dans chacun de ces cercueils de pierre enfermer un souvenir !...

Et, pourtant, cela est vrai ! notre union doit se briser ! — et quelque grand que soit notre amour, il faut nous séparer !... — Oh ! l'allée a raison de se morfondre dans le deuil !... — L'astre des nuits fait bien d'essayer de se cacher !... — Car je verrais tes larmes et je n'oserais plus pleurer !

III

A VAUCLUSE

> O mignonne, je t'aime, je t'aime !
> Et je la prends par la main.
>
> TH. AUBANEL

Est-ce toi... dis, est-ce bien toi qui sur mon épaule — penches ton front brûlant enflammé par l'amour ?... — Je puis les couvrir de baisers tes

E moun làngui fenis !... Dins Vau-cluso immourtalo
Me rejougnes enfin pèr de bon !... pèr toujour !

Ve !... la Sorgo, regounflo, à toun rescontre arribo
E, pèr te saluda, sauto lis espacié,
Pièi jougo, risarello, entre li pèd di pibo
E bagno lis oustau moufu que sus si ribo
S'arrapon au roucas lusènt coume d'acié !

Vène !... escalen toui dous dins l'estrecho draiolo.
Sarro-te contre iéu, vai d'aise di caiau,
E regardo, eilabas, l'aigo lindo que molo
Pèr que lis amourous dóu vau e li bestiolo
Pouscon se miraia dins lou clar de si biau.

Plus aut, li cascadeto, ourlanto, disavèrto,
Deboulinon d'un ro sus l'autre en espouscant !
Porto esfrai !... Sousto-te, pèr moun pitre cubèrto,
Passen lèu !... que me sèmblo èstre alin, dins la Nèrto,
La niue que reveniéu soulet dis Aliscamp.

Nous veicito à l'eissourg. Oh ! coume es tranquilasso
L'aigo founso qu'emplis la baumo de cristau !...
Sa figuiero s'abéuro à l'oumbro di ribasso,
E l'auturous roucas que ié barro l'aurasso
Mounto vers lou soulèu pèr daura soun frountau !

lèvres encore pâles — et ma langueur prend fin!... Dans l'immortelle Vaucluse — tu viens me rejoindre enfin, pour tout de bon!... pour toujours!

Vois!... la Sorgue gonflée arrive à ta rencontre — et, pour te saluer, elle franchit les martelières, — puis elle va jouer, rieuse, entre les peupliers — et baigner les demeures moussues qui sur ses rives — se cramponnent au rocher luisant comme l'acier!

Viens!... grimpons tous deux dans l'étroit sentier. — Presse-toi contre mon sein, prends garde aux cailloux, — et regarde, sous nos yeux, l'eau claire qui ralentit sa course — afin que les amoureux du vallon et les insectes — puissent se mirer dans la limpidité de ses canaux.

Au-dessus, les cascatelles, hurlantes, tumultueuses, — dégringolent d'un roc sur l'autre en éclaboussant! — Cela effraie!... Abrite-toi, par ma poitrine couverte, — passons rapidement!... car je me figure être encore là-bas, dans le tunnel de la Nerthe, — la nuit où je revenais seul des Aliscamps!

Nous voici à la source. Oh! qu'elle est majestueusement tranquille — l'eau profonde qui emplit la grotte de cristal!... — Son figuier boit à l'ombre des grandes rives, — et le fier rocher qui la protège des vents — monte vers le soleil pour dorer son sommet!

Vesen, à nòsti pèd, touto la valounado
Que retrais nosto unien pas pèr pas, fiéu per fiéu :
Alin : li bèu soulas de si primo journado ;
Plus aut : si treboulun emé si mau-parado ;
Eici : noste amour pur dins la grandour de Diéu !

J. H. HUOT.

Nous voyons, à nos pieds, toute la vallée qui — nous retrace notre union pas à pas, fil à fil : — Là-bas : les belles joies de ses premières journées ; — plus haut : ses troubles et ses angoisses ; — ici : notre amour pur dans la majesté divine !

J. H.

X

LI RASIN

A moun ami Jóusè Huot.

O bèu soulèu, o fres blasin
Qu'amaduras li rasin!

Lou rasin rous.

Souto lou regard di sauro
Naisse de si pur rebat;
Em'amour vèn me rauba
Moun perfum en passant l'auro.

O bèu soulèu, o fres blasin
Qu'amaduras li rasin!

Lou rasin blanc.

Dins li poutoun dis estello
Ai pres mi rai de diamant,
Trasmete i pàuris amant
Li bais de si vierginello.

O bèu soulèu, o fres blasin
Qu'amaduras li rasin!

X

LES RAISINS

A mon ami Joseph Huot

O beau soleil, ô fraîches ondées — qui mûrissez les raisins !

Le raisin roux.

Sous le regard des blondes — je nais de leurs purs reflets ; — la brise avec amour vient en — passant me prendre mon parfum.

O beau soleil, ô fraîches ondées — qui mûrissez les raisins !

Le raisin blanc.

Dans les caresses des étoiles — j'ai pris mes rayons diamantés, — je transmets aux pauvres amants — les baisers de leurs vierges.

O beau soleil, ô fraîches ondées — qui mûrissez les raisins !

Lou rasin negre.

A l'iue passiouna di bruno
Ai pres la tencho à plesi
En ié dounant lou desi
Que dins l'espaime s'engruno.

O bèu soulèu, o fres blasin
Qu'amaduras li rasin !

Lou rasin rous.

Un flot d'or sèmblo ma grapo;
Sèmblo un vermeiau bouquet ;
Sèmblo un diadèmo que
De rai uno rèino tapo.

O bèu soulèu, o fres blasin
Qu'amaduras li rasin !

Lou rasin blanc.

Ma bello grapo argentalo
Es coume un bouquet nouviau ;
Diadèmo fa d'uiau
D'uno courouno nouvialo.

O bèu soulèu, o fres blasin
Qu'amaduras li rasin !

Lou rasin negre.

Ma rapugo que negrejo
Sèmblo un bouquet de secrèt
Que dins soun cor embarrè
La fiho qu'Amour eigrejo.

Le raisin noir.

A l'œil passionné des brunes — j'ai pris la teinte à plaisir — en lui donnant le désir — qui dans le spasme s'égrène.

O beau soleil, ô fraîches ondées — qui mùrissez les raisins!

Le raisin roux.

A un flot d'or ressemble ma grappe; — elle ressemble à un bouquet vermeil; — elle ressemble à un diadème qui — de rayons couvre une reine.

O beau soleil, ô fraîches ondées — qui mùrissez les raisins!

Le raisin blanc.

Ma belle grappe argentée — est comme un bouquet nuptial; —diadème fait d'éclairs — d'une couronne nuptiale.

O beau soleil, ô fraîches ondées — qui mùrissez les raisins!

Le raisin noir.

Ma grappe qui est sombre — ressemble à un bouquet de secrets — que dans son cœur enferma — la fille qu'Amour éveille..

O bèu soulèu, o fres blasin
Qu'amaduras li rasin!

Lou rasin rous.

Soun de fiò mi poulits age,
Quau n'en manjo un, autant-lèu
Manjo un raioun de soulèu
Que douno lou fièr courage.
Quand pièi pèr faire lou vin
Gisclo moun sang dins la tino,
Trovon la forço divino
Emé li poutoun divin!

O bèu soulèu, o fres blasin
Qu'amaduras li rasin!

Lou rasin blanc.

Mis age soun de poutouno
De la Luno e dóu Soulèu,
E d'amour enébion lèu
Li jouvènt e li chatouno.
Quand pièi pèr faire lou vin
Gisclo moun sang dins la tino,
Trovon lis ouro divino
Que baio l'amour divin!

O bèu soulèu, o fres blasin
Qu'amaduras li rasin!

Lou rasin negre.

Soun mis age : desiranço;
Fam de tóuti li bèuta;

O beau soleil, ô fraîches ondées — qui mùrissez les raisins !

Le raisin roux.

Mes jolis grains sont de feu, — qui en mange un, aussitôt — mange un rayon de soleil — qui donne le fier courage. — Et lorsque pour faire le vin — mon sang jaillit dans la cuve, — on trouve la force divine — ainsi que les baisers divins !

O beau soleil, ô fraîches ondées — qui mùrissez les raisins !

Le raisin blanc.

Mes grains sont des caresses — de la Lune et du Soleil, — et d'amour enivrent vite — jouvenceaux et jeunes filles. — Et lorsque pour faire le vin — mon sang jaillit dans la cuve, — on trouve les heures divines — que donne l'amour divin !

O beau soleil, ô fraîches ondées — qui mûrissez les raisins !

Le raisin noir.

Mes grains sont : désir ; — faim de toutes les beau-

Longo set de voulupta;
Bonur mourtau ; óublidanço!...
Quand pièi pèr faire lou vin
Gisclo moun sang dins la tino,
Trovon la foulié divino
E l'enebimen divin!

O bèu soulèu, o fres blasin
Qu'amaduras li rasin!

Louis ASTRUC.

10 d'Abrièu 1879.

tés ; — longue soif de voluptés ; — bonheur mortel ; oubli !... — Et lorsque pour faire le vin — mon sang jaillit dans la cuve, — on trouve la divine folie — et l'enivrement divin !

O beau soleil, ô fraîches ondées — qui mûrissez les raisins !

L. A.

10 Avril 1879.

XI

LOU SOUNGE DE ZENOUTÈMIS

O

LOU TRIOUNFLE DE L'AMISTA

Founda sur un passage dóu dialogue delicious de Lucian que s'apello Τοξαρις, H. Φιλια, *cap.* 24, 25

Zenoutèmis de Massillo, fiéu de Charmoleus, raconto à Menecrato, soun ami de cor e bèu-paire, un sounge de bon agùri qu'a fa, en lé rapelant lis evenimen noutable que l'an preceda. — SCENO : La colo escalabrouso au miejour dóu port, ounte se trovo au-jour-d'uei la glèiso de Nosto-Damo de la Gàrdi, mai qu'èro d'aquéu tèms touto cuberto de pinastre, e contro de palun.

I

Mau-grat que la plus-part de mi counciéutadin,
Que rescontre de-fes i ban, o pèr carriero,
O trepant li blanc bard di grand tèmple divin,
O trevant l'esplendour dis assemblado autiero,
Me coundanon à tort ;
E mau-grat que quand passe, i fièri cavaucado,
Sus ma *quadrigo* d'or superbamèn quiha,
Emé Cidimacè, ta fiho, à moun coustat,
Tout lou mounde sourrigue, e ricane e me bado,
Moun ami, moun ami de cor,
Dintre moun pies moun cor se glourifico !

XI

LE SONGE DE ZÉNOTÉMIS

OU

LE TRIOMPHE DE L'AMITIÉ

Tiré du délicieux dialogue de Lucien, intitulé **Τοξαρις, Η. Φιλια,** *chap.* 24, 25

Zénotémis de Marseille, fils de Charmoleus, raconte à Ménécrate, son beau-père et ami de cœur, un songe de bon augure qu'il a fait, en lui rappelant les évènements notables qui l'ont précédé. — SCÈNE : La colline scabreuse au midi du port, où se trouve aujourd'hui l'église de Notre-Dame de la Garde, mais qui, en ce temps-là, était toute couverte de pins sauvages, et contre des paluds.

I

Quoique la plupart de mes concitoyens — que je rencontre parfois aux bains, ou dans la rue, — ou foulant les dalles blanches des grands temples divins, — ou hantant la splendeur des altières assemblées, — me condamnent à tort ; — et quoique lorsque je passe, aux fières cavalcades, — sur mon quadrige d'or posé superbement, — avec Cidimacé, ta fille, à mon côté, — tout le monde sourie, et ricane et m'épie, — mon ami, mon ami de cœur, — dans ma poitrine mon cœur se glorifie !

II

Noun sèns bòni resoun ai fa tout ço qu'ai fa;
Te lou dirai encaro, o paire de ma femo!
E moun sounge d'aièr... Vène eici t'asseta,
Vis-à-vis de la mar, de la mar lindo e semo
Que lusis bluiejant:
D'aqueste roucas blanc se veson clarinello
Nòstis isclo à-de-rèng, nòsti mountagno en round,
Noste port plen de nau, e, se dreissant amount
Sus soun trone escabrous, nosto grand ciéutadello;
E s'entènd lou vaigue sagan
Dóu foularas à si pèd que trafico.

III

Ah, parlaren ensèn! As óublida lou jour
(Fin-qu'à ma mort, ami, l'aurai dins ma memòri)
Que li Sièis-Cènt, ingrat, japant à toun entour,
Te debaussavon, tu, de toun sèti de glòri,
Coume un roucas d'un piue!...
Eres en aquéu tèms l'ourguei de Massilìo,
Lou segne boulegoun d'un escabot d'esclau:
De dela li Pieloun s'envoulavon ti nau;
Toun trelus dardaiavo is isclo de l'Asìo.
Venguè subran la negro niue,
E te vaqui coucha dins la misèri!

IV

I raro dóu palais qu'èro plus toun palai,
Roudejaves long-tèms. E seguissié ti piado

II

Non sans bonnes raisons j'ai fait tout ce que j'ai fait ; — je te le dirai encore, ô père de ma femme ! — ainsi que mon songe d'hier... Viens t'asseoir ici, — en face de la mer, de la mer limpide et étale, — qui luit bleuissant : — De ce rocher blanc on aperçoit clairement — nos îles tour à tour, nos montagnes circulaires, — notre port rempli de barques, et, se dressant là-haut — sur son trône abrupte, notre grande citadelle ; — et on entend le tapage — de la houle qui déferle à ses pieds.

III

Allons, nous causerons ensemble! Tu as oublié le jour — (jusqu'à ma mort, ami, j'en aurai souvenance !) — où les Six-Cents, ingrats, aboyant à tes côtés, — te précipitaient (du haut) de ton siége glorieux, — tel qu'un rocher d'un pic !... — En ce temps-là tu étais l'orgueil de Massilie, — le seigneur actif d'un troupeau d'esclaves : — au-delà des Pieloun tes barques s'envolaient ; — ton rayonnement dardait aux îles de l'Asie. — Vint soudainement la nuit noire, — et te voilà couché dans la misère !

IV

Aux limites de ton palais, qui n'était plus ton palais, — tu rôdais longtemps. Et elle suivait tes

Laido, malauto, pauro, o, ta fiho, ai! ai! ai!
Fasènt escor e pòu. Em' ardènto abrivado
Me jitant dins ti bras,
Pamens te counsoulave : « Ami que moun cor amo
Mai que paire o parènt, mai que terro o tresor!
Tu de quau li vertu m'emplisson d'estrambord!
Soulas subre-passant l'amour di bèlli damo!
Saras sèmpre, ami, moun soulas,
Mau-grat lou sort, mau-grat lou cementèri!...

V

« Espèro! (te disiéu) coume dis lou latin :
Est magnæ indolis semper sperare (1)! Espèro!
As perdu, proun perdu (parteje toun mourbin)
E sus ta bello vido, espetaclouso e fèro
Bramo uno broufounié ;
Mai guincho dins moun cor! Vai, vai, te rèsto encaro
Un gasan sènso founs, inefable, bellas,
Dins moun cor linde e dous!... Veiras ço que [veiras!
Li pèrlo soun toujour souto lis oundo claro!
Te parle sènso trufarié,
Vène vers iéu, deman, emé ta fiho.»

VI

Ah! noun as óublida (car tis iue plen de plour
Me parlon sèns parla de ta recouneissènço)
Aquéu jour ufanous de soulèu e de flour,

(1) FLORUS, *Epit. Rer. Rom.*, lib. IV., cap. VIII.

pas, — laide, malade et pauvre, oui, ta fille, hélas! — faisant horreur et peur. D'un ardent élan — me jetant dans tes bras, — pourtant je te consolais : « Ami que mon cœur aime — plus que père ou parent, plus que terre et trésor! — toi dont les vertus m'emplissent d'enthousiasme! — joie outre-passant l'amour des belles dames! — tu seras, ami, toujours ma joie, — malgré le sort, malgré le cimetière!...

V

« Espère! (te disais-je) comme dit le latin : — *Est magnæ indolis semper sperare!* Espère! — tu as perdu, suffisamment perdu (je partage ton chagrin) — et sur ta belle vie, grande et sauvage, — hurle une tempête; — mais regarde dans mon cœur! Va, va, il te reste encore — une richesse sans limite, ineffable, superbe, — dans mon cœur diaphane et doux!... Tu verras ce que tu verras!... — Les perles sont toujours sous les ondes claires! — Je te parle sans moquerie, — viens vers moi, demain avec ta fille! »

VI

Ah! tu n'as pas oublié (car tes yeux pleins de pleurs — me parlent sans parler de ta reconnaissance) — ce jour magnifique de soleil et de fleurs,

Ounte au mitan di cant e di divertissènço
Dóu festenau galant,
Iéu cridave i cènt voues : « Silènci ! », e pièi aussave
La grand coupo versanto en toun ounour soulet,
E la caro enlusido, e tremoulant li det,
Coume un tron de l'azur, subran te saludave :
Paire, o moun paire !... E quatecant
S'amudissié la noblo coumpanìo !

VII

E quand, me revirant, em' un biais amourous
Sounave près de iéu ta crentouso chatouno,
E cridave à mis oste em' un toun melicous
(Sus sa tèsto pausant la nouvialo courouno) :
« *Veici la Nòvio qu'ai chausi !* »
Vèn pas à iéu, o paire, à dire, à te redire
Li grèu estounamen, li prepaus apouncha,
Li galejado estranjo... A ta chato enliassa,
Quitave lou banquet dins un divin delire,
E tu, tout mut, tout atupi,
Me seguissiés, lis iue 'n l'èr, li man jouncho.

VIII

Ta filho ! ma mouié ! Bèn verai que sa pèu
Mens lisco èro segur que l'evòri e mens blanco ;
E qu'un pessègue rose avié mai de relèu
Que lou maigre countour de si sen, de sis anco ;
Qu'èro mau-courouso, e sèns dot,
Mai qu'enchau ! mai qu'enchau ! Lou sènte dins
[moun amo,

— où, au milieu des chants et des divertissements — du charmant festival, — je criais aux cent voix : « Silence ! » et je levais ensuite — la grande coupe débordante en ton honneur seul, — et, le visage illuminé, et les doigts tremblants, — comme un tonnerre de l'azur, soudain je te saluais : — *Père, ô mon père !...* Et aussitôt — se taisait la noble compagnie !

VII

Et lorsque, me retournant, avec une attitude amoureuse — j'appelais auprès de moi ta jeune fille craintive, — et je criais à mes hôtes avec des intonations gracieuses — (sur sa tête posant la couronne nuptiale) : — « *Voici la fiancée que j'ai choisie!* » — Il ne me sied pas à moi, ô père, de te dire, de te redire — les graves étonnements, les mordants propos, — les étranges facéties... A ta fille embrassé — je quittais le banquet dans un divin délire, — et toi, muet, tout ébahi, — tu me suivais, les yeux au ciel, les mains jointes.

VIII

Ta fille ! ma femme ! Il est bien vrai que sa peau — était assurément moins lisse que l'ivoire et moins blanche; — et qu'une pêche rose avait plus de relief — que le maigre contour de ses seins, de ses hanches ; — qu'elle était peu attrayante et sans dot, — mais qu'importe ! mais qu'importe ! Je le sens dans mon âme, — l'Amitié est une haleine qui

L'Amista m'es un vènt que fai flouri l'ivèr;
M'es un rai de soulèu que dauro lou desert;
E ma flamo pèr tu pèr ta fiho m'enflamo :
Iéu l'adore; dins un soul mot,
Pèr iéu sa bouco es de neitar touto ouncho !

IX

Mau-grat tout, iéu l'adore ! Elo vau tout moun or;
Es tant douço, es tant franco, es d'uno amo tant [bello !
E m'a douna 'n pichot, un pichot au pèu d'or
Que lusis au soulèu e que sèmpre s'anello;
Un auceloun d'amour
Que fai canta moun cor quand ause soun ramage !
— Mai escouto lou sounge ufanous e lusènt,
Moun bèu sounge d'aièr !... Lou palais di Sièis-Cènt
Ero davans mis iue coumbla de persounage
D'assetoun tout à moun entour,
Tiero sus tiero, en si raubo courouso.

X

Un silènci suau couvavo sus l'acamp /
(Mens siavo es la calanco à tout caire enclaussado !)
E me semblè que iéu ère drech au mitan
D'aquelo venerablo e noumbrouso assemblado,
E de moun agnelet
Qu'iéu teniéu la manoto. A la fin, lou silènci
Esclatè fieramen coume une flour d'aloues,
E, tau qu'un clar lauroun, me semblè que ma voues
S'alargavo à desbord en erso d'elouquènci,

fait fleurir l'hiver; — elle est pour moi un rayon de soleil qui dore le désert; — et ma flamme pour toi pour ta fille m'enflamme. — Je l'adore; dans un seul mot, pour moi sa bouche est ointe de nectar!

IX

Malgré tout, oh! je l'adore! Elle vaut tout mon or; — elle est si douce, elle est si franche, elle est d'une si belle âme! — Et elle m'a donné un enfant, un enfant aux cheveux d'or — qui reluisent au soleil et bouclent constamment; — un oisillon d'amour — qui fait chanter mon cœur lorsque j'entends son ramage! — Mais écoute le songe pompeux et brillant, — mon beau songe d'hier!... Le palais des Six-Cents — était devant mes yeux, comble de personnages, — assis tout à mon entour, — rang par rang, en leurs robes superbes!

X

Un suave silence régnait sur la réunion — (Moins tranquille est la calanque de tous côtés enclose.) — Et il me sembla que j'étais de fait au beau milieu — de cette vénérable et nombreuse assemblée, — et que de mon agnelet — je tenais la mignonne main. A la fin, le silence — fut rompu fièrement comme éclate une fleur d'aloès, — et, comme une claire source, il me sembla que ma voix — s'échappait débordante en vagues d'éloquence — qui frap-

Que frapavon croto e paret,
Coume de flot uno cauno auturouso.

XI

E quouro ventoulet, e quouro vènt-terrau,
Parlave emé coumbour, emé douçour parlave,
E tour-à-tour moun iue fasié voula d'uiau,
O dóu founs de moun cor tendramen souspirave,
Menecrato, pèr tu,
Pèr tu, moun paure paire! E touto toun istòri,
Poun pèr poun, gran pèr gran, de soun brihant *alfa*
Desgrunave toujour fin-qu'à soun *omega*,
Entre plour e sourrire, à l'aguste auditòri;
E, me sentènt lou cor alu,
Ardènt voulave au grat de mi pensado!

XII

Bramave : — « Ounte es l'ami que noun vòu egala
(Me virant is *efèbe* (1) agrouva dins la salo)
Li triounfle divin de l'antico Amista,
Amista qu'es Amour sènso espino e sènso alo?
Escoutas ! Moun ami
M'èro ço que Pilade èro antan à-n-Ourèste,
Piroutòus à Tesèu, Damoun à soun Pitias,
Gisipus à Fulvius, Calomèro à Circias,

(1) L'istitucioun caraterístico de l'Efebìo atico èro en ounour à Massilio, coume se pòu vèire proun pèr uno pèiro escricho trouhado en 1591. (*Egger, etc.*)

paient souterrains et murailles, — pareilles à des flots (frappant) un antre majestueux.

XI

Et tantôt brise, et tantôt vent terral, — je parlais avec feu, avec douceur je parlais, — et tour à tour mon œil lançait des éclairs, — ou du fond de mon cœur je soupirais tendrement, — Ménécrate, pour toi, — pour toi mon pauvre père! Et toute ton histoire, — point par point, grain à grain, de son brillant *alpha* — je l'égrenais toujours jusqu'à son *oméga*, — entre les pleurs et les sourires à l'auguste auditoire; — et, me sentant le cœur ailé, — ardemment je volais au gré de mes pensées.

XII

Je hurlais: « Où est l'ami qui ne veut égaler — (me tournant vers les *ephèbes* assis dans la salle) — les triomphes divins de l'antique Amitié, — l'Amitié qui est l'Amour sans épines et sans ailes? — Ecoutez! .. Mon ami — m'était ce qu'était autrefois Pylade à Oreste, — Pirithoüs à Thésée, Damon à son Pythias, — Gisippus à Fulvius, Calomère à Cir-

O Patrocle à-n-Achile. E fieramen proutèste,
Que, pèr ié faire de plesi,
Auriéu chausido Aleitoun pèr amado!

XIII

« Escoutas! despièi noun m[illegible]oressavon ensèn,
Que suçavian lou la de la meme nourriço,
L'un de l'autre èro l'oumbro, en tout caire, en tout [tèm;
Ero nosto afecioun coume uno cantadisso.
Nòsti gau, nòsti dòu,
N'avien ges de countràri e ges de diferènço ;
Pausavian nòsti bouco i mémi lindi font;
Li mémi libre d'or clinavon nòsti front,
Li mémi bèu pantai, li mémi souvenènço;
Avian soulamen uno pòu :
Que l'orro Mort finigue nosto flamo !

XIV

« Bello Amista divino ! inefable soulas!
(Noun sabe, m'es egau, se sies diéu vo divesso [1])
Espaso emai blouquié de la vido eiçabas !
Tu qu'ispires is ome uno siavo alegresso;
De quau lou pur trelus,
Coumpara de l'Amour i feróugi flamado

(1) Cesar de Nosto-Damo dins uno prefàci elouquento is *Obros e Rimos* de BELAUD DE LA BELAUDIÈRE douno uno descripcioun detaiado d'uno estatuo de de l'Amista souto la formo d'un *jouvènt*, noun sabe trop après quinto autourita.

cias, — ou Patrocle à Achille. Et je vous affirme fièrement, — que pour lui faire plaisir, — j'aurais choisi Alecton pour amante !

XIII

« Ecoutez ! depuis qu'ensemble on nous berçait, — que nous sucions le lait de la même nourrice, — l'un de l'autre était l'ombre, en tout lieu, en tout temps; — notre affection était comme un cantique : — nos joies, nos deuils, — n'avaient aucune opposition et point de différence ; — nous posions nos bouches aux mêmes fontaines limpides ; — sur les mêmes livres d'or nos fronts s'inclinaient, — les mêmes beaux rêves, les mêmes souvenirs ; — nous avions seulement une crainte : — que l'horrible Mort n'éteignît notre flamme !

XIV

« Belle et divine Amitié ! ineffable soulagement ! — (Je ne sais, et cela m'est égal, si tu es dieu ou déesse,) — Toi, épée et bouclier de la vie ici-bas ! — toi qui inspires aux hommes une calme allégresse ; — toi dont le pur rayon, — comparé aux farouches flammes de l'Amour — qui s'élancent

Que s'abrivon souvènt dis abisme infernau,
Es coume un cèu d'estello i voulcan tourmentau,
O la luno argentino i sàli pegoulado !
Crous aquéu que sènt ta lus
Iluminant lou cor, la caro e l'amo !

XV

« Perdounas moun ami ! (iéu cridave toujour)
Au grand noum d'aquéu diéu que meme li barbare
Adoron, front clina, qu'es mai bon que l'Amour,
O senatour ilustre ! Oh ! noun sigués avare
Pèr lou reviscoula !
Restauras-ié si terro, e sa gau, e sa glòri,
Au noum de moun pichot, d'aquest dous pichounet
Qu'es lou fiéu de sa fiho !... » E lou dous garçounet,
Dintre soun coursihoun tau qu'un diéutelet flòri,
Alucavo, esmeraviha,
De si grands iue, li rèng di barbo blanco.

XVI

E risié gentamen à vous faire grand gau,
Moustrant si blànqui dènt, picant de si maneto
Em' un biais tant poulit qu'un murmure courau
Boumbounejè 'n moumen ; e sa caro bloundeto
Èro uno roso en flour,
E cercavo li ple de ma togo ufanouso,
Crentous coume un cabrit. Lou trapé creissegué
A me fèndre la tèsto, e... tout s'esvaliguè !...

souvent des abîmes infernaux, — est ce qu'est un ciel étoilé aux volcans tourmenteux, — ou la lune argentée aux sales torches ! — Heureux celui qui sent ta lumière — illuminant l'âme, le cœur, la face !

XV

« Pardonnez à mon ami ! (m'écriais-je sans cesse) — au grand nom de ce dieu que les barbares même — adorent, le front courbé, qui est meilleur que l'Amour, — ô Sénateurs illustres ! Oh ! ne soyez point avares — pour lui rendre la vie ! — Restaurez-lui ses terres, et sa joie, et sa gloire, — au nom de mon enfant, de ce doux enfantelet — qui est le fils de sa fille !...» Et le doux garçonnet, — dans son froc de pupille, pareil à un petit dieu fleuri, — regardait, émerveillé, — avec ses grands yeux, les rangs de barbes blanches.

XVI

Et il riait gentîment à vous faire grand plaisir, — montrant ses dents blanches, applaudissant de ses petites mains — et de si jolie façon qu'un murmure cordial — s'éleva un moment ; et son visage blond — était une rose en fleur, — et il cherchait les plis de ma toge magnifique, — craintif comme un chevreau. Le bruit crût — à me fendre la tête, et... tout s'évanouit !... — Je sortais dans un saut de

M' alargave em' un saut de ma som deliciouso :
Li sournuro èron à l'entour,
Mai lis aucèu siblavon sus li branco.

XVII

Veiras ço qu'arribè! Quitave moun oustau,
Pèr te dire aquest sounge au pougne de l'aubeto,
Quand souto li téulisso (o prounousti de gau!)
Iéu troubère à-de-rèng de nis de dindouleto
Que noun i' èron aièr ;
E'n pauquet plus avans, me passè 'no chatouno,
Poulido coume un sòu e cantant de cansoun.
— Quau sies tu? ié disiéu. — *Palinòdi* es moun [noum,
Respoundeguè l'enfant. Siéu 'no bravo pichouno
E la fiho dóu vièi *Soter* (1),
Que m'a proumés vuei un flame-nòu vièsti.—

XVIII

Palinòdi! Soter! Reabilitacioun !
Tout se vèi, car ami; podes canta vitòri:
Anarai, aquest jour, emé noste enfantoun,
Au palais di Sièis-Cènt e dirai nosto istòri
Douçamen, fieramen.

(1) *Sot-r*, Sauvaire. Lou leitour classi remembrara lou bon agùri que se pressentè à-n-Aguste Cesar lou matin meme de la bataio d'Actium. Aquéu, quitant à Lono ouro sa tèndo rescountravo un ome nouma Eutichus (*Bono Fourtuno*) coundusènt soun ase nicoun, (*Vitòri*). Ma ficioun fantastisco de *Palinodi* e de *Soter* ié fara parèu. (Vèire PLUTARQUE, in *Vitâ Antonii, etc.*)

mon délicieux sommeil : — l'obscurité m'entourait, — mais les oiseaux sifflaient sur les branches.

XVII

Tu vas voir ce qui arriva ! Je quittais ma maison, — pour te dire ce songe à la pointe de l'aube, — quand sous les toits (ô pronostic de félicité) ! — je trouvais tour à tour des nids d'hirondelles — qui n'étaient pas là hier ; — et un peu plus avant, passa devant moi une jeune fille, — jolie comme un soleil et chantant des chansons. — Qui es-tu ? lui disais-je. — Palinodie est mon nom, — répondit l'enfant. Je suis une sage fillette — et la fille du vieux *Soter*, — qui m'a promis aujourd'hui un vêtement flambant neuf.

XVIII

Palinodie ! Soter ! Réhabilitation ! — Tout se voit, cher ami, tu peux chanter victoire : — j'irai ce jour même avec notre petit enfant, — au palais des Six-Cents et je dirai notre histoire — doucement et fièrement ! — Souvenez-vous qu'autrefois

Remembras àutri-fes que l'aut Areoupage
Clinè sa tèsto blanco à la Bèuta sèns vèu [1] :
Au-jour-d'uei nosto Court fara forço bèu-bèu
A la puro Amista — n'en ai bèn lou presage !
Regagnaras, tu, certamen
Tóuti li joio ὄναρ εκ Διός ἐστι [2] !

MANDADIS

A-n-Alfret Chailan, de Marsiho,
cabiscòu de l'Escolo (felibrenco) de la Mar

Coume li sant d'encuei noun soun gaire li sant
Di catedralo antico e di caisso daurado;
An gaire de raport i grand segnour ancian
Li segnour trasfourma di moudèrnis annado :
Mai qu'enchau ? mai qu'enchau ?
Toujour comton, ma fe, Barcilouno e Marsiho
De negouciant poutènt qu'an de cor de segnour ;
Que soun de sis endré lou cepoun e l'ounour,
E « larg coume la mar » qu'amon la Pouësìo.
Alfret Chailan, counèisse un tau,
E quau l'ignoro es gaire mai que bèsti !

William-C. BONAPARTE-WYSE.

Waterford (Manor of St-John's) 7 d'Avoust 1881.

(1) Lou sounge vèn de Zéus. (Oumèro, *Iliado*, I., 63.) Tóuti li Grè ancian de bono educacioun couneiguèron soun Oumèro au bout di det, e lou citavon à tout prepaus, coume fan au-jour-d'uei li proutestant e meloudisto anglès, sa Biblo.

(2) Tout lou mounde counèis l'aneidoto de la subre-bello Frine davans la Court de l'Areoupage.

FIN

le haut Aréopage — courba sa tête blanche devant la Beauté sans voile : — aujourd'hui notre Cour fera bonne grâce — à la pure Amitié j'en ai bien le présage ! — Tu regagneras, toi, certainement, — toutes les gloires ὄναρ εκ Διός ἐστι.

ENVOI

A M. Alfred Chailan, de Marseille, président de l'Ecole (félibréenne) de la Mer.

Comme les saints d'aujourd'hui ne sont pas les saints — des cathédrales antiques et des châsses dorées ; — ils ont peu de rapport, les grands seigneurs anciens, — avec les seigneurs transformés des modernes années ! — Mais qu'importe ? mais qu'importe ? —Barcelone et Marseille comptent toujours, ma foi, — des commerçants puissants ayant des cœurs de seigneur, — qui sont de leur cité les piliers et l'honneur, — qui, *larges comme la mer*, aiment la Poésie. — ALFRED CHAILAN, j'en connais un tel, — et qui l'ignore n'est guères plus que stupide !

W.-C. B.-W.

Waterford (Manor of St-John's), 7 Août 1881.

FIN

TABLE DES GRAVURES



TAULO

TAULO

TABLE

III. LI SOUNET

IV. CONTE E RACONTE

V. LEGÈNDO

III. LES SONNETS

IV. CONTES ET RÉCITS

V. LES LÉGENDES

VI. POÉSIES MÊLÉES

VI. POUESIO MESCLADO

LEI FELIBRE DE LA MAR

ESCOLO DE MARSIHO

LA CALANCO

RECUEI

DE LITERATURO PROUVENÇALO

Emé la traducien franceso vis-à-vis

RESSOUEN II

« Plus larg que la mar. »

MARSIHO

M. e P. LAFFITTE Fraire

LIBRARIÉ ANCIANO
1, B^d du Musée

LIBRARIÉ NOUVELLO
Carriero Paradis, 1

MDCCCLXXXII

EN VÈNDO A LA MEMO LIBRARIÉ

Vèn de parèisse:

LOU GANGUI — Contes, Anecdotos et Facetios, en vers prouvençaoux, pèr Fourtunat Chailan.

3° Edicien, *grand in-4°*, em'uno prefàci de Frederi Mistral, ilustra d'encadramen varia dessina pèr J. Rave; pres .... 30 fr.

(Rèsto quàuqueis eisemplàri dóu tiràgi sur papié d'Oulando à 50 fr.)

CHICHOIS — la Police corrèctionnelle, Contes, Epitres, pièces inédites par G. Bénédit.

Dous voulume pichoun *in*-8°, emé lei retra de Benedit, Mery et Barthelemy, e foueço gravaduro sus boues; pres............................ 12 fr.

(Edicien publicado pèr lou Ceucle Artisti.)

POESIES PROVENÇALES

DE VICTOR GELU

Un voulume *in*-12; pres............... 3 fr.

(Rèsto quàuqueis eisemplàri sus grand papié countenènt lei passàgi supremi pèr la censuro; pres................................ 25 fr.)

LA CALANCO

RESSOUEN I

Aquel oubràgi estènt quàsi acaba, lou pres dei darriés eisemplàri es pourta à................ 3 fr.

Espedicien *francò* contro mandat-posto.